

# PREMIERS PLANS

8<sup>e</sup> EDITION

1

FESTIVAL  
D'ANGERS

EUROPEAN FIRST  
FILM FESTIVAL



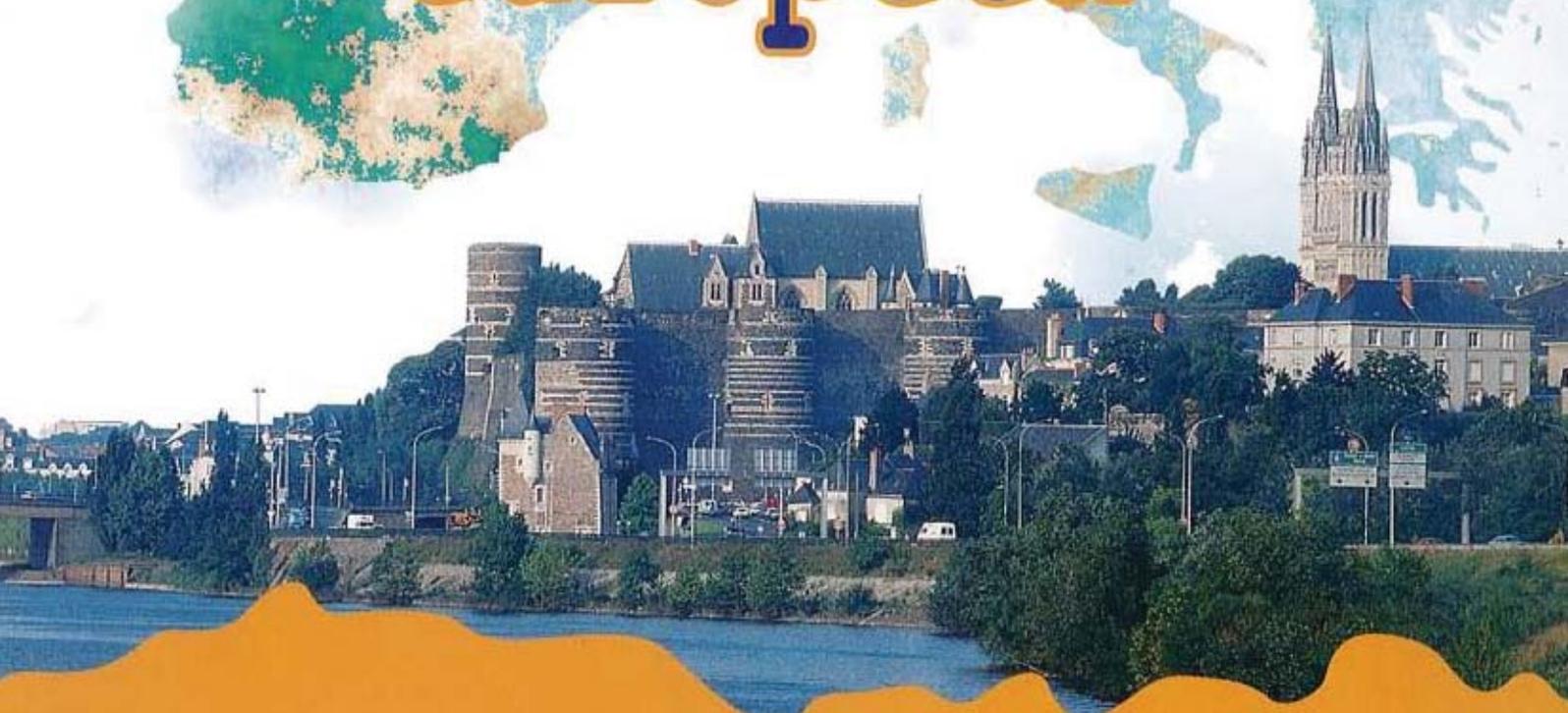
TEAWE STORM & COLE • A NOUVELLE WALLACE & GROMIT

• PREMIERS PLANS • ANGERS • FRANCE •

DU 19 AU 28 JANVIER 1996

# Angers

au premier  
du **plan**  
cinéma  
européen



*Angers, capitale de l'Anjou, au coeur du Val de Loire,  
20<sup>ème</sup> grande ville de France :*

- aggl. 250 000 habitants, 30 000 étudiants

- 1 h 30 de Paris en T.G.V.

- 5 000 entreprises et grands noms de l'industrie (Ball, Peugeot Ball, Thomson, Safran...)



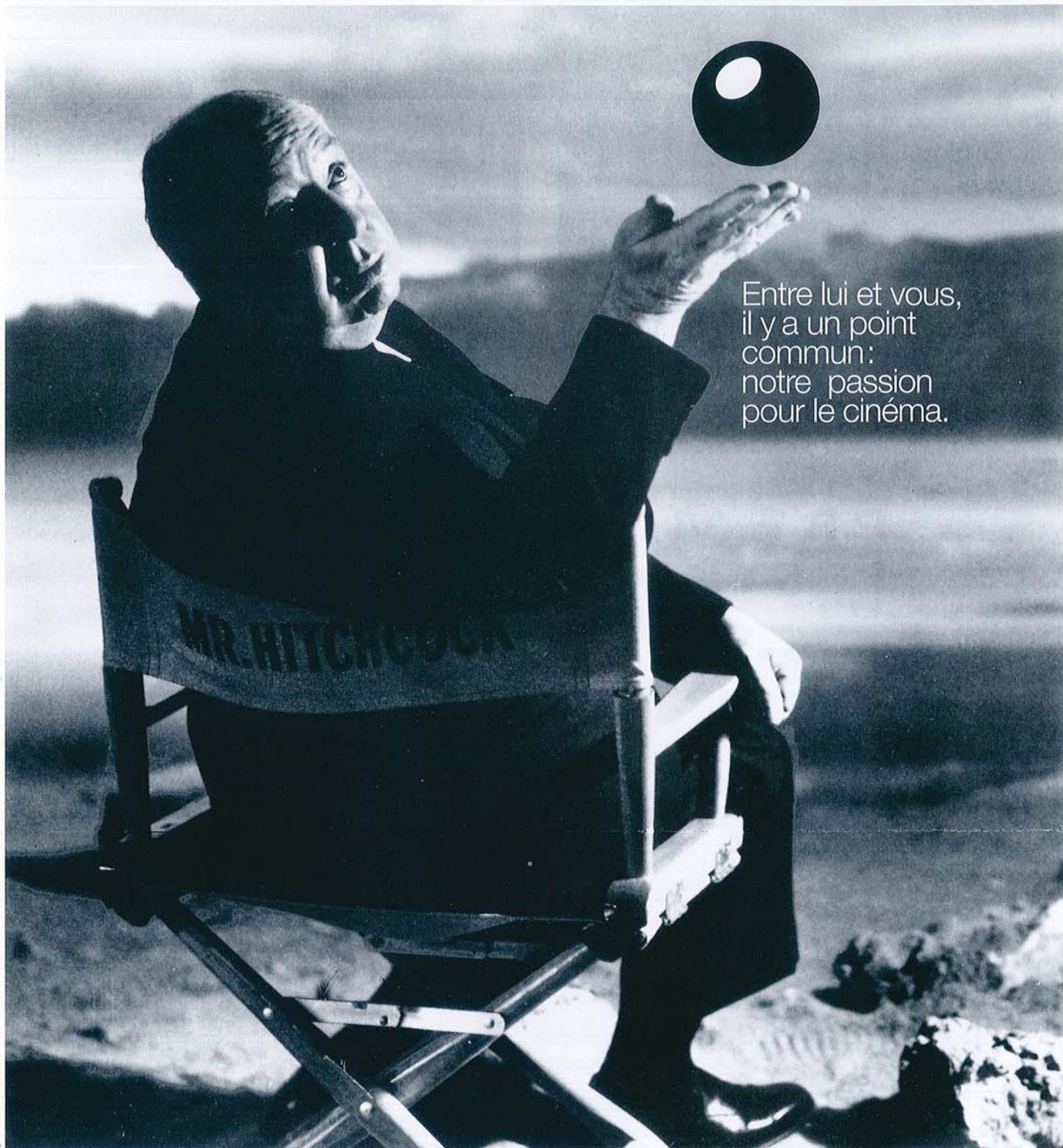


**PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS**

EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL

**19 AU 28 JANVIER 1996**

HUITIÈME ÉDITION



Entre lui et vous,  
il y a un point  
commun:  
notre passion  
pour le cinéma.

● DU LUNDI AU VENDREDI: 13 H **INTER-TREIZE-QUATORZE** JEAN-LUC HEES - GERARD ZENONI  
● 18H15 **SYNERGIE** JEAN-LUC HEES ● 22 H **A L'HEURE DU POP** JOSE ARTHUR ● TOUS LES SAMEDIS:  
8 H 39 **CHRONIQUE CINEMA** EVA BETTAN ● 10 H **APPRENONS A NE RIEN FAIRE** OLIVIER BARROT /  
VICKY SOMMET ● 13 H 20 **LE DIRECT DU SAMEDI** PHILIPPE DANA ● 17 H **LES ETOILES DU**  
**CINEMA** ANDRE ASSEO ● TOUS LES DIMANCHES : 20 H **LE MASQUE ET LA PLUME** JEROME GARCIN

**France inter**

Écoutez, ça n'a rien à voir

# sommaire

Générique du Festival

7

Avant-Propos

9

La huitième édition

25

Compétition officielle

41

Animation européenne - Les films-clefs

77

Hommage : ARTE et les jeunes auteurs

105

Remerciements - Crédits Photos

123

Index

127

Lieux et Tarifs du Festival

128

# Le Centre de Congrès d'Angers vous donne le premier rôle.



*Vous donner le premier rôle sur une scène à la mesure de vos projets et faire rayonner à travers vous le dynamisme d'Angers, telle est notre seule ambition. Dans un nouveau décor, plus propice encore à l'échange, une équipe de professionnels saura se mobiliser pour prendre en charge et assurer, avec vous, le parfait déroulement de votre congrès. En totale synergie avec les prestataires locaux, chacun saura puiser dans le patrimoine angevin les temps forts qui le rendront inoubliable. Alors, n'hésitez pas à choisir Angers pour votre prochaine manifestation, un simple appel au 41 96 32 32 devrait vous en convaincre.*

**CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS**



33 BOULEVARD CARNOT. 49100 ANGERS. TÉL. 41 96 32 32. FAX 41 96 32 33

## Les Festival PREMIERS PLANS existe grâce au soutien de :

Ville d'Angers • Centre National de la Cinématographie • Commission des Communautés Européennes • Ministère de la Culture  
Ministère des Affaires Étrangères • Ministère de l'Éducation Nationale • Ministère de la Jeunesse et des Sports  
Ambassades étrangères et Instituts Français • Conseil Général de Maine-et-Loire • Direction Régionale des Affaires  
Culturelles des Pays de la Loire • SACEM • Fondation GAN pour le Cinéma • KODAK • PROCIREP • Centre de Congrès  
d'Angers • Caisse Régionale du Crédit Agricole Anjou Mayenne • Laser Video Titres • CANAL + • TELCIPRO • ARTE  
Beaumarchais • Assurances Gan Patrick le Gonidec • Académie de Nantes •

## et à la collaboration des sociétés et organismes suivants :

Inspection Académique de Maine-et-Loire • Centre Départemental de Documentation Pédagogique • Bibliothèque Municipale  
d'Angers • Université Catholique de l'Ouest • École Régionale des Beaux Arts d'Angers • Association Cinéma Parlant  
Nouveau Théâtre d'Angers • Les Amis du Bon Cinéma • The British Council • Agents généraux du GAN, Angers • CHABADA  
Jean-Claude Decaux DUBOI • France Inter • La Croix • Télérama • Libération • Le Monde • Les Inrockuptibles • Écran Total  
Positif • CICAÉ • Laboratoires GTC • FNAC Angers • France 3 Ouest • Air France • France Telecom • Api - net • Opel Angers  
Motors • Garage Mazda • DBR • Les cinémas d'Angers (Ariel, Gaumont Colisée, les 400 Coups).



# T

*oute l'année,  
dans tout le Département,  
le Conseil Général  
met la culture à la portée de tous*



*Angoulême*  
Conseil Général de Maine et Loire

Comité  
de Parrainage

## Président : Daniel GÉLIN

Fanny ARDANT

Hélène VINCENT

Dominique BESNEHARD

Pierre BOUTELLER

Jean-Claude BRIALY

Claude CHABROL

Patrice CHEREAU

Jérôme CLEMENT

Gérard DEPARDIEU

Yves ROBERT

Alain ROCCA

## Président du Festival

Gérard PILET

## Vice - Président

Yves BRANGER

## Trésorier

Jean-Michel CLAUDE

Délégué Général  
& Directeur Artistique  
Claude-Éric POIROUXCoordinatrice Générale  
Colette QUESSONAdministratrice  
Nathalie LEROYRégisseur Général  
& Coordinateur scolaire  
Xavier MASSÉCoordinatrice de la Sélection  
Nathalie BESSIS-DERNOV

## PREMIERS PLANS A PARIS

54, rue Beaubourg

F - 75003 - PARIS

TEL : (33-1) 42 71 53 70

FAX : (33 - 1) 42 71 47 55

## PREMIERS PLANS A ANGERS

23, rue la Roë

F - 49100 - ANGERS

TEL: (33) 41 88 92 94

FAX : (33) 41 87 65 83

**Direction Artistique & Programmation :** Claude-Éric POIROUX assisté de Colette QUESSON, Nathalie BESSIS-DERNOV**Coordination de la Sélection :** Nathalie BESSIS-DERNOV assistée de Sam DUFFETT, Christophe HONORÉ, Aurélie PAGÈS, Loïc SALAS, Laurent TURNER**Coordination des Lectures de Scénarios :** Colette QUESSON, Anne LABRO**Coordination générale à Paris :** Colette QUESSON assistée de Catherine FRANCOIS EUGÈNE (assistante), Anne LABRO (partenariat), Sébastien de DIANOUS (hommage à ARTE), Eva GARRIBO (rétrospective animation), Loïc SALAS (communication)**Coordination du colloque :** Sylvie PEYRE assistée de Maëlle GENET**Coordination de l'Accueil à Angers :** Agnès VALLIER assistée de Karine BELLANGER (Coordination hôtels), Agnès DUPIN, Sophie VERGNAUD (coordination chauffeurs)**Relations avec les Milieux Scolaires et Universitaires :** Xavier MASSÉ, Catherine AGNELLI, Françoise POUCHIN, Violaine BOUGÈRE, Valérie BILLAUDEAU, Marjorie FELIX, Servann HUSSON**Billetterie :** Agnès DUPIN, Isabelle CERISIER**Attaché de Presse :** André-Paul RICCI assisté d'Isabelle BALLANT et de Tony ARNOUX ainsi que Anissa ENNEMRI, Emmanuelle LEROYER, Dominique OLLIVIER, Blandine RAYER**Animateur des conférences de presse :** Pierre GAFFIÉ**Animateurs des Leçons de Cinéma :** Freddy BUACHE, Christian BOURGOIS, René LALOUX, Pascal BONITZER Pascal VIMENET, Claude-Éric POIROUX**Équipe technique :** Xavier MASSÉ, Françoise POUCHIN, Frédéric ARNOUX, Olivier AUZANNE, Margot BEZY, Nadia BINETEAU, Sophie BOUCHET, Loïc BRETEAU, Brigitte BUREAU, Béatrice COGNY, Mikhaël COUILLEAU, Antoine COURATIER, Nadège DELALANDE, Nicolas DEROUET, Aurélie DEZITTER, Servann HUSSON, Sophie LABARRE, Sabrina MAÏTRE, Sébastien MAÏTRE, Gérald MASSÉ, Odile NOYSARD, Éric PÉRIGOIS, Jérôme PETITEAU, Hélène POUSSIN, Fabrice PUCCEL, Jérôme VIT et les élèves de l'École Régionale des Beaux Arts d'Angers.**Responsables des Projections :** Emmanuel MEH, François VAILLE**Directeur Technique du Centre de Congrès :** Bernard LEBLOND**Conseiller Artistique et Affichiste :** Benjamin BALTIMORE**Conseiller artistique sur l'animation :** Pascal VIMENET**Photographe Officiel :** Carole LE BIHAN

## FILM-ANNONCE

**Réalisation :** Matthias SANDERSON**Musique Originale :** HINT, Hervé THOMAS, Arnaud FOURNIER**Montage :** François-Philippe GALLOIS**Production :** Antoine SIMKINE, DUBOI**Assistant de Production :** Sébastien de DIANOUS**Crédits Photos :** Carole LE BIHAN, Delphine COTEREL

## CATALOGUE

**Secrétaire de Rédaction :** Françoise BOUDARD**Traductions :** Bernard REEVES**Conception Graphique :** Dominique FOURQUET**Collaborations rédactionnelles :** Fabien BENZAQUEN, Sébastien de DIANOUS,

Christophe HONORÉ, Laurent TURNER

**Imprimeur :** AUDUREAU, Stéphane HUGÉAT**Avant-Programme :** Yannick LEMOIGNE**Recherches Publicitaires :** Xavier MASSÉ, Anne LABRO, Séverine MÉAR, Agnès VALLIER,**Sous-Titrages Electroniques :** DUNE MK, Stéphane LAMOUREUX assisté de Maria SJOSBERG**Transitaire :** Emmanuelle PELARD / FILMINGER**Coiffeur du Festival :** Philippe BOUDET - Salon Jacques Dessange, Angers**Caissiers :** Laurent BLOINEAU, Laurent LAUCOIN, Elise SUT**Comptabilité :** Isabelle CERISIER, Cabinet SOCOGERE, FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

## HOTESSES D'ACCUEIL

Sandrine BROUSSOUS, Sophie BRUNELEAU, Nicolas CORGNET, Nadia FARTAS, Sandra GAUBERT, Emmanuelle GAUTIER, Anouck HASLOUIN, Yann-Antoine KER-AMMAN, Jeanne LE CALLE, Vincent LES-TIENNE, Alexandra MARTIN, Pascale PINEAU, Sébastien RONCERAY, Alice ROUILLARD, Camille SCHNEL-LER, Christelle SIMONIN, Patricia SOUZA, Sylvie TIRATAY, Sophie VERROEST, Nicolas WINKLER.

## CHAUFFEURS

Pascal CRESPIN, Véronique DEBARRE, Valérie DERSOIR, Dominique GUILLOPE, Hervé LE GOFF, Yasmine LEROUÉIL, Philippe MARTIN, Sandrine MAUBUSSIN, Séverine MÉAR, Denis RIO, François VEILLARD, Cyrille VINCENT, Jean-Bernard VIOLLEAU,

## Avec la Collaboration des Directions, des Personnels d'Accueil, de Caisses et de Cabines

Dominique GUILLEUX du Centre de Congrès

Philippe DRILLEAU des Cinémas ARIEL

Sophie LESENNE, Gérard ROSSI des Cinémas GAUMONT Variétés et Colisée

Claude-Éric POIROUX, Isabelle TARRIEUX des Cinémas LES 400 COUPS

Claude YERSIN, François DUGOUJON du NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

Louis MATHIEU de l'Association CINÉMA PARLANT

## MAIRIE D'ANGERS

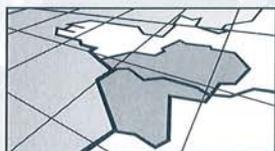
Service culturel : Catherine GOXE

Secrétariat de Gérard PILET Michèle CHATTON

# "Moteur" aux jeunes talents.

FESTIVALS • RÉALISATIONS • COURTS-MÉTRAGES • PRODUCTIONS

Depuis dix ans, la Région des Pays de la Loire aide le cinéma. Elle soutient activement les manifestations cinématographiques qui s'y déroulent, notamment le festival des Trois Continents de Nantes, le festival Européen de la Baule et le festival du jeune cinéma «Premiers Plans» d'Angers. Elle apporte également son aide à la production de films réalisés par des cinéastes de la région ou tournés dans les Pays de la Loire. Son but : encourager les initiatives créatrices et les jeunes talents.



Région des Pays de la Loire

1, rue de la Loire - 44066 Nantes  
Tél 40 41 41 41 - Fax 40 47 76 85



# première propositions



## Sommaire

<b>Daniel GÉLIN</b> Président du Comité de Parrainage	10
<b>Philippe DOUSTE-BLAZY</b> Ministre de la Culture	11
<b>Jean MONNIER</b> Maire d'Angers	12
<b>Marc TESSIER</b> Directeur du Centre National de la Cinématographie	13
<b>Jérôme CLÉMENT</b> Président d'ARTE	14
<b>Marcelino OREJA</b> Membre de la Commission Européenne	15
<b>André LARDEUX</b> Président du Conseil Général de Maine et Loire	16
<b>Olivier GUICHARD</b> Président du Conseil Régional des Pays de la Loire	17
<b>Gérard PILET</b> Président du Festival	18
<b>Claude-Éric POIROUX</b> Délégué Général et Directeur Artistique	19
<b>Jean-Claude MAESTRE</b> Recteur de l'Académie de Nantes, Chancelier des Universités	20
<b>Jacques NAÇABAL</b> Inspecteur d'Académie du Maine et Loire	21
<b>Commission Education Nationale</b>	22
<b>Pierre JALLET</b> Président de l'Université d'Angers	23



## Daniel Gélin

### *Président du Comité de Parrainage*

"Priority to the young" could be the sub-title of the Angers Premiers Plans Festival.

For eight years now it has been one of the main objectives and the aim of most of our events. This slogan has existed since the beginning and, from year to year, in bursts and with initiatives, it has increased in number, variety and quality. This year, clearly and logically, it has become our most urgent motivation. Let us look at what we have achieved: the development of the programmes, the increase in the number of professional groups called on, the presence and the competition of Schools throughout Europe, awards to the winning films made possible through increasingly aware sponsors. All of this in an exemplary setting which allows lively and warm meetings, through the wonderful initiative of the council, which has proved its attachment to Culture, yet again, through its audacious, efficient and affectionate participation. We must not forget, above all, the contribution of the collective soul of the whole city which rings out for us as genuine encouragement. This year there are new initiatives. The large share given to European animation, which is long overdue for recognition and praise. I am not saying that it is a fight against the broadcasting and the power of that great trust Disney, of course. But let's admit that it does look like it a bit. The homage to ARTE, which has been present in Angers since the beginning, and which did not content itself with just approving, but has actually contributed to making a number of films known which were presented in the earlier Festivals. Jérôme Clément must be thanked for this. The final initiative, and I am very deeply moved as I announce it, is the Prix Jean Carmet, which will be given to a young artist, an actor or actress, revealed in one of the features presented at the Festival, which will therefore symbolize the genius of our European youth, towards whom we address all our concerns and also all our trust and our hopes.

« Priorité à la jeunesse », pourrait être le sous-titre des Festivals Premiers Plans d'Angers. C'est, depuis maintenant huit ans, un des principaux objectifs et le but de la plupart de nos manifestations. Ce slogan existait dès le début et, d'année en année, par bouffées et initiatives, il a été développé en nombre, en variété et en qualité.

Ainsi, cette année, avec évidence et logique, il est devenu notre motivation la plus urgente, la plus vivace.

Résumons nos acquis : le développement des programmes, l'augmentation du nombre des groupes professionnels sollicités, la présence et la compétition des Ecoles de toute l'Europe, les récompenses aux premières œuvres, rendues possibles par des mécènes de plus en plus sensibilisés. Le tout dans un lieu de rencontre exemplaire qui permet ces réunions vivantes et chaleureuses et grâce à la formidable initiative de la municipalité qui prouve, une nouvelle fois, par son audace et sa participation efficace et affectueuse, son attachement à la Culture.

N'oublions pas, surtout, la complicité de l'âme collective de toute la ville qui résonne pour nous comme un vrai encouragement. Cette année, de nouvelles initiatives se prennent à éclore. La large part donnée au cinéma d'animation européen qu'il est grand temps de faire connaître et de louer. Je ne dis pas qu'il s'agit de lutter contre la diffusion et la puissance du grand trust Disney, bien sûr. Mais reconnaissons-le, cela y ressemble un peu. L'hommage à ARTE également, présente depuis le début à Angers, et qui ne s'est pas contentée d'approuver mais a aussi contribué à faire connaître de nombreux films issus des précédentes éditions du Festival. Que Jérôme Clément en soit chaleureusement remercié. Enfin, dernière nouvelle initiative, et c'est une profonde émotion qui me saisit en l'annonçant : désormais le Prix Jean Carmet sera décerné à un jeune artiste, comédienne ou comédien révélé dans un des longs métrages présentés, et symbolisera donc le génie de notre jeunesse européenne, vers laquelle vont tous nos soucis mais aussi notre confiance et notre espoir.



## Philippe Douste-Blazy

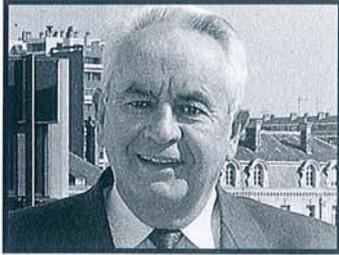
### *Ministre de la Culture*

If the Premiers Plans Festival has become as famous as it has, it is a reward for the work of these impassioned people through what they do, and through a selection the rigour of which is only equalled by the curiosity and the perseverance of the organizers. The audiences which come in ever increasing numbers have got it right when they come each year to see these first films, witnesses of the vitality of European cinema, replying to the expectations and tastes of young spectators. This meeting with the young public corresponds to one of the main objectives of my ministry, that is to say developing the thirst for curiosity in the young public, giving them the taste for the cinema, making them love and share their passion with those around them. It is through this action that together we will prepare the future of the cinema.

Si en moins de dix ans « Premiers Plans » a acquis une telle notoriété, c'est la récompense du travail de gens passionnés par ce qu'ils font et d'une sélection dont la rigueur n'a d'égale que la curiosité et la persévérance des organisateurs.

Le public ne s'y est pas trompé qui de plus en plus nombreux vient découvrir chaque année ces premiers films, témoins de la vitalité du cinéma européen et qui répondent aux attentes et aux goûts des jeunes spectateurs.

Cette rencontre avec le jeune public correspond à un des objectifs essentiels de mon ministère, développer chez les spectateurs de demain le désir de curiosité, leur donner le goût du cinéma, le leur faire aimer et partager leur passion avec ceux qui les entourent. C'est par cette action que nous préparons ensemble l'avenir du cinéma.



## Jean Monnier *Maire d'Angers*

Over the past eight years, the Premiers Plans Festival has become an unmissable event in the cultural life of Angers.

Last year, more than 30,000 spectators showed their interest in and support of the enthusiasm of the young talents which has come from all over Europe to present their first films and hopes. The Festival is now well rooted in the city, and has proved able to renew itself each year. Through their professionalism and dynamism, their rigour and their talent, the organizers of the Festival have contributed to outlining the European film scene of tomorrow. The Premier Plans Festival is also a way of teaching people on the 7th art. Throughout the year, along with cinemas, associations, residents' committees and schools, the Festival carries out actions to make people more aware of the cinema and to deepen their knowledge of it, through work on training young people in cinema direction.

This on-going work is probably not foreign to the friendly and warm atmosphere that the Festival spreads through the city at this, the beginning of the year.

The city council is very happy to be associated with this event and sends its warmest congratulations to the whole team of organizers.

Le Festival Premiers Plans est devenu en huit ans un évènement incontournable de la vie culturelle angevine.

L'an passé, plus de 30 000 spectateurs ont manifesté leur intérêt et leur soutien à l'enthousiasme de jeunes talents venus de toute l'Europe pour faire découvrir à leur premier public réalisations et espoirs.

Désormais bien enraciné dans sa ville, le Festival sait se renouveler chaque année. Avec sérieux et dynamisme, rigueur et talent, les organisateurs contribuent à dessiner l'Europe du Film de demain.

Le Festival Premiers Plans, c'est aussi une pédagogie du 7ème Art. Sur toute l'année, il engage avec les cinémas, les associations, les quartiers et les écoles primaires et secondaires, des actions de sensibilisation et d'approfondissement permettant un large travail de formation des jeunes en direction du cinéma.

Ce travail permanent n'est sans doute pas étranger à l'atmosphère conviviale et chaleureuse que le Festival répand dans toute la cité en ce début d'année.

La municipalité se réjouit de s'associer à cette grande manifestation et adresse à toute l'équipe organisatrice ses très sincères félicitations.



## Marc Tessier

### *Directeur Général du Centre National de la Cinématographie*

First directing experiences... first short films... first films, this is the ambition of the Angers Premiers Plans Festival. The prospecting work which is at the basis of the selection presented means that the "first works" shown are of exceptional interest.

The Festival has taken on a European dimension. This is a fundamental point. It means that it is possible to take the temperature of European cinema, and, in general, to look at the main creative trends.

Do the films presented reflect today's world? The spectator will judge. A work is either the mirror, or the reverse shot of social life and ways of thinking. In both cases, it maintains a passionate relationship with contemporary reality. One of the concerns of the CNC is to bring vocations, through cinema teaching. Giving a greater number of young people the opportunity to see films of their times, to sharpen their critical eye, and for some, to move into the audio-visual world.

Today, the Premiers Plans Festival has received fame and recognition with us, and also with our neighbours. This is proof that the work accomplished by the organizers is up to its ambitions: working for the promotion and renewal of European cinema.

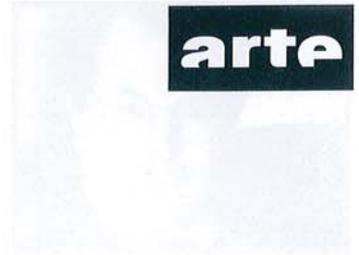
Premières expériences de mise en scène... premiers courts métrages... premiers films, telle est l'ambition du Festival Premiers Plans d'Angers. Le travail de prospection qui est à la base de la sélection présentée permet de montrer un ensemble de « premières œuvres » d'un intérêt exceptionnel.

Le Festival a pris une dimension européenne. C'est un point fondamental. Il permet de prendre la mesure de la santé du cinéma d'auteur en Europe et surtout, de dégager les principales tendances de la création.

Les films présentés reflètent-ils le monde d'aujourd'hui ? Au spectateur de juger. Une œuvre est soit le miroir, soit le contrechamp de la vie sociale, des modes de pensée. Dans les deux cas, elle entretient toujours un rapport passionnel avec la réalité contemporaine.

Une des préoccupations du CNC est de révéler des vocations, à travers l'enseignement du cinéma. Donner au plus grand nombre de jeunes la possibilité de voir des œuvres de leur temps, c'est aiguïser leur regard critique, et pour certains orienter leur choix vers le domaine de l'audiovisuel.

Aujourd'hui, le Festival Premiers Plans a acquis notoriété et reconnaissance chez nous comme chez nos voisins, c'est la preuve que le travail accompli par l'équipe organisatrice est à la hauteur de ses ambitions : travailler à la promotion et au renouveau du cinéma européen.



## Jérôme Clément Président d'ARTE

"Ideas are strengths" wrote Canudo in 1923. "We can see that a work of art can only really live if it comes from deep down in the soul of a people." (\*)

Canudo was a cinema theoretician, inventor of the term "seventh art", and a fierce defender of German cinema and "Latin" films (as opposed to "Yankee films"). He was right...

Four years before the year 2000, a cinema festival, Premiers Plans, and a broadcaster, ARTE, have come together on the same strong idea, which has since become a reality, that of defending, with just as much force, I hope, European cinema through its first films. Cinema - Television: the alliance of the terms may shock some people. For some the divorce has already been pronounced. Don't film-makers and film-lovers regularly announce the death of their art, and don't they accuse the television of having taken part in the burial?

The small screen v. the big screen: the battle goes on.

And what if television could, or wanted, to share the love of the big screen on the small screen?

By bringing up the question of the role television in the production and broadcasting of European first films and by paying homage to ARTE, the eighth Premiers Plans Festival has started to answer my question. Far from killing the cinema, the television contributes to feeding its vitality and its memory.

It is, in any case, the direction of ARTE's mission, which through its purchasing, co-production and broadcasting policy, constantly encourages young European directors.

(\*) from *Lusine aux images*. ARTE Editions/Editions SEGUIER

« Les idées sont des forces. On s'aperçoit qu'une œuvre d'art, écrit Canudo en 1923, ne vit profondément que si elle puise sa sève dans les tréfonds de l'âme d'une race. » (\*)

Théoricien du cinéma, inventeur du terme de « septième art », défenseur acharné du cinéma allemand et du film « latin » (par opposition au « film yankee »), Canudo aurait donc vu juste...

Quatre ans avant l'an 2000, un festival de cinéma, Premiers Plans, et une chaîne de télévision ARTE, se retrouvent autour de la même idée-force, devenue réalité depuis, pour défendre, avec autant d'ardeur, je l'espère, le cinéma européen à travers ses premiers films.

Cinéma - Télévision : l'alliance des termes peut choquer. Pour certains, le divorce est déjà prononcé. Cinéastes et cinéphiles n'annoncent-ils pas régulièrement la mort de leur art et n'accusent-ils pas la télévision à participer à cet embaumement ?

Petit écran contre grand écran : la bataille fait toujours rage.

Et si la télévision pouvait, voulait faire partager sur le petit écran l'amour du grand ? En posant la question du rôle de la télévision dans la production et la diffusion des premiers films européens et en rendant simultanément hommage à ARTE, la 8ème édition de Premiers Plans amorce de fait ma réponse.

Loin de tuer le cinéma, la télévision contribue à nourrir sa vitalité et sa mémoire.

C'est en tout cas le sens de la mission d'ARTE qui, par sa politique d'acquisitions, de coproduction et de diffusion, encourage sans relâche les jeunes réalisateurs européens.

(\*) extrait de *Lusine aux images*. ARTE Editions/Editions SEGUIER



## Marcelino Oreja

### *Membre de la Commission Européenne*

At the dawn of the second century of the cinema, I am pleased that the Commission has again been able to contribute to the Premiers Plans Festival, an event which has always aimed at defending and promoting European cinema of quality. The action of this Festival has proved, over the years, to be determinant for young creators. The presence of the second films of some film-makers who have won awards at previous Angers Festivals are here to bear witness to this. The Premiers Plans Festival means that young European talents can become recognized not only by their peers, but, above all, by their first public. I am convinced that this year, the Premiers Plans Festival will give professionals and the public a choice of first films illustrating the wealth and diversity of European film-makers. I wish this eighth Festival every success and thank the organizers for taking us on a journey of discovery into the European cinema of tomorrow.

A l'aube du deuxième siècle du cinéma, je me réjouis que la Commission ait à nouveau la possibilité de contribuer au développement d'une manifestation, le Festival Premiers Plans, dont le but a toujours été de défendre et promouvoir un cinéma européen de qualité.

L'action de ce festival pour les jeunes créateurs s'est avérée, au fil des ans, de plus en plus déterminante. Les seconds films de certains artistes primés lors des précédentes éditions sont là pour en témoigner.

Le Festival Premiers Plans permet en effet à de nouveaux talents européens d'accéder à une reconnaissance, non seulement de la part de leurs pairs, mais surtout, de leur premier public.

Je suis persuadé que cette année Premiers Plans offrira aux professionnels et au public un choix de premiers films illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes.

Je souhaite le plus grand succès à cette huitième édition et remercie les organisateurs de Premiers Plans pour l'enthousiasme avec lequel ils nous entraînent dans leur découverte du cinéma européen de demain.

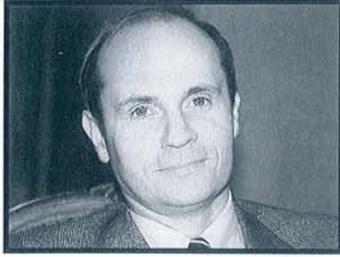
#### *La Commission Européenne soutient les festivals audiovisuels*

*La Commission Européenne mène une action de soutien aux festivals audiovisuels en vue de favoriser la promotion des œuvres européennes et leur circulation entre les Etats membres de l'Union. Cette action vise, en outre, à contribuer à une meilleure connaissance des cinématographies nationales par l'ensemble du public européen.*

*Pour cela, la Commission publie, chaque année, un appel à propositions, ouvert à l'ensemble des manifestations audiovisuelles, comportant des critères objectifs et sélectifs, notamment la nécessité d'une programmation d'au moins 2/3 d'œuvres européennes.*

*Le soutien ainsi accordé concerne, annuellement, 75 manifestations réparties dans l'ensemble de l'Union : des festivals attirant un large public mais, également, des manifestations de moindre ampleur se déroulant dans des régions éloignées des grands centres culturels où le public se trouve coupé du cinéma actuel.*

*Par ailleurs, la Commission favorise la coopération entre festivals européens par l'organisation de réunions permettant l'échange d'informations et d'expériences.*



## André Lardeux *Président du Conseil Général de Maine-et-Loire*

For this eighth Premiers Plans Festival, we are particularly happy to welcome Daniel Gélin, his team, and all the festival-goers who, during the next fortnight are going to discover new productions, new talents, and also, if the film schedules allow them, an attractive city and an attractive department. I must admit my surprise when I regularly read in the press that an actor, a film-maker or a director has just bought a château, a house on the Loire, a vineyard, and that little by little, the Anjou is being chosen by some great names of the cinema. The very nature of the Anjou is in part responsible for this. The will of the local cultural players also contributes to making this department an excellent place for thought and for work, a starting point to write the good films of tomorrow. Enjoy the festival.

Pour cette huitième édition de Premiers Plans, c'est avec une joie particulière que nous accueillons en Anjou Daniel Gélin, son équipe, et l'ensemble des festivaliers qui, durant cette quinzaine, vont découvrir de nouvelles productions, de nouveaux talents et aussi, si les horaires de séances le permettent, une ville et un département attachants.

Je dois vous avouer ma surprise d'apprendre régulièrement dans la presse qu'un acteur, un réalisateur ou un metteur en scène vient d'acheter, qui, un château, qui une maison en bord de Loire, qui quelques hectares de vigne, et qu'ainsi, petit à petit, l'Anjou devient terre d'élection de grands noms du cinéma.

La douceur d'un territoire préservé comme l'Anjou y est pour quelque chose. La volonté des acteurs culturels locaux contribue aussi à faire de ce département un lieu propice à la réflexion et au travail, une base de départ pour écrire sereinement les bons films de demain.

Bon Festival...



## Olivier Guichard Président du Conseil Régional des Pays de la Loire

The Award that the Conseil Régional des Pays de la Loire gives each year to the best short length translates the attachment of the Region to the Angers Premiers Plans Festival. If it has kept its promise of European cinematographic creation for the past eight years, it is because the cinema is more an art than an industry. The Festival can be proud of having revealed *La sentinelle*, *L'odeur de la papaye verte*, *Faut-il aimer Mathilde ?*. The quality of the screenplay is an exercise that the Région des Pays de la Loire appreciates in particular, especially through short films of the Cinéma Parlant evening that the Festival is giving. Dreams, imagination, enthusiasm, all contribute to the success of the Premiers Plans Festival along with the concern for creation with the ambition to assist in the production and broadcasting of cinema and television. The participation of ARTE alongside around ten other European broadcasters is very encouraging for the young talents of European cinema.

And so for this eighth Festival: Action!

Le Prix que le Conseil Régional des Pays de la Loire décerne cette année au meilleur court métrage traduit l'attachement que notre Région porte au Festival Premiers Plans. S'il tient depuis huit ans la promesse de la création cinématographique européenne, c'est parce que le cinéma est art avant de devenir industrie.

Le Festival peut être fier d'avoir révélé avant leur réalisation *La sentinelle*, *L'odeur de la papaye verte*, *Faut-il aimer Mathilde ?*. La qualité du scénario est un exercice que la Région des Pays de la Loire apprécie comme en témoigne notamment l'aide à la création de courts métrages que la soirée Cinéma Parlant du Festival met à l'honneur. Le rêve, l'imagination, l'enthousiasme font le succès du Festival Premiers Plans qui, en plus du souci de la création, a l'ambition d'aider la diffusion et la production, du cinéma à la télévision. La participation de ARTE aux côtés d'une dizaine de télévisions européennes est à cet égard très encourageante pour révéler de jeunes talents du film européen.

Pour cette huitième édition, action !



## Gérard Pilet *Président du Festival*

The hundred candles for the cinema have been blown out. We must now go on to invent the cinema of the second millennium. Angers and its Premiers Plans Festival are contributing to this. Beyond traditional cinema, we will have European images which go beyond, even, forms which are unknown today. The Premiers Plans Festival has understood the need to develop cinematographic creation: discovering new European directors and shaping the public of tomorrow. These are two strong points that have been present at the Angers Festival from its beginnings. It is in this spirit that the eighth Festival has chosen two directions for its retrospective. The first looks at European animation film and will introduce us to animation techniques mixing imagination and poetry. A little touch of dreamland in these difficult times. The second direction will confirm the European action of the Franco-German television station ARTE, which, since its beginnings, has gone in search of first films, and has been the bridge between cinema and television. More than ever, the Premiers Plans Festival wants to reveal the young wave of new directors in our world where the moving image is taking an increasingly significant place. Enjoy the Festival.

Les cent bougies du Premier Siècle du Cinéma sont soufflées, il nous faut continuer d'inventer le cinéma du deuxième millénaire. Angers et son Festival Premiers Plans y concourent. Au-delà même du cinéma traditionnel, ce sont les images européennes qui doivent être révélées peut-être même dans des formes inconnues jusqu'alors. Faire émerger le potentiel de création cinématographique, Premiers Plans l'a compris dès la naissance du Festival : découvrir de nouveaux réalisateurs européens et former le public de demain. Deux idées fortes inscrites, depuis le début, au générique de ce Festival Cinématographique d'Angers.

C'est dans cet esprit aussi que cette huitième édition oriente la rétrospective dans deux directions. La première, consacrée aux œuvres classées cinéma d'animation européen, nous fera découvrir les techniques d'images animées où se mêlent imagination et poésie... En ces temps perturbés, un coin de rêve à vivre... La seconde direction affirmera l'action européenne de la chaîne télé franco-allemande ARTE, fidèle dès ses débuts, dans ses actions de découverte des premiers films, passerelle nécessaire et positive entre cinéma et télévision.

Plus que jamais, Premiers Plans souhaite révéler la jeune vague des nouveaux réalisateurs dans notre monde où l'image gagne uniformément notre vie.

Bon Festival.



## Claude-Eric Poiroux *Délégué Général et Directeur Artistique du Festival*

In January 1990, Nick Park presented his first animated film, *A Grand Day Out*, made at his college in Beaconsfield, and went away with from Angers with the Grand Prix. From then on he became one of the pillars of Aardman Animation in Bristol and carried off two Oscars in Hollywood, before seeing Wallace and Gromit and their plasticine crackers conquer Europe. It is natural, then, that at a time when hundreds of animated characters will be descending on Angers from all over Europe, the Premiers Plans Festival should welcome one of its own discoveries and should present a pre-screening of the very latest co(s)mic adventures of Wallace and his dog Gromit. Thanks to ARTE, young film-makers will also be able to make a return trip to Angers. These are the film-makers who have combined cinema and television, as this station has done over the past five years, building original bridges between formats and taking risks with new directors. And then, the raison d'être of this festival is its ability to discover 50 young European directors each year, and to combine them with tens of thousands of spectators, who make January the most promising month in terms of surprises and revelations of all kinds and all origins. European cinema is sometimes a victim of its lack of exoticism badly compensated for by a familiarity which ought to be natural due to geographical proximity. It is our role to give it enough room by creating a critical complicity with the young public, which will give it the energy to develop and renew itself.

En janvier 1990, Nick PARK présentait à PREMIERS PLANS son film d'école « animé » réalisé à Beaconsfield *A Grand Day Out*, et repartait d'Angers avec le Grand Prix. Dès cette époque, il devenait le pilier des studios Aardman à Bristol et raflait 2 Oscars à Hollywood, avant de voir déferler sur toute l'Europe son Wallace et Gromit et leurs crackers en pâte à modeler.

C'est donc bien naturel que cette année où vont converger en Anjou une centaine de personnages animés venus de toute l'Europe, le Festival PREMIERS PLANS accueille à nouveau une de ses propres découvertes et présente en avant-première la toute dernière aventure intersidérante de Wallace et de son chien Gromit.

D'autres jeunes cinéastes vont également faire leur deuxième voyage à Angers grâce à ARTE. Il s'agit de ceux qui savent allier cinéma et télévision, comme cette chaîne réussit à le faire depuis cinq ans en inventant des passerelles originales entre les formats et en prenant des risques sur les nouveaux réalisateurs.

Et puis, la raison d'être de ce festival, c'est sa capacité à découvrir 50 jeunes réalisateurs européens chaque année, et à les mélanger à plusieurs dizaines de milliers de spectateurs qui font de janvier le mois le plus prometteur de l'année en surprises et révélations de tous genres et de toutes origines.

Le cinéma européen est parfois victime de son manque d'exotisme mal compensé par une familiarité qui devrait pourtant être naturelle grâce à la proximité géographique. C'est notre rôle de lui consacrer un espace attentif et généreux en créant avec le jeune public une complicité critique qui lui fournira l'énergie pour se développer et se renouveler.



## Jean-Claude Maestre

### *Recteur de l'Académie de Nantes* *Chancelier des Universités*

Since its creation in 1989, the Premiers Plans Festival has always had a special relationship with schools, teachers and students.

This partnership has made a considerable contribution to its audience levels and its notoriety. Since the very beginning, the Education Authority has supported this major cultural event for a very clear reason: the Premiers Plans Festival is an active participant in the artistic and cultural education of the young people who attend with their teachers. It encourages the widening of a cinema culture which is all too often limited, the education of a critical eye, the tangible experience of a citizenship which goes beyond our borders, through exposure to films and film-makers from throughout Europe.

For the 1996 Festival, I have suggested, in agreement with the Festival organizers, that there should be four cinema master-classes. This is a new initiative based on the coming together of a young public and a film-maker to talk about his or her art. This discussion of genuine artistic commitment is, in my opinion, the basis of a new way of looking at the cinema and new way of sharing enthusiasm for the cinema. Finally, each Festival provides us with a "new first time": a first chance for young students of a European art in full development. The story is not over yet, and we will write the next part together.

Depuis sa création en 1989, le Festival Premiers Plans a toujours entretenu des relations privilégiées avec les établissements scolaires, les enseignants et les élèves. Ce partenariat a largement contribué à son audience et à sa notoriété.

Le rectorat a soutenu dès le début cette manifestation culturelle majeure pour une raison d'évidence : le Festival Premiers Plans participe pleinement à l'éducation artistique et culturelle des jeunes qui le fréquentent avec leurs enseignants. Il favorise en effet l'élargissement des références cinématographiques trop fréquemment limitées, l'éducation du regard critique, l'expérience sensible, par la rencontre des films et des créateurs venus de toute l'Europe, d'une citoyenneté qui dépasse les limites de notre hexagone.

Pour l'édition 1996, j'ai proposé, en accord avec les responsables du Festival, la programmation de quatre leçons de cinéma, une initiative nouvelle fondée sur la rencontre d'un jeune public et d'un créateur qui évoque son art. Ces témoignages d'un authentique engagement artistique sont pour moi, fondateurs d'un nouveau regard et d'un enthousiasme partagé pour le cinéma.

Finalement chaque édition du Festival Premiers Plans consacre une « première fois » : une première chance pour de jeunes élèves d'un art européen en mouvement. Cette belle histoire n'est pas achevée, nous en écrivons la suite ensemble.



## Jacques Naçabal *Inspecteur d'Académie de Maine-et-Loire*

19 January 1996: the Angers Premiers Plans Festival will open its doors to young European film-makers. This year, part of the programme will be a retrospective on European animated film. The awareness of the cultural heritage of animated film, the presentation of four key works in the history and technical development of the genre, will enrich the critical eye and the cinema culture of our students. The growing participation of school students, interested in image-creating activities, bears witness to the reputation of the Festival.

19 janvier 1996 : pour la huitième fois, le Festival Premiers Plans d'Angers ouvrira, tradition oblige, ses portes aux jeunes réalisateurs européens. Cette année, une partie de sa programmation sera consacrée à une rétrospective du cinéma d'animation européen.

La connaissance du patrimoine culturel du film d'animation, la rencontre avec des œuvres-clefs qui jalonnent l'histoire et l'évolution technique, tout concourt à enrichir le regard critique et la culture cinématographique de nos élèves.

La participation sans cesse grandissante des scolaires, intéressés par les activités que crée l'image, témoigne de la réputation du Festival.

Premiers Plans, number eight! The curtain rises on a wealth of images from throughout Europe, and this year, they are made using innumerable animation techniques. For teachers and for their pupils, these images are a fount of knowledge: they open the door onto little-known realities, they tell stories, and teach their spectators to tell stories. But with the Premiers Plans Festival, this feast of knowledge does not stop with the final credits: very often the director is there, ready to reply to any pertinent, and impertinent, questions from the classes. A meeting area is available for the pupils, where they can make newspapers, radio programmes, video interviews, short animated films, cinema posters, and do other activities to deepen their know-how in an environment of shared enthusiasm.

## La Commission Education Premiers Films

Premiers Plans, huitième !

Le rideau s'ouvre sur un foisonnement d'images, en provenance de toute l'Europe, et cette année, fabriquées selon les innombrables techniques du cinéma d'animation. Pour les enseignants et leurs élèves, ces images sont source de savoir : elles permettent de découvrir des réalités mal connues, ou elles racontent des histoires, et apprennent alors à leurs spectateurs à en raconter eux aussi. Mais avec le Festival Premiers Plans, cette fête du savoir ne s'arrête pas à la fin de la séance : souvent le réalisateur est là, prêt à répondre aux questions pertinentes et impertinentes des classes ; un lieu de rencontre est mis à la disposition de tous les scolaires : on y fabrique un journal, des émissions de radio, des interviews vidéo, des petits films d'animation, des affiches de cinéma, autant d'activités propices à l'approfondissement du savoir-faire dans l'élan d'enthousiasmes partagés.



**Directeurs artistiques**  
**Joëlle Bouvier et**  
**Régis Obadia**

**Création**  
**Ecole de formation**  
**supérieure**  
**Résidences et**  
**quartiers libres**  
**Sensibilisation et**  
**formation**



## Pierre Jallet

### *Président de l'Université d'Angers*

This new occasion to work with the Premiers Plans Festival is marked by a growing undertaking on the part of the university to help its students attend as many events as possible. By taking on part of the cost of a book of four tickets, that the Festival has put on sale especially for our students, we hope that we will make it easier for them to taste and to share the various programmes offered by the festival. The Student Jury, which is being organized for the third time, will award the Prix de l'Université d'Angers (short, feature, school film). These are symbolic awards, but I hope that they will show the interest of the student panels in works which will, perhaps, attract the attention of a wider public, and, why not, that of distributors attentive to their choice.

To end, I would like to salute this eighth Premiers Plans Festival. It is always faithful to its two themes - European cinema and first works - and once again has proved capable of renewing the contents of its programmes and making them particularly attractive. I am thinking here, in particular, of the key works of European animation and the homage to ARTE.

I am therefore very happy that our close cooperation can develop further and I would like to thank in particular the whole Festival team for the attention they pay to this not very well-off and not very available cinema-going public.

Cette nouvelle occasion de collaboration avec le Festival Premiers Plans est marquée par un engagement sensiblement accru de la part de notre université, afin de favoriser l'accès du plus grand nombre possible de nos étudiants à l'ensemble de ces manifestations. En prenant en charge une partie du coût d'un carnet de quatre places que le Festival mettra en vente spécialement pour nos étudiants, nous espérons leur donner ainsi plus facilement la possibilité de goûter et de faire partager les différentes programmations proposées durant le Festival.

Le jury d'étudiants, organisé pour la troisième fois, décernera lors de cette édition les Premiers Prix de l'Université d'Angers (court et long métrage, film d'école). Prix symboliques, certes, mais qui, je l'espère, marqueront l'intérêt particulier des étudiants-jurés pour des œuvres sur lesquelles ils attireront peut-être l'attention d'un plus large public et, pourquoi pas, celle de certains distributeurs attentifs à leur sensibilité.

Qu'il me soit permis, pour terminer, de saluer tout particulièrement cette 8ème édition de Premiers Plans. Toujours fidèle à ses deux axes, le cinéma européen et les premières œuvres, elle est en mesure une fois de plus de renouveler et de rendre particulièrement attractif le contenu de ses propositions. Je pense ici tout spécialement aux œuvres-clefs du cinéma d'animation européen ainsi qu'à l'hommage à ARTE.

Je me réjouis donc que notre complicité puisse se développer et je remercie tout particulièrement l'équipe du Festival pour l'attention qu'elle accorde à ce public cinéphile mais souvent peu fortuné et peu disponible que sont nos étudiants.

# Découvrez un grand quotidien national

● des informations  
pour apprendre  
et comprendre.

● des opinions  
pour réfléchir  
et débattre.

● des convictions  
pour se détermi-  
ner et agir.



**JOE SLOVO**  
La mort  
d'un compagnon de route  
de Mandela. Page 5  
(Photo Dhladhla/AFP.)



**Mgr DAGENS**  
L'appel aux croyants  
de l'évêque  
d'Angoulême. Dernière page  
(Dessin Noëlle Herrenschmidt.)

SERVICES

**TELEVISION** Pages 21-23

- **GROS PLAN** À chaque chaîne son émission sur la télévision. Narcissisme ?
- **FEUILLETON** La chronique de G. Jurgensen.
- **PROGRAMMES** Les soirées de la semaine.

# LA CROIX

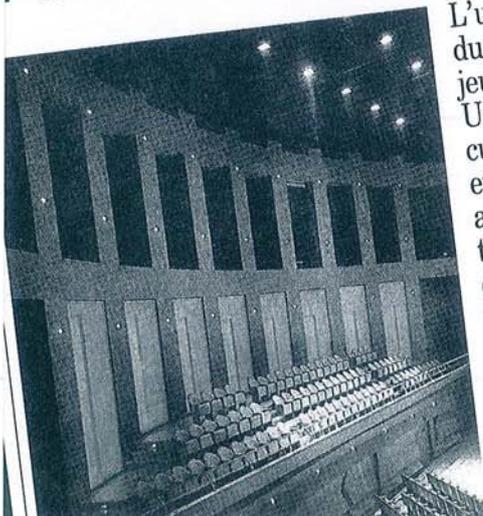
L'ÉVÈNEMENT

Quotidien - 6F - N° 34003

anche 8, lundi 9 janvier 1995

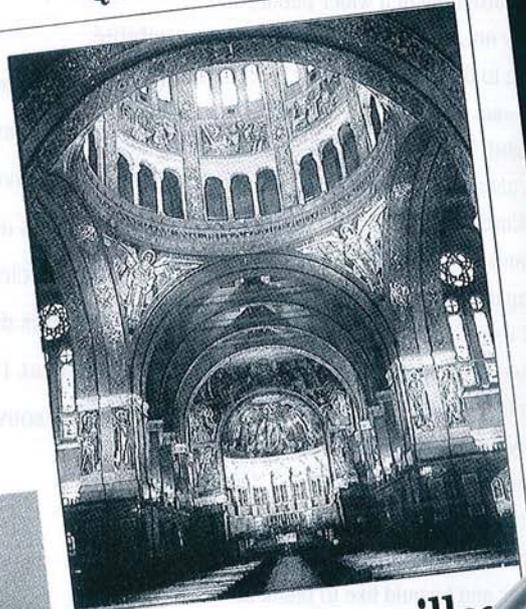
lture

## NE CITÉ POUR OUTES LES MUSIQUES



L'un des derniers grands travaux  
du président inauguré  
jeudi à Paris.  
Un pari  
culturel  
et  
architectural  
très  
coûteux.  
Pages 13-15

À droite, la Cité de la mu-  
sique vue de l'extérieur.  
À gauche, le joyau archi-  
tectural de l'ensemble: la  
salle de concert dont la  
configuration révolu-  
tionnaire a été conçue par  
Jean Nouvel.



**TOURISME** Des villes  
sanctuaires  
se fédèrent.

● Lisieux (photo Ge-  
Nevers, Paray-le-M-  
camadour se r-  
pèlerins.  
Page 7

Renseignements et abonnements  
☎ 44 21 60 21

# huitième édition



## Sommaire

<b>Jury</b>	<b>26</b>
<b>Les réalisateurs 1989-1995</b>	<b>28</b>
<b>Prix remis</b>	<b>30</b>
<b>Palmarès 1989-1995</b>	<b>31</b>
<b>Soirée d'inauguration</b>	<b>32</b>
<b>Soirée de clôture</b>	<b>33</b>
<b>Lectures de scénarios de premiers longs métrages</b>	<b>34</b>
<b>Leçons de cinéma</b>	<b>36</b>
<b>Colloque</b>	<b>37</b>
<b>Films d'ici - Cinéma Parlant</b>	<b>39</b>

## Christian Bourgois

### *Editeur et Producteur*



A la tête des Editions Christian Bourgois et de la célèbre collection 10x18, il découvre et publie depuis 30 ans un nombre incalculable d'auteurs de tous horizons qui constituent aujourd'hui un fonds exceptionnel d'oeuvres originales pour la littérature comme pour le cinéma : John Fante, Tony Morriison, Nadine Gordimer, Fernando Pessoa, Jean-Claude Bailly, William Burroughs, Paul Bowles, Antonio Tabucchi, Salman Rushdie...

Président de la Commission d'Avance sur recettes à plusieurs reprises depuis 1984, il s'engage également dans le cinéma pour produire ou co-produire plusieurs films de jeunes auteurs parmi lesquels Eric Rochant (*Un monde sans pitié*), Claire Devers (*Chimère*), Olivier Assayas (*Paris s'éveille*), Mathieu Dugowson (*Mina Tannenbaum*)...

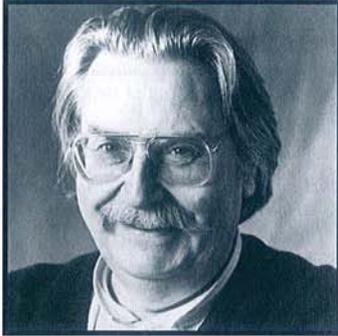
*At the head of the publishing house Editions Christian Bourgois and the famous 10x18 collection, over the past 30 years he has discovered and published an incredible number of authors from all different types of backgrounds who today make up an exceptional fund of original works of literature and cinema, including John Fante, Tony Morriison, Nadine Gordimer, Fernando Pessoa, Jean-Claude Bailly, William Burroughs, Paul Bowles, Antonio Tabucchi, and Salman Rushdie, among others.*

*As chair of the Advance Committee many times since 1984, he has become involved in the cinema to produce or co-produce films of young film-makers such as Eric Rochant (*Un monde sans pitié*), Claire Devers (*Paris s'éveille*), Olivier Assayas (*Paris s'éveille*), and Mathieu Dugowson (*Mina Tannenbaum*) among others.*

Jury CICAÉ (Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai)  
Présidente : Gabrielle RÖTHEMEYER, Présidente de la CICAÉ  
François AYME, Directeur du Cinéma Jean Eustache à Pessac  
ainsi que deux étudiants étrangers de la Faculté d'Angers.

## Freddy Buache

*Directeur de la Cinémathèque suisse*

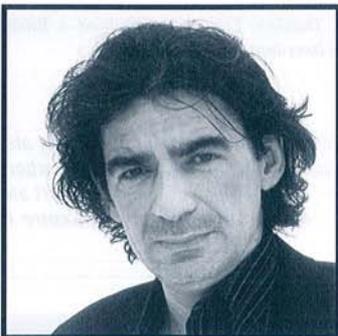


Grâce à ses liens avec les plus grands réalisateurs contemporains, Freddy Buache a fait de cette institution mondialement reconnue un lieu exceptionnel de conservation du patrimoine et un centre vivant de recherches cinématographiques. Egalement critique et écrivain, il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages consacrés au cinéma. Dernier livre en date : *Freddy Buache, derrière l'écran*, publié en octobre 1995.

*Through his connections with major contemporary film-makers, Freddy Buache has made this institution world famous as a centre for discussions on cinema conservation and as a centre living centre for cinematographic research. He is also a critic and a writer, and has written around twenty works on the cinema. His latest book, Freddy Buache, derrière l'écran was published in October 1995.*

## Miki Manojlovic

*Comédien*



Né de parents comédiens, il étudie à l'Ecole d'Art Dramatique de Belgrade, devient professionnel en 1970 et poursuit une brillante carrière sur scène (*Mahabharata* de Peter Brook) et à l'écran. Outre le rôle principal de *Papa est en voyage d'affaires* d'Emir Kusturica, il a tourné dans *Un week-end sur deux* de Nicole Garcia, *Tito et moi* de Goran Markovic, *L'Amérique des autres* de Goran Poskaljevic et bien sûr *Underground* de Kusturica (Palme d'or du dernier Festival de Cannes).

*Born of thespian parents, he went to study at the Belgrade Theatre School, turned professional in 1970 and followed a brilliant career on stage (Peter Brook's Mahabharata) and screen. Apart from playing the lead in Emir Kusturica's Papa est en voyage d'affaires, he has acted in Un week-end sur deux by Nicole Garcia, Tito et moi by Goran Markovic, L'Amérique des autres by Goran Poskaljevic and, of course, Underground de Kusturica (Golden Palm at the last Cannes Festival).*

***Au jour où nous imprimons, seuls trois membres du Jury ont confirmé leur venue au Festival.  
To date only three members of the Jury have replied to our invitation.***

7<sup>ème</sup> édition / 7<sup>th</sup> edition

## Bill BRITTEN (Royaume-Uni)

Son court métrage *One Night Stand (Une liaison sans lendemain)*, Prix du meilleur scénario de court métrage en 1995, a été projeté en salle en Grande-Bretagne et vendu à plusieurs chaînes de télévision européennes. Bill Britten prépare actuellement un long métrage.

*His short One Night Stand, which won the Best screenplay Award in 1995, has been screened in the U.K. and sold to several European broadcasters. Bill Britten is currently working on a feature film.*

## Tania DIEZ (Royaume-Uni)

Après la sélection de son film d'école *Scarborough Ahoy!* (*Scarborough, droit devant*) en 1995, Tania Diez a reçu l'Oscar du meilleur film d'étudiant en juin 1995. Elle va tourner au printemps prochain son premier long métrage, *Cork*, adapté d'une nouvelle de William Boyd (coproduction franco-germano-anglaise). Elle prépare actuellement un téléfilm pour la BBC, *Full of Beans*.

*After the selection of her school film Scarborough Ahoy! in 1995, Tania Diez won the Oscar for best student film in 1995. In spring she is going to start shooting her first feature, Cork, which is adapted from a short story by William Boyd (a French, German and English co-production). She is currently working on a t.v. film for the BBC entitled Full of Beans.*

## Javier FESSER (Espagne)

Primé dans la catégorie Courts Métrages, *Aquel Ritmillo (Le rythme dans la peau)* a concouru en 1995 dans plusieurs festivals européens, et obtenu, en Espagne, le Goya du meilleur court métrage, en janvier. Il a été acheté par Canal +. En avril, Javier Fesser a réalisé un second court métrage. Il se consacre actuellement à l'écriture d'un premier long métrage.

*After winning an award in the Shorts category, Aquel Ritmillo competed in several European festivals in 1995, and won, in Spain, the Goya for Best Short in January. This film was later bought by Canal +. In April, Javier Fesser finished a second short. He is writing his first feature.*

## Sasa GEDEON (République Tchèque)

Sasa Gedeon, primé pour *Stace* dans la catégorie Films d'Ecoles, a réalisé depuis son premier long métrage intitulé *L'été indien*.

*Sasa Gedeon, who won an award in the Schools' Films' category with Stace, has made his first feature, which is entitled Indian Summer.*

## Sotiris GORITSAS (Grèce)

Sotiris Goritsas, sélectionné dans la catégorie Longs Métrages pour *Ap'to Hioni (Vénus de la neige)* est actuellement en pré-production de *Balkanisateur*, son second long métrage.

*Sotiris Goritsas, who was selected in the features category for Ap'to Hioni is currently in the pre-production phase of Balkanisateur, his second feature.*

## Anthony HODGSON (Royaume-Uni)

Anthony Hodgson, primé l'année dernière dans la catégorie Films d'Ecoles pour *Hilary* s'est consacré depuis au développement de films d'animation cofinancés par Channel 4 et W. Aardman. Il écrit un téléfilm pour Channel 4, *Combination Skin*.

*Anthony Hodgson, who won an award in the School Films category with Hilary, has been working since on developing animation films co-funded by Channel 4 and Aardman. He is also writing a t.v. film for Channel 4 called Combination Skin.*

## Dominic LEES (Royaume-Uni)

*Borderland*, sélectionné dans la catégorie Films d'Ecoles a été acheté par ARTE, et primé au cours de nombreux festivals en Europe, aux Etats-Unis, et en Amérique Latine. Dominic Lees a obtenu une bourse du Nipkow Program à Berlin pour réaliser son premier long métrage.

*Borderland, which was selected in the Schools Films category, has been bought by ARTE and has won awards at several festivals in Europe, the United States and Latin America. Dominic Lees has obtained a Berlin Nipkow Program grant to make his first feature.*

## Pedro PAZ (Espagne)

*Mejor no Hables (Ne dis rien)*, sélectionné dans la catégorie Courts Métrages a été également présenté à Clermont-Ferrand et dans plusieurs festivals en Espagne où il a remporté trois Grands Prix. Pedro Paz prépare un second court métrage et est apparu dans la dernière création de Blanca Li au Centre Georges Pompidou en novembre 1995.

*Mejor no Hables, which was selected in the Shorts category, was also presented in Clermont-Ferrand and in several festivals in Spain where it has won three Grands Prix. Pedro Paz is preparing a second short and appeared in the latest Blanca Li creation at the Pompidou Centre in November 1995.*

## Films distribués en France / Films distributed in France

- *A la campagne* (France), de Manuel Poirier, présenté en Film Surprise en 1995 : sortie en avril 1995. / presented as a Film Surprise in 1995: released in April 1995.
- *Emmène-moi* (France), de Michel Spinoza, sélectionné en 1995 : sortie en mars 1995. / selected in 1995: released in March 1995.
- *Granitza* (Bulgarie), de Hristian Notchev et Ilian Simeonov, sélectionné en 1994 : sortie en mai 1995. / selected in 1994: released in May 1995.
- *Limita* (Russie), de Denis Evstigneev, Grand Prix du jury en 1995 : sortie en août 1995. / released in August 1995.
- *Marie-Louise ou la Permission* (France), de Manuel Flèche, sélectionné en 1995 : sortie en juin 1995. / selected in 1995: released in June 1995.

- *Pigalle* (France), de Karim Dridi, sélectionné en 1995 : sortie en février 1995. Depuis, le réalisateur a réalisé son second long-métrage, *Bye-Bye*, présenté dans le cadre de « Un certain regard » à Cannes et distribué en août 1995. / selected in 1995, released in February 1995. Since then the director has made a second feature, *Bye-Bye*, presented at «Un certain regard» in Cannes and released in August 1995.
- *Shallow Grave* (Royaume-Uni), prix du public et prix du scénario en 1995 : sorti, sous le titre *Petits meurtres entre amis*, en avril 1995. / released in April 1995.
- *Time is money* (France), de Paolo Barzman, sélectionné en 1995 : sortie en juin 1995. / selected in 1995: released in June 1995.

## Précédentes éditions / Previous Festivals

### Mathieu AMALRIC (France)

Depuis la sélection de ses deux courts métrages *Sans rires* en 1991 et *Les yeux au plafond* en 1994, Mathieu Amalric a joué dans plusieurs films dont *Comment je me suis disputé*, une comédie d'Arnaud Desplechin. Il devrait tourner en février 1996 un moyen métrage produit par Why Not.

Since the selection of his two shorts *Sans rires* in 1991 and *Les yeux au plafond* in 1994, Mathieu Amalric has acted in several films including *Comment je me suis disputé* a comedy of Arnaud Desplechin. In February 1996 he should start shooting a mid-length film produced by Why Not.

### Laurent BENEGUI (France)

Hors-compétition en 1991 avec son premier long métrage *Un type bien*, Laurent Bénégui a, depuis, réalisé son second film *Au petit Marguery*, sorti en salles en novembre 1995. Il devrait tourner l'été prochain son troisième long métrage, *La fille de dos*, produit par Charles Dassault. Il a créé Magouric Productions, et produit *A toute vitesse*, le premier long métrage de Gaël Morel.

Since his first feature, *Un type bien*, which was presented outside the competition, Laurent Bénégui has made a second film, *Au petit Marguery*, which was released in November 1995. Next summer he will start shooting his third feature, *La fille de dos*, produced by Charles Dassault. He has set up Magouric Productions, and produced *A toute vitesse*, Gaël Morel's first feature.

### Pappi CORSICATO (Italie)

Pappi Corsicato, sélectionné en 1994 pour son premier long métrage *Libera* (*Les Napolitaines*), a réalisé depuis un second long métrage *I buchi neri*, présenté à Venise.

*Pappi Corsicato*, who was selected in 1994 for his feature *Libera*, has since made a second feature called *I buchi neri*, which was presented in Venice.

### Dimitri INDARIS (Grèce)

Sélectionné en 1992 pour son film d'école *To kynigi tis papias* (*La chasse aux canards*), Dimitri Indares a réalisé son premier long métrage, *O tsalapetinos tou Wyoming* (*Like a Prairie-Cock in Wyoming*), présenté en novembre 1995 au Festival de Thessalonique.

Selected in 1992 for his school film *To kynigi tis papias*, Dimitri Indares has since made his first feature *O tsalapetinos tou Wyoming*, which was presented at the Festival of Thessalonika in 1995.

### Mario MARTONE (Italie)

Mario Martone a eu le Grand Prix du Jury en 1993 pour son premier long métrage *Morte di un matematico napoletano* (*Mort d'un mathématicien napolitain*). Depuis, il a réalisé un second film, *L'amore molesto* (*L'amour meurtri*), présenté en compétition à Cannes et distribué en France en novembre 1995.

Mario Martone won the Grand Prix du Jury in 1993 for his first feature *Morte di un matematico napoletano*. Since then he has made a second film, *L'amore molesto*, which was presented in the competition in Cannes and released in France in November 1995.

### Gordian MAUGG (Allemagne)

Primé en 1994 pour son premier long métrage, *Der Olympische Sommer* (*L'été Olympique*), Gordian Maugg achève actuellement son deuxième film *Die Kaukasische nacht* (*La nuit caucasienne*) et prépare un téléfilm pour ZDF.

After winning an award for his first feature, *Der Olympische Sommer*, Gordian Maugg is currently finishing his second film *Die Kaukasische nacht* and preparing a t.v. film for ZDF.

### Martin SULIK (République Slovaque)

Primé en 1994 pour son second long métrage *Vsetko co mam rad* (*Tout ce que j'aime*), Martin Sulik a réalisé depuis un troisième film, *Le jardin*, co-production franco-slovaque, qui sera distribué en France en 1996.

Martin Sulik won an award in 1994 for his second feature *Vsetko co mam rad*, and has since made a third film, *Le jardin*, a Franco-Slovakian co-production which will be distributed in France in 1996.

## Concours Premier Siècle du Cinéma / Beaumarchais 1995 - 7<sup>ème</sup> édition

### Les Lauréats

A l'occasion du centenaire du cinéma, un concours de synopsis a été organisé lors de la dernière édition du Festival Premiers Plans, avec l'association Beaumarchais et l'association Premier Siècle du Cinéma. Les trois lauréats ont reçu 40 000 FF, lors de la remise des prix, et ils doivent en recevoir autant, une fois l'écriture du scénario achevée. *Entre amis*, de Georges Hachem, est en cours d'écriture. Georges Hachem a réalisé deux moyens métrages, dans le cadre d'une formation de comédien, projetés publiquement en février prochain. *Retour de manivelle*, de Claude Cavet, a été envoyé à l'association Beaumarchais, où il est en attente d'une réponse. Stéphane Aucante, a présenté son scénario, *Mort d'un Kinoque*, à la Fondation GAN, où il passe la dernière étape de sélection. « La compagnie des images », a accepté de le produire. Stéphane Aucante connaît par ailleurs dans le théâtre, un grand succès pour sa mise en scène de *Huis clos* de Jean-Paul Sartre, à l'affiche depuis près d'un an, ainsi qu'un succès d'estime pour sa pièce *Un homme, sa femme et son chapeau*.

### The Prizewinners

To celebrate the cinema's centenary a competition of film synopsis was organized at Premiers Plans' last edition, in cooperation with the Association Beaumarchais and the Premier Siècle du Cinéma society. The three prizewinners were awarded FF 40 000 at the closing ceremony and they will receive the same amount once the screenplays are finished. The writing of *Entre amis*, by Georges Hachem, is in process. *Retour de manivelle*, by Claude Cavet, was sent to the Association Beaumarchais and is expecting a decision. Stéphane Aucante has presented his screenplay *Mort d'un Kinoque* to the Fondation Gan and has reached the final stage of selection. La Compagnie des Images has accepted to produce it. In the meantime Stéphane Aucante has set the theatre play *Huis Clos*, by Jean-Paul Sartre, which has been a large success over the past year. He was also granted a critical success for his play *Un Homme, sa femme et son chapeau*.

L'ensemble de ces prix seront remis lors de la soirée de Clôture du Festival le samedi 27 janvier à 19h. Sous réserve de modifications.

All these awards will be given during the Soirée de Clôture of the Festival on Saturday 27 January at 7 p.m. Modifications may be made.

### Longs métrages

#### Grand Prix du Jury

30 000 FF offerts au réalisateur par la Fondation GAN pour le Cinéma

Prix *Espaces LIBÉRATION*, triplement de l'espace publicitaire investi dans le quotidien pour la sortie du film en salles

#### Prix TELCIPRO

Aide à la distribution sous forme d'espaces offerts dans la presse spécialisée

#### Prix du Public

30 000 FF offerts au réalisateur par la Fondation GAN pour le Cinéma

Prix *Espaces LIBÉRATION*, triplement de l'espace publicitaire investi dans le quotidien pour la sortie du film en salles

#### Prix TELCIPRO

aide à la distribution sous forme d'espaces offerts dans la presse spécialisée

#### Prix PROCIREP Spécial Long Métrage

100 000 FF offerts pour la production dans un pays membre de l'Union Européenne du prochain film du réalisateur primé

#### Prix de la CICAE

Prix remis par le Jury de la Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai à un Premier Long Métrage pour assurer sa distribution en France

#### Grand Prix du Jury

FF 30,000 to the director by the Fondation GAN pour le Cinéma

Prix *Espaces LIBÉRATION*, tripling of advertising space invested in the daily paper Libération when the film is released.

#### Prix TELCIPRO

Distribution support by offering advertisings in specialized magazines

#### Prix du Public

FF 30,000 to the director by the Fondation GAN pour le Cinéma

Prix *Espaces LIBÉRATION*, tripling of advertising space invested in the daily paper Libération when the film is released.

#### Prix TELCIPRO

distribution support by offering advertisings in specialized magazines

#### Prix PROCIREP Spécial Long Métrage

FF 100,000 awarded for production in one of the member States of the European Union for the next film made by the winning producer.

#### Prix de la CICAE

Awarded by the Jury of the Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai to a first feature to ensure distribution in France.

### Courts métrages

#### Grand Prix du Jury

25 000 FF offerts en pellicule de prise de vue par KODAK

#### Prix du Public :

20 000 FF offerts par la Région des Pays de la Loire

#### Grand Prix du Jury

FF 25,000 of film given by KODAK

#### Prix du Public :

FF 20,000 given by la Région des Pays de la Loire

### Films d'écoles

#### Grand Prix du Jury

15 000 FF offerts par la Ville d'Angers

#### Prix du Public :

15 000 FF offerts par la Ville d'Angers

#### Grand Prix du Jury

FF 15,000 awarded by the City of Angers

#### Prix du Public :

FF 15,000 given by the City of Angers

### Lectures de scénarios

**Prix du Public :** 25 000 FF offerts par la Fondation GAN pour le Cinéma pour la production du film

**Prix du Public :** FF 25,000 awarded by the Fondation GAN pour le Cinéma for the Film production

### Scénario

#### Prix de l'Association BEAUMARCHAIS

20 000 FF remis au Meilleur scénariste de Court ou de Long Métrage Une bourse supplémentaire de 20 000 FF sera remise au scénariste s'il écrit un autre scénario de Long Métrage, en langue française

#### Prix de l'Association BEAUMARCHAIS

FF 20,000 to the Best Screenwriter of a Feature or Short film An extra FF 20,000 will be given to the scriptwriter if they write another feature screenplay in French

### Interprétation

#### Prix du Conseil Général Jean Carmet

au meilleur jeune espoir dans la catégorie Long Métrage 25 000 FF remis à un jeune comédien et / ou une jeune comédienne

#### Prix du Conseil Général Jean Carmet

for the best young hope in the Feature category FF 25,000 awarded to a young actor and/or actress

**Palmarès  
1989**

**La petite Véra** de Vassily PITCHOUL (URSS) - LM  
**Peaux de vaches** de Patricia Mazuy (France) - LM  
**Daniel Endormi** de Michel Béna (France) - CM  
**Artisten** de Jonas Grimås (Suède) - FE  
**Le voyage d'une mère** de Vladimir Tournaev (URSS) - FE  
**L. S.** d'Alexandre Moroz (URSS) - FE  
**L'étendu** de Gilles Marchand (France) - FE  
**Water's Edge** de Suri Krishnamma (Royaume-Uni) - FE

**Palmarès  
1990**

**Moi, la Comtesse** de Peter Popzlatev (Bulgarie) - LM  
**My Left Foot** de Jim Sheridan (Irlande) - LM  
**The Hangover** de Giblets (Royaume-Uni) - CM  
**Crazy** de Sergei Gazarov (URSS) - CM  
**La tartine au jambon** de Pascal Zabus (Belgique) - FE  
**A Grand Day Out** de Nick Park (Royaume-Uni) - FE  
**Grand National** de Susan Loughlin (Royaume-Uni) - FE  
**Komando** de Jerz Boguki (Pologne) - FE  
**Les éléphants rouges** de Gregory Konstantinopolski (URSS) - FE  
**Leb Wohl, Joseph** de Andréas Kleinert (Fiction, RDA) - FE  
**Remorse** de Simon Howard (Royaume-Uni) - FE  
**Dis-moi oui, dis-moi non** de Noémie Lvovsky (France) - FE  
**L'espoir aux troussees** de Maciej Dejczer (Pologne) - LM

**Palmarès  
1991**

**Un orphelin nommé Vojtech** de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie) - LM  
**La vie des morts** d'Arnaud Desplechin (France) - LM  
**Les têtes dures** d'Alenamouradov Chikmourad (URSS) - CM  
**Le mariage blanc** de Christine Carrière (France) - FE  
**La rencontre du soir** de Yelena Tonunts (URSS) - FE  
**Hochzeitsgäste** de Niko Brücher (Pologne) - FE  
**Jacob's Ladder** d'Alex Ross (Royaume-Uni) - FE  
**Domovina** de Goran Rebic (Autriche) - FE  
**Wings of Fame** d'Otakar Votocek (Pays-Bas) - LM  
**Valentino, I love You** de Jean-Paul Husson et Jean-François Chiron (France) - CM

**The Present** de Horst Wieschen (Irlande) - CM  
**Conservfilm** de Zlatin Radev (Bulgarie) - FE

*LECTURE DE SCENARIO  
DE PREMIER LONG METRAGE*  
**La sentinelle** d'Arnaud Desplechin (France) lu par André Dussolier

**Palmarès  
1992**

**Oh ! vous, mes oies** de Lidia Bobrova (Biélorussie) - LM  
**Freud quitte la maison** de Susanne Bier (Suède) - LM  
**Nord** de Xavier Beauvois (France) - LM  
**Mickey Finn** d'Adam Roberts (Royaume-Uni) - CM  
**Bain de jouvence** de Sébastien Jousse (France) - CM  
**Jour de colère** de Julien Langmann (France) - CM  
**La côte désolée** de Tomas Donela (Lituanie) - CM  
**Les chats hurlent la nuit** de Kerstin Bastian (Allemagne) - FE  
**Release me** de Frances Lea (Royaume-Uni) - FE  
**10h32 mardi, une histoire d'amour** d'Annette Kristina Olesen (Danemark) - FE  
**Revolver** de Chester Dent (Royaume-Uni) - FE  
**Les dernières volontés** de Nasos Sklias (Pologne) - FE  
**Mais la chèvre survécut** de Saso Podgorsek (Slovénie) - FE  
**Une chambre à vivre** de Simon Everson et Marian Stoica (Royaume-Uni) - FE

*LECTURE DE SCENARIO  
DE PREMIER LONG METRAGE*  
**Faut-il aimer Mathilde ?** d'Edwin Bailly (France) lu par Dominique Blanc

**Palmarès  
1993**

**Mort d'un mathématicien napolitain** de Mario Martone (Italie) - LM  
**Ein Lied für Beko** de Nizamettin Aric (Allemagne-Kurdistan) - LM  
**Une maison sur le sable** de Niyolé Adonaïte (Russie) - LM  
**Sondagsbarn** de Daniel Bergman (Suède) - LM  
**C'est trop con...** de Jean-Pierre Daroussin (France) - CM  
**L'âge de raison** d'Emmanuel Bezier et Christel Delahaye (France) - CM  
**Memorias sin batallas y otros muertos** de Nathalie Alonso Casale (Pays-Bas) - FE  
**Sabajev** de Mitja Novljan (Slovénie) - FE  
**Klinic des Grauens** de Rainer Matsutani (Allemagne) - FE  
**Car Wash Love** d'Anna Negri (Royaume-Uni) - FE  
**Salasha** de Peder Nordlund (Danemark) - FE

**Blindscape** de Stephen Palmer (Royaume-Uni) - FE  
**Soy luna** de Wolke Kluppell (Pays-Bas) - FE

*LECTURE DE SCENARIO  
DE PREMIER LONG METRAGE*  
**Je m'appelle Victor** de Guy Jacques (France), lu par Dominique Pinon

**Palmarès  
1994**

**L'été olympique** de Gordian Maugg (Allemagne) - LM  
**Les trois meilleures choses de la vie** de Ger Poppelaars (Pays-Bas) - LM  
**Tout ce que j'aime** de Martin Sulik (Slovaquie) - LM  
**Franz Kafka it's a wonderful life** de Peter Capaldi (Royaume-Uni) - CM  
**Dropping the baby** de Spiro Kyriacou (Royaume-Uni) - FE  
**Karavaani** de Perttu Leppä (Finlande) - FE  
**Omninarrator** de Chris Gavin (Royaume-Uni) - FE  
**Katsuna** d'Amiran Chikinashvili (Géorgie) - FE  
**Der Fensterputzer** de Veit Helmer (Allemagne) - FE

*LECTURE DE SCENARIO  
DE PREMIER LONG METRAGE*  
**Le cri de la soie** d'Yvon Marciano (France) lu par André Dussolier

**Palmarès  
1995**

**Limita** de Denis EVSTIGNEEV (Russie) - LM  
**Shallow Grave** de Danny BOYLE (Royaume-Uni) - LM  
**Hilary** de Anthony HODGSON (Royaume-Uni) - FE  
**Parlez-moi d'amour** de Filippos TSITOS (Allemagne) - FE  
**Kozimmin Karasy** de Satybaldy NARYMBETOV (Kazakhstan) - LM  
**Bête de scène** de Bernard NISSILE (France) - CM  
**Aquel Ritmillo** de Javier FESSER (Espagne) - CM  
**The Hackney Downs** de Jamie THRAVES (Royaume-Uni) - FE  
**All at Sea** d'Anna NEGRI (Royaume-Uni) - FE  
**Scarborough Ahoy!** de Tania DIEZ (Royaume-Uni) - FE  
**One Night Stand** de Bill BRITTEN (Royaume-Uni) - CM  
**Stace** de Sasa GEDEON (République Tchèque) - FE

*LECTURE DE SCENARIO  
DE PREMIER LONG METRAGE*  
**Des nouvelles du bon Dieu** de Didier LE PÊCHEUR lu par Dominique PINON

## Soirée d'inauguration

Parrainée par la Fondation Gan pour le Cinéma  
en présence de Jean-Jacques BONNAUD, Président du GAN

Présentation des membres du Jury

Projection d'un film inédit présenté  
en Avant-première nationale  
précédé d'un court métrage autour  
de Pierre-Jules MAREY

Dans le cadre de l'action de mécénat du GAN en faveur du cinéma,  
les conseillers du GAN sont heureux de s'associer  
à la 8<sup>e</sup> édition du festival PREMIERS PLANS



**Pascal BUREAU**

1, rue de Jalesne à Vernantes - Tél. : 41.51.42.17

**Philippe EVRARD**

Centre Espace Performance  
Immeuble Hermès à Angers - Tél. : 41.73.01.20

**Michel LEBLANC**

142, rue Jean-Jaurès à Trélazé - Tél. : 41.34.02.88

**Patrick LE GONIDEC**

10, rue Marceau à Angers - Tél. : 41.87.77.04



**En 6420 numéros, nous avons vu, détesté  
et adoré 7392 films environ.**

# LIBÉRATION

**Libération, le cinéma chaque matin.**

18, rue Camille  
Desmoulins 92300  
Levallois-Perret  
Tél. : 41 34 00 20  
Fax : 47 57 72 71

**ABONNEMENT**  
(47 57 65 32)  
1 an : 1850 F  
6 mois : 960 F

**PUBLICITÉ**  
Nadia Sirtzky  
(41 34 00 21)  
Eric Fontaine  
(41 34 00 23)  
assistés de  
Vanessa Cron  
(41 34 00 37)

**39 F**

# ÉCRAN TOTAL

HEBDO

- CINÉMA
- TÉLÉVISION
- VIDÉO
- MULTIMÉDIA
- CÂBLE ET SATELLITES
- TECHNIQUE
- PRESTATAIRES
- RADIO
- MUSIQUE
- FILMS DE COMMANDE

**La reine Margot**  
Un royaume sans frontières  
Le film remporte un grand succès à l'international et soulève le profil de Danièle Thompson justifiant la nouveauté des films français

**Canal et le satellite**  
Canal+ et la SES ont annoncé la conclusion d'un accord à long terme pour préparer l'ère du numérique p. 23

**Le Top 50 cinémas français**  
Pour la première fois, le classement des cinquante cinémas d'entrées en 1993. Vingt-neuf d'entre eux ne sont pas français

**La nouvelle femme du câble**

**Le Top 50 cinémas français**

**Écran Total**  
L'HEBDOMADAIRE DE TOUS LES PROFESSIONNELS DE L'AUDIOVISUEL  
N° 54  
39 F  
SEMAINE DU 9 AU 16 NOVEMBRE 1994

**Special IBC**  
L'édition 1994 de l'International Broadcasting Convention sera une étape importante pour les prestataires français. Elle s'annonce riche en événements

**Futur**  
A l'occasion de l'IBC, six prestataires et un diffuseur nous livrent leurs analyses sur l'évolution de la technologie p. 24

**Postproduction**  
De nouvelles solutions de travail compactes et polyvalentes apparaissent dans les régions et concurrencent sur des opérations de plus en plus nombreuses le matériel dédié conventionnel p. 26

**Vidéo**  
Dans le marché du "hors film", le secteur des produits pour enfants est en forte croissance. A l'approche de Noël, les offres des éditeurs se multiplient p. 19

**Les enfants de Cousteau**  
Ellipse et Protécra lancent de "nouveaux explorateurs" qui offrent de l'évasion aux téléspectateurs tout en leur racontant une histoire p. 16

**Phénix-Images**  
Studios de Boulogne, LTC... Jean-Pierre Alessandri, président de Phénix-Images, dresse un bilan positif des activités du groupe p. 72

**Producteurs TV Les gagnants les perdants**

**L'avenir a 10 ans**

**Écran Total**  
L'HEBDOMADAIRE DE TOUS LES PROFESSIONNELS DE L'AUDIOVISUEL  
SEMAINE DU 9 AU 16 NOVEMBRE 1994  
N° 54  
39 F

Laser  
Vidés  
Titres

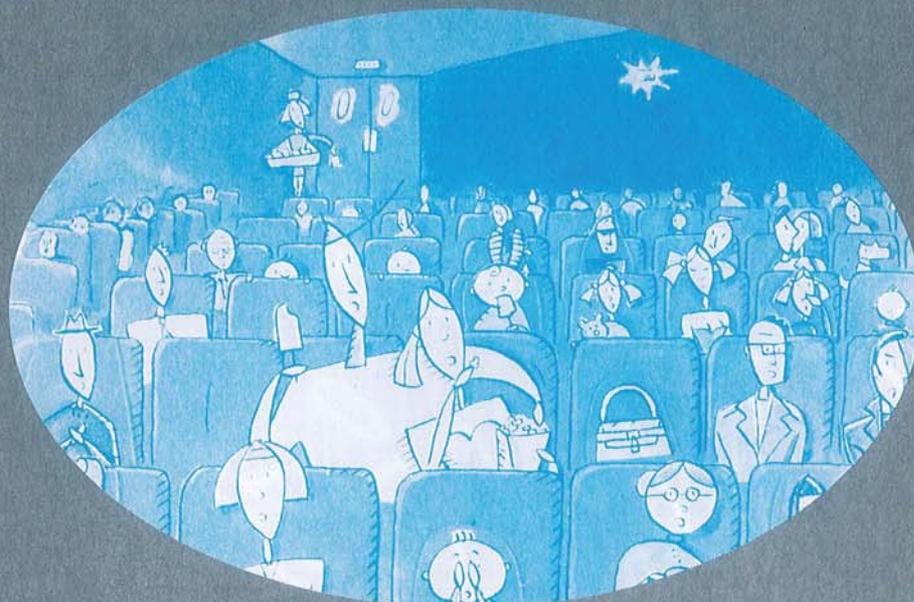
---

**L'ORIGINE DU  
SOUS-TITRAGE LASER**

11, rue Benjamin-Raspail - 92242 Malakoff Cedex  
Tél. (1) 46 12 19 19 - Fax (1) 46 12 19 20

L.V.T. Inc - Tribeca Film Center - 375 Greenwich Street - New York - N.Y. 10013  
Tel 212 941 2410 - 941 2413 - Fax 212 941 2411

Les jeunes et Le Crédit Agricole.



# LE CINÉMA UNE PASSION PARTAGÉE

Contribuer à la découverte de jeunes talents  
telle est la volonté affirmée du **CRÉDIT AGRICOLE**.  
C'est la raison pour laquelle nous soutenons le Festival **PREMIERS PLANS**  
événement cinématographique majeur de la vie culturelle angevine.

**DÉCOUVRONS ENSEMBLE LES NOUVEAUX TALENTS  
DU CINÉMA EUROPÉEN RÉVÉLÉS  
PAR LE FESTIVAL PREMIERS PLANS.**



## Palmarès et remise des Prix

suivis de la présentation en Avant-première du nouveau Wallace & Gromit  
en présence de Nick Park

### Close Shave

1996 • 35 mm • Couleurs • 30 mn • Pâte à modeler

Wallace et Gromit se sont lancés dans le lavage de vitres et l'amour bientôt fleurit, lorsque la ravissante Wendolene Ramsbotham fait un jour appel aux services de Wash' n' Go pour nettoyer ses fenêtres. Mais ils ne savent pas que Shaun, un agneau, se cache dans leur maison après s'être échappé des mains de méchants voleurs de moutons. Preston, le monstrueux chien-majordome de Wendolene ourdit un traquenard pour dérober à Wallace les plans de sa toute dernière invention, le Tricomatique, pour l'équiper d'un hachoir et l'installer dans son usine de pâte pour chien. Gromit bravant les dangers et Wallace, transi-amoureux vivent-ils là leur dernière aventure?

*Love blossoms on the course of Wallace and Gromit's latest business, the Wash' n' Go Widowcleaning Service, when they are called out to clean the windows of the attractive Wendolene Ramsbotham. Little do they know that a lamb, Shaun is hiding in their house after escaping from the clutches of evil sheep rustlers. Preston, the monstrous dog-butler who lives with Wendolene hatches a plot to steal the blueprints for Wallace's latest invention, the Knitomatic, in order to add a mincing device to the machine and to install the new contraption in his dog-food factory. Are Gromit, facing the worse dangers and the love-struck Wallace living their last adventure?*

#### LE RÉALISATEUR

Nick Park est né à Preston, Lancashire, en 1958. Il réalise ses premiers films, dès l'âge de 13 ans, dans le grenier de la maison familiale. L'un deux, *Archi's Concrete Nightmare*, sera diffusé par la BBC en 1975. Achevant, en 1980, une licence en communication à la Sheffield Art School, il entre à la National Film and Television School de Beaconsfield et commence *A Grand Day Out*. Le film, terminé en 1989 dans les studios Aardman Animations, reçoit le prix BAFTA (British Academy of Film and Television Awards) du meilleur court métrage d'animation en 1990 et est primé à Angers. En 1990, *Creature Comfort*, épisode de la série télévisée *Lip Synch* réalisée aux Studios Aardman, remporte l'Oscar du meilleur métrage d'animation. Nick Park, réalisateur et animateur, a également réalisé des clips vidéo, des génériques et des bandes-annonce de programmes pour enfants.

*Nick Park was born in Preston, Lancashire, in 1958. He started making films in his parent's attic at the age of 13. Archi's Concrete Nightmare, one of his earlier works, was shown on BBC Television in 1975. Completing a BA degree in Communication Arts at Sheffield Art School in 1980, he went on study animation at the National Film and Television School in Beaconsfield, and, began work on A Grand Day Out, that he completed in 1989 at Aardman Animations. The film won the BAFTA award for Best Short Animated Film in 1990, and won an award at Angers. Creature Comforts an episod of the series Lip Lynch for Channel Four Television, picked an Oscar for the Best Short Animated Film in 1990. Nick Park has work as a director and an animator also on pop promos, title sequences and inserts for children.*

## beaux-arts? vous avez dit : beaux-arts?

Mais non, il n'y a rien d'étrange à ce que l'Ecole Régionale des Beaux-Arts d'Angers soit partenaire de Premiers Plans.

Signalétique, aménagement du studio photo, diplômes remis aux lauréats ont été créés par des étudiants de l'Ecole des Beaux-Arts.

Une collaboration qui n'a rien de bizarre!

Ecole Régionale des Beaux-Arts d'Angers 72 rue Bressigny 49100 ANGERS 41 24 13 50



## Avec le concours de la Fondation GAN pour le Cinéma

### Le Comité de Sélection Selection Committee

Anne COULON  
Fondation GAN  
pour le Cinéma

Colette QUESSON  
Festival Premiers Plans

Patrick PRIEUR  
GAN

Franck PHILIPPON  
CNC Comité d'Aide  
au développement

Photo : DELPHINE COTEREIL



"Élodie BOUCHEZ lors de la lecture de la Chambre Obscure de Marie-Christine QUESTERBERT en janvier 1995"

Les Lectures de Scénarios existent depuis maintenant six ans. Cette manifestation, initiative originale du Festival, rassemble un public de plus en plus nombreux.

Un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur, un scénario de Premier Long Métrage, avant sa réalisation. Le scénariste livre à l'auditoire un film à son stade initial, vierge de toute mise en scène, mais qui doit contenir une force visuelle suffisante pour s'imprimer profondément et durablement dans les mémoires. Il peut ainsi recueillir auprès du public, et, de façon privilégiée, les réactions provoquées par la lecture. Pour cette nouvelle édition, notre comité de sélection a choisi 5 scénarios parmi ceux qui ont obtenu un avis favorable de la Commission d'Avance sur Recettes - premier collège - du Centre National de la Cinématographie (sessions 1995). Le Festival prend également en compte, depuis cette année, des scénarios présélectionnés par la Fondation GAN pour le Cinéma ou écrits par des réalisateurs déjà venus à Angers présenter un court métrage ou un film d'école.

*The Readings of Scripts have existed for six years, now. This event is an original idea of the Festival, and is attracting an increasingly large audience.*

*An actor or an actress reads the screenplay of a first feature film in the presence of the author and in its entirety. The screenwriter provides the audience with a film in its initial stages, unchanged by any directions, but which offers enough visual force to impress itself on and last in people's memories. He can then get directly from the audience the reactions that the reading has aroused. For this new edition, our selection committee has chosen five feature screenplays from those which have received the approval of the first college of the Advance Committee of the Centre National de la Cinématographie (1995 sessions). As from this year, the Festival is also considering screenplays chosen by the Fondation GAN pour le Cinéma or those written by directors who have already come to Angers to present a short or a school film.*

À la fin de la séance, le public vote, en vue de l'attribution d'un Prix de 25 000 FF offert par la Fondation GAN pour le Cinéma. Les lectures se dérouleront au Centre de Congrès d'Angers dans la salle 400, à 14h30, les samedi 20, dimanche 21, lundi 22, mardi 23, mercredi 24 et vendredi 26 janvier 1996.

*At the end of the reading, the public will vote the winner of the FFfr 25,000 prize offered by the Fondation GAN pour le Cinéma. The readings will take place at the hall 400 of the Angers Centre de Congrès at 2.30 p.m., on Saturday 20, Sunday 21, Monday 22, Tuesday 23, Wednesday 24, Thursday 25 and Friday 26 January 1996.*

### Manifestations exceptionnelles/Special events

Samedi 27 janvier à 14h30 / Saturday 27 January at 2.30 p.m.

Lectures de courts métrages par de jeunes comédiens, parrainés par Canal +.

*Opération coup de pouce* : depuis décembre 1994 la chaîne s'est engagée à soutenir de jeunes comédiens et comédiennes de 18 à 25 ans, en les accompagnant dans leur parcours professionnel.

*Readings of shorts by young actors and actresses, sponsored by Canal +.*

*Opération coup de pouce* : since December 1994, the television station Canal + has been giving support to young actors and actresses aged from 18 to 25, by accompanying them on their professional career.

Dimanche 28 janvier à 13h / Sunday 28 January at 1 p.m.

Extraits de l'*Anthologie du Cinéma Invisible* de Christian Janicot, paru chez ARTE Éditions/Jean-Michel Place, lus par Mireille Perrier. Fruit d'un travail exceptionnel, cet ouvrage rassemble des projets de films non réalisés, *Cent scénarios pour cent ans de Cinéma*, écrits par les plus grands auteurs du siècle, d'Apollinaire à Céline, d'André Gide à Henry Miller. Ce livre a reçu le Prix Art & Essai et le Prix de l'Académie des Beaux Arts.

*Reading of extracts from Anthologie du Cinéma invisible by Christian Janicot published by ARTE Editions/Jean-Michel Place. This work is the fruit of an exceptional undertaking which is the collecting of films' projects that have not been carried out, Cent scénarios pour cent ans de Cinéma, written by the greatest authors of the century from Apollinaire to Céline, from André Gide to Henry Miller. This book won the Art & Essai Award and the Award of the Fine Arts' Academy.*

## Les scénarios en compétition

### **Sous les pieds des femmes** de Rachida Krim

France, 1994 : un couple algérien, émigré depuis plus de trente ans, reçoit un ami de longue date, Mimam, journaliste à Alger. Ces retrouvailles bouleversent Aya et réveillent des souvenirs enfouis...

Algérie, 1958 : jeune femme de 22 ans, Aya est déjà mère de trois enfants et entièrement soumise à l'autorité de son mari. La Guerre d'Algérie et sa rencontre avec Mimam ébranlent ses certitudes et lui font découvrir une certaine forme de liberté.

*France, 1994 : an Algerian couple who emigrated some thirty years ago are visited by Mimam, an old friend who is a journalist in Alger. The reunion upsets Aya and brings up long buried memories...*

*Algeria, 1958: a 22-year old young woman, Aya already had three children and she is under the authority of her husband. The Algerian War and her meeting with Mimam shake up her beliefs and make her discover a certain form of freedom.*

### **Freddy** de Bruno Dumont

Freddy vit avec sa mère, Yvette, dans un quartier populaire de Bailleul, en Belgique. Yvette tient un café, « Au petit Casino », siège d'un club de joueurs de pinsons, en bas de la rue des Foulons. Freddy a une bande de copains et une copine, son amour, la belle Marie, caissière à la grande surface de la rue du Four.

Derrière cette chronique, écrite dans le parlé populaire et savoureux du Nord, le ch'timi, se profile une histoire qui lentement tourne au drame.

*Freddy lives with her mother, Yvette, in a working-class area of Bailleul, in Belgium. Yvette runs a café, "Au petit Casino", which is the head-quarters of parrow-singing players, down the rue des Foulons. Freddy has a group of friends and a girlfriend, the love of his life, the lovely Marie, who is a cashier in the supermarket in the rue du Four.*

*This chronicle, written in the popular and racy language of the north of France, the ch'timi, hides a story that slowly unfolds into a drama.*

### **Tic Tac Too** d'Alain Berliner

*Tic Tac Too* est l'histoire de Ludovic, une petite fille née dans la peau d'un petit garçon. Ludovic est persuadé que la nature réparera vite son erreur. Candidé et résolu, l'enfant doit affronter les pressions de son entourage, la bonne volonté souvent maladroite de sa famille mais aussi la haine de tout un quartier aisé de Bruxelles. Avec ses propres armes, Ludovic lutte pour affirmer sa différence.

*Tic Tac Too is the story of Ludovic, a little girl born in the body of a little boy. Ludovic is sure that nature will soon rectify the error. Naive and resolute, the child has to face up to the pressures of the people around him, the good, but often clumsy, intentions of his family and also the hatred of other residents of this well-to-do area of Brussels. Ludovic uses his own weapons to assert his difference.*

### **Disparus** de Gilles Bourdos

En 1989, le mur de Berlin est abattu, et, Vincent et Alex, otages français, retrouvent la liberté. Alex meurt accidentellement. Désorienté, Vincent se plonge dans la lecture du journal du père d'Alex, Alfred Katz, militant trotskyste disparu mystérieusement à Paris en 1938. Cinquante ans après, Vincent mène l'enquête.

*In 1989, the Berlin wall is destroyed. Vincent and Alex, French hostages, find freedom. Alex dies accidentally. Vincent is totally disorientated and plunges himself into reading the diary of Alex's father, Alfred Katz, a Trotskyist activist who mysteriously disappeared, in 1938, in Paris. Fifty years later, Vincent carries out the investigation.*

### **La vie rêvée des anges** d'Éric Zonca

Deux jeunes filles de 20 ans se rencontrent dans un atelier de confection. Isa va de ville en ville, son sac sur le dos, sans jamais trouver ni attaches véritables ni emploi stable. Marie est une sauvageonne, une écorchée vive, en quête d'affection et de reconnaissance sociale. De virées en rencontres, elles deviennent amies. Isa s'installe chez Marie, dans un appartement vide dont Marie a la garde. La propriétaire et sa fille, Sandrine, sont à l'hôpital, entre la vie et la mort. Isa découvre le journal intime de l'adolescente.

*Two young twenty-year old girls meet in a clothes manufacturing shop. Isa goes from town to town, with her ruck-sack, without finding any lasting attachments or a stable job. Marie is wild and waiting for affection and social recognition.*

*Through virées and meetings, they gradually become friends and Isa goes to live with Marie, in an empty apartment Marie has to keep. The owner and her daughter, Sandrine, are in hospital, hanging between life and death. Isa discovers the girl's diary.*

## Leçons de Cinéma

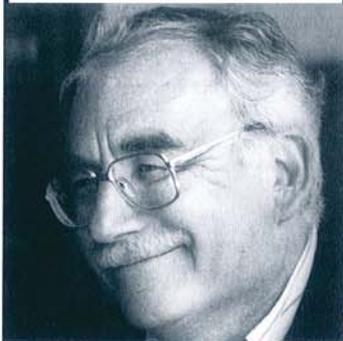
organisées par le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans

**Cinémathèque  
et pérennité du film**  
FREDDY BUACHE  
Fondateur de la Cinémathèque  
de Lausanne

**L'adaptation  
cinématographique**  
CHRISTIAN BOURGOIS  
Editeur / Producteur

**Scénario**  
PASCAL BONITZER  
Scénariste, réalisateur et critique

**Cinéma d'animation**  
RENÉ LALOUX  
Réalisateur  
PASCAL VIMENET  
Réalisateur / Critique



RENÉ LALOUX

**Le Festival Premiers Plans** cherche à découvrir les nouveaux cinéastes européens et s'adresse au public de demain. Il a ainsi développé, depuis huit ans, des relations privilégiées avec l'Education Nationale, qui ont favorisé la venue sur le Festival d'un grand nombre d'élèves et le développement d'activités variées et originales. Pour sa part, le Rectorat de Nantes, engagé auprès de Premiers Plans dès sa création, incite les élèves à une découverte active du cinéma pour leur éducation à l'art et à la citoyenneté.

A la suite de l'expérience des Leçons de Scénario menée l'année dernière, le Festival Premiers Plans et le Rectorat de Nantes organisent, cette année, les LEÇONS DE CINÉMA. Il est en effet rare à notre époque de pouvoir rencontrer tel professionnel de renom, de discuter avec tel artiste reconnu, de prendre le temps de l'explication et de l'échange. Les LEÇONS DE CINÉMA veulent offrir aux élèves et au public ces rencontres directes. Elles prendront la forme de conférences-débats, pour constituer des moments d'initiation féconds souvent déclencheurs de demandes personnelles.

### **Festival Premiers Plans / Rectorat de Nantes**

*The Premiers Plans Festival is on the look out for new European film-makers and is looking to the public of tomorrow. Over the past eight years, therefore, it has built up a very special relationship with the Education Nationale, a relationship which has encouraged many young people to come to the Festival and also the development of varied and original activities. For its part the Rectorat de Nantes, which has been involved with the Festival since the very beginning, encourages young people to discover the cinema actively as a part of their education in art and in citizenship.*

*Following last year's example of the Leçons de Scénario, the Premiers Plans Festival and the Rectorat de Nantes have organized the LEÇONS DE CINÉMA this year. In effect, it is rare in our day and age to have the chance to meet with such or such a professional, or such or such a famous artist and to have the time for explanations and exchanges. The aim of the LEÇONS DE CINÉMA is to give young people and the general public the possibility of having direct contact with film-makers. The Leçons de Cinéma come in the form of debates and conferences, to continue these fertile moments of initiation which are often the triggers of personal research.*

### **Festival Premiers Plans / Rectorat de Nantes**

## Colloque Européen : cinéma & télévision

*Le rôle des télévisions dans la production et la diffusion des premiers films européens*

### Rencontres parrainées par TELERAMA.

Samedi 27 janvier 1996

10h - 12h30 / 14h30 - 17h

Ouvert au public

Entrée libre

Le débat sera animé

par Marc Lecarpentier,

Rédacteur en chef

de Télérama.

Organisation et Coordination :

Claude-Eric Poiroux et Sylvie

Peyre, assistés de Maëlle Genet.

### Avec le soutien :

du Centre National de la

Cinématographie, de la

Commission des Communautés

Européennes, de Télérama et de

Laser Vidéos Titres.

A l'heure où certains films produits pour la télévision trouvent le succès dans les salles, où la multiplication des diffuseurs génère la création de nouveaux programmes et l'émergence de nouveaux talents et où nombre de longs métrages réalisés pour le cinéma ne trouvent finalement leur public que sur le petit écran, un débat sur les relations télévision / cinéma, en particulier dans le cas des premiers films, est plus que jamais d'actualité.

Nous avons invité une quarantaine de professionnels européens : diffuseurs, producteurs et réalisateurs à s'interroger sur les pratiques existantes et les perspectives à explorer en matière de collaboration entre la télévision et le cinéma. Ensemble, nous aborderons en priorité les questions suivantes :

- conditions de diffusion des premières œuvres sur les chaînes européennes • ouverture des chaînes nationales aux œuvres étrangères • investissements en faveur du développement et de l'écriture des premiers films • quelles passerelles établir entre la télévision et le cinéma • relations entre les chaînes et les structures de production indépendantes • découverte de nouveaux talents pour la télévision et le cinéma • les jeunes réalisateurs face à la commande de la télévision • quels soutiens européens pour les jeunes auteurs •

## European Conference : film & television

*The Role of Television in Production and Broadcasting of European First Films*

### Sponsored by TELERAMA.

Saturday 27 January 1996

10 a.m. - 12:30 p.m.

/ 2:30 p.m. - 5 p.m.

European Conference

Free Admission

The debate will be moderated

by Marc Lecarpentier,

Editor-in-Chief of Télérama.

### With the support of:

Centre National de la

Cinématographie, Commission

des Communautés Européennes,

Télérama, Laser Vidéos Titres.

*At a time when a number of made-for-TV films perform well in the cinemas, when a growing number of broadcasters generates the creation of new programmes and the emergence of new talent, when some feature-films only find an audience via television: discussing the relationship between television and cinema, particularly with regard to first films, is more relevant than ever.*

*We have invited forty European professionals - broadcasters, producers and directors - to question the current practices and envisage the possibilities in terms of collaboration between television and film. Together, we will focus on the following topics:*

- the broadcasting conditions of European first films by European television stations • the opening up of national networks to foreign films • investment policies in developing first films • what bridges can be build between the television and the cinema? • the relationship between the broadcasters and independent producers • discovery of new talent for television and cinema • young film makers and TV-commissioned work • European support for young directors •

## Avant-Première ARTE

### Guilt -Trip de Gérard Stembridge

1995 • 35 mm • Couleurs • 87 mn

Quelque part en Irlande, Tina attend le retour de Liam, son militaire de mari. Il est tard. Dans la chambre à coucher, le bébé s'est endormi. Tout semble quotidiennement habituel. Pourtant Tina et Liam ont vécu une telle journée que ce soir-là ne pourra pas ressembler aux autres.

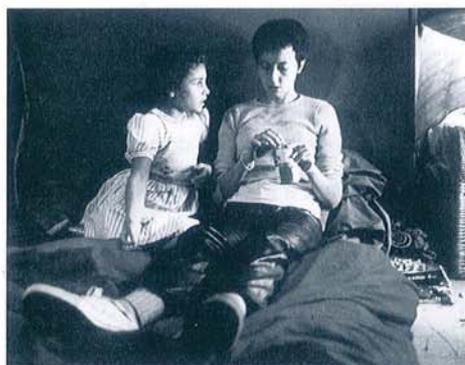
*Somewhere in Ireland, Tina is waiting for her soldier husband, Liam. It is late. The baby is asleep in the bedroom. Everything seems as usual. But, after having lived through a day like Tina and Liam have, that evening will not be just like any other.*

#### GENÉRIQUE

**Scénario :** Gérard Stembridge • **Images :** Eugene O'Connor • **Son :** Simon Willis • **Musique :** Brendan Power • **Montage :** Mary Finlay • **Interprétation :** Andrew Connoly, Jasmine Russel



## Soirée Why Not Productions



### La vie parisienne d'Hélène Angel

1995 • 35 mm • Couleurs • 38 mn

Juliette est jalouse de la petite fille qu'elle garde. Héloïse est incompétente dans son nouvel emploi. Marianne est insensible au charme de son nouveau locataire. Toutes les trois sont sans amour, mais avec un téléphone. Bref, elles sont parisiennes et il est vain de lutter contre une telle fatalité.

*Juliette is jealous of the little girl she is looking after. Héloïse is not good at her new job. Marianne is insensitive to the charms of her new lodger. All three of them are without love, but with a telephone. In short, they are Parisian and there is no point fighting against such a fatality.*

#### GENÉRIQUE

**Scénario :** Hélène Angel • **Images :** Isabelle Razavet • **Son :** Olivier Mauzevin • **Décors :** Patrick Garcia • **Montage :** Marianne Groves, Guislaine Londez, Maeva Schlienger • **Production :** Why Not - Courts Métrages, 102 rue du faubourg Poissonnière, 75010 Paris, T : (33-1) 53 20 04 56, F : (33-1) 53 20 02 06

### Mademoiselle Personne de Pascale Bailly

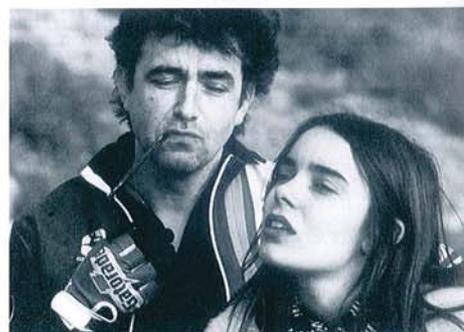
1995 • 35 mm • Couleurs • 90 mn

Jean-Louis Murat est chanteur. Élodie Bouchez est comédienne. Quand il chante, elle joue. Elle joue à être sa fan, elle joue la fille ingénue ou la peste de service. Alors parfois, il cesse de chanter et se prend au jeu. Il fait le grand frère, l'homme revenu de tout, l'amant d'un soir. Une fois même, il la fait chanter. Pascale Bailly prend ici à la lettre les mots de Rivette : « Chaque film est avant tout un documentaire sur son tournage ».

*Jean-Louis Murat is a singer. Élodie Bouchez is an actress. When he sings, she plays. She plays at being a fan, at being naive, or at being a little pest. But sometimes he stops singing and gets caught up in the game. He plays at being the big brother, the man who knows everything, a one-night stand lover. Once, even, he makes her sing. Pascale Bailly takes there Rivette's words literally: «Each film is a documentary of its own filming».*

#### GENÉRIQUE

**Scénario :** Pascale Bailly • **Images :** Benoît Delhomme • **Son :** Laurent Poirier • **Musique :** Jean-Louis Murat • **Interprétation :** Élodie Bouchez, Jean-Louis Murat • **Production :** Why Not Productions, 102 rue du faubourg Poissonnière, 75010 Paris. T : (33-1) 53 20 04 56, F : (33-1) 53 20 02 06



## Batata (Jour de chance) de Chad Chenouga

20 mm • Fiction • Couleurs

Deux copains de la campagne. Et Batata, le benêt du coin. Parmi d'autres loisirs assez curieux, qu'il faut laisser au spectateur le plaisir de découvrir, leur distraction principale reste le Loto...et ça peut rapporter gros !

*Two friends from the country. Batata, the village idiot. Among their many curious pleasures, which the spectator will have the pleasure of discovering, their main pastime is the lottery... it could be you!*



### CINÉMA PARLANT

avec le soutien  
du Conseil Régional  
des Pays de la Loire  
propose  
le jeudi 25 janvier  
à 20H15  
aux Cinémas  
Les 400 Coups

### FILMS D'ICI

5 Courts-métrages  
réalisés par des  
cinéastes de la  
région, sélectionnés  
pour le public du  
Festival, projetés en  
présence de leurs  
réalisateurs.

*5 shorts made by  
film-makers from the  
region, selected for  
the audiences of the  
Festival, and shown  
in the presence of  
the directors.*

## Le Globe de Luc Riolon

Une chorégraphie de Josette Baïs • 32 mm • Fiction • Couleurs

Une petite maison bizarre à la montagne. Deux personnages y vivent : Aldo et Bouboule. Ils se préparent à sortir, ils vont au « Globe », un dancing un peu isolé à flanc de volcan : commence une étrange chorégraphie...

*An odd little house in the country. Two people live in it: Aldo and Bouboule. They are getting ready to go to the «Globe», an isolated dance-hall on the side of a volcano. A curious dance begins...*

## Les sables de Harold P. Manning

13 mm • Fiction • Couleurs

*« Les Sables est un film sur les sentiments et leur trafic en période troublée, mais je veux lutter à chaque stade de la réalisation pour ne pas en faire un film sentimental. »  
(Harold P. Manning)*

*"Les Sables is a film about sentiments and the way they are peddled in difficult times, but at each stage of production I want to fight to stop it becoming a sentimental film." (Harold P. Manning)*



## Chaussée glissante de Hugues Poulain et Christian Grandman

20 mm • Fiction • Couleurs

La douceur angevine n'y change rien, les hold-up et les rêves de bonheur se changent en cauchemars..

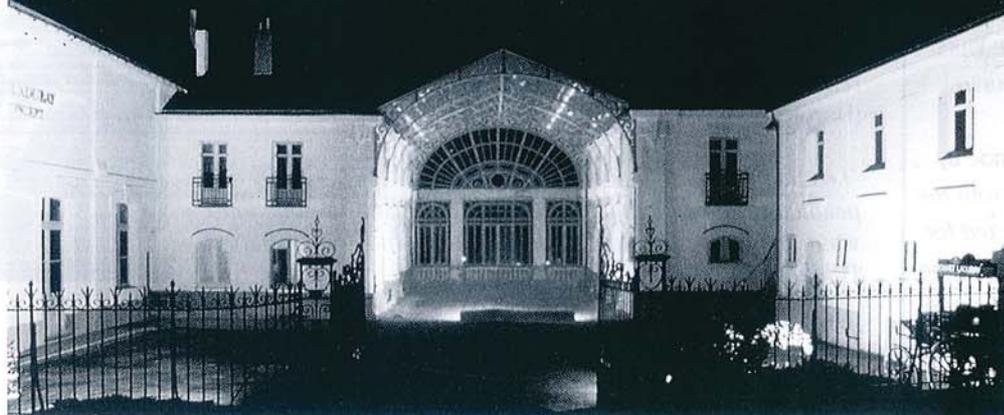
*The pleasant surrounding of the Anjou do not change anything, hold-ups and dreams of happiness still turn into nightmares.*

Un cinquième court-métrage, non sélectionné au jour où nous imprimons.



Bouvet  
un Saumur Brut  
particulièrement  
cultivé.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION



Bouvet-Ladubay Galerie  
900 m<sup>2</sup> d'Art Contemporain  
SAUMUR

BOUVET-LADUBAY  
St HILAIRE St FLORENT 49400

Tél. 41 50 11 12  
Fax. 41 50 24 32

Chaque semaine, il y a un lieu  
où se rencontrent toutes les cultures  
qui font la culture.

**T** *héâtre* **é** *vision*  
**l** *ivres* **é**  
**r** *radio* **a** *rt* **a** *ctualité*  
**m** *usique* **a** *cinéma*

**Télérama**  
Prenez votre culture en main.

# DUBOI

EFFETS SPÉCIAUX NUMÉRIQUES  
CINÉMA - PUBLICITÉ

**LE DEUXIÈME SIÈCLE DU CINÉMA  
SERA NUMÉRIQUE**

Contact : Antoine Simkine

22 rue Paul- Vaillant Couturier 92300 Levallois-Perret  
Tel : (33 1) 47 57 69 69 Fax : (33 1) 47 57 69 69  
Internet : <http://www.imagnet.fr/~duboi>  
Email : [asimkine@imagnet.fr](mailto:asimkine@imagnet.fr)

24 images/seconde,  
c'est un peu rapide  
pour comprendre  
le cinéma.

Séquence Cinéma.  
Chaque mercredi.\*

\* Dans Le Monde daté jeudi.

Le Monde

Telcipro est aux 1ers plans  
à Angers...

...festival incontournable  
à nos yeux.

NDLR Photo Archives Photos

C'est vrai que chez Telcipro, on passe le plus clair de notre temps en laboratoire. Normal. Mais nous avons aussi l'œil sur tout ce qui se fait autour de nous, dans le cinéma. Et quand on participe, on ne vient pas qu'en spectateur. Présent au festival d'Angers, Telcipro parraine les prix du Jury et du Public. Parce que tout ce qui touche le cinéma de près ou de loin est important à nos yeux. Normal aussi quand on a l'image dans l'âme.

**TELCiPRO**  
*L'image dans l'âme*

Contact : Francine Jean-Baptiste 5, place du Général Leclerc 92300 Levallois-Perret Tél.: (1) 40 89 80 34 Fax: 40 89 80 01

# complicité

---



## Sommaire

<b>48 nouveaux noms</b>	<b>43</b>
<b>Longs métrages</b>	<b>45</b>
<b>Courts métrages</b>	<b>55</b>
<b>Films d'écoles</b>	<b>61</b>

# CONTACT



**LA LIBRAIRIE  
du  
FESTIVAL**

Librairie, revues, presse, CD-ROM,  
vidéo - au centre de congrès

## CONTACT

### La librairie du Festival

Tous les jours de 10h à 20h  
du 19 au 27 janvier 96

Centre de Congrès - Hall d'accueil

**Tous les livres et toutes les revues  
sur le cinéma**

Comme chaque année,  
la librairie du Festival accueillera  
**chaque jour à 17h15**  
**un auteur**  
qui dédicacera son ouvrage.

## CINÉ-SERVICE

NANTES

ÉQUIPEMENTS CINÉMATOGRAPHIQUES

Installation - Maintenance - Atelier de réparations

Z.A.C de la Gesvrine - Rue Kepler - B.P 22  
44 240 La Chapelle-sur-Erdre  
T : 40 93 53 15 - F : 40 37 70 75

# WINE-BAR

de 10h AM à 2h AM

L'IMPREVU Place IMBACH 49000 ANGERS Rue BOTANIQUE TEL 41.87.49 62

SPECIALITES

DE

FROMAGES

CHARCUTERIE

PLAT

DU JOUR

A TOUTE

HEURE

**Heineken®**

**Rambault**

BIERES  
EAUX  
JUS DE  
FRUITS  
VINS ET  
SPIRITUEUX

RUE DES PORTIERES - Z.I 49124 SAINT BARTHELEMY D'ANJOU  
TEL 41.43.60.03 - FAX 41.43.22.05

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, consommez avec modération

## 48 nouveaux noms

YVAN ATTAL (France) • PATRICK AURIGNAC (France) • VINCENT BAL (Belgique) • SHEILA BARAKAT (France) • IGOR BAUERSIMA (Suisse)

CHRISTOPHE BLANC (France) • PASCALE BRETON (France) • DANIEL CALPARSORO (Espagne) • LUDOVIC CANTAIS (France) • CHRISTOS

DIMAS (Grèce) • EWA FEDAK (Pologne) • ROSA FONG (Royaume-Uni) • GEORGE GACHECHILADZE (Géorgie) • HENRIK GENZ (Danemark)

OLIVIER GÉRARD (Italie) • CANAN GEREDE (Turquie) • MATTHIAS GLASNER (Allemagne) • MIHÁLY GYÖRIK (Hongrie) • HENDRIK

HANDLOEGTEN (Allemagne) • FLORENCE HENRARD (Belgique) • BEN HOPKINS (Royaume-Uni) • MARYAM IMANI (Royaume-Uni) • MIKA

KALLWASS (Royaume-Uni) • NICOLA KERRIDGE (Royaume-Uni) • CLARE KILNER (Royaume-Uni) • CHRISTINE KLEICKE (Allemagne) • PHILIPPA

LOWTHORPE (Royaume-Uni) • JÉRÔME LE MAIRE (Belgique) • LUKE MC BAIN (Allemagne) • ORSO MIRET (France) • ALISON MURRAY

(Royaume-Uni) • JAMIE NUTTGENS (Royaume-Uni) • DAMIEN O'DONNELL (Irlande) • LACHA OTKHMÉZOURI (Géorgie) • PÉTER PALÀTSIK

(Hongrie) • REZA PARSA (Danemark) • JONATHAN RICHARDSON (Pologne) • DUNCAN ROY (Royaume-Uni) • AYAS SALAYEV (Azerbaïdjan)

JOAQUIM SAPINHO (Portugal) • JAN SVERAK (République Tchèque) • JAMIE THRAVES (Royaume-Uni) • FILIPPOS TSITOS (Allemagne) • STEPHAN

WAGNER (Autriche) • MARKUS WENDE (Allemagne) • ROBERT JAN WESTDIJK (Pays-Bas) • GIANNI ZANASI (Italie) • MAMOUDA ZEKRYA BOULÉ (Suisse)

CRÉATION



Photographie : Jérôme BRÉZILLON

# Mariage à Sarajevo

de Ludwig Fels

texte français  
et mise en scène de  
**Claude Yersin**

avec : Natacha Mircovich  
Andrée Tainsy  
Arnaud Apprederis  
François Aubineau  
Nicolas Berthoux  
Daniel Briquet  
Karim Fatihi  
Patrick Moutreuil  
Philippe Polet  
Yves Prunier

Louis Basile Samier  
Hugues Vaulerin

décor : Charles Marty

lumières : Pascal Mérat

costumes : Françoise Luro

assistée de : Christian Macé

maquillage : Cécile Kretschmar

musique : Erik Marchand

son : Vincent Bedouet

régie générale : Hervé Jabvenau

production

Nouveau Théâtre d'Angers

Centre Dramatique National

**du mardi 30  
janvier au  
samedi 17  
février 1996**

tous les jours à 20 h 30  
sauf le jeudi 19 h 30  
et le dimanche à 17 h 00  
relâche le lundi

**beaurepaire**

**NOUVEAU  
THEATRE  
D'ANGERS**

réservations

Nouveau

Théâtre

d'Angers

12 place Imbach

tél. 41. 87. 80. 80

Allemagne

## Die Mediocren (Les médiocres) de Matthias Glasner

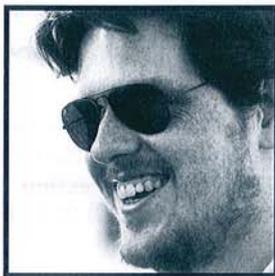
1995 • 35 mm • Couleurs • 1h24

Soit l'opération 2 hommes + 2 femmes et la multiplicité des combinaisons qu'elle renferme. Soit quatre cerveaux constamment sollicités par des questions « existentielles » du type : comment figurer dans le *Livre des Records* ? Quelle est la taille idéale du sexe masculin ? A quelle heure ferme le Mac Donald's ?... Soit quatre intellectuels, à l'Ouest de l'Allemagne, quatre existences de peu de choses, des presque-rien prêts à tout pour devenir quelqu'un, sauf à passer pour des gens bien portant, bien pensant... allemands. Dans cette harmonie de médiocrité, une tâche se révèle, un tue-l'amour qui prend la forme du soupçon. Et, au milieu de la cuisine, entre les draps, sur la banquette arrière, un garçon blond et muet regarde cette profusion de mots, de mesquinerie et de sexe.

Après 1945, le cinéma allemand s'est efforcé d'oublier son histoire. Plus tard il a cherché à comprendre comment il avait osé oublier. Aujourd'hui, avec Matthias Glasner, il renonce à se demander d'où il vient pour choisir de regarder où il va. Cousins des *Simple Men* d'Hal Hartley, *Die Mediocren* ne démentent pas la formule : « *le bonheur n'est pas gai* ». Mais ils parviennent à nous convaincre que la mélancolie peut être très joyeuse.

*Either the operation 2 men + 2 women and the profusion of combinations. Or four brains constantly looking at questions such as: how can you get into the Guinness Book of Records? What is the perfect size for the male genitalia? What time does McDonald's close? Or four intellectuals in the West of Germany, four little lives, nobodies ready to do anything to become somebody, except for clean living, clean thinking... Germans. In this harmony of mediocrity, a blemish appears, a blot on the happy landscape which takes the form of suspicion. And in the middle of the kitchen, between the sheets, on the back seat, a silent, blond boy watches the words, sex and meanness unfurl.*

*After 1945, the German cinema tried to forget its history. Later, it tried to understand how it could dare to forget. Today, with Matthias Glasner, it is over trying to find its origins and have chosen to look to the future. Cousins of Simple Men Hal Hartley's Die Mediocren does not contradict the formula «happiness is not all fun». But it does convince us that melancholy can be very happy.*



### LE RÉALISATEUR

Matthias Glasner est né en 1965. Autodidacte, il réalise un premier film vidéo, en 1983. Depuis il n'a cessé de tourner, notamment des films expérimentaux, *Requiem* (1985), et des courts métrages, *Herzblatt* (1993) et *Mein Süßes Hässliches Mädchen* (1994). *Die Mediocren* est son premier long métrage de fiction.

*Matthias Glasner was born in 1965. He is self-taught and made a first video, in 1983. He has been making films ever since, in particular experimental films, Requiem (1985), and shorts such as Herzblatt (1993) and Mein Süßes Hässliches Mädchen (1994). Die Mediocren is his first fiction feature.*

Sous-titré  
par DUNE MK

### GÉNÉRIQUE

**Scénario** : Matthias Glasner • **Images** : Sonja Rom • **Son** : Axel Arft • **Musique** : Oliver Probst • **Costumes** : Elke Bisinger et Annabelle Witt • **Décors** : Tania Lauenburg  
**Montage** : Miles Fender et Marcel Peragine • **Interprétation** : Jürgen Vogel, Jasmin Tabatabai, Dani Levy, Andreja Schneider • **Production** : Bernd Medek, Jack Film, Rotherbaumchaussee 237, 20149 Hamburg, TEL : (49-40) 44 25 11, FAX : (49-40) 44 25 14.

Azerbaïdjan

## Yarasa (La chauve-souris) d' Ayas Salayev

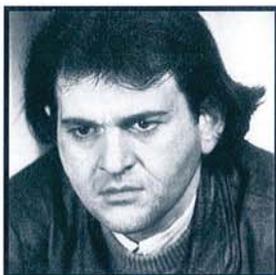
1995 • 35 mm • Couleurs • 1h18

Entre l'obscurité d'une petite salle de cinéma et le fascinant aveuglement des projecteurs, entre un vieux professeur d'université et un homme sans histoire, une jeune fille promène sa troublante beauté. Cependant son itinéraire n'est pas géographique. Il se déploie hors de toute limite, dans un espace irréel et inondé de lumière. Un lieu où se croisent des figures reconnues comme le fantôme de Marlene Dietrich, l'ange pasolinien ou le bon Docteur Caligari, un lieu surtout où planent les mots de Cocteau: « le cinéma, c'est filmer la mort au travail ».

Salayev choisit, pour son premier film, de rendre au cinéma un hommage assez désespéré, qui possède la grâce et la gravité d'un poème d'amour. Avec *Yarasa*, il propose au cinéma un enterrement certes, mais en forme de prophétie. Une prophétie pure et tranchante, comme l'évidence de la lumière.

*Between the darkness of a small cinema hall and the blindingly fascinating projectors, between an old university professor and a man with no past, a young girl flaunts her disturbing beauty. However, her itinerary is not geographic. Its development goes on outside all limits, in an unreal space flooded with light. A place where recognizable figures are present, such as the ghost of Marlene Dietrich, the Pasolinian angel or the good Dr Caligari, a place, filled above all, with the words of Cocteau "the cinema is filming death at work".*

*For his first film Salayev has chosen to pay a fairly desperate homage to cinema, which possess the grace and gravity of a love poem. With Yarasa he offers us a cinema of burial, but in the form of a prophecy. A pure, biting prophecy, like the evidence of light.*



### LE RÉALISATEUR

Ayas Salayev est né en 1960 à Bakou. Après des études de cinéma au VGIK, l'école de cinéma de Moscou, en section « critique », il devient responsable de programmes sur le cinéma européen à la télévision. Il est aujourd'hui directeur des archives cinématographiques de Bakou et enseigne également à l'école de cinéma. Après avoir réalisé en 1988 un documentaire intitulé *Ata*, il signe aujourd'hui son premier long métrage.

*Ayas Salayev was born in Baku in 1960. After studying cinema at the VGIK, the Moscow cinema school, in the "criticism" department, he became programme manager for European cinema on the television. He is today the director of the Baku cinema archives, and also teaches at the cinema school. After making a documentary called *Ata* in 1988, he has now completed his first feature.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Kamal Aslanov, Ayas Salayev • **Images :** Bagir Rafiyev • **Son :** Teymur Abdullayev  
**Musique :** Nazim Mirishly • **Décors :** Shamil Nadjafzadeh • **Montage :** Rafiya Ibragimova  
**Interprétation :** Mariya Lipkina, Rasim Balayev, Tolib Khamidov • **Production :** Saday Akhmedov, Interturan, 42 Nasimi St., Bakou 118, Azerbaïdjan, TEL : (994 12) 98 92 61, FAX: (994 12) 98 92 61.

Espagne

**Salto al vacio (Saut dans le vide)**

de Daniel Calparsoro

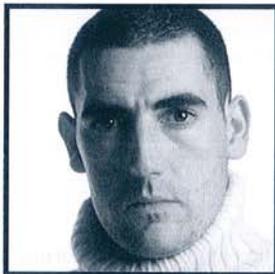
1995 • 35 mm • Couleurs • 1h28

Alex est une jeune fille, dans une ville espagnole. Elle a le crâne rasé, avec juste tatoué dessus VOID : vide. Alex nourrit sa famille grâce à des trafics en tout genre qu'elle perpétue au sein d'une bande. Elle deale. Des armes, de la drogue, mais aussi des sentiments, tant il est vrai que dealer signifie surtout séduire, arracher quelques promesses d'amour sous forme de billets de banque. Et Alex souffre, elle souffre de ne pas avoir la tête aussi vide que son tatouage. Elle souffre de ne pas pouvoir aimer sans être détruite. Elle souffre, enfin, de trouver un goût évident à sa perte, sans être certaine d'avoir fait le deuil du bonheur.

Dernièrement, sur les écrans, la violence s'est mariée à l'ironie pour nous donner des films baroques. La violence de *Salto al vacio* est autrement dérangeante. Elle est le mauvais sang d'une vie qui n'a plus la force d'être vécue.

*Alex is a young girl in a Spanish town. Her head is shaved, with VOID tattooed on it. Alex feeds her family with all sorts of trafficking which she carried out in a gang. She is a dealer. In weapons, drugs, but above all sentiments. Insofar as dealing means seducing, getting a few promises of love in the form of bank notes. And Alex suffers, suffers from not having a head as empty as her tattoo makes out. She suffers from not being able to love without being destroyed. She suffers from having acquired a taste for her loss, without being sure of having mourned her happiness.*

*On the screens recently, violence has been combined with irony to give us baroque films. The violence of *Salto al vacio* is disturbing in another way. It is the bile of a life*

**LE RÉALISATEUR**

Daniel Calparsoro est né en Espagne en 1968. En 1988, il entreprend des études artistiques à New York, puis entre l'année suivante dans le département cinéma de la Tisch Film School of the Arts de l'Université de New-York. En 1992, il réalise *W.C.*, court métrage qui obtient le Golden Award au Festival de Houston en 1993 et le prix spécial du jury au Festival de Hanovre en 1994. Ses études achevées en 1993, il retourne en Espagne et y réalise des clips vidéo. Il a écrit et réalisé *Salto al vacio*, son premier long métrage.

*Daniel Calparsoro was born in Spain in 1968. In 1988, He took up art studies in New York, and then, the following year, started in film department of the Tisch Film School of the Arts of the University of New-York. In 1992, he made *W.C.*, a short which won the Golden Award at the 1993 Houston Festival and the Special Jury Prize at the Hannover Festival in 1994. He finished his studies in 1993 and returned to Spain where he makes pop videos. He has written and directed *Salto al vacio*, his first feature.*

Sous-titré  
par DUNE MK**GÉNÉRIQUE**

**Scénario** : Daniel Calparsoro • **Images** : Kiko de la Rica • **Son** : Miguel Rejas  
**Montage** : Pite Pinas • **Interprétation** : Najwa Nimry, Roberto Chalu, Ion Gabella, Alfredo Villa, Karra Elejalde, Saturnino Garcia, Karla Calparsoro, Kandido Uranga • **Production** : Enrique Fernandez Ayuso, Orense 32, 10-4, D-28020 Madrid.TEL : (34-1) 556 23 07. FAX : (34-1) 556 80 97.

France

## Faute de soleil de *Christophe Blanc*

1995 • 35 mm • Couleurs • 54 mn

Un aveugle qui rencontre une strip-teaseuse : telle pourrait être la réponse à une mauvaise blague de type « *quel est le comble d'un amour impossible ?* ». Pourtant *Faute de soleil* ne se substitue pas à une mauvaise blague et il affronte sans faux-fuyant, cette histoire entre Jean, l'homme privé de regard, et Lucie, la femme offerte aux regards des autres. L'amour qui unit ces deux personnages ne peut évidemment pas se satisfaire des passages obligés d'une comédie romantique. Ici l'amour possède la cruauté des sentiments authentiques, il porte les stigmates d'une vie peu généreuse en douceur. Ceux qui sautent dans le vide n'ont jamais de comptes à rendre à ceux qui les regardent chuter. Aussi Jean et Lucie se retrouvent seuls face à une histoire qui les use et les nargue. Seuls, avec pour unique guide quelque chose qui, malgré tout, ressemble au bonheur d'être deux.

D'une violence rare dans le cinéma français, Christophe Blanc bouscule avec exigence à la fois les genres, les comédiens et les spectateurs. Personne ne peut sortir indemne de ce film sensible et juste.



*A blind man meets a striptease artist: this could be the answer to a bad joke such as "what's the epitome of impossible love?". However, Faute de soleil is not a bad joke and it openly faces up to this story between Jean, the man with no sight, and Lucie, the woman who is there as a sight for others. The love which unites these two people cannot survive with the inevitable passages of a romantic comedy. Here, love possesses the cruelty of authentic feelings, it bears the wounds of a hard life. Those who jump into the void are not accountable to those who watch them fall. Jean and Lucie are alone as they cope with a life which grinds them down. Alone, their only guide something which, despite everything, appears to be the happiness of being together. With a violence which is rare in French cinema, Christophe Blanc shakes up genres, actors and spectators alike. No-one can come out of this sensitive and honest film untouched.*



### LE RÉALISATEUR

Christophe Blanc est né le 1er août 1966. Après des débuts de photographe (reportages, expositions...), il travaille comme chef opérateur pour diverses productions en vidéo et dans d'autres secteurs de l'audiovisuel. Il a coréalisé *Fugue* et réalisé *Arborescence*, au sein de l'Université de Provence à Marseille. En 1992, il signe *Violente*, court métrage sélectionné et primé dans plusieurs festivals. *Faute de soleil* est son premier long métrage. Christophe Blanc prépare actuellement un second long métrage.

*Christophe Blanc was born on 1 August 1966. After starting as a press and art photographer he became head cameraman on various video productions and in other sectors of the audiovisual industry. He co-directed Fugue and directed Arborescence, at the Université de Provence at Marseille. In 1992, he made Violente, a short which was selected, and won awards, at several festivals. Faute de soleil is his first feature. Christophe Blanc is currently working on a second feature.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario** : Christophe Blanc • **Images** : Pascal Poucet • **Son** : Olivier Mauvezin, Stéphane Thiebaut • **Musique** : Alan Vega, J. Thunders • **Montage** : Mariette Gutherz  
**Interprétation** : Jean-Jacques Benhamou, Sarah Haxaire, Christian Baltauss, Françoise Descarrega • **Production** : Bertrand Gore, Sunday Morning Productions, 25 rue Michel Le Comte, 75003 Paris, TEL : (33-1) 42 74 54 37, FAX : (33-1) 42 74 41 00.

France

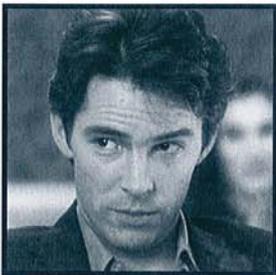
## Mémoires d'un jeune con de Patrick Aurignac

1995 • 35 mm • Couleurs • 1h36

Qui dit mémoires, dit chronique des événements qui ont marqué une existence. Patrick Aurignac raconte ici ses jours d'avant le cinéma. D'abord la petite vie d'un délinquant débutant puis la grande vie, ou supposée telle, d'un voleur à main armée. Mais son récit n'est pas exalté comme dans les films de gangsters américains. Si lors de son apprentissage, Frédéric, le double du réalisateur, croise une pute trop honnête pour être amoureuse, chevauche des motos tous chromes dehors et monte des coups avec des compagnons de cellule, jamais il ne devient pour autant un héros romantique. Il demeure un garçon désarmant de naïveté. Car avant d'être un jeune con, Frédéric est un jeune homme comme un autre, désireux d'être initié, sans trop savoir à quoi...

Depuis Antoine Doinel et Michel Poicart, on sait que l'immatunité possède un charme fou au cinéma. *Mémoires d'un jeune con* nous précise qu'aujourd'hui, elle est surtout soeur de solitude et de gâchis. Il semble qu'après la Nouvelle Vague, l'époque ait rétréci la place réservée à l'inconséquence.

*Memoirs: a chronicle of events which have marked a life. Patrick Aurignac tells here of his days before cinema. Firstly, the life of a petty criminal and then the high life - or supposedly so - of an armed robber. But the story does not have the exultation of American gangster movies. Even if during his apprenticeship, Frédéric, the director's double, meets a prostitute who is too honest to be in love, drives chromed motorbikes and plans robberies with his cell-mates, he never becomes a Romantic hero. He remains a disarmingly naive young man. Because before becoming a lout, Frédéric is a young man like any other, waiting to be initiated, but without knowing what into... Since Antoine Doinel and Michel Poicart we have known that immaturity has incredible charm in the cinema. Mémoires d'un jeune con tells us today that it is above all the sister of solitude and waste. It seems that after the Nouvelle Vague, the age has shrunk the place reserved for inconsequentiality.*



### LE RÉALISATEUR

Patrick Aurignac est né en 1965. Il joue le premier rôle dans un court métrage, *Le voyage à Deauville*, puis tombe dans la petite délinquance. Après un premier séjour en maison d'arrêt à l'âge de vingt ans, il reste six ans en détention, pour vols à main armée. Le cinéma lui offre une forme de réinsertion : il joue notamment dans *Coup de foudre* de Diane Kurys (1994). *Mémoires d'un jeune con*, son premier long métrage, est une oeuvre autobiographique.

*Patrick Aurignac was born in 1965. He played the lead in a short called Le voyage à Deauville, and then became involved in petty crime. After an initial period in prison at the age of twenty, he spent a further six years inside for armed robbery. The cinema gave him a route to reintegration: he acted, in particular, in Coup de foudre by Diane Kurys (1994). Mémoires d'un jeune con, his first feature, is an autobiographical work.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Patrick Aurignac • **Images :** Pierre Laurent Chenieux • **Son :** Jérôme Thiault  
**Musique :** Gérard Manceau, Fabien Gevraise • **Montage :** Agnès Guillemot • **Interprétation :** Christophe Hémon, Daniel Russo, Patrick Aurignac, Alexandra London • **Production :** Nella Banfi, Banfilm, 3 rue Barbette, 75003 Paris, TEL : (33 1) 44 59 20 70, FAX : (33 1) 44 59 20 81.

Italie

## Nella Mischia de Gianni Zanasi

1995 • 35 mm • Couleurs • 1h23

Il y a d'abord eu le jour où Lorenzo et ses copains, sollicitèrent une prostituée pour faire l'amour avec un ami atteint d'un prétendu cancer. Puis le jour où Lorenzo abandonna l'école pour décharger des tomates. Le jour où ils se prirent tous pour des faux monnayeurs. Le jour où ils montèrent un trafic de tomates parallèle. Il y a aussi eu le jour où Lorenzo perdit son petit frère et où il se saoula pour la première fois. Il y a eu des jours où ils jouèrent comme des enfants, d'autres où ils souffrirent comme des hommes. Une somme de jours tranquilles dans un quartier périphérique de Rome, là où la haine accouche plus d'une douceur de vivre que d'une envie de tuer. Truffaut aimait filmer des adolescents car, disait-il, « *ce qu'ils font, ils le font pour la première fois.* » Gianni Zanasi offre aux jeunes acteurs de son film, un formidable terrain de jeux, de découvertes, d'apprentissage. Il leur offre le cinéma en échange de leur vérité, comme un troc bienveillant ou un gage de tendresse.

*First there was the day when Lorenzo and his friends asked a prostitute to make love to one of their friends who supposedly had cancer. Then the day when Lorenzo gave up school to unload tomatoes. The day when the all took themselves to be forgers. The day when they set up a tomato black market. Then there was also the day when Lorenzo lost his little brother and got drunk for the first time. There were days when they played like children, and others when they suffered like men. A series of tranquil days in the outskirts of Rome, where hate in the suburbs gives to a gentle way of life rather than the will to kill.*

*Truffaut liked filming adolescents because, as he said, «whatever they do, they are doing it for the first time». Gianni Zanasi gives the young actors in his film a wonderful playground, an area for learning and discovery. In exchange for their truth he gives them the cinema. A well-meaning exchange, a pledge of tenderness.*



### LE RÉALISATEUR

Gianni Zanasi est né en 1965. Après des études de philosophie, il suit les cours d'art dramatique du Théâtre Colli. Il étudie ensuite le cinéma au Centre Expérimental de Cinématographie de Rome, où il réalise plusieurs courts métrages dont *Fuori campo* (1990), *Fragile* (1991), *A domani* (1992). Il obtient plusieurs distinctions dans divers festivals avec son court métrage *Le belle prove* (1993). En 1994, il crée la société de production Pumpkin Film. *Nella mischia* est son premier long métrage.

*Gianni Zanasi was born in 1965. After studying philosophy, he took drama classes at the Théâtre Colli. He then went on to study at the Experimental Cinema Centre in Rome, where he made several shorts, including *Fuori campo* (1990), *Fragile* (1991), and *A domani* (1992). He obtained several distinctions in various festivals with his short *Le belle prove* (1993). In 1994, he set up the production company Pumpkin Film. *Nella mischia* is his first feature film.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Gianni Zanasi • **Images :** Giulio Pietromarchi • **Son :** Stefano Savino • **Musique :** Tiziano Popoli • **Décor et costumes :** Tommaso Bordone • **Montage :** Rita Ragnoni  
**Interprétation :** Marco Adamo, Lorenzo Viaconzi, Emiliano Cipolletti, Andrea Proietti  
**Production :** Gianluca Arcopinto, Axelotil, via Acqui 11, 00153 Rome, TEL : (39 6) 374 981, FAX : (39 6) 372 37 79.

Pays-Bas

## Zusje (Petite sœur) de Robert Jan Westdijk

1995 • 35 mm • Couleurs • 1h30

*La dame du lac* (Robert Montgomery, 1947) constituait jusqu'à aujourd'hui une tentative-limite unique en son genre. Ce film était entièrement réalisé suivant le principe de la vision subjective, la caméra se substituant au regard du protagoniste principal. Désormais, cette adaptation du roman de Chandler ne possède plus l'exclusivité de ce parti pris, les ouvrages de cinéma doivent faire place à une nouvelle venue : *Zusje*.

La veille de ses vingt ans, Daantje, étudiante en histoire de l'art, voit débarquer chez elle son frère Martin, exilé à l'étranger depuis des années. Il est armé d'une caméra vidéo dont il refuse de se séparer. D'abord séduite, Daantje va bientôt s'apercevoir combien le regard caméra de son frère constitue une obsession perverse et menaçante à son égard.

*Zusje* correspond assez à un *Sexe, mensonges et vidéos* au pays des vélos noirs. De la pellicule en liberté, sans caution ni complexe envers la grammaire du cinéma. Avec une conception très warholienne de l'image, Robert Jan Westdijk nous offre un film ludique et troublant comme un dessin d'enfant.

*Lady of the Lake* (Robert Montgomery, 1947) was until today a unique film in its genre. This film was entirely made using the principle of subjective vision, the camera taking the place of the main character. This adaptation of a Chandler novel is now no longer the sole example of this style, the cinema has to make room for a newcomer: *Zusje*. The day before her twentieth birthday, Daantje, an art history student, sees her brother Martin, who has been in exile abroad for several years, arrive. He has a video camera with him from which he refuses to be separated. She is initially won over, but Daantje soon sees that the eye of the camera and that of her brother represent a perverse and threatening obsession.

*Zusje* corresponds to a sort of *Sex, Lies and Videotape in the land of tulips and windmills*. A free film, without any complexes about the language of the cinema. With this very Warholian treatment, Robert Jan Westdijk gives us a film which is as playful and disturbing as a child's drawing.



### LE RÉALISATEUR

Robert Jan Westdijk est né en 1964. Il étudie à l'Académie hollandaise de Cinéma avant de travailler en indépendant pour des chaînes de télévision, comme scénariste, réalisateur et monteur. Il réalise en 1989 un premier court métrage *Red Lens*, sélectionné notamment aux Festivals de Valence et Berlin. Son premier long métrage *Zusje* a reçu le prix du Meilleur Film de l'année 1995 au Festival du Cinéma Hollandais (septembre 1995). Il prépare actuellement son second long métrage.

*Robert Jan Westdijk was born in 1964. He studied at the Dutch Film Academy before working as a freelance screenwriter, director and editor for the television. In 1989 he made his first short, Red Lens, which was selected for the Festivals of Valence and Berlin. His first feature, Zusje, won the Best Film of the Year 1995 at the Dutch Cinema Festival (September 1995). He is currently working on his second feature.*

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Robert Jan Westdijk et Jos Driessen • **Images :** Bert Pot • **Son :** Mark Wessner  
**Direction artistique :** Anouck Damoiseaux • **Montage :** Herman P. Koerts • **Interprétation :** Kim van Kooten, Hugo Metsers III, Roeland Fernhout, Ganna Veenhuysen • **Production :** Clea de Koning, Grote Broer Filmwerken, Koestraat 15F, 1012 BW Amsterdam, TEL : (31 20) 622 47 05, FAX : (31 20) 616 18 79.

Portugal

## Corte de Cabelo (Coupé court) de Joaquim Sapinho

1995 • 35 mm • Couleurs • 1h31

À la fin de la plupart des histoires d'amour, le joli garçon épouse la jolie fille. Ils sont jeunes. Ils vont être heureux. Cet épilogue de bonheur est le prologue de cette histoire-ci.

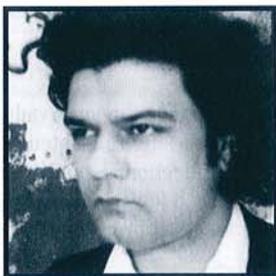
Rita, dix-neuf ans, n'a pas besoin des compliments de son futur mari, Paulo, pour se savoir belle. Pourtant, être désirée ne lui suffit plus, elle veut désormais être aimée. Rita est néanmoins trop adulte pour ignorer que l'amour n'existe pas. Elle sait que seules comptent les preuves d'amour. Par jeu, elle choisit l'épreuve d'amour, sacrifiant son plus bel atout, les longs cheveux noirs dont Paulo est fou. Ce geste irrémédiable coupe court au conte de fée, mais Paulo et Rita ont le temps d'un film entier pour s'inventer une nouvelle histoire, l'histoire d'un couple.

Manoel de Oliveira professait récemment qu'il fallait « *lutter contre la fatigue du cinéma* ». Joaquim Sapinho semble l'avoir entendu, il signe avec *Corte de Cabelo* un film intelligent, frais, sensuel... Bref, un film résolument pour la vitalité du cinéma.

*At the end of most love stories, the handsome young boy marries the pretty young girl. They are young and are going to live happily ever after. This epilogue of happiness is the prologue to this story.*

*Rita is 19, and does not need the compliments of Paulo, her future husband, to know she is beautiful. However, being wanted is not enough - she wants to be loved. Rita, nevertheless, is too adult to ignore the fact that love does not exist. She knows that only proof of love counts. As a game, she decides to put love to the test and sacrifices her most beautiful asset, the long hair, which Paulo is crazy about. This irreversible act brings the fairy tale to an end, but Paulo and Rita have the length of a film to invent a new story for themselves, the story of a couple.*

*Manoel de Oliveira recently said that it was necessary "to fight against the fatigue of the cinema". Joaquim Sapinho seems to have taken heed, and with *Corte de Cabelo* he has made a film which is intelligent, fresh and sensual. In short, a film showing the vitality of the cinema.*



### LE RÉALISATEUR

Joaquim Sapinho est né en 1964. Après avoir suivi les cours de l'École Supérieure de Théâtre et de Cinéma (ESTC) à Lisbonne, il co-écrit avec Jorge Silva Melo le scénario de *La femme du diable*. Il réalise ensuite un documentaire sur le peintre Júlio Sarmiento et un court métrage, *Au bord de la mer* (1991). Depuis 1992, il enseigne à l'ESTC et fonde une revue pour cinéphiles. *Corte de cabelo* a obtenu l'aide à l'écriture de l'Institut Portugais du Cinéma. Joaquim Sapinho écrit actuellement son second long métrage.

*Joaquim Sapinho was born in 1964. After studying at the Lisbon Film and Theater School (ESTC), he co-wrote the screenplay of *The Devil's Wife* with Jorge Silva Melo. He then went on to make a documentary on the painter Júlio Sarmiento and a short called *On the Seaside* (1991). Since 1992, he has taught at the ESTC and has founded a review for film lovers. *Corte de cabelo* received aid from the Portuguese Cinema Institute for the screenplay. Joaquim Sapinho is currently writing his second feature.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Joaquim Sapinho, Manuela Viegas, Amandio Coroado • **Images :** Luis Correia  
**Son :** Pedro Caldas • **Décor :** Sergio Costa • **Costumes :** Joao Pedro Rodrigues • **Montage :**  
 Manuela Viegas • **Interprétation :** Carla Bolito, Marco Delgado, Francisco Nascimento,  
 Orlando Sergio • **Production :** Amandio Coroado, Rosa Filmes, Campo das Cebolas 17, 1100  
 Lisboa, TEL : (351 1) 888 03 25/90, FAX : (351 1) 887 08 27.

République Tchèque

## Jizda (Voyage) de Jan Sverak

1994 • 35 mm • Couleurs • 1h28

Trop belle pour eux. Bien trop belle dans sa petite robe à fleurs, sous ses tâches de rousseur. Trop belle pour ne pas cacher des secrets dangereux, pour ne pas être en fuite. D'ailleurs, ne refuse-t-elle pas de leur dire son nom ? Eux, ils étaient partis pour des vacances « à l'américaine » : la voiture retapée, les blagues de garçons, la musique. Ils voulaient jouer *Easy Rider* à travers leur Bohême natale. Seulement voilà, ils ont croisé le regard de cette fille, et leurs vacances prennent une toute autre direction. Pour lui plaire, ils vont jouer les bandits de grands chemins, les séducteurs accomplis, les amants efficaces. Deux garçons, une fille, la route : tous les éléments sont réunis pour que les vacances tournent mal.

Le road movie a longtemps été une spécialité américaine avant de devenir un regard européen porté sur l'Amérique. Avec *Jizda*, Jan Sverak réussit la greffe impossible entre le road movie et l'Europe centrale. Il nous offre une aventure menée au comble de la liberté, de l'aisance, de la désinvolture, quelque part vers la grâce.

*Too beautiful for them. Much too beautiful in her little flowered dress, with all her freckles. Too beautiful not to be hiding dangerous secrets, not to be a runaway. But, doesn't she refuse to say what her name is? They were off on an "American" holiday: done-up car, laddish jokes, music. They wanted to play Easy Rider through their native Bohemia. Except they saw this girl and their holidays took another direction. To please her they play as highway robbers, great seducers, fabulous lovers. Two boys, a girl, the road.: everything is there for things to go badly wrong.*

*For a long time the road movie was an American speciality before becoming a European way of looking at America. With Jizda, Jan Sverak succeeds in an impossible combination of the road movie and central Europe. He gives us an adventure filled with freedom, ease, unselfconsciousness, and grace.*



### LE RÉALISATEUR

Jan Sverak est né en 1965. Il a étudié le documentaire à l'Académie de Cinéma de Prague. Entre 1984 et 1988, il réalise plusieurs films d'école dont *Petrolscreatures*. En 1991, son premier long métrage, *Elementary School*, a été nominé aux Oscars dans la catégorie des meilleurs films étrangers, après avoir remporté un grand succès en République Tchèque. Puis avec *Accumulator 1*, il obtient la faveur de la critique au Festival de Venise.

*Jan Sverak was born in 1965. He studied documentary making at the Prague Cinema Academy. Between 1984 and 1988 he made several school films including Petrolscreatures. In 1991, his first feature film, Elementary School, was nominated for the Oscar in the Best Foreign Film category, after a considerable success in the Czech Republic. Then with Accumulator 1, he won over the critics at the Venice Festival.*

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Jan Sverak, Martin Dostal • **Images :** F.A. Brabec • **Son :** Zbynek Mikulik  
**Musique :** Radek Pastrnak, Buty • **Montage :** Alois Fisarek • **Interprétation :** Anna Geislerova, Radek Pastrnak, Jakub Spalek • **Production :** AB Barradov, Krizeneckého nam 322, 152 53 Prague 5. TEL : (42 2) 67 07 2178, FAX : (42 2) 59 04 23.

Turquie

**Ask Ölümünden Soguktur**  
 (B. L'amour plus froid que la mort) de *Canan Gerede*  
 1995 • 35 mm • Couleurs • 1h37

Au moins trois histoires cohabitent dans *Ask Ölümünden Soguktur*. Celle, hollywoodienne, d'Une étoile est née, ou comment Belgin, jeune gitane qui chante et danse dans des cabarets minables, parvient au statut de star. Celle, mélodramatique, d'un amour tragique, ou comment Belgin s'aliène puis lutte contre la passion qui l'enchaîne à Ali. Enfin celle, mythique, d'Istanbul, ville écartelée entre l'Orient et l'Occident, ville où le respect dû par les femmes aux hommes et à la tradition, se double d'un désir d'émancipation, d'indépendance. Trois histoires et plus, pour un film complexe qui ne craint pas de multiplier les regards sur son héroïne.

En appelant son film B. L'amour plus froid que la mort, Canan Gerede fait plus qu'emprunter un simple titre à Rainer Werner Fassbinder (*Liebe ist kälter als die Tod*) : elle partage avec lui la conviction que « l'amour est le meilleur, le plus insidieux et le plus efficace instrument de l'oppression sociale ».

*There are at least three stories running alongside each other in Ask Ölümünden Soguktur. The Hollywood A Star is Born story, or how Belgin, a young gypsy who sings and dances in seedy cabarets, ends up a star. Then there is the melodramatic story of tragic love, or how Belgin, is estranged from, and then fights against the passion which ties her to Ali. Finally, the mythical story of Istanbul, a city torn between East and West, a city where the respect that women owe to men and to tradition is coupled with a desire for emancipation and independence. Three stories and more, for a complex film which is not afraid of multiplying the ways of observing the heroine.*

*By calling her film B. Love is Colder than Death, Canan Gerede is doing more than just simply borrowing a title from Rainer Werner Fassbinder (Liebe ist kälter als die Tod): she shares with him the conviction that "love is the best, most insidious and most efficient instrument of social oppression".*



## LA RÉALISATRICE

Canan Gerede est née en 1945. Elle étudie le théâtre à l'American Academy of Dramatic Arts de New York, et fait ses débuts professionnels en 1977, en jouant le rôle principal d'une série télévisée turque. De 1978 à 1982, elle assiste Yilmaz Güney, notamment sur *Yol*. Canan Gerede réalise ensuite plusieurs documentaires, parmi lesquels *Pass The Blutwurst Please* (1987), *Abidine, Can You Paint Happiness ?* (1988) et *Women in Pakistan* (1993). En 1991, elle réalise son premier long métrage de fiction, *Robert's Movie*, qui est sélectionné par la Semaine de la Critique à Cannes.

*Canan Gerede was born in 1945. She studied at the American Academy of Dramatic Arts in New York, and made her professional début in 1977, playing the lead in a Turkish television series. From 1978 to 1982, she worked as an assistant to Yilmaz Güney, particularly on Yol. Canan Gerede then went on to make several documentaries, including Pass The Blutwurst Please (1987), Abidine, Can You Paint Happiness ? (1988) and Women in Pakistan (1993). In 1991, she made her first feature-length fiction film, Robert's Movie, which was selected at the Semaine de la Critique in Cannes.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Canan Gerede • **Images :** Jürgen Jürges • **Son :** Jean-François Auger • **Musique :** Fuat Güner • **Montage :** Albert Jurgenson • **Interprétation :** Bennu Gerede, Kadir Inanir, Umur Turagay, Ayesegül Ünsal, Tuncel Kurtiz • **Production :** Eliane Stutterheim IFA Scarabee Films, 50 bld Montparnasse, 75015 Paris, TEL : (33 1) 45 49 06 66, FAX : (33 1) 45 48 19 56.

France

**Dans la forêt lointaine d'Orso Miret**

1995 • 35 mm • Couleurs • 24 mn

Parce que sa mère est décédée et son père absent, une fillette se risque à des jeux dangereux. Le jeu des yeux brûlés par exemple, qui consiste à fixer le soleil le plus longtemps possible. Ou comment se savoir vivant quand tout autour semble mort.

*Because her mother is dead and her father gone, a young girl plays dangerous games. Eye burning, for instance, which consists in staring at the sun for as long as possible. Or how to seem alive when everything around you seems dead.*

**LE RÉALISATEUR**

Orso Miret est né en 1964. Durant ses études à la FEMIS, il réalise deux courts métrages *Epilogue* (1989) et *De l'histoire ancienne* (1991) qui obtient de nombreux films dans divers festivals. Il travaille actuellement sur son premier long métrage.

*Orso Miret was born in 1964. During his studies at FEMIS he made two shorts Epilogue (1989) and De l'histoire ancienne (1991) which won many awards in various festivals. He is currently working on his first feature.*

**GÉNÉRIQUE**

**Scénario** : Orso Miret • **Images** : Olivier Chambon • **Son** : Stéphane Thiebault  
**Montage** : Sophie Delaage • **Interprétation** : Audrey Sanchez, Lola Stibler, Amandine Bouillat • **Production** : Why Not, 102 rue du faubourg Poissonnière, 75 010 Paris, TEL : 53 20 04 56, FAX : 53 20 02 06.



France

**La huitième nuit de Pascale Breton**

1995 • 16 mm • Noir &amp; Blanc • 38 mn

Certaines personnes possèdent un don inné pour les langues. Ainsi, Edwin, jeune américain à Paris. Néanmoins, va-t-il parvenir à traduire un manuscrit de quarante pages en une semaine, dans une langue inconnue pour lui : l'arabe. Ou comment assister à un cours de linguistique appliquée dans l'arrière boutique d'une épicerie parisienne.

*Some people have a natural gift of tongues. Edwin, a young american guy living in Paris has it. But, will he be able to translate a forty pages script in one week, in a language that he doesn't know: the arabian? Or how to take a private lesson of Linguistic in the back-room of a Parisian grocery.*

**LA RÉALISATRICE**

Pascale Breton est née en 1960. Après avoir été régisseuse, scripte et assistante à la mise en scène sur divers courts métrages, elle se consacre à l'écriture. Elle a rédigé entre autres pour la télévision, *Interdit d'amour* (1991) et *Le garçon qui ne dormait pas* (1994). Pour le cinéma, elle a écrit le scénario du film de Catherine Corsini : *Les amoureux* (1993).

*Pascale Breton was born in 1960. After working as a stage manager, script girl and production assistant on various shorts, she starting writing. Amongst other films for television she has written Interdit d'Amour (1991) et Le garçon qui ne dormait pas (1994). For the cinema she wrote the screenplay for Catherine Corsini's film Les amoureux (1993).*

**GÉNÉRIQUE**

**Scénario** : Pascale Breton • **Images** : Pascal Sautet • **Son** : Béatrice Pilorge  
**Musique** : Jean-Pierre Baudry • **Montage** : Gilles Volta • **Interprétation** : Arnold Barkus, Sarah Haxaire, Mohamed Nadif, Luc Antoine Diqero • **Production** : Laurent Lavolé et Isabelle Pragier Gloria Films Productions, 81 rue Réaumur, 75 002 Paris, TEL : (33 - 1) 42 21 42 11, FAX : (33 - 1) 42 21 43 31.

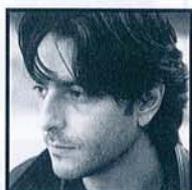
France

## I Got a Woman d'Yvan Attal

1995 • 35 mm • Couleurs • 6 minutes

Si dans les films les méchants ne sont pas vraiment méchants, si les revolvers ne tirent pas à balles réelles, si après s'être vidé de tout son sang, le héros ne meurt pas pour de vrai... Bref, si le loup déguisé en grand mère est reconnaissable à des kilomètres, quel intérêt aurions-nous, Petits chaperons Rouges, à nous laisser croquer? Ou comment connaître la vraie nature d'un baiser de cinéma.

*If in the films the baddies are never really bad, and the guns do not shoot real bullets, if, once their blood has all run out of their veins, the heroes do not really die... In short, if you can see a mile off that it is a wolf dressed up as granny, what interest would we have, Little Red Riding Hoods that we are, in getting bitten? Or how to recognize real life from a cinema kiss.*



### LE RÉALISATEUR

Yvan Attal est né en 1965. Après avoir assisté à la classe libre du cours Florent de 1986 à 1988, il joue son premier rôle au cinéma dans *Un monde sans pitié* (1989) d'Eric Rochant. Il obtient en 1990 le César du meilleur jeune espoir. Depuis, il enchaîne les premiers rôles : *Aux yeux du monde* (1991), *L'amoureuse* (1991), *Les patriotes* (1994). Cette année, il tournera sous la direction de Denis Amar, *Saracabo*, et Marion Vernoux, *Love*, etc..

*Yvan Attal was born in 1965. After studying acting at the Cours Florent from 1986 to 1988, he played his first role in the cinema in Un monde sans pitié (1989) by Eric Rochant. In 1990 he won the César for the best young hope. Since then he has had a series of leads: Aux yeux du monde (1991), L'amoureuse (1991), Les patriotes (1994). This year he is going to be directed by Denis Amar, in Saracabo, and Marion Vernoux, in Love etc.*



### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Yvan Attal • **Images :** Baptiste Magnien • **Son :** Jean-Jacques Ferran  
**Décor :** Valérie Berman • **Montage :** Sylvie Landra • **Interprétation :** Yvan Attal, Lionel Abelanski, Olivier Bouana • **Production :** Les films du Dauphin, 120 avenue du Général Leclerc, 75 014, TEL : (33 1)45 23 23 10, FAX : (33 1) 40 52 28 40

France

## Virage de Ludovic Cantais

1995 • 35 mm • Couleurs • 24 mn

Rémi a tout pour lui. Une petite amie jolie comme un coeur. Une mère qui lui repasse ses chemises. Une voiture GTI avec laquelle il participe à des rallyes automobiles. Trop de bonheur pour que le destin ne choisisse pas de tout faire basculer. Ou comment lutter contre le désespoir d'être vivant.

*Rémi has got everything. A delightful girlfriend. A mother who irons his shirts. A GTI he goes rallying with. To much happiness for fate not to get involved and turn everything upside down. Or how to fight against the despair of being alive.*

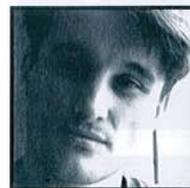
### LE RÉALISATEUR

Ludovic Cantais est né en 1969. Il suit l'enseignement cinéma de l'université Paris VIII et y réalise *Alea Jacta Est*, son film d'étude. Il travaille ensuite sur plusieurs longs métrages comme photographe de plateau. Le scénario de *Virage* a obtenu le Prix Henri Langlois aux Rencontres de Poitiers.

*Ludovic Cantais was born in 1969. He studied cinema and the University of Paris VIII making Alea Jacta Est, for his graduation film. He then went on to work on several features as a set photographer. The screenplay for Virage won the Prix Henri Langlois in Poitiers.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Ludovic Cantais • **Images :** Frédéric Grosso • **Son :** Nicolas Cantin • **Montage :** Ivan Gaillard • **Musique :** Félix Lebars • **Interprétation :** Olivier Siou, Lionel Rocheman, Soelle Wienc • **Production :** Patrick Grandperret, RGP, 66 avenue Galliéni, 94 000 Saint-Maur, TEL : (33-1) 48 86 51 65, FAX : 48 86 08 49.



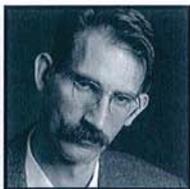
Grèce

**Enas Ouranos Yematos Asteria (Un ciel plein d'étoiles)** de *Christos Dimas*

1995 • 16 mm • Couleurs • 20 mn

Neuf moments dans la vie d'un jeune homme. Neuf regards qui composent le quotidien et l'imaginaire d'un malade du sida. Lorsque revendiquer le droit de devenir un personnage de cinéma, s'inscrit dans une lutte pour la vie. Ou comment donner à la mort le temps de vivre.

*Nine moments from the life of a young man. Nine views of the daily and imaginary life of an aids victim. The right to become a film character becomes part of a fight for life. Or how to give death the time to live.*

**LE RÉALISATEUR**

Christos Dimas est né en 1969. Après des études de sciences politiques à l'Université d'Athènes, il participe à des séminaires sur le cinéma aux Pays-Bas et en Finlande. Il est ensuite assistant réalisateur sur plusieurs longs métrages grecs. Il est aussi l'auteur de deux nouvelles *Véronique* et *Les acrobates du jardin*.

*Christos Dimas was born in 1969. After studying political science at the University of Athens, he took part in seminars on the cinema in the Netherlands and Finland. He then became an assistant director on several Greek feature films. He has also written two short stories called *Véronique* and *Les acrobates du jardin*.*

**GÉNÉRIQUE**

**Scénario :** Christos Dimas • **Images :** Giorgos Zarafonitis • **Son :** Costas Poulantzas  
**Musique :** Alexis Vourazelis • **Montage :** Maria Daoudaki • **Interprétation :** Panayotis Zaganiaris, Ersi Malikenzou, Babis Yotopoulos, Roula Thelogou • **Production :** Greek Film Centre, 10 Panepistimiou Avenue, 106 71 Athènes, TEL : (30 1) 363 17 33/ 363 45 86, FAX : (30 1) 3614 336.

Irlande

**Thirty Five Aside** de *Damien O'Donnell*

1995 • 16 mm • Couleurs • 27 mn

Au jeu du « paille-foin », il en reste toujours un dont personne ne veut dans son équipe. Un binoclard avec un cartable trop grand, un dingue de maquette d'avions qui ne comprend rien aux règles du coup franc, un hors-jeu perpétuel terrorisable à souhait. Bref, une victime à portée de main sur qui exercer son sadisme quotidien. Ou comment filmer l'enfance de Woody Allen en terre d'Irlande.

*When the captains of football teams are picking the teams in the playground, there is always someone that nobody wants. The four-eyes with the big satchel, the train-spotter who doesn't know what a free kick is. A perpetual, nightmarish off-side. In short, the perfect victim to try out everyday sadism on. Or, how to film Woody Allen's childhood in Ireland.*

**LE RÉALISATEUR**

Damien O'Donnell est né à Dublin. Après avoir suivi les cours dans un école de techniciens de l'audiovisuel, il travaille sur de nombreux clips vidéos et quelques films d'entreprise. Il écrit le scénario de *Booth*, court métrage réalisé en 1992. Avec *Thirty Five Aside*, il fait ses premiers pas dans la mise en scène.

*Damien O'Donnell was born in Dublin. After studying at an audio-visual technical college, he worked on a number of pop and corporate videos. He wrote the screenplay of *Booth*, a short made in 1992. With *Thirty Five Aside*, he has made his first steps in directing.*

**GÉNÉRIQUE**

**Scénario :** Damien O'Donnell • **Images :** Harry Purdue • **Son :** Jack Armstrong • **Musique :** Stephen McKeon • **Décors :** Romek Delimata • **Montage :** Damien O'Donnell, Alan Duffy • **Interprétation :** James Mahon, Maria Hayden, Moira Hoey, Eamonn Hunt • **Production :** Cling Films, 4 Windmill Lane, Dublin 2, Tel : (363-1) 671 31 22 - Fax : (363-1) 671 84 13.

Sous-titré  
par DUNE MK

Italie

## Colpo di testa (Coup de tête) d'Olivier Gérard

1995 • 35 mm • Couleurs • 20 mn

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Il existe différentes sortes de coup de tête. Celui, footballistique, qui ravit les commentateurs sportifs. Celui, agressif, couramment nommé le coup de boule. Celui, capricieux, qui dérègle un comportement attendu. Ici, le coup de tête prend la forme d'une machine à phantasmes. Ou comment rater son bus de manière intelligente.

*There are lots of ways to use your head. In football, to the great delight of sports commentators. Aggressively, with a head butt. Capriciously, contrary to expected behaviour. Or here, a fantasy machine. Or the thinking man's way to miss the bus.*

### LE RÉALISATEUR

Olivier Gérard est né à Bruxelles en 1959. Après avoir travaillé dans la publicité, notamment avec Jean -Paul Goude, il devient assistant réalisateur sur plusieurs longs métrages dont *Berlin Affair* de Liliana Cavani (1985) et *Sensa Respiro* de Carlos Carlei. Il a également assuré la régie pour, entre autres films, *La Vénitienne* de Marco Bolognini.

*Olivier Gérard was born in Brussels in 1959. After working in advertising with Jean-Paul Goude, he became assistant producer on several features including Berlin Affair by Liliana Cavani (1985) and Sensa Respiro by Carlos Carlei. Moreover, he was assistant director of, among others, La Vénitienne by Marco Bolognini.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Olivier Gérard • **Images :** Pasquale Mari • **Son :** Elio Gualfucci • **Musique :** Daniel Bacalov • **Montage :** Alex Skerl • **Interprétation :** Antonio Ivorio, Eliana Miglio  
**Production :** Maurizio Tini, Compact, via Euclide Turba 4, 00195 Roma, TEL : (39) 6 370 15 32 FAX : (39) 6 372 55 85.



Royaume-Uni

## Red (Rouge) de Rosa Fong

1995 • 35 mm • Couleurs • 26 mn

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Pour quitter sa Chine natale et rejoindre Londres, Xiao Mei est prête à tout. Même à épouser un inconnu. Mais peut-on vivre entre un mari obsédé par Elvis Presley, une belle mère un rien despote et des souvenirs encombrants qui prennent corps, via un jouet d'enfant ? Ou comment cesser de voir tout en rouge pour s'abandonner à la vie en rose.

*Xiao Mei will do anything to leave her native China and get to London. Even marry a stranger. But is it possible to live with a husband who is obsessed with Elvis Presley, and a slightly despotic mother-in-law with harsh memories which take shape via a child's toy Or how to stop seeing red when you should be in the pink.?*

### LA RÉALISATRICE

Rosa Fong a réalisé de nombreux documentaires avant de s'attaquer à la fiction avec *Red*. Elle a notamment travaillé sur l'art contemporain chinois, dans *Linear Rythm* (1989) et *China's New Art* (1993).

*Rosa Fong made several documentaries before moving on to fiction with Red. She worked, in particular, on contemporary Chinese art in Linear Rythm (1989) and China's New Art (1993).*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Rosa Fong • **Images :** Olivier Curtis • **Musique :** Simon Lambros • **Montage :** Mélanie Adams • **Interprétation :** Jennifer Lim, Tom Wu, Pik Sen Lim, Antuan • **Production :** Johann Insanally, BFI Productions, 29 Rathbone St., London W1P 1Ag, TEL: (44-171) 636 5587, FAX: (44-171) 580 94 56.



## Royaume-Uni

## The Spy who Caught a Cold (L'espion qui a pris froid) de Philippa Lowthorpe

1994 • 35 mm • Couleurs • 11 mn

Certains lieux de vacances ne sont pas anodins. Aussi la mère de Clozzy aurait peut-être dû réfléchir à deux fois, avant d'emmener sa fillette de dix ans dans un camp de naturistes. Mais pouvait-elle se douter qu'elles allaient toutes deux tomber amoureuses du poissonnier ? Ou comment faire bon usage de ses jumelles dans un monde sans vêtements.

*Some holiday spots are very out of the ordinary. Perhaps Clozzy's mother should have thought twice before taking her 10-year old daughter to a naturist camp. But how could she know that they would both fall in love with the fish-monger? Or how to make good use of a pair of binoculars in a naturist camp.*

## LA RÉALISATRICE

Philippa Lowthorpe est née dans le Yorkshire. Elle abandonne ses études de droit, pour fonder une maison de production. Elle réalise en indépendante pour la BBC2 plusieurs documentaires dont *Enniskillen* qui obtient de nombreuses récompenses. Elle travaille actuellement sur le scénario de son premier long métrage.

*Philippa Lowthorpe was born in Yorkshire. She gave up her law studies to set up a production company. She has made several documentaries as an independent producer for BBC2, including Enniskillen which has won several awards. She is currently working on the screenplay of her first feature.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Lucy Ellmann • **Images :** Patrick Duval • **Musique :** Peter Salmon • **Montage :** Fred Hart • **Interprétation :** Lesley Nightingale, Isabella Nightingale Marsh, James Larkin  
**Production :** Anne Marie Casey, Warner sisters, Canalot studios, 222 Kensal Rd, London W10 5 BN, TEL : (44 181) 960 35 50, FAX : (44 181) 960 38 80.



Sous-titré  
par DUNE MK



## Suisse

## 50 % Absolut (50 % absolu) d'Igor Bauersima

1995 • 35 mm • Couleurs • 9 mn

Elle est un peu trop saoule pour rentrer seule chez elle. Il est bien trop amoureux pour ne pas la raccompagner. Alors qu'ils traversent une très haute passerelle, il cherche à la faire succomber aux vertiges de l'amour. Elle semble prête à couper les ponts. Ou comment sauter dans le vide d'une histoire d'amour.

*She is just too drunk to go home. He is much too much in love not to accompany her. They are going over a very high bridge, he tries to make her succumb to the dizzy heights of love. She seems ready to burn her bridges. Or how to jump headfirst into a love story.*



## LE RÉALISATEUR

Igor Bauersima est né en 1964 à Prague. Après des études d'architecture, il se lance dans l'écriture de scénarios et la réalisation de films vidéos. Parallèlement, il compose des musiques de films, donne des concerts et édite des disques. Depuis 1989, il fonde et anime le groupe de théâtre zurichois *Off Off Bühne*, qui travaille sur les correspondances entre cinéma, théâtre et musique.

*Igor Bauersima was born in Prague in 1964. After studying-architecture, he started writing screenplays and making videos. In parallel he composed films scores, gave concerts and produced records. Since 1989 he has founded and led the Zurich theatre group Off Off Bühne, which works on the correspondences between film, theatre and music.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Igor Bauersima • **Images :** Thomas Hardmeier • **Son :** Christian Beusch  
**Montage :** Myriam Flury • **Musique :** Igor Bauersima • **Interprétation :** Ingrid Sattes, Alexander Seibt • **Production :** Vincent P. Klaraweg 1, 3006 Bern.



## Rencontre -débat :

*Georges Goldenstern, Christiã Bourgois, Christian Janicot*

À l'occasion du Festival Premiers Plans, la Fnac propose une rencontre-débat sur le thème "Littérature et cinéma, deux mondes à part ?".

Georges Goldenstern, Directeur Général de La Sept Cinéma, Christian Bourgois, éditeur-producteur (*Un monde sans pitié, Chimère, Paris s'éveille...*) et Christian Janicot seront les invités de ce débat. Ce dernier est l'auteur de *L'Anthologie du cinéma invisible* (coédition ARTE Editions/Editions Jean-Michel Place), qui rassemble des projets de films – de romanciers pour la plupart – jamais tournés.

Alors qu'aux Etats-Unis les écrivains scénaristes sont nombreux, en Europe et notamment en France les auteurs de renom participent rarement à la mise à l'écran de leurs œuvres. A tel point que Jean Giono écrivant l'adaptation cinématographique de son roman *Un roi sans divertissement* fait figure d'exception. Quels types de relations unissent ces deux mondes, pour quels enjeux ? Comment l'écrivain appréhende-t-il le cinéma et inversement et qu'en est-il du métier de scénariste, du statut de scénario, production transitoire par essence ? Autant de questions qui figureront au cœur du débat.

**Vendredi 26 janvier à 16 h au forum de la Fnac Angers (entrée libre).**

## Exposition photos : *Cinéastes et Photographes, Photographes et Cinéastes*

Proposée par la Fnac et la revue *Positif*, cette exposition montre comment, dans leur pratique quotidienne, certains photographes ont trouvé dans le cinéma un autre moyen d'exprimer leur univers et, de la même façon, comment certains cinéastes ont puisé dans la photographie de nouvelles formes d'expression artistique. Photos de Henri-Georges Clouzot, Luigi Comencini, Raymond Depardon, Michel Deville, Jacques Demy, William Klein, Alain Resnais...

**Du 9 janvier au 17 février à la Fnac Angers (entrée libre).**



"Faye Dunaway" photographie de Jerry Schartzberg. Mention obligatoire. Libre de droits presse pour la promotion de l'exposition : "Cinéastes-photographes/Photographes-Cinéastes, 1894/1992" présentée par la Fnac et Positif au Festival International du Film de Cannes en 1992. Puis dans les galeries photo de la Fnac.



AGITATEUR DEPUIS 1954.

ÉCOLE  
DFFB

Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin GmbH Pommernallee 1, D-14052 Berlin  
Tel : (49-30) 30 30 72 52  
Fax : (49-30) 301 98 75

École pratique et théorique fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans comprenant l'image, le son, le montage, l'animation et la vidéo. Elle dispense également des cours de droit et d'économie du cinéma, de techniques télévisuelles, de méthodes de production, d'esthétique et d'histoire du cinéma.

*The German Film and Television Academy in Berlin is a practical and theoretical school which was founded in 1966. It offers 4-year courses including studies on photography, sound, editing, animation and video. It also has courses on cinema economy and law, television techniques, production techniques, esthetics and cinema history.*

## Allemagne

**Buenas tardes amigo** de *Hendrik Handloegten*  
1995 • 16 mm • Couleurs • 12 mnSous-titré  
par DUNE MK

C'est peut-être une histoire d'amour sur les échecs ou une histoire d'échec sur l'amour. C'est surtout un film noir, avec contrat et tireur professionnel. Néanmoins, on y rigole pas mal et on y chante beaucoup. Bref, c'est un western policier d'espionnage avec des chansons et des gags. Et des feux d'artifices... Et une scène de ménage... Et...

*A love story about failing, or a failing story about love? Above all, it is a film noir with a contract and a professional killer. However, everybody laughs and sings a lot. In short, a detective spy western with songs and jokes... and fireworks... and family rows... and...*



## LE RÉALISATEUR

Hendrik Handloegten est né en 1968. Il entre à l'Académie de Cinéma et Télévision de Berlin en 1993. Il y réalise cinq courts métrages, dont *Elvis und Gunter* (1994).

*Hendrik Handloegten was born in 1968. He started at the Berlin Film and Television Academy in 1993. While he was there he made five shorts including Elvis und Gunter (1994).*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Andreas Döhler, Hendrik Handloegten • **Images :** James Carman • **Montage :** Bettina Böhler, Hendrik Handloegten  
**Interprétation :** Valerij Konishchev, Weijan Lin, Fritz Roth, Patrick Lanagan.



## Allemagne

**Der Feenfänger (L'Attrape-fées)** de *Christine Kleicke*  
1995 • 35 mm • Couleurs • 8 mn

Prenez un compas et une calculatrice dernier cri. Calculez le plus scientifiquement possible le point de chute d'un projectile heurtant de plein fouet un ventilateur suspendu au bout d'une longue tige d'acier fixée à votre toit. Placez une chaise confortable à l'endroit ainsi déterminé. Attendez 23 heures et normalement...

*Take a pair of compasses and the latest calculator. Calculate as scientifically as possible the dropping point of a projectile thrown head on to a fan suspended from a long steel rod fixed to your roof. Place a comfortable chair on the spot. Wait for 23 hours and theoretically...*

## LA RÉALISATRICE

Christine Kleicke est née en 1960. Elle étudie à l'Académie de Cinéma du Baden-Württemberg depuis 1993. Elle a co-écrit *Der Feenfänger* avec Andreas Bechtold, également étudiant de l'Académie.

*Christine Kleicke was born in 1960. She has been studying at the Baden-Württemberg Film Academy since 1993. She co-wrote Der Feenfänger with Andreas Bechtold, who is also a student at the Academy.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Christine Kleicke, Andreas Bechtold • **Images :** Stephan Haase • **Son :** R. Schumann • **Décors :** Christine Kleicke, M. Backmann • **Montage :** Christine Kleicke, Stephan Haase • **Musique :** Roland Merz.

ÉCOLE  
FILMAKADEMIE

Baden-Württemberg GMBH  
Mathildenstrasse 20  
D-71638 Ludwigsburg  
tel: (49-71) 41 96 90  
fax : (49-71) 41 92 99

L'Académie de Cinéma du Baden-Württemberg existe depuis peu et offre à 220 étudiants quatre années d'études dans différents départements : réalisation, production et musique de films. Elle accueille environ 50 nouveaux élèves chaque année et dispose d'une infrastructure exceptionnelle, ainsi que de ses propres studios.

*The Baden-Württemberg Cinema Academy has only existed for a short while and teaches to students on 4-year courses in the departments of direction, production and film scores. It has an intake of around 50 new students each year and has an exceptional infrastructure and its own studios.*

Allemagne

## Komm' Gleich Wieder (Je reviens tout de suite) de *Filippos Tsitos* 1995 • 16 mm • Couleurs • 28 mn

Elle vient de quitter son compagnon, il vient de se faire mettre dehors par sa fiancée. Ils se croisent, s'observent, se défient, s'amuse, se saoulent, se couchent, s'aiment, se réveillent et se demandent si, finalement, ils ne sont pas faits l'un pour l'autre.

*She has just left her boyfriend, he has just been thrown out by his fiancée. They meet, observe each other, defy each other, enjoy each other, get drunk together, go to bed, love each other, wake each other up, and wonder if, at the end of the day, they are not made for each other.*

ÉCOLE  
DFFB

Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin GmbH Pommernallee 1, D-14052 Berlin  
Tel : (49-30) 30 30 72 52  
Fax : (49-30) 301 98 75

École pratique et théorique fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans comprenant l'image, le son, le montage, l'animation et la vidéo. Elle dispense également des cours de droit et d'économie du cinéma, de techniques télévisuelles, de méthodes de production, d'esthétique et d'histoire du cinéma.

*The German Film and Television Academy in Berlin is a practical and theoretical school which was founded in 1966. It offers 4-year courses including studies on photography, sound, editing, animation and video. It also has courses on cinema economy and law, television techniques, production techniques, esthetics and cinema history.*

Sous-titré  
par DUNE MK



### LE RÉALISATEUR

Filippos Tsitos est né en 1966 à Athènes. Il travaille comme assistant réalisateur avant d'entrer à la DFFB. Il y réalise *Prélude* (1992), *Der Hut meines Vaters* (1993), *Parlez moi d'amour* (1994), primé à Angers en 1995.

*Filippos Tsitos was born in Athens in 1966. He worked as an assistant director before joining the DFFB. While there he made Prélude (1992), Der Hut meines Vaters (1993), Parlez moi d'amour (1994), awarded in Angers in 1995.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Filippos Tsitos • **Images :** Hanno Lentz • **Son :** Ed Herzog • **Décor :** Thanos Magioros • **Montage :** B. Hembus  
**Musique :** Bertram Denzel • **Interprétation :** Jannis Spengler, Despina Kourti



Allemagne

## Papa Was a Rolling Stone de *Luke McBain* 1994 • 35 mm • Couleurs • 30 mn

Sous-titré  
par DUNE MK

Jo ne quitte jamais son père. Il le suit partout, même sur son lieu de travail. Cet attachement à première vue attendrissant s'accompagne d'une menace permanente. En effet, le papa de Jo a un drôle de métier : il dynamite des immeubles.

*Jo never leaves his father. He follows him everywhere, even when he goes to work. This initially touching-seeming view is accompanied with a constant threat. In effect, Jo's Papa has a curious job: he blows up buildings.*

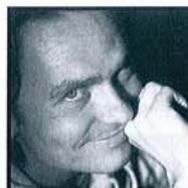
### LE RÉALISATEUR

Luke McBain est né en 1967 à Montréal. Il travaille comme photographe et comédien avant d'entrer en 1989 à l'Académie de Cinéma et de Télévision de Berlin. Il y réalise de nombreux courts métrages dont *A Spy with my Little Eye* qui obtient une récompense de l'Unesco en 1993.

*Luke McBain was born in Montreal in 1967. He worked as a photographer and actor before going to the Berlin Academy of Film and television. While there he made a number of shorts including A Spy with my Little Eye which won a UNESCO award in 1993.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Luke McBain, Michael Weihrauch • **Images :** Michael Weihrauch • **Son :** Christoph Engelke • **Décor :** Elli Stranven  
**Montage :** Uta Schmidt • **Musique :** Bertram Denzel  
**Interprétation :** Markus Perschmann, Axel Pratr, Peter Dost





ÉCOLE  
IAD

Institut des Arts de Diffusion  
Rue des Wallons 77  
B-1348 Louvain-la-Neuve  
Tel : (32-10) 47 80 18  
Fax : (32-10) 45 11 74

L'Institut des Arts de Diffusion de Louvain la Neuve dispense un enseignement supérieur artistique depuis 1959. Il offre à ses étudiants la possibilité de se former dans le domaine du cinéma, de la radio, de la télévision ou du théâtre pendant une durée de quatre ans. Plus de 900 étudiants ont déjà été diplômés de l'Institut depuis sa création.

*The Louvai Broadcasting Institute has give higher education level courses since 1959. It trains its students on 4-year courses in the fields of cinema, radio, television and theatre. More than 900 students have graduated from the Institute since its creation.*

## Belgique

Salutations distinguées de Jérôme Le Maire  
1995 • 16 mm • Couleurs • 12 mn

Il y a des week-ends comme ça. On veut être tranquille dans un grand lit chaud avec son petit ami, et tout à coup, patatras, la famille débarque et les ennuis commencent. Surtout quand le petit ami en question est noir et la famille peu disposée à se faire à cette idée.

*There are weekends like that. All you want to do is stay in bed with your boyfriend, and then all of a sudden, in rolls the family and the trouble starts. Especially when the boyfriend in question is black and the family is not very disposed to the idea.*



## LE RÉALISATEUR

Jérôme Le Maire est né à Liège en 1969. Avant d'entrer à l'IAD, il a fait des études de journalisme et de communication à l'Université Libre de Bruxelles. *Salutations distinguées* est son travail de fin d'études.

*Jérôme Le Maire was born in Liège in 1969. Before going to the IAD, he studied journalism and communication at the Free University in Brussels. Salutations distinguées is his graduation film.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario** : Isabelle Raemdonck, J. Le Maire • **Images** : Fabrice Debusschere • **Son** : Jean-François Claeys, Stéphane Morelle  
**Décor** : Nadja Delesseps • **Montage** : Mabilia Mbeka  
**Musique** : Toots Thielemans. ("Comecar de novo") BMG Ariola



## Belgique

Sortie de bain de Florence Henrard  
1994 • 16 mm • Couleurs • 4 mn

Dans une famille, avant le dîner, un père demande à sa fille de prendre un bain. Ce qui n'est pas si simple...

*In a family, before dinner, a father asks his daughter to take a bath. This is not so easy...*

## LA RÉALISATRICE

Florence Henrard étudie à l'ENSAV - La Cambre, dans l'atelier de cinématographie d'animation.

*Florence Henrard studies at the ENSAV - La Cambre, in an animation studio.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario, images et montage** : Florence Henrard • **Son** : Florence Henrard et Eric Blesin

ÉCOLE  
ENSAV-La Cambre

Rue de Lombardie 4  
B-1060 Bruxelles.  
Tel : (32-2) 647 72 07  
Fax : (32-2) 647 72 07

L'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de Bruxelles a été fondée en 1926 par un architecte belge du nom de Henri Van de Velde. La formation qu'elle dispense en cinéma d'animation est d'une durée de cinq ans répartie sur deux cycles.

*The Brussels School for the Visual Arts was founded in 1926 by a Belgian architect called Henri Van de Velde. It runs 5-year animation courses in two stags.*

## ÉCOLES

SINT-LUKAS

Paleizenstraat 70  
B 1210 Brussel  
Tel : (32-2) 217-05-83

L'institut supérieur Saint-Luc des Arts a été fondé en 1887. Il s'est progressivement développé jusqu'à devenir un centre artistique incluant notamment un enseignement cinématographique. L'objectif de cette option cinéma est la formation des membres de l'équipe artistique de réalisation d'un film, surtout de fiction, et idéalement celle de réalisateur.

*The Sint-Lukas Arts Institute was founded in 1887. It has progressively developed into a very wide-ranging art centre with, in particular, a cinema course. The aim of this cinema course is to train its student to be on artistic teams involved in direction, and ideally to be directors.*

## Belgique

## Tour de France de Vincent Bal

1994 • 35 mm • Couleurs • 15 mn

Cette année-là, Eddy Merckx était l'idole des jeunes, Boney M. faisait danser les foules, et Mike Brant roucoulait pour les filles... Quelle année cette année-là.

*That year, Eddy Merckx was the idol of the young, Boney M. Ruled the discos and Mike Brant was the heart-throb of all the girls... What a year.*



## LE RÉALISATEUR

Vincent Bal est né en 1971. Il fait ses études de cinéma à l'Institut Sint-Lukas à Bruxelles où il a réalisé trois courts métrages dont *Tour de France*.

*Vincent Bal was born in 1971. He studied cinema at the Institut Sint-Lukas in Brussels where he made three shorts, including Tour de France.*



## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Vincent Bal • **Images :** Glynn Speeckaert • **Son :** Maarten Mees • **Décors :** Bie Boeykens • **Montage :** Ewin Ryckaert • **Musique :** Mike Brant, Boney M. • **Interprétation :** Michaël Vergauwen, Frederik van der Veken

## Danemark

## Graensen (Jamais) de Reza Parsa

1995 • 35 mm • Couleurs • 36 mn

Quelque part en Suède, une jeune femme étrangère est prête à tout pour que le gouvernement l'autorise à rester sur le territoire, avec sa fille. Prête à prendre en otage, en compagnie de sa fille, une classe avec un professeur et des enfants, prête à tirer si le gouvernement ne cède pas.

*Somewhere in Sweden, a young foreign woman is ready to do anything so that the government allows her to stay in the country with her daughter. Ready, with her daughter, to take a class of school-children and their teacher hostage, ready to shoot if the government does not give in.*

## LE RÉALISATEUR

Né à Téhéran, Reza Parsa a quitté l'Iran pour la Suède en 1980. Après avoir étudié le théâtre et le cinéma dans trois différentes écoles suédoises, il entre à la DDF en 1991. *Graensen* est son film de fin d'études.

*Reza Parsa was born in Teheran, but left Iran for Sweden in 1980. After studying theatre and cinema in three different Swedish schools, he joined the DDF in 1991. Graensen is his graduation film.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Gert Duve Skovlund et Reza Parsa • **Images :** Per Fredrik Skjöld • **Son :** Peter Schultz • **Montage :** Anne Østerud • **Musique :** Ole Arnfred • **Interprétation :** Susan Taslimi, Steen Ljunggren, Claes Ljungmi, Nasim Khodadadi

Sous-titré  
par DUNE MK

ÉCOLE  
DDF

Den Danske Filmskole  
St. Södervoldstræde 4,  
DK-1419 Copenhagen  
Tel : (45-31) 57 65 00  
Fax : (45-31) 57 65 10

Créée en 1965, l'École Danoise de cinéma propose à ses 83 étudiants un programme d'études de quatre ans couvrant tous les aspects du cinéma : réalisation, son, montage, production, photographie, scénario. Elle est regrouper en trois sections : cinéma de fiction, documentaire et, depuis 1992, cinéma d'animation.

*The Danish Film School was created in 1965 and gives its 83 students 4-year courses covering all aspects of the cinema: direction, sound, editing, production, photography, screenwriting. It has three departments: fiction cinema, documentaries, and, since 1992, animation.*

ÉCOLE  
DDF

Den Danske Filmskole  
St. Södervoldstraede 4,  
DK-1419 Copenhagen  
Tel : (45-31) 57 65 00  
Fax : (45-31) 57 65 10

Créée en 1965, l'École  
Danoise de Cinéma propose  
à ses 83 étudiants un  
programme d'études de  
quatre ans couvrant tous  
les aspects du cinéma :  
réalisation, son, montage,  
production, photographie,  
scénario. Elle est regroupée  
en trois sections :  
cinéma de fiction, documentaire  
et, depuis 1992,  
cinéma d'animation.

*The Danish Film School  
was created in 1965 and  
gives its 83 students 4-  
year courses covering all  
aspects of the cinema:  
direction, sound, editing,  
production, photography,  
screenwriting. It has three  
departments: fiction  
cinema, documentaries,  
and, since 1992,  
animation.*

## Danemark

Omveje (Carrefours) de Henrik Genz  
1995 • 35mm • Noir et blanc • 39 mn

Une comédie à trois : Bjarne, qui a quitté la campagne pour la vie de la grande ville, Lisbeth qui ne sera définitivement jamais sa petite amie, et Troels, un vieux copain de Bjarne complètement obsédé par le hockey. Ainsi va leur vie...

*A comedy about three people: Bjarne, who left the country-side for big-city life, Lisbeth, who is definitely not his girlfriend, and Troels, an old friend of Bjarne's end all-out hockey fan. And off they go...*



## LE RÉALISATEUR

Henrik Genz est né en 1960 dans le sud du Jutland. Depuis 1986, il a réalisé plusieurs films en vidéo. *Omveje* est son film de fin d'études à la DDF.

*Henrik Genz was born in Southern Jutland in 1960. Since 1986 he has made several video films. Omveje is his graduation film from the DDF.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Michael W. Horsten et Henrik Genz • **Images :** Bo Tengberg • **Montage :** Irene Gronlund Scholten



## France

La lettre de Nabil de Sheila Barakat  
1995 • 35 mm • Couleurs • 21 mn

Même en temps de guerre, une jeune fille est une jeune fille. Amoureuse, elle guette l'arrivée des lettres de son petit ami. Libre, elle cherche à s'échapper d'un appartement où tout l'étouffe. Attentive, elle écoute parler le vieux monsieur.

*Even in times of war, a young girl is a young girl. She is in love and waits for lover's letters her boyfriend has sent her. She is free and wants to get out of her suffocating apartment. She is attentive and listens to the old man talk.*

## LA RÉALISATRICE

Sheila Barakat est née en 1968. Elle suit les cours de l'Académie Libanaise des Beaux-Arts et y réalise *Miro*. En 1994, elle entre directement en troisième année à la FEMIS.

*Sheila Barakat was born in 1968. She studied at the Lebanon Fine-Arts Academy, where she made Miro. In 1994, she went straight into the third year at the FEMIS.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Sheila Barakat, Nathalie Stragier, A. Birot • **Images :** Jean-Marc Bouzou • **Montage :** Marie Pacosta • **Musique :** Abou Mrad • **Interprétation :** Nagham, Abou Shedid, Alaouie Berman, Safa Mireille.

ÉCOLE  
FEMIS

Fondation Européenne  
des Métiers de l'Image  
et du Son  
6 rue Francœur  
75018 Paris  
Tel : (33-1) 42 62 20 00  
Fax : (33-1) 42 62 21 00

La FEMIS fut fondée en  
1986 sur l'initiative du  
Ministère de la Culture,  
afin de prendre le relais  
de l'IDHEC. Elle propose  
un programme d'études  
sur trois ans décliné en 6  
secteurs de spécialisation :  
scénario, réalisation,  
photographie, son,  
décoration, montage et  
production. Au maximum  
60 étudiants sont admis  
chaque année.

*The FEMIS was founded  
in 1986 on the initiative  
of the French Ministry of  
Culture, in order to continue  
the IDHEC. It offers a  
3-year course covering 6  
areas of specialization:  
screenwriting, direction,  
photography, sound,  
design, editing and production.  
There is a maximum  
intake of 60 students  
each year.*

Géorgie

## Beobachter (Béobachter) de Lacha Otkhmézouri

1994 • 35 mm • Noir et blanc • 10 mn

L'influence de la vie amoureuse et sexuelle de Tchaïkovsky, Mendelssohn, Mozart et Beethoven sur leur activité créatrice. Et vice-versa.

*The influence of the love lives of Tchaikovsky, Mendelssohn, Mozart and Beethoven on their creative activity. And vice-versa.*

### LE RÉALISATEUR

Lacha Otkhmézouri est né en 1968. Après sept ans d'études de médecine, il entre à l'Institut de Théâtre et de Cinéma de Tbilissi en 1992.

*Lacha Otkhmézouri was born in 1968. After studying medicine for 7 years, he went to the Tbilissi School of Film and Drama in 1992.*



Sous-titré  
par DUNE MK

ÉCOLE  
GSITF

Georgian State Institute of Theatre and film  
Rustaveli Ave. 19  
380004 Tiflis  
Tel : (986-8832)  
99 04 38

L'Institut de Théâtre et de Cinéma de Géorgie est à l'origine une école de théâtre, fondée en 1923. Ce n'est qu'en 1972 qu'il a ouvert ses portes aux étudiants de cinéma.

*The Georgia Institute of Film and Drama was originally a drama school and was founded in 1923. It opened its doors to cinema students in 1972.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario et montage :** Lacha Otkhmézouri • **Images et décors :** George Beridze • **Son :** Garri Kuntzev • **Musique :** Tchaïkovsky, Mendelssohn, Mozart, Beethoven • **Interprétation :** Gogui Chichinadze, Vigen Vartanov, Igor Kotov



Géorgie

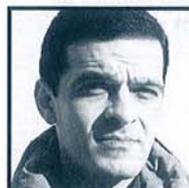
## Gilotsavt (Bonne année) de George Gachechiladze

1995 • 35mm • Noir et blanc • 23 mn

Pendant la nuit du 31 décembre, le Père Noël fait le tour des maisons pour souhaiter une bonne année aux enfants. Mais s'il boit un peu trop, ou se laisse charmer par une jeune fille peu scrupuleuse, cette promenade peut aussi se transformer en une course-poursuite effrénée.

*On the night of 31 December, Father Christmas goes round to houses to wish the children a happy new year. But he has a bit too much to drink, or gets charmed up by an unscrupulous young woman, this little promenade could turn also perhaps turn into a wild catch as catch can.*

Sous-titré  
par DUNE MK



### LE RÉALISATEUR

George Gachechiladze est né en 1963. Il entre à l'école de Tbilissi (GSITF) en section réalisation en 1990. *Gilotsavt* est son second film. Il avait réalisé en 1993 *Tsre* qui fut présenté au Festival d'Angers de 1994.

*George Gachechiladze was born in 1963. He enrolled in 1990 in the direction department of GSITF (Tbilissi). Gilotsavt is his second film. He had made Tsre in 1993 which has been shown in Angers Festival 1994.*



### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** George Gachechiladze • **Images :** George Beridze • **Son :** Garry Kuntzev • **Montage :** Julia Bezuashvili • **Musique :** Ole Arnfred • **Interprétation :** Malkhaz Kukhianidze, Irakli Gachechiladze, Tea Rekhviashvili, Dato Takitishvili, Gocha Kapanadze, Tamar Makhashvili, Zuka Papuashvili, Merab Gegechkozi

# Vous devez passer un coup de fil ? Eh bien, faites comme chez vous.



## **Nationale 7**

*Un embouteillage et vous téléphonez pour repousser un rendez-vous.*



## **Mr et Mme Duclos**

*Invité chez des amis. Vous vous absentez quelques minutes pour appeler chez vous.*



## **Roissy CDG**

*Juste avant le décollage, vous passez un dernier coup de fil au bureau.*



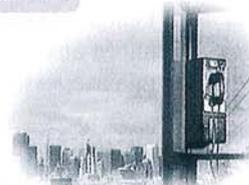
## **"La Closerie St Loup"**

*Entre le fromage et le dessert, vous vous éclipez pour appeler un taxi.*



## **Argelès**

*Quelques jours de vacances au soleil. De temps en temps, vous donnez de vos nouvelles.*



## **San Francisco**

*Vous ne voulez pas vous interrompre pour remettre des pièces toutes les 5 minutes.*

## **Les 4 avantages de la Carte France Télécom :**

- Elle permet d'appeler le monde entier à partir de n'importe quel téléphone chez un particulier ou d'une cabine téléphonique.
- Le montant de vos communications est débité sur votre compte téléphonique personnel ou professionnel et le détail des communications est gratuit.
- Vous n'avez plus besoin de chercher de la monnaie ou de vous limiter en durée.
- C'est une carte personnelle et permanente qui permet d'appeler partout dans le monde depuis 50 pays par France Direct.

Pour plus de renseignements ou pour vous abonner, appelez gratuitement le **N°Vert 05 202 202**

**Carte France Télécom. Tous les téléphones deviennent un peu le vôtre.**



**France Telecom**

Hongrie

## Ez nem Sacramento (Ceci n'est pas Sacramento) de Péter Palátsik

1995 • 16 mm • Noir et blanc • 18 mn

Dans les films de la Nouvelle Vague, des jeunes américaines se promenaient avec indolence sur les Champs Elysées. Trente cinq ans plus tard, à Budapest, un américain exerce son charme sur une jolie hongroise.

*In the Nouvelle Vague films young Americans girls wandered down the Champs Elysées. Thirty years later, in Budapest, an American tries his charms on a pretty young Hungarian girl.*

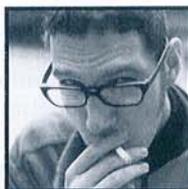
ÉCOLE  
SFF

Színház és  
Film-művészeti Főiskola  
Via ucta 2/c  
H-1088 Budapest  
Tel : (36-1) 384 855  
Fax : (36-1) 384 560

Avant l'actuelle Académie de Théâtre et de Cinéma existait une école d'acteurs, fondée en 1865. La faculté de cinéma a ouvert ses portes en 1945. Le cursus d'études s'étend sur quatre ans et propose trois sections à environ 200 étudiants : interprétation, mise en scène, métiers du cinéma et de la télévision.

*Before the Drama and Film Academy existed, there was an acting school created in 1923. The cinema department opened its doors in 1945. The studies run over 4 years, in three departments of around 200 students: acting, direction, and professions in the cinema and television.*

Sous-titré  
par DUNE MK



### LE RÉALISATEUR

Péter Palátsik est né en 1968. Il entre à l'Académie de Théâtre et de Cinéma en 1991. Entre autres courts métrages, il y a réalisé *Living and Learning* qui a été sélectionné à Angers en 1994. Parallèlement, il travaille comme journaliste pour un quotidien allemand.

*Péter Palátsik was born in 1968. He joined the National Film and Theatre School 1991. Amongst other shorts, he has made Living and Learning which was selected in Angers in 1994. He also works as a journalist for a German daily paper.*



### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** P.P. Mike Halverson • **Images :** Jutta Pohlmann  
**Son :** Gabor Bala's • **Montage :** Eva Szentandrasi • **Musique :** Heavenly Eugaius • **Interprétation :** Thomas Bass, Eszter Kovics

Hongrie

## "Murder-They said!" de Mihaly Györík

1995 • 35mm • Noir et blanc • 18 mn

Un cortège de chapeaux mous et d'impers froissés, un cabaret minable, une blonde fatale, quelques coups de feu. Un noir et blanc élégant, des cadrages sophistiqués, un défilé de citations respectueuses. Bref, un manifeste stylistique en forme d'hommage au film noir.

*A procession of trilbies and rumpled mocs, an appalling cabaret, a femme fatale, and some gunshots. Elegant black and white, sophisticated centring, a series of respectful quotations. In short, a stylistic proclamation in homage to the film noir.*

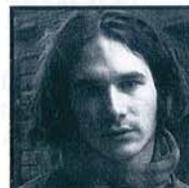
### LE RÉALISATEUR

Mihaly Györík est né en 1971 en Suisse. Il entre en 1991 à l'Académie de Cinéma de Hongrie. Il y réalise *The Railway Station* (1992), *Sound from a Merman* (1993) et *The amazing Alexander* (1994), sélectionné à Angers en 1995.

*Mihaly Györík was born in Switzerland in 1971. In 1991, he went to the Film School in Hungary. While there he made The Railway Station (1992), Sound from a Merman (1993) and The amazing Alexander (1994), selected in Angers in 1995.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Mihaly Györík • **Images :** Jutta Pohlmann • **Son :** Gabor Balász • **Décors :** László Makai • **Montage :** Richard Sztotyori, Mihaly Györík • **Musique :** Janos Masik • **Interprétation :** Peter Meikle, Michael Kutner, Annamaria Hamuas, Lewis Mc Vey, Győző Kicsiny, Robert Szabo-B



Pologne

## Two Minus One (Deux moins un) de Jonathan Richardson

1995 • 35 mm • Couleurs • 12 mn

L'adolescence est un cap souvent difficile à franchir. Mais si, comme Michaël, on a un père « flic » totalement insensible et une mère qui ne vous écoute jamais, cela donne vraiment l'envie de tirer dans le tas.

*Adolescence is often a difficult period to get over. But if, like Michael, you have got a totally insensitive policeman as a father and a mother who never listens to you, you really want to start a revolution.*

### ÉCOLE PWSFTVIT

Panstwowe Wyzsza Szkola Filmowa  
Telewizyjna i Teatralna  
Ul. Targowa 61-63  
PL-90323 Lodz  
Tel : (48-42) 743 39 43  
Fax : (48-42) 74 81 39

L'École de Cinéma, Télévision et Art Dramatique de Lodz a été fondée en 1948. Elle est organisée en trois départements principaux : mise en scène, prise de vue et art dramatique. La durée des études est de quatre ans. Une quarantaine d'étudiants est accueillie chaque année, dont près d'un tiers vient de pays étrangers.

*The Lodz School of Film, Television and Dramatic Arts was founded in 1948. It is structured in three main departments: direction, photography and drama. The courses last for 4 years. Around 40 students are taken in each year, around a third of which come from outside Poland.*

Sous-titré  
par DUNE MK



### LE RÉALISATEUR

Jonathan Richardson a 27 ans. Il a longtemps travaillé comme assistant réalisateur dans son pays d'origine, la Grande-Bretagne, avant d'entrer à l'École de Cinéma, de Télévision et d'Art Dramatique de Lodz. *Two Minus One* est son film de fin d'études. Il lui a permis d'obtenir son diplôme avec mention en juillet 1995.

*Jonathan Richardson is 27. He worked for a long time as an assistant director in his native Britain before going to the Film, Television and Theatre School in Lodz. Two Minus One is his graduation film. It got him his diploma with merit in July 1995.*



### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Jonathan Richardson • **Images :** Bartosz Prokopowicz  
**Son :** Magda Sliwa • **Décors :** Wojciech Leder • **Montage :** Barbara Snarska • **Musique :** Vangelis • **Interprétation :** Tomek Borowczyk, Marek Chronowski, Jagoda Pietruszkowna

Pologne

## Zupa Z Nietoperza (Soupe de chauve-souris) de Ewa Fedak

1994 • 35 mm • Couleurs • 7 mn

Ce n'est pas drôle tous les jours d'être enfermé dans une pièce de quatre mètres carrés, avec pour seuls compagnons un bol de soupe noire et un avenir du même acabit. Heureusement, débarque dans la cellule une foule de nouveaux « personnages » plus remuants les uns que les autres.

*It is no fun to be enclosed in a room 4 metres by 4 metres every day, with nothing but a bowl of black soup and a future that is just as appetizing. Fortunately, a crowd of new "characters" arrive in the cell - each one more turbulent than the last.*

### LA RÉALISATRICE

Ewa Fedak est née en 1970. En 1989, elle entre à l'école de Lodz où elle se spécialise dans l'animation.

*Ewa Fedak was born in 1970. She went to the school in Lodz in 1989, where she specialized in animation.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Ewa Fedak • **Images :** Hoyte van Hoytema • **Son :** Marek Knaga • **Montage :** Agnieszka Wranicz • **Interprétation :** Marek Wieser



Royaume-Uni

**Down in the City** de *Jamie Thraves*

1995 • 16 mm • Couleurs • 18 mn

Trop de vies dans une vie pour que tout ça soit simplement vivable. Trop d'amis à la vie, à la mort. Trop de femmes de ma vie. Trop de vies gâchées, de vies sauvées pour rien. Et trop de vide qui s'entasse.

*Too many lives in a life for it to be liveable. Too many friends in life, in death. Too many women of my life. Too many wasted lives, lives saved for nothing. And too much emptiness accumulating.*

ÉCOLE

RCA

Royal College Of Art  
Department of Film  
Kensington Gore  
Stevens Building  
London SW7 2EU  
Tel : (44 171) 584 5020  
Fax : (44 171) 584 8217

L'École des Beaux-arts de Londres, le Royal College of Arts, a créé son département cinéma en 1959. Le programme se décline sur deux ans en différentes matières : réalisation, production, écriture de scénario, son, montage. Ridley Scott est un des premiers diplômés de la RCA.

*The Royal College of Arts, set up its film department in 1959. The courses last for 2 years and cover subjects: direction, production, screenwriting, sound, editing. Ridley Scott was one of the first graduates of the RCA.*

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

## LE RÉALISATEUR

Jamie Thraves est né en 1969. Il étudie l'illustration et l'animation à l'université d'Humberside. Après avoir réalisé quelques clips vidéos, il entre au Royal College of Art en 1991. Son premier film d'école, *The Hackney Downs* (1994), a obtenu un Prix à Angers en 1995.

*Jamie Thraves was born in 1969. He studied illustration and animation at the University of Humberside. After making some pop videos, he went to the RCA in 1991. Her first school film, The Hackney Downs (1994), won an award in Angers in 1995.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Jamie Thraves • **Images :** Damian Bromley • **Décors :** Nik Taylor • **Montage :** Andy Ford • **Musique :** Jim Howard, Jamie Thraves • **Interprétation :** Joe Hutton, Lisa Harkus, Eddie Marsan, Chris Barnes

Royaume-Uni

**Ennui** de *Maryam Imani*

1995 • 16 mm • Couleurs • 5 mn

Petite recette des après-midi réussis :

Se mettre à table. Placer à sa gauche un bocal rempli à moitié d'eau, où barbotte un poisson rouge. A sa droite, disposer une plante verte préalablement empotée. Cogner en rafale les doigts contre la table : d'abord l'index, puis le majeur, l'annulaire et l'auriculaire. De nouveau l'index, puis le majeur... Et attendre... Attendre.

*A little recipe for successful afternoons.*

*Sit down at the table. On your left place a half-full bowl with a goldfish in. On your right, a previously potted plant. Tap your fingers on the table in the order index, middle, ring, little. Then index, middle, ring, little. Then index, middle, ring, little. Then index, middle... And wait... Wait.*

## LA RÉALISATRICE

Maryam Imani est née en 1961 en Iran. Exilée au Royaume-Uni en 1979, elle étudie à l'École d'Art de Chelsea. Elle entre en 1993 au Royal College of Art.

*Maryam Imani was born in 1961 in Iran. She took up exile in the U.K. in 1979 and studied at the Chelsea Art School. In 1993 she joined the RCA.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario, Images, Montage :** Maryam Imani • **Musique :** John Moore



Royaume-Uni

## Once Again (Une fois de plus) de Nicola Kerridge

1995 • 16 mm • Couleurs • 18 mn

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Trois raisons de tomber amoureux d'un boxeur : 1- Pour se protéger des claques de papa ; 2- Pour protéger maman des raclées de papa ; 3- Pour prendre un coup de foudre en pleine figure... Ou comment considérer la gifle comme argument philosophique définitif.

*Three reasons to fall in love with a boxer: 1- As a defence against your father's slaps; 2- To defend your mother against your father's beatings; 3- To get struck in the face by lightning... Or how to consider a slap as a definitive philosophical argument.*

### ÉCOLE RCA

Royal College Of Art  
Department of Film  
Kensington Gore  
Stevens Building  
London SW7 2EU  
Tel : (44 171) 584 5020  
Fax : (44 171) 584 8217

L'École des Beaux-arts de Londres, le Royal College of Arts, a créé son département cinéma en 1959. Le programme se décline sur deux ans en différentes matières : réalisation, production, écriture de scénario, son, montage. Ridley Scott est un des premiers diplômés de la RCA.

*The Royal College of Arts, set up its film department in 1959. The courses last for 2 years and cover subjects: direction, production, screenwriting, sound, editing. Ridley Scott was one of the first graduates of the RCA.*



### LA RÉALISATRICE

Nicola Kerridge est née à Alton en 1966. Après plusieurs années passées à voyager autour du monde, elle a suivi les cours du Collège d'Art et de dessin du West Surrey où elle réalisa son premier film, *One Night Stand*. Elle entre ensuite au Royal College of Arts et y réalise deux courts-métrages, *Nice Girls Don't* et *Once Again*, son film de fin d'études.

*Nicola Kerridge was born in Alton in 1966. After spending several years travelling around the world, she went to study at the West Surrey College of Art and Design where she made her first film, One Night Stand. She then went on to the Royal College of Arts and made two shorts, Nice Girls Don't and Once Again, her graduation film.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Deborah Charles • **Images :** Kate Stark • **Son :** Bradley Mason • **Décors :** John Paul Carpenter • **Montage :** Chris Beresford • **Musique :** Raissa • **Interprétation :** Cordelia Bugeja, James Lance, Jane Treguna, Daniel o' Meara

Royaume-Uni

## National Achievement Day (Journée nationale d'accomplissement) de Ben Hopkins

1995 • 16 mm • Noir et blanc • 27 mn

Heinrich, Zog, Togo et Sue n'accomplissent pas grand chose. Cependant, ils vivent uniquement avec l'idée qu'un jour, ils changeront tout, quand viendra l'heure de la « Journée nationale d'accomplissement ».

*Heinrich, Zog, Togo and Sue do not achieve much. However, they live with the sole idea that one day they will change everything, on "National Achievement Day".*

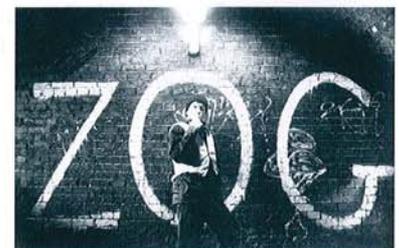
### LE RÉALISATEUR

Ben Hopkins est né à Hong Kong en 1969. Après des études de langues à Oxford, il enseigne l'italien. Il entre ensuite au Royal College of Art où il réalise deux films, primés dans différents festivals. *National Achievement Day* est son film de fin d'études.

*Ben Hopkins was born in Hong Kong in 1969. After studying languages at Oxford, he went on to teach Italian. He then went to the RCA where he made two films, which won awards at various festivals. National Achievement Day is his graduation film.*

### GÉNÉRIQUE

**Scénario et Son :** Ben Hopkins • **Images :** Julian Court  
**Montage :** Alan Levy • **Décors :** David Hill • **Musique :** Simon Fisher Turner • **Interprétation :** Barry Wallman, Hayley Carmichael, Tony Curran, Togo Igawa

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Royaume-Uni

## Symbiosis de Clare Kilner

1995 • 35 mm • Couleurs • 12 mn

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Certains, pour combler une soudaine solitude, ont tendance à prendre manger un gâteau ou deux ou trois. L'héroïne de Symbiosis a trouvé une solution plus intérieure. Solution qui consiste en une cruelle vengeance sur son ex-amant. Il n'aurait décidément pas dû la quitter ainsi, il y a trois mois.

*To overcome sudden loneliness some people tend to eat a cake, or two, or three. The heroine of Symbiosis has found a more inner solution. A solution which consists in a cruel vengeance wreaked on her ex-lover. He should never have left her like that 3 months ago.*

ÉCOLE  
RCA

Royal College Of Art  
Department of Film  
Kensington Gore  
Stevens Building  
London SW7 2EU  
Tel : (44 -171) 584 5020  
Fax : (44 -171) 584 8217

L'École des Beaux-arts de Londres, le Royal College of Arts, a créé son département cinéma en 1959. Le programme se décline sur deux ans en différentes matières : réalisation, production, écriture de scénario, son, montage. Ridley Scott est un des premiers diplômés de la RCA.

*The Royal College of Arts, set up its film department in 1959. The courses last for 2 years and cover subjects: direction, production, screenwriting, sound, editing. Ridley Scott was one of the first graduates of the RCA.*



## LA RÉALISATRICE

Clare Kilner est née en Argentine et a débuté comme comédienne de Théâtre au Royaume-Uni. Elle a réalisé son premier court métrage en 1993, *Saplings*, qui lui a ouvert les portes du Royal College of Art. *Symbiosis* est son film de fin d'études. Il a été acheté par la BBC et projeté dans plusieurs salles à Londres.

*Clare Kilner was born in Argentina and started as a stage actress in the U.K. She made her first short, Saplings, in 1993, which enabled her to enter the Royal College of Arts. Symbiosis is her graduation film. It has been purchased by the BBC and shown in cinemas in London.*



## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Deborah Charles. Clare Kilner d'après une histoire originale de Nicola Barker • **Images :** Chris Cheshire • **Son :** Celin Miller • **Décor :** Rosie Hardwick • **Montage :** Anne Sopol • **Musique :** Annabelle Pangborn • **Interprétation :** Angela Clarke, Dorian Healy

Royaume-Uni

## Sleazeburger de Alison Murray

1995 • 16 mm • Couleurs • 21 mn

Parfois, de manière inconsidérée, un garçon en talons embrasse une fille à fine moustache. Ils s'échangent leurs vêtements, leurs secrets de maquillage, se jalouent leur beauté. Parfois, ils sont même à deux doigts de s'aimer. Souvent, ce type de rapprochement effraie, agace, excite... D'une manière démesurée.

*Sometimes, in a very ill-considered way, a young boy with heels kisses a girl with a slight moustache. They swap clothes and beauty tips, and are jealous of each other's good looks, and are in a hair's breadth of loving each other. This type of coming together is often frightening, annoying, exciting... out of all proportion.*

## LA RÉALISATRICE

Alison Murray a fait ses études de cinéma au Royal College of Arts. *Sleazeburger* est son film de fin d'études. Il a été tourné en partie à New York, en partie à Londres.

*Alison Murray studied cinema at the Royal College of Arts. Sleazeburger is her graduation film. It was shot partly in New York and partly in London.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Alison Murray • **Images :** Damian Bromley • **Son :** Annabelle Pangborn • **Décor :** Catrin Meredydd • **Montage :** Renée Edwards • **Interprétation :** Robert Whitson, Garz Chan, Nasser Martin Goussset

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Royaume-Uni

**George and Ramona** de *Mika Kallwass*

1994 • 16 mm • Couleurs • 20 mn

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Forcément, un jour viendra où George et Ramona cesseront de se disputer. Un jour où les scènes de ménage ne s'achèveront plus par des coups de feu. Un jour nouveau pour leur amour, ou peut être un jour ultime.

*The day is bound to come when George and Ramona will stop arguing. A day when the rows will not end in shots. A new day for their love, or perhaps the final day.*

## LE RÉALISATEUR

Mika Kallwass est né en 1964 à Cologne. Il réalise son premier court métrage lors de ses études à l'Université de Berlin. Il travaille comme assistant réalisateur avant d'entrer en 1990 à la NFTS. *Private View* son film de deuxième année, a été diffusé par la BBC2.

*Mika Kallwass was born in Cologne in 1964. He made his first short when he was studying at the University of Berlin. He worked as an assistant director before going to the NFTS. His second-year film, Private View, was broadcast on BBC2.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** David Hill • **Images :** Roman Osin • **Son :** Guy Hake  
**Décor :** Guy Forrester • **Montage :** Simon Ardizzone  
**Musique :** Stephen Daltry • **Interprétation :** Gary Lydon, Emily Dux, Denis Quilligan, Timothy Block, Susan Curnow, Chris Whittingham

ÉCOLE  
NFTS

National Film and Television School  
Beaconsfield Studios  
Station Road  
Beaconsfield  
UK-HP9 1 LG Bucks  
Tel : (44-494) 67 12 34  
Fax : (44-494) 64 40 42

Fondée en 1971 par le gouvernement et l'industrie du film et de la télévision, l'École Nationale de Cinéma et de Télévision reçoit chaque année 45 nouveaux étudiants. Le programme d'études s'étend sur trois ans en divers départements : animation, fiction, documentaire, réalisation, production, composition de musique, cours de scénario, son. Les étudiants sont encouragés à réaliser des courts métrages personnels destinés à une large diffusion.

*The National Film and Television School was set up in 1971 by the British government and the film industry. It has an annual intake of 45 students. The 3-year courses are given in several departments: animation, fiction, documentaries, direction, production, composition, screenwriting, sound. Students are encouraged to produce personal shorts for wider broadcasting.*

Royaume-Uni

**Hitting the Spot** de *Jamie Nuttgens*

1994 • 16 mm • Couleurs • 10 mn

Sous-titré  
par DUNE<sup>MK</sup>

Christine, femme au foyer et mère de famille britannique, a une sexualité particulièrement exigeante. Elle ne peut parvenir à l'orgasme que sous bonne garde policière. Il ne lui reste plus qu'à se faire arrêter d'une façon ou d'une autre...

*Christine is a British housewife and mother, with a particularly demanding sexual particularity. She can only have an orgasm under police protection. One way or another, she has got to get herself arrested...*

## LE RÉALISATEUR

Jamie Nuttgens a travaillé dix ans comme metteur en scène et directeur artistique de théâtre avant de se consacrer au cinéma. Il a d'abord été cadreur puis producteur. Répondant à une commande de la BBC, Jamie Nuttgens a réalisé *Hitting the Spot* dans le cadre de ses études à la NFTS.

*Jamie Nuttgens worked for ten years as a director and artistic director in the theatre before moving into cinema. He was firstly a cameraman and then a producer. In response to a commission from the BBC, Jamie Nuttgens made Hitting the Spot as part of his studies at the NFTS.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Jamie Nuttgens • **Images :** Mary Farbrother  
**Son :** Ian Morgan • **Montage :** Angelica Landry • **Décor :**  
Alistar Saunders • **Musique :** Howard Hugues • **Interprétation :**  
Rosalind Lewis, Tyrone Huggins, John Fortune, Peter Waddington



ÉCOLE  
B&P

Bournemouth & Poole  
College of Art & Design  
Wallisdown  
Poole, Dorset BH 12588  
Tel : (44-1202) 53 82 04  
Fax : (44-1202) 53 77 29

L'Ecole de Cinéma, de  
Télévision et de Pro-  
duction Audiovisuelle de  
Bournemouth and Poole  
compte 70 étudiants qui  
peuvent suivre deux cur-  
sus : un cours de deux  
ans menant au diplôme  
supérieur et un cours de  
formation professionnelle  
d'un an.

*Bournemouth & Poole  
College of Art & Design  
has 70 students who can  
follow two courses: one  
lasting for 2 years, and  
leading to a higher qual-  
ification, and a second  
which leads to a vocatio-  
nal qualification.*

## Royaume-Uni

## Jackson, My Life, Your Fault (Jackson, ma vie, votre faute) de Duncan Roy

1995 • 16 mm • Couleurs • 40 mn

Sous-titré  
par DUNE MK

Avec le souvenir d'un père sauvagement assassiné, une mère folledingue et possessive, et un nouvel amant policier de son état, Jackson n'a pas forcément mis toutes les chances de son côté pour mener une existence calme, sereine et sans histoires.

*Between the memory of a savagely murdered father, a mad, possessive mother, and a new lover in the police force, Jackson has not necessarily got everything on his side for him to have a calm, serene, ordinary life.*

## LE RÉALISATEUR

Duncan Roy a travaillé pour le théâtre avant de faire ses deux années d'études à l'Ecole de Cinéma, de Télévision et de Production Audiovisuelle de Bournemouth and Poole. Il y réalise *Jackson, my Life, your Fault*, qui constitue sa première vraie expérience de cinéma.

*Duncan Roy worked for the theatre before doing his 2-year course at the Bournemouth and Poole Film television and Audio-Visual Arts School. While there he made Jackson, my Life, your Fault, which is his first real experience in the cinema.*



## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Duncan Roy • **Images :** Gary Young • **Montage :** Charles Aspinwall • **Interprétation :** Benjamin Soanes, Georgina Hale, Alan Gilchrist.

## Suisse

## Dans le petit bois de Mamouda Zekrya Boulé

1995 • 35mm • Couleurs • 19 mn

Un, deux, trois, ils iront aux bois  
Quatre, cinq, six, le bon vin les grise  
Sept, huit, neuf, un vélo tout neuf,  
Dix, onze, douze, et Laure a le blues

*One, two, three, they go to into the trees,  
Four, five, six, the wine makes them sick,  
Seven, eight, nine, a bike with a shine,  
Ten, eleven, twelve, and Laura, she dwells.*

## LA RÉALISATRICE

Née à Lausanne en 1967, Mamouda Zekrya Boulé est entrée dans le département Audiovisuel de L'Ecole Cantonale d'Art de Lausanne en 1989. Elle y a déjà réalisé un court métrage de fiction, *Léopold*. *Dans le petit bois* est son film de fin d'études.

*Born in Lausanne in 1967, Mammouda Zekrya Boulé joined the Audio-Visual Department of the Lausanne Cantonal Art School in 1989. She has already made a fictional short there called Léopold. Dans le petit bois is her graduation film.*



## GÉNÉRIQUE

**Scénario :** Mamouda Zekrya Boulé - Jean-Stéphane Bron  
**Images :** Felix von Muralt • **Son :** Bastien Mœckli • **Montage :** Marc Boulay • **Musique :** Jean-Pierre Mœckli • **Interprétation :** Natacha Nazarieff, Anthony Renaud, Ophélie Babel

ÉCOLE  
ECAL

Ecole Cantonale  
d'Art de Lausanne  
Route de l'Industrie, 46  
1030 Bussigny-SUISSE  
Tel : (41-21) 702 92 22  
Fax : (41-21) 702 92 09

L'Ecole Cantonale d'Art de Lausanne a été créée en 1988. Il s'agit d'une école d'Art Appliqué, comprenant, entre autres, un département d'audio-visuel, le DAVI. L'objectif du DAVI est de préparer ses étudiants à la profession de réalisateur, le temps d'une formation de cinq ans.

*The Lausanne Cantonal Art School was established in 1988. It is a school for Applied Arts, with, amongst others, an audio-visual department (the DAVI). The aim of the DAVI is to train students in directing, the course lasts for 5 years.*

*ENTRE NOUS :  
UNE BELLE HISTOIRE D'IMAGES*



**Les laboratoires cinématographiques**



*Contacts Commerciaux : Claude Cadet : 45 11 70 08 / Jean-Jacques Didelot : 45 11 70 09*

*Direction Générale : Gildas Golvet / David Clapham*

*Export : Michel Kaganski - Production : Jean-Patrick Barrué*

**1, Quai Gabriel Péri - 94340 Joinville-Le-Pont - Tél. : 45 11 70 00 - Fax : (1) 48 83 77 56**

# Les indépendants

---



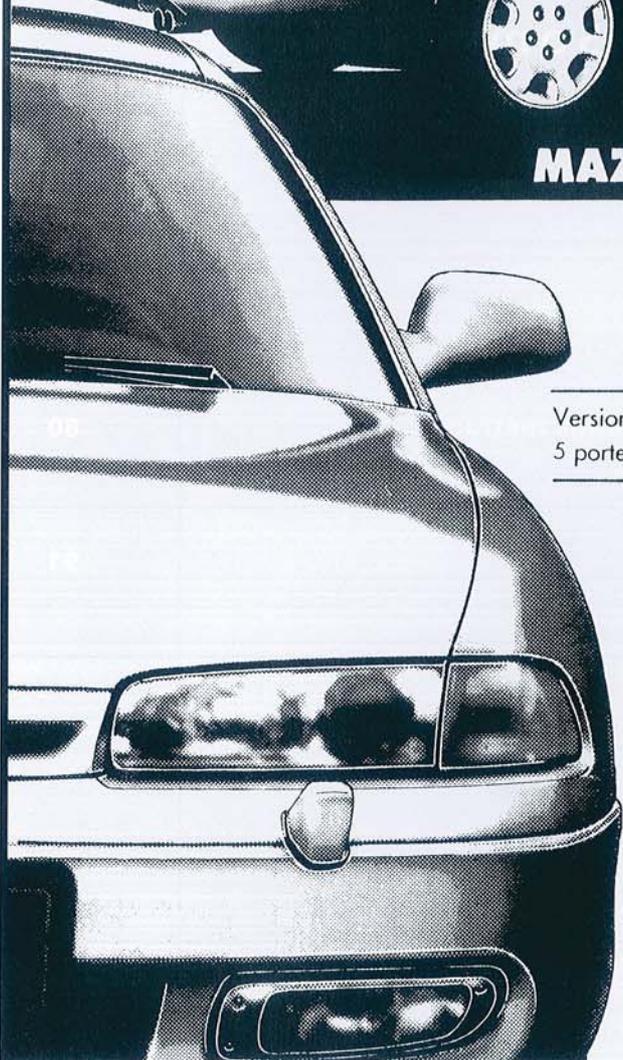
## Sommaire

<b>Présentation</b>	<b>79</b>
<b>8 programmes de longs métrages</b>	<b>80</b>
<b>Courts métrages</b>	<b>91</b>

Elle plaît. C'est son seul défaut.



## MAZDA 626 NOUVELLE GÉNÉRATION



Version  
5 portes

Héritée du fiable, la séduction se pare aujourd'hui de tous les attraits d'une nouvelle jeunesse pour vous faire succomber aux charmes d'une nouvelle vie automobile.

Ainsi la nouvelle Mazda 626 5 portes apparaît sous la forme d'une sportive racée, entre la berline familiale et le coupé dont elle s'est approprié le dynamisme.

Motorisation essence ou diesel, modèle GTX avec fermetures centralisées des portes, vitres teintées électriques, rétroviseurs électriques, anti-brouillard, ABS, direction assistée, projecteurs à iode, essuie-glace de lunette arrière en série sur tous les modèles.

La nouvelle Mazda 626, 5 portes, à partir de 1,8 litre injection, est faite pour tenter les meilleurs d'entre vous...

Prix à partir de 106 800 F TTC modèle 5 portes, 5 vitesses, 1800 cm<sup>3</sup> LTX. Modèle présenté 626 GTX, 5 portes, 5 vitesses : 116 800 F, supplément peinture mica 3500 F au 15.12.95.

Automobiles

**Mazda**

**3 ans de garantie et d'assistance ou 100 000 Kms**

votre concessionnaire :

**GARAGE DEBRITO**  
105, route de Briollay  
49100 ANGERS  
Tél : 41.43.33.21

*This retrospective will be a feast of animated films. See for yourself. The fifteen programmes include eight feature-length films and almost eighty shorts, that is to say more than twenty hours of screening, with films from a wide range of places. If the oldest and the most recent films presented are both French (A Night on the Bare Mountain - Alexandre Alexeieff, 1933 - and Le Salut - André Lindon, 1995), the retrospective also goes on journeys into thirteen other European countries (Great Britain, Poland, Italy, the USSR and Russia, the Netherlands, the Czech Republic, Bulgaria, Switzerland, Hungary, Belgium, Germany and Ireland). These fifteen programmes are designed to give an account of the aesthetic, thematic and technical characteristics of European animation over the past five decades, and are addressed to all those who love animated films. To all those who want to go off the beaten track and discover masterpieces of the cinema, great writers and great animators. To all those who prefer creative diversity to standardization. Experimental cinema will be living alongside more conventional cinema. Serious approaches will be there with more humorous cinema. The first eight programmes will whet your appetite. They are made up of eight feature-length films preceded by a short, usually by the same film-maker. These programmes are mainly for adults, but some of them, which we will indicate, are also easily accessible to children and teenagers. The seven other programmes of shorts will take you deeper into discovering this extraordinary art form, using common themes, similar styles or comparable techniques. Here again, certain screenings will be indicated if they are of possible interest to children and teenagers. And, last but not least, these days of discovery will give you the chance to see pre-screenings of two shorts and to meet and discuss with some of the directors of the films shown.*

La rétrospective consacrée au cinéma d'animation aura quelque chose d'organique. Jugez-en. Les quinze programmes proposés vous permettront de voir huit longs métrages et près de quatre-vingt courts métrages, soit plus de vingt heures de projection d'œuvres de provenances très diverses : si les films, le plus ancien et le plus récent, sont tous deux français (*Une nuit sur le mont Chauve* - Alexandre Alexeieff, 1933 - et *Le salut* - André Lindon, 1995), la rétrospective autorisera des incursions dans treize autres pays européens (Grande-Bretagne, Pologne, Italie, URSS et Russie, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Bulgarie, Suisse, Hongrie, Belgique, Allemagne et Irlande).

Conçus pour rendre compte des diversités esthétique, thématique et technique qui sont caractéristiques du cinéma d'animation européen des cinq dernières décennies, ces quinze programmes s'adressent à tous ceux qui aiment le cinéma d'animation. A tous ceux aussi qui ont envie de sortir des sentiers battus et de découvrir des œuvres maîtresses de ce cinéma, de grands auteurs, de grands dessinateurs. A tous ceux qui rejettent la standardisation et lui préfèrent la diversité créatrice. Le cinéma expérimental côtoiera un cinéma plus classique. Des approches graves voisineront avec un cinéma plus humoristique.

Les huit premiers programmes vous invitent à vous mettre en appétit. Ils sont composés de huit longs métrages précédés la plupart du temps d'un court métrage du même auteur. Programmes à l'intention notamment des adultes, certains d'entre eux, que nous signalerons, sont également facilement accessibles aux enfants ou aux adolescents. Les sept autres programmes de courts métrages vous invitent à approfondir la découverte de ce cinéma extraordinaire, en jouant tantôt de thèmes communs, de plastiques proches ou de techniques comparables. Là encore, certaines séances seront signalées plus particulièrement lorsqu'elles pourront concerner les enfants ou les adolescents.

Et, last but not least, ces journées de découverte seront l'occasion de voir, en avant-première, deux courts métrages et de rencontrer et de débattre avec certains des réalisateurs de ces films.

Pascal VIMENET

## Suisse

**Le sujet au tableau** de *Georges Schwitzgebel*

1989 • 35mm • Couleurs • 6 mn

Grâce au peintre qui réalise son portrait, un vieil homme retrouve la jeunesse et entame un voyage de tableau en tableau.

*Through a painter who is painting his portrait, an old man finds his youth and goes on a journey from one painting to another.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation :** Georges Schwitzgebel • **Technique :** dessin animé sur cello, papier découpé et peinture à l'huile

## France

**L'ange** de *Patrick Bokanowski*

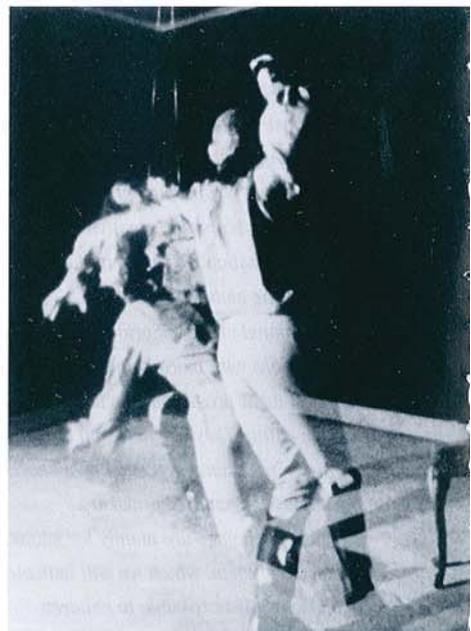
1977/1982 • Couleurs • 70 mn

Ascension d'un gigantesque escalier, réunion à lui seul des escaliers les plus divers, où l'on croise des ombres ou des silhouettes à peine humaines. Aux différents paliers, des scènes symboliques présentent les personnages comme prisonniers de leur action et de leur propre folie.

Toutes les images de prise de vue directe du film ont été transformées en utilisant un banc-titre virtuel par différentes techniques adaptées à chaque séquence. Quelques effets spéciaux ont été réalisés directement pendant les prises de vues, et les décors ont été construits en fonction des transformations d'images ultérieures. La réalisation des décors et les tournages (acteurs, maquette, animation directe) ont été menés sur deux années, les effets spéciaux et le montage, sur trois ans.

*Ascension of a gigantic staircase, the epitome of all staircases, with barely human shadows and silhouettes. On the different landings, symbolic scenes present the characters as prisoners in their own actions and their own madness.*

*All the live action shots in the film have been processed with a virtual rostrum camera using the different techniques which are suited to each sequence. Some special effects were created directly during the shooting of the live film, and the sets were built specifically in relation to the transformations the shots were later going to go through. The building of the sets and the shooting (actors, models, direct animation) was carried out over two years, the special effects and the editing over three years.*



## LE RÉALISATEUR

Patrick Bokanowski est né en 1943. De 1963 à 1970, il suit sous la direction de Henri Dimier des études de photographie, optique et chimie. Son premier film, réalisé entre 1970 et 1972, *La femme qui se poudre* (court métrage en noir et blanc de 18 mn en 35mm) reçoit le Premier Prix du Festival de Toulon. Viendra ensuite *Déjeuner du matin* (court métrage en couleurs de 12 mn en 35mm), fabriqué entre 1973 et 1977. *L'ange* sera réalisé en cinq ans de 1977 à 1982.

*Patrick Bokanowski was born in 1943. From 1963 to 1970, he studied in photography, optics and chemistry under the direction of Henri Dimier. His first film, La femme qui se poudre (an 18-minute short in black and white shot in 35 mm), produced between 1970 and 1972, won first prize at the Toulon Festival. Then came Déjeuner du matin, (a 12-minute short in colour shot in 35 mm) made between 1973 and 1977. L'ange was produced in five years from 1977 to 1982.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation, images et effets spéciaux :** Patrick Bokanowski • **Prises de vues :** Philippe Lavalette • **Décors et maquettes :** Christian Daninos • **Musique :** Michèle Bokanowski

France

**Le petit soldat** de Paul Grimault

1947 • Couleurs • 11 mn

Une nuit de neige, dans un magasin, les jouets prennent vie. Le petit acrobate présente ses tours pour les beaux yeux de la danseuse. Soudain l'ordre est donné de détruire les jouets... et le petit acrobate part en guerre.

*One snowy night, all the toys in the toy shop come to life. The little acrobat does his act to impress the dancer. Suddenly, the order is given to destroy the toys... and the little acrobat goes off to war.*

**GENÉRIQUE****Réalisation** : Paul Grimault • **Scénario** : Paul Grimault & Jacques Prévert d'après Andersen**Musique** : J. Kosma

Suisse

**Le roi et l'oiseau** de Paul Grimault

France • 1979 • Couleurs • 87 mn

Le roi Charles V-et-III-font-huit-et-huit-font-seize règne en tyran sur le royaume de Takycardie. Seul un oiseau ose le narguer. Grand classique du cinéma d'animation français ce film fut récompensé par le prix Louis Delluc 1980.

*King Charles V-and-III-make-eighth-and-eight-make-sixteenth is a tyrant who rules over the kingdom of Tachycardia. Only a bird dares to taunt him. This great classic of French animation won the prix Louis Delluc in 1980.*

**LE RÉALISATEUR**

Paul Grimault est né en 1905. Seul grand créateur de dessins animés français, sa carrière semée d'obstacles dépasse le demi-siècle. Les Gémeaux, qu'il fonde en 1936 est la première société française de dessins animés et deviendra la plus importante d'Europe. Le premier long métrage réalisé par Grimault *La bergère et le ramoneur*, ne sera diffusé qu'en 1953, suite à un conflit avec la production. Grimault a alors quitté les Gémeaux, pour fonder en 1951 sa propre société de production Les Films Grimault. Il survit grâce à des commandes publicitaires, une situation précaire qui ne lui permettra pas d'accueillir de jeunes talents tels que Jacques Colombat ou Jean-François Laguionie et de les aider à réaliser leur premier film.

*Paul Grimault was born in 1905. He is the only great creator of French animated film, and his career spanned more than half a century. Les Gémeaux, which he founded in 1936, was the first French animated film company and would become the biggest in Europe. The first feature Grimault made was *La bergère et le ramoneur*, was not presented until 1953 as the result of a production disagreement. Grimault then left les Gémeaux, and in 1951 he founded his own production company Les Films Grimault. He survived thanks to advertising commissions, but although this was a precarious situation it did not stop him helping young talent such as Jacques Colombat or Jean-François Laguionie to make their first films.*

**GENÉRIQUE****Réalisation** : Paul Grimault • **Scénario** : Paul Grimault et Jacques Prévert d'après Andersen**Dialogues** : Jacques Prévert

France

**La planète sauvage** de René Laloux

1969-1973 • dessins animés • Couleurs • 72 mn

Sur la planète Ygam, les Draags, sortes de géants androïdes, considèrent les Oms comme de minuscules animaux familiers sur lesquels ils exercent une totale domination. Variation sur *Le voyage de Gulliver* de Swift, ce film de science fiction a obtenu le Prix Spécial du jury au Festival de Cannes en 1973.



*On the planet Ygam, the Draags, sorts of giant androids, consider the Oms as little pets that they can exert total power over. A variation on Swift's Gulliver's Travels, this science fiction film obtained the Prix Spécial du jury at the Cannes Film Festival in 1973.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation** : René Laloux • **Dessins originaux** : Roland Topor • Adaptation du roman de Stefan Wul, *Oms en série* • **Directeur du graphisme** : Joseph Karbrt et Joseph Vania  
**Musique** : Alain Goraguer • **Studios** : Jiri Trnka (Prague)

France

**Les escargots** de René Laloux

1965 • dessins animés • Couleurs • 11 mn

S'ingéniant à faire pousser ses salades, un jardinier déclenche sans le savoir des catastrophes...



*Using all his wits to grow lettuces, a gardener unwittingly sets off a series of catastrophes...*

## GENÉRIQUE

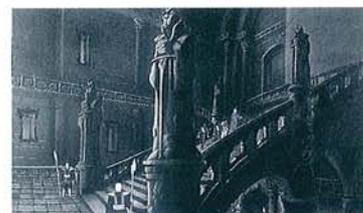
**Réalisation** : René Laloux • **Dessins originaux** : Roland Topor • **Musique** : Alain Goraguer  
**Animation** : Jaques Leroux et René Laloux • **Studios** : Cinémation

France

**Comment Wang Fo fut sauvé** de René Laloux

1987 • dessins animés • Couleurs • 15 mn

Le peintre Wang Fo mène sa quête de la perfection esthétique, avec l'aide de son assistant. Son génie excite la curiosité de l'empereur, mais aussi sa jalousie.



*The painter Wang Fo is on a quest for esthetic perfection, with the help of his assistant. His genius arouses the curiosity of the Emperor, and his jealousy.*

## LE RÉALISATEUR

Né à Paris en 1929, René Laloux exerce parallèlement la réalisation et la peinture. Il a été aussi occasionnellement réalisateur de films publicitaires. C'est en 1960 qu'il réalise son premier film, *Les dents du singe*, un court métrage écrit et dessiné par un groupe de malades de la clinique psychiatrique de Cour Cheverny. Il entame ensuite une collaboration avec Roland Topor pour trois films : *Les temps morts*, *Les escargots* et *La planète sauvage*. René Laloux s'est associé également avec des dessinateurs de bandes dessinées tels que Moebius pour *Les maîtres du temps* et Caza pour *Comment Wang Fo fut sauvé*.

*René Laloux was born in Paris in 1929 and worked simultaneously as a painter and director. He also occasionally made advertising films. In 1960 he made his first film, Les dents du singe, a short written and drawn by a group of patients from the Cour Cheverny psychiatric clinic. He then started working with Roland Topor on three films : Les temps morts, Les escargots and La planète sauvage. René Laloux also worked with comic-strip artists such as Moebius for Les maîtres du temps and Caza for Comment Wang Fo fut sauvé.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation** : René Laloux • **Dessins originaux** : Philippe Caza, d'après la nouvelle de Maguerite Yourcenar, *Comment Wang Fo fut sauvé* • **Montage** : Christine Pansu • **Musique** : Gabriel Yared

## Grande-Bretagne

**The black dog** de *Alison de Vere*

1987 • 35mm • dessins animés • Couleurs • 19 mn

Une femme accompagnée d'un chien noir aux yeux oranges évolue dans des lieux, un espace et un temps fantasmagorique.

*A woman with an orange-eyed dog moves through fantasmagorical place, space and time.*

**LE RÉALISATEUR**

Alison de Vere est née en 1927 au Pakistan. Elle étudie la peinture à la Royal Academy School de Londres. Elle débute dans les travaux d'animation en peignant des celluloses pour le film de Paul Grimault *La bergère et le ramoneur*.

*Alison de Vere was born in Pakistan in 1927. Her first studies were in painting at the Royal Academy in London. She started animation work by painting the cels for Paul Grimault's La bergère et le ramoneur.*

**GENÉRIQUE**

**Réalisation, scénario, graphisme, animation** : Alison de Vere

**Musique** : Peter Shade • **Son, montage** : Sean Lenihan

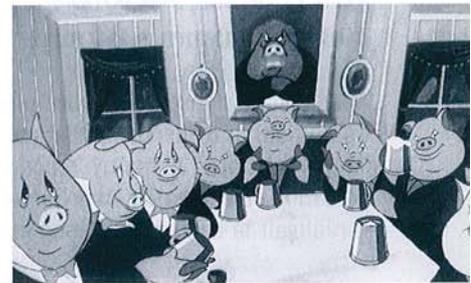
## Grande-Bretagne

**Animal farm (La ferme des animaux)**de *John Halas & Joy Batchelor*

1955 • dessins animés • Couleurs • 75 mn

Opprimés par la cruauté et l'inefficacité de leur maître, les animaux prennent le pouvoir dans la ferme, mais se retrouvent bientôt soumis à de nouveaux tyrans... issus de leur rang.

*Opressed by the cruelty and inefficiency of their master, the animals take over the farm, but soon find themselves under new tyrants... from their own ranks.*

**LES RÉALISATEURS**

Producteur et cinéaste britannique, John Halas est né à Budapest en 1912. Ancien collaborateur du cinéaste hongrois Georges Pal, Halas s'installe en Grande-Bretagne en 1936. Associé à Joy Batchelor, sa femme, il fonde en 1940 la Batchelor & Halas Cartoon Films et devient un prolifique producteur de films d'animation pour le cinéma et la télévision : des centaines de films de tous genres, films de divertissement, d'information, de propagande, de publicité, séries télévisées, etc.

*John Halas is a British producer and film maker who was born in Budapest in 1912. He used to work with the Hungarian film maker Georges Pal, and settled in Great Britain in 1936. In association with his wife, Joy Batchelor, he founded Batchelor & Halas Cartoon Films in 1940, and became a prolific producer of animated films for both cinema and television, with several hundred films of all types including television series and entertainment, information, propaganda and advertising films.*

**GENÉRIQUE**

**Réalisation** : John Halas & Joy Batchelor d'après la fable politique de Georges Orwell

**Animation** dirigée par John Reed

## Tchécoslovaquie

## Les possibilités de dialogues de Jan Svankmajer

1982 • sans paroles • pâte à modeler, objets animés • Couleurs • 12 mn

Action, passion, anéantissement : un triptyque saisissant, une vue en coupe de la condition humaine...

Œuvre phare de Svankmajer, où toutes ses obsessions et références sont présentes (en particulier le peintre Archimboldo), ce film a été désigné meilleur film d'animation de tous les temps à Annecy (Grand Prix 1983).

*Action, passion, destruction : a gripping triptych, a cross-section of the human condition...*

*Svankmajer's masterpiece is packed with obsessions and references (in particular the painter Archimboldo). This film was designed best animation film of all time in Annecy (Grand Prix 1983).*



## GENÉRIQUE

Réalisation, scénario, animation, décors : Jan Svankmajer

## Allemagne/GB/Suisse

## Alice de Jan Svankmajer

1989 • Couleurs • 84 mn

Alice, assise dans sa chambre pleine de jouets est en train de lire le conte de Lewis Carroll qui la transporte, elle aussi, dans un pays des merveilles.

Jan Svankmajer, le maître tchèque du film d'animation, a livré une fascinante interprétation du conte de Lewis Carroll avec qui il partage certaines affinités spirituelles. Il réalisait là son premier long métrage.

*Alice is sitting in her room full of toys, reading Lewis Carroll's tale, when she, too, is carried off into wonderland.*

*Jan Svankmajer, the Czech master of animated film, has produced a fascinating interpretation of the classic story by Lewis Carroll, with whom he has certain spiritual affinities. Alice was his first feature length film.*

## LE RÉALISATEUR

De nationalité tchèque, Jan Svankmajer est né le 4 septembre 1934 à Prague. De 1950 à 1954, il étudie la scénographie à l'École Supérieure des Arts Appliqués, puis étudie l'art des marionnettes à l'Académie de Musique de Prague (Faculté de théâtre). Il a réalisé depuis 1964 de nombreux films dont *The Flat* (1968), *Jabberwocky* (1971), *Meat Love* (1989).

*Jan Svankmajer was born on 4 September 1934 in Prague. From 1950 to 1954, he studied screenwriting at the School of Applied Arts, and then puppetry at the Prague Academy of Music (in the drama department). Since 1964, he has produced a number of features including The Flat (1968), Jabberwocky (1971), Meat Love (1989).*

## GENÉRIQUE

Réalisation, scénario, décor : Jan Svankmajer • Animation : Bedrich Glaser • Image : Svatopluk Maly • Montage : Marie Zemanova • Interprète : Kristyna Kohoutova

Tchécoslovaquie

**Le monde disparu des Gants** de Jiri Barta

1982 • volumes animés • Couleurs

Un étrange conte...

*A strange tale...*

GENÉRIQUE

**Réalisation** : Jiri Barta

Tchécoslovaquie

**Le joueur de flûte** de Jiri Barta

1985 • marionnettes de bois • Couleurs • 63 mn

On connaît l'argument du célèbre conte médiéval allemand : dupé par les bourgeois d'Hamelin qui l'avaient chargé de débarrasser la ville d'une invasion de rats, un magicien joueur de flûte se venge en retournant contre la population locale le pouvoir hypnotique de son instrument. Jiri Barta transforme ce conte cruel en une parabole sur la rapacité et la mort. Une fable grinçante, noire, aux limites de l'épouvante.

*The medieval German folk tale is very well known: tricked by the burgers of the town of Hamelin from whom he cleared the town of a plague of rats, a magic piper gets his revenge by using the hypnotic effect of his music against the townsfolk. Jiri Barta transforms this cruel tale into a parable on greed and death. A black, disturbing fable on the verge of horror.*



## LE RÉALISATEUR

Jiri Barta est né le 25 novembre 1948 à Prague. En 1975, il est diplômé de l'École des Arts et Métiers de Prague. A partir de 1978, il collabore avec le Cinéma de Court Métrage de Prague (Kratky Film Praha), où il réalise sept films. Plusieurs d'entre eux ont été présentés et primés au cours de divers Festivals.

*Jiri Barta was born in Praha on 25 November 1948. In 1975, he graduated from the Praha School of Art. From 1978, he worked with the Praha Short Film Cinema (Kratky Film Praha) where he made seven films. Several of them have been presented at festivals and have won many prizes.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation, décors** : Jiri Barta • **Scénario** : Kamil Pixa d'après la légende médiévale : Le joueur de flûte de Hamelin • **Photo** : Vladimír Malik, Iva Vit • **Musique** : Michaël Kocáb

France

**Le salut** d'André Lindon

1995 • dessins animés • Couleurs • 7 mn

Film présenté en avant-première en présence de l'auteur

*Presented in pre-screening with the presence of the author.*

Un petit garçon lit un livre illustré, *Le salut*, dont l'héroïne, une petite fille-sirène vient à sortir pour l'entraîner dans les airs.

*A little boy is reading an illustrated book called Le salut. The heroin is a mermaid girl who comes out of the book and takes him on a magical flight.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation, scénario, dialogues, image, montage** : André Lindon • **Musique** : Radetzky Marsch Johan Strauss • **Production** : P.M.M.P.

France

**L'enfant invisible** d'André Lindon

1978/1983 • Couleurs • 63 mn

Le héros du film est un petit garçon. C'est par lui que sont vus les paysages de ses vacances, sa chambre, la veille de la rentrée scolaire, c'est par lui que dans l'extase, la balançoire demeure soudain immobile tandis que basculent le ciel et la terre... André Lindon, qui a réalisé quatre courts métrages d'animation, a réalisé *L'enfant invisible* en cinq ans. Il a effectué seul plusieurs dizaines de milliers de dessins, copiés ensuite sur rhodoïd et coloriés. Le film en comportera vingt mille.

*The hero of the film is a little boy. The holiday scenes, his bedroom, the city, the return to school are all seen through his eyes, and it is through him, ecstatically, that we see the swing suddenly stop and the earth and the sky turn upside-down...*

*André Lindon, who has produced four animated shorts, made L'enfant invisible over five years. He made tens of thousands of drawings which were then recopied on rhodoid and coloured. The film counts over 20,000 of them.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation** : André Lindon

## Grande-Bretagne

**Wallace & Gromit** de *Nick Park*

1989/1993 • 35mm • Couleurs • 1h15

Sept films mis en scène par quatre jeunes réalisateurs anglais, et produits par les studios Aardman, spécialistes depuis vingt ans de l'animation de figurines en pâte à modeler.

*Seven film directed by four young British directors and produced by Aardman Animations, which has specialized in plasticine animation for over twenty years.*

## GENÉRIQUE

**Réalisateurs** : Nick Park, Jeff Newitt, Peter Lord, Richard Goleszowski

## Grande-Bretagne

**A Grand Day Out** de *Nick Park*

1989 • Couleurs • 23 mn

Wallace, un inventeur de génie, et son fidèle chien Gromit, construisent une fusée pour aller sur la lune qui, comme chacun le sait, est faite de fromage. Premier épisode des aventures de Wallace et Gromit, mais aussi premier film de Nick Park. *A Grand Day Out* fut primé à Angers en 1990.

*Wallace, an inventor of some genius, and his faithful dog Gromit, build a rocket to go to the moon, which, as everybody knows, is made of cheese. The first episode of the adventures of Wallace and Gromit, but also Nick Park's first film. A Grand Day Out was awarded a prize in Angers in 1990.*

## GENÉRIQUE

**Scénario, réalisation, animation, image** : Nick Park • **Montage** : Rob Copeland  
**Musique** : Julian Nott

## Grande-Bretagne

**Loves me... loves me not** de *Jeff Newitt*

1992 • Couleurs • 8 mn

Un bellâtre narcissique effeuille une marguerite.

*A narcissistic fop pulls the petals off a daisy.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation** : Jeff Newitt • **Image** : David Sproxton, Dave Alex Riddett, Tristan Oliver  
**Montage** : William Ennals • **Musique** : Peter Brandt

## Grande-Bretagne

**Adam** de *Peter Lord*

1991 • Couleurs • 6mn

Adam, posé sur terre par la main de dieu, s'ennuie ...

*Adam, who has been put on earth by the hand of God, is bored...*

## GENÉRIQUE

**Scénario, réalisation, animation** : Peter Lord • **Image** : David Sproxton • **Montage** : Nigel Bell • **Musique** : Stuart Gordon

## Grande-Bretagne

## Rex the runt : How dinosaurs became extinct & Dreams de Richard Goleszowski

1991 • Couleurs • 2 mn chacun

Deux brèves caricatures de shows télévisés dont l'animateur, Rex, est un chien aux proportions étranges...

*Two short caricatures of television shows, the presenter being Rex - a curiously proportioned dog...*

## GENÉRIQUE

**Scénario, réalisation** : Richard Goleszowski • **Image** : Andy MacCormack • **Montage** : Nick Upton • **Musique** : Stuart Gordon

## Grande-Bretagne

## Creature comfort de Nick Park

1990 • Couleurs • 5 mn

Conditions de vie dans un zoo : les animaux témoignent. Second film de Nick Park, Oscar du Meilleur Film d'Animation 1990.

*The animals in a zoo tell of the living conditions there. This is Nick Park's second film, which also won the Oscar for best animated film in 1990.*

## GENÉRIQUE

**Réalisation, animation** : Nick Park • **Image** : Dave Alex Riddett, David Sproton, Andy MacCormack, Fred Reed • **Montage** : William Ennals

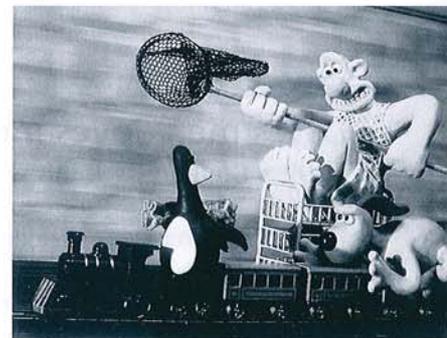
## Grande-Bretagne

## Wrong trousers de Nick Park

1993 • Couleurs • 29 mn

Wallace et Gromit, dans ce deuxième épisode de leurs aventures, sont les victimes d'un pingouin maléfique... Troisième film de Nick Park : Oscar Meilleur film d'animation 1994.

*Wallace and Gromit, in this the second episode of their adventures, are the victims of an evil penguin. This is Nick Park's third film and won the Oscar for best animated film in 1994.*



## GENÉRIQUE

**Scénario** : Nick Park, Bob Baker • **Animation** : Nick Park, Steve Box • **Image** : Tristan Oliver, Dave Alex Riddett • **Montage** : Helen Garrard • **Musique** : Julian Nott

## LES RÉALISATEURS

**Nick Park** est né en 1958 à Preston dans le Lancashire. Après l'Ecole des Arts de la Communication de Sheffield, il étudie l'animation au National Film and Television School de Beaconsfield de 1980 à 1983. Il y commence *A grand day out* qu'il termine en 1985 au Studio Aardman Animation où il rencontrera le succès qui ne l'a plus quitté depuis.

*Nick Park was born in 1958 in Preston, Lancashire. After studying the Sheffield Communication School, he studied animation at the National Film and Television School in Beaconsfield from 1980 to 1983. He started A Grand Day Out which he finished in 1985 at Aardman Animations where he encountered a success which has not left him since.*

**Peter Lord** est né en 1953 à Bristol. Alors qu'il est encore au lycée, il réalise en 1970 un premier film d'animation avec son ami David Sproxtton. Ensemble, ils fondent Aardman Animations en 1976. Depuis, leur partenariat n'a cessé de se développer en se consacrant uniquement à l'animation de figurines en pâte à modeler. Principalement producteur, Peter Lord a cependant réalisé un grand nombre de clips, de spots publicitaires, mais aussi six courts métrages parmi lesquels *Adam*.

*Peter Lord was born in 1953 in Bristol. In 1970, while he was still at school, he made his first animation film with his friend David Sproxtton. Together they founded Aardman Animations in 1976. Since then their partnership has continued to develop, their work being concentrated solely on using animated plasticine models. Peter Lord is the head producer, and has produced a number of pop videos, advertising films, and six shorts, including Adam.*

**Richard Golezowski** est né à Ipswich en 1959. Diplômé des Beaux-Arts d'Exeter, il commence sa carrière comme illustrateur avant de rejoindre l'équipe d'Aardman en 1983 où il a participé à la réalisation de plusieurs courts métrages, clips, dont le célèbre *Sledgehammer* de Peter Gabriel, spots publicitaires et séries.

*Richard Golezowski was born in Ipswich in 1959. He qualified from Exeter College of Art, and started working as an illustrator before joining Aardman in 1983 where he participated in making several shorts, pop videos, including Peter Gabriel's famous Sledgehammer, advertising films and series.*

**Jeff Newitt** est né à Oldham dans le Lancashire. Tout en poursuivant des études de graphisme et d'illustration, entre 1981 et 1985, il s'intéresse déjà à l'animation et réalise plusieurs films. C'est en 1987 que débute son association avec Aardman Animations pour qui il dessine et fabrique des personnages avant de passer à la réalisation de spots publicitaires. *Loves me... loves me not* est le premier court métrage qu'il réalise pour le compte d'Aardman Animations.

*Jeff Newitt was born in Oldham, Lancashire. Between 1981 and 1985 he became interested in animation, while still studying graphism and illustration, and produced several films. He began his association with Aardman Animations in 1987 when he designed and made characters before going on to make adverts. Loves Me... Loves Me Not is the first short he has made for Aardman Animations.*

#### USA/Pologne

### Close to you de Maciek Albrecht

1994 • 35mm • dessins sur papier et papiers découpés • Couleurs • 40 mn

Deux personnes vivent dans une grande ville. La femme est chanteuse, l'homme est sculpteur. Depuis qu'ils se sont rencontrés, ils se cherchent au travers des obstacles des temps modernes ... Se trouveront-ils ?

*Two people live in a city. The woman is a singer, the man is a sculptor. Since they met, they have been searching for their real selves despite the obstacles of the modern world. Will they find themselves?*

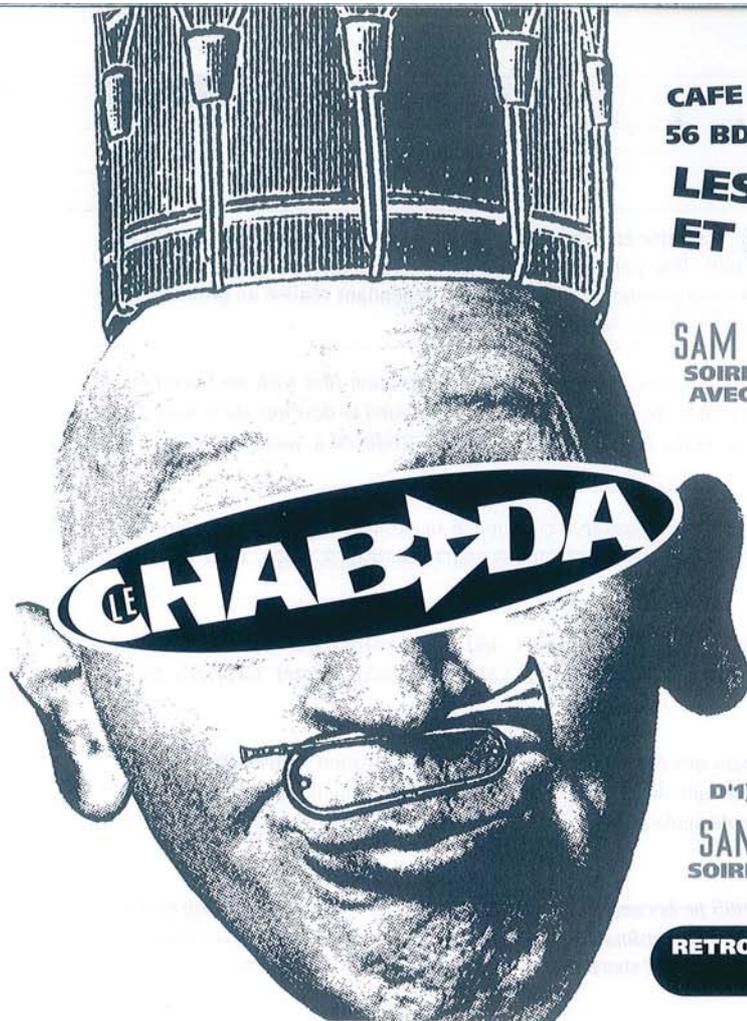
#### GENÉRIQUE

**Réalisation, scénario, graphisme, décors :** Maciek Albrecht • **Animation :** Adam Grzywacz  
**Caméra :** Tom Wolf • **Musique :** Marek Wilczyński • **Montage :** Irena Hussarr • **Son :** Jan Freda

#### LE RÉALISATEUR

**Maciek Albrecht** est né en 1956 en Pologne. Il sort diplômé de l'Académie des Beaux Arts de Cracovie en 1981. Après avoir été employé depuis 1979 au studio d'animation SFR comme scénariste, dessinateur et réalisateur, il émigre aux Etats-Unis en 1982 où il travaille dans différents studios d'animation comme animateur, dessinateur et réalisateur de films publicitaires. En 1991, il fonde la société Fabrika Studio et démarre la production de courts métrages. Maciek Albrecht vit et travaille à New York.

*Maciek Albrecht was born in Poland in 1956. He graduated from the Krakow Art School in 1981. After working at the SFR animation studio from 1979 as a screenwriter, designer and producer, he emigrated to the United States in 1982 where he worked for various animation studios as an animator, designer and producer on advertising films. In 1991, he founded the Fabrika Studio and started producing shorts. Maciek Albrecht lives and works in New York.*



CAFE MUSIQUE ET SALLE DE CONCERT

56 BD DU DOYENNE ANGERS 41 96 13 40

## LES CONCERTS ET SOIREEES DU FESTIVAL !

**SAM 20 / FIESTA LATINA**

SOIREE LATINO SALSA / CUMBIA / RAGGA  
AVEC DJ MARIO (CHILI) / 20H-2H / GRATUIT

**MER 24 / SUPERCHUNK** (USA) + SEAM (USA)

ROCK / 20H-3H / CONCERT 21H / TARIF UNIQUE  
ABONNÉ 20F / TARIF PLEIN 40F EN LOC / 60F  
À L'ENTRÉE

**JEU 25 / CYBERTRONIC#** + MINI CONCERT HINT

PURE UNDERGROUND TECKKKNO AVEC DJ  
KRISTIAN (ANGERS) / 20H-3H / ABONNÉS  
GRATUIT / TARIF PLEIN 30F / PAS DE LOC

**VEN 26 / BEIGELS DAISY TOAST** (PARIS) + DJ

CONCERT ACID JAZZ / 20-3H / CONCERT 22H30  
TARIF UNIQUE ABONNÉ 30F (2 PLACES POUR LE PRIX  
D'1) / TARIF PLEIN 50F EN LOC / 60F À L'ENTRÉE

**SAM 27 / SOIREE DISCO** AVEC DJ EGIL

SOIREE DISCO / SOUL / FUNK A PAILLETTE AVEC DJ EGIL

RETROUVEZ TOUTES LES INFOS CONCERTS  
ET SOIRÉES DU CHABADA DANS LE

yeti



# Labrosse

PUBLICITE PEINTE ET ADHESIVE

8, Traverse des Banchais - 49100 ANGERS

Tél: 41.43.76.68

Fax: 41.43.42.22

## Allemagne/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

## Réalisation, graphisme :

Anri Koulev

## Animation :

Z.Kojumdchieva

Caméra : K. Tchernev

## La gorgone de Anri Koulev

Allemagne/Bulgarie • 1993 • dessins sur cellulose • Couleurs • 11 mn

Quand les grandes eaux vinrent, il fallut qu'il se décide : entre toutes les formes de vie, il choisit de sauver la gorgone... Cette parabole philosophique de notre monde utilise des symboles de la mythologie grecque et du christianisme.

*When the deluge came, a choice had to be made: of all the life forms the gorgon was chosen. This parable on our world uses the symbols of Greek mythology and Christianity.*

## LE RÉALISATEUR

Anri Koulev est né en 1949 à Shumen en Bulgarie. Il étudie l'animation jusqu'en 1975 à l'institut du Cinéma à Moscou. Réalisateur pour le studio Sofia jusqu'en 1991, il est maintenant indépendant.

*Anri Koulev was born in Shumen, Bulgaria in 1949. He studied animation from 1975 at the Moscow Cinema Institute. He was a director at the Sofia studios until 1991. He now works as a free-lancer.*

## GÉNÉRIQUE

## Réalisation, graphisme, animation :

Raymund Krumme

## Production :

Sender Sreies, Berlin

## Equilibristes de Raymund Krumme

1986 • 35 mm • dessins animés • Couleurs • 9 mn

Long plan-séquence sans paroles, où tout se joue autour de deux personnages, d'une corde rouge et d'un carré. La corde est l'enjeu, le lien ou la chaîne. Le carré, second cadre et terrain de leur communication, devient mur, trappe ou miroir.

*Long, silent, sequence shot based around two characters, a red rope and a square. The cord is the stake, the link, or the chain. The square, the second frame and the area of communication, becomes a wall, trap-door or mirror.*

## LE RÉALISATEUR

Raymund Krumme est né en 1950 à Cologne. Il réside actuellement à Berlin et se consacre entièrement à la réalisation depuis 1982.

*Raymund Krumme was born in Cologne in 1950. He currently lives in Berlin where he has concentrated entirely on direction since 1982.*

## Belgique/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

## Réalisation, scénario, animation et montage :

Raoul Servais

Caméra : Walter Smets

Musique : L. Boethals

## Harpya de Raoul Servais

1978 • Couleurs • 9 mn

Film d'animation réalisé à partir de photos représentant Will Spoor, Fran Wallerzeper et Sjoert Schwibethus.

*Animation film produced using photos representing Will Spoor, Fran Wallerzeper and Sjoert Schwibethus.*

## LE RÉALISATEUR

Raoul Servais a réalisé, depuis 1959, douze films d'animation tous primés dans les plus importants festivals internationaux du film. Il est fondateur de « l'école gantoise » du cinéma d'animation dont le département cinéma d'animation de la Koninklijke Academie voor Schone Kunsten (Académie Royale des Beaux-Arts) représente le noyau.

*Since 1959, Raoul Servais has made twelve animation films awarded in several important international film festivals. He is the founder of the "Ghent School" of animated film, the main centre of which is the cinema department of the Koninklijke Academie voor Schone Kunsten (Royal Fine Arts Academy).*

## Bulgarie/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

## Réalisation et scénario :

Zlatin Radev

Image : Vladimir Manov

## Conserv film de Zlatin Radev

1990 • 35mm • marionnettes • Couleurs • 18 mn

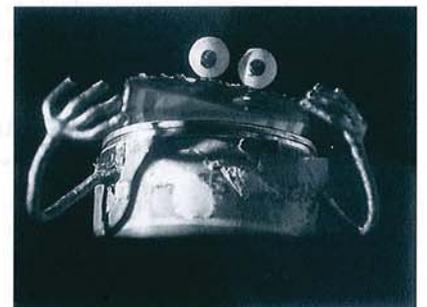
Les marionnettes ont-elles une âme ?

*Do puppets have souls?*

## LE RÉALISATEUR

Zlatin Radev a commencé ses études à l'École de Cinéma de Sofia en 1985. Il a réalisé deux films, *For men only* et *Eh avant Conservfilm* qui est son travail de fin d'études.

*Zlatin Radev began his studies at the School of Cinema in Sofia in 1985. He has made two films, For men only and Eh avant Conservfilm, which is his graduation film.*



## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :** Alexandre Alexeieff et Claire Parker

## France/Courts métrages

## Une nuit sur le Mont Chauve d'Alexandre Alexeieff

1933 • écran d'épingle • noir & blanc • 8 mn

Alexandre Alexeieff, en adaptant le poème musical de Modeste Moussorgsky, *La nuit de la Saint Jean sur le Mont Chauve*, utilisait pour la première fois son « écran d'épingles » : un million d'épingles fixées sur un panneau vertical, qui peuvent être enfoncées ou retirées et sur lesquelles est projetée une lumière rasante. Une nuit en ombre et lumière.



*In adapting Modest Mussorgsky's tone poem St. John's Night on the Bare Mountain, Alexandre Alexeieff used his "pins screen" for the first time. This was a vertical panel with millions of pins which could be pushed in or pulled out, and across which light was shone. A night in light and shadow.*

## LE RÉALISATEUR

Alexandre Alexeieff est né à Kazan, en Tartarie, en 1901. Exilé à Paris à partir des années vingt, il réalise décors et costumes pour le théâtre et les ballets et s'adonne à la gravure. Recherchant un instrument infiniment malléable pour travailler clairs obscurs et contours flous, il construira lui-même l'écran d'épingles avec lequel il réalisera *Une nuit sur le Mont Chauve*. En passant (dix ans plus tard), *Le nez* (1963) d'après Gogol, *Les tableaux d'une exposition* (1972) mais aussi, pour l'édition, plus de 200 ciné-gravures pour *Docteur Jivago* de Boris Pasternak.

*Alexandre Alexeieff was born in Kazan, Tartary, in 1901. He took up exile in Paris during the twenties, where he designed sets and costumes for the theatre and for ballets, and started engraving. In looking for an infinitely flexible way of working chiaroscuro and blurred contours he made his own pins screen with which he made *Une nuit sur le Mont Chauve* (1933). En passant (ten years later), *Le nez* (1963) from Gogol, *Les tableaux d'une exposition* (1972) and also more than 200 cine-engravings for Boris Pasternak's *Docteur Jivago*.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario,**

**graphisme :** Bériou

**Animation :** Bériou,

Daniel Barthelemy

**Musique, son :**

Gilles Fournier

**Voix :** Nathalie Vivien

## Ex memoriam de Bériou

1992 • 35mm • animation par ordinateur 2D & 3D • Couleurs • 5 mn

C'est une mémoire au travail, avec ses parcours inscrits dans la chair, ses instantannés fulgurants, ses multiples couches de sens et tous ses sons qui s'accumulent jusqu'à n'être plus que le bruit du vent.

*This is a memory at work, with its digressions, its sudden flashes, its many layers of meaning and all the sounds stored within it - until there is nothing but the sound of the wind.*

## LE RÉALISATEUR

Bériou est né en 1952. L'essentiel de sa biographie est dit, presque... sans détours, dans son film.

*Bériou was born in 1952. Most of his biography is given (almost without digressions) in his film.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, image, effets**

**spéciaux, montage :**

Patrick Bokanowski

**Musique :**

Michèle Bokanowski

## La plage de Patrick Bokanowski

1992 • 35mm • Couleurs • 14 mn

*La plage* est un tournant dans la carrière de Patrick Bokanowski : ce qui est devant la caméra n'y est plus une mise en scène réglée en studio mais le monde, la lumière naturelle d'une plage en été, les gestes banals des vacanciers, les mouvements de l'eau, vus à travers un « subjectif », ce traitement singulier que Bokanowski, refusant de se cantonner aux « objectifs » traditionnels, fait subir aux optiques.

*La plage is a turning point in Patrick Bokanowski's career: what is in front of the camera is not a scene arranged in a studio, but the world, the natural light of a beach, the everyday actions of the holiday-makers, the movement of the water. Bokanowski has a very singular approach using a subjective eye rather than staying within the bounds of a conventional objective lens.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation,**

**effets spéciaux :**

Patrick Bokanowski

**Prises de vue :**

François Poirier,

Vincent Tamisier

**Musique :**

Michèle Bokanowski

## Au bord du lac de Patrick Bokanowski

1994 • 35mm • Couleurs • 6 mn

*Au bord du lac* procède de la même veine que *La plage*. On distingue - parce que le cinéma relève d'abord de l'analogie - des rameurs sur l'eau, d'autres qui jouent au ballon, des cyclistes, des cavaliers... « On voit même les feuilles bouger, » s'exaltaient en leur temps les premiers spectateurs des films Lumière.

*Au bord du lac is in the same vein as *La plage*. You can see - because the cinema brings out the analogy - people in rowing boats, playing with a ball, cycling, riding horses... "You can even see the leaves moving", marvelled the first audience at Lumière's films.*

## LE RÉALISATEUR

Voir page 80

## France/Courts métrages

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Walerian Borowczyk

**Le phonographe** de *Walerian Borowczyk*  
1958 • 6 mn

Le plus mystérieux film de cet artiste d'origine polonaise.

*This Polish artist's most mysterious film.*

## LE RÉALISATEUR

Avant tout peintre, Walerian Borowczyk est né en Pologne. Il est aujourd'hui sans doute plus connu pour son talent de cinéaste que de cinéaste d'animation. Il fut pourtant à l'origine de certains films évènements tels que le célèbre *Théâtre de M. et Mme Kabal*.

*Walerian Borowczyk was born in Poland, and is above all a painter. He is probably more well-known today for his talents as a film-maker than as an animator. He was, however, at the basis of certain major films such as the famous Théâtre de M. et Mme Kabal.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation,  
scénario, animation :  
Emile Bourget

**La tête d'Emile Bourget**  
1973 • dessins animés • 5 mn

Histoire mystérieuse d'une tête... Primé à Annecy en 1973.

*The strange story of a head... Award-winner at Annecy in 1973.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation, scénario :  
Yves Charnay  
Animation :  
Jean Chicoteau,  
Olivier Vignaud

**Contes crépusculaires** d'*Yves Charnay*  
1985 • dessins animés • Couleurs • 10 mn

Qu'advient-il aux personnages d'une histoire lorsqu'on finit de la raconter ? Une belle rêverie plastique...

*What happens to the characters in a story when it has been told? A beautiful artistic dream.*



GÉNÉRIQUE  
Réalisateur : Chaval

**Les oiseaux sont des cons** de *Chaval*  
1965 • dessins sur papier • noir & blanc • 3 mn 10

Un film ironique, presque pamphlétaire, où le mot « con » est prononcé quarante-neuf fois par une étrange voix off...

*An ironic, almost satirical film, where the word "con" is pronounced 49 times by a voice off.*

## LE RÉALISATEUR

De son vrai nom Yvan Le Louarn, Chaval est né à Bordeaux en 1915. Il étudie à l'école des Beaux Arts de Bordeaux. Il débute comme illustrateur à Paris en 1946. Reconnu pour son goût de la satire et son humour corrosif, Chaval, qui a mis fin à ses jours en 1968, laisse une abondante production comme dessinateur, graveur, écrivain et cinéaste.

*Chaval was born Yvan Le Louarn in Bordeaux in 1915. He studied at the Ecole des Beaux Arts in Bordeaux. He started as an illustrator in Paris in 1946. He is recognized for his taste for satire and biting humour. Chaval committed suicide in 1968, leaving behind him a vast amount of work as a drawer, engraver, writer and film-maker.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Jacques Colombat

**Marcel, ta mère t'appelle** de *Jacques Colombat*  
1960 • papier découpé • Couleurs • 13 mn

L'humour insolite, fantasque, coloré et libre de Jacques Colombat. Mais où est Marcel ?

*Jacques Colombat's way-out, magical, highly coloured and free humour. But where is Marcel?*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation : Paul Dopff

**Le phénomène** de *Paul Dopff*  
1977 • pixilation • 7 mn

Une « cinémagie » obtenue grâce à la pixilation, prise de vue image par image combinant, dans les mêmes plans, l'acteur et des objets animés.

*"Cinémagic" obtained using pixilation, frame by frame photography combining the same shots of the actors and animated objects.*

## LE RÉALISATEUR

Paul Dopff est né à Colmar en 1948. Représentant, dans les années soixante, d'une nouvelle vague du film d'animation attachée au cinéma d'auteurs, il a tourné plusieurs films (*Le cri*, 1970; *Sourire*, 1972; *La rosette arrosée*, 1976; *Le phénomène*, 1977) et distribué de nombreux auteurs grâce à sa société Pink Splash Production.

*Paul Dopff was born in Colmar in 1948. In the 1960s he represented a new wave in animated film, made several films (Le cri, 1970; Sourire, 1972; La rosette arrosée, 1976; Le phénomène, 1977), and also distributed a number of film-makers through his company Pink Splash Production.*

## France/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :** Olivier Gillon**Image :** Michel Sibra**Son :**

Dominique Hennequin

**Musique :**

Georges Delerue

**Barbe-bleue** d'Olivier Gillon

1978 • marionnettes • Couleurs • 15 mn

La septième femme de Barbe-bleue, profitant de l'absence de son mari, découvre les secrets du château. Ce faisant, elle déclenche involontairement une suite d'événements tragiques.

*Blue-beard's seventh wife, profiting from her husband's absence, discovers the secrets of the castle. By doing this, she unwittingly triggers off a series of tragic events as a film-maker than as an animator.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**

Jacques-Rémy Girerd

**Musique :** Serge Basset**Coproduction :**

Folimage / MC4

**Le petit cirque de toutes les couleurs** de Jacques-Rémy Girerd

Pâte à modeler animée • Couleurs • 8 mn

Un jeune garçon rate le dernier métro. Il reste bloqué à la station « Bastille » à l'heure de la fermeture. Sur le quai, une affiche annonçant un cirque s'entrouvre et lui offre une issue...

*A young boy misses the last metro. He is stuck at the "Bastille" station when it closes. On the platform, a poster advertising a circus opens up and gives him a way out...*



## LE RÉALISATEUR

Jacques-Rémy Girerd est né en 1952. Il étudie la médecine et les arts et enseigne les arts plastiques puis réalise son premier film d'animation en pâte à modeler en 1978. Une trentaine d'autres suivront. *Le petit cirque de toutes les couleurs* a été primé plusieurs fois et César 1988 du meilleur court métrage d'animation. Depuis 1984, J.R. Girerd est directeur du studio de réalisation et de production Folimage Valence dont il est l'un des fondateurs.

*Jacques-Rémy Girerd was born in 1952. After studying medicine and then art, he went on to teach art and made his first animated film, in plasticine, in 1978. Around thirty others followed. Le petit cirque de toutes les couleurs won several different awards in France including the César 1988 for best animated short. Since 1984, J. R. Girerd has been the director of Folimage Valence of which he is one of the founders.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, animation :** Piotr Kamler**Cœur de secours** de Piotr Kamler

1972 • papier découpé • Couleurs • 8 mn

Jeux de logique et d'équilibre au sein d'un mystérieux mécanisme. Prix spécial du jury Annecy 1973.

*Games of logic and balance in the heart of a curious mechanism. Prix Spécial du Jury Annecy 1973.*

## LE RÉALISATEUR

Piotr Kamler est né à Varsovie le 30 juin 1936 et fit ses études à l'Académie des Beaux Arts de sa ville natale puis aux Beaux Arts de Paris. Avec Walerian Borowczyk et Peter Foldes, le polonais Piotr Kamler fut, en France, l'un des chefs de file de la génération d'immigrés qui, dans les années 60 et 70, répéta l'expérience des « métèques » de l'avant-guerre, comme Alexeïeff, Bartosch, et Starewtsch.

*Piotr Kamler was born in Warsaw on 30 June 1936 and studied at the Art College there and then at the Beaux-Arts in Paris. He started working in animation in 1960. Along with Walerian Borowczyk and Peter Foldes, Piotr Kamler was one of the leaders of the generation of immigrants who repeated, in the 1960s and 1970s, the experience of the wave pre-war foreigners such as Alexeïeff, Bartosch, and Starewtsch.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**

Solweig Von Kleist

**Criminal tango** de Solweig Von Kleist

1985 • amorce noire de 35mm grattée • noir &amp; blanc • 5 mn

Un homme est pourchassé à travers une ville en état de guerre par une mystérieuse femme-chat. Au cours d'une confrontation finale, il découvrira l'identité de cette étrange créature.

*A man is chased through a war-torn town by a mysterious cat-woman. During the final confrontation he discovers the identity of this strange creature.*

## LE RÉALISATEUR

Solweig Von Kleist est née en 1954 à Würzburg en Allemagne.

*Solweig Von Kleist was born in Würzburg, Germany, in 1954.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :** Georges

Lacroix pour Fantome

Animation

**Écrit et raconté**

par Pierre Perret

**Musique :** Pierre Perret,

Jaques Davidovici

**Les fables géométriques** de Georges Lacroix

Collection de films réalisés de 1989 à 1992 • Couleurs • 3 mn

Première série de dessin animé au monde réalisée en image de synthèse 3D. Pour cette libre adaptation de La Fontaine et Esop, Pierre Perret, le conteur, a écrit textes, morales et chansons. Episode présenté : *Le serpent et la lime*.

*First animated series in the world to be produced in 3D computer-generated images. For this free adaptation of La Fontaine and Aesop/Pierre Perret, the narrator, has written texts, morals, and songs. Episode presented: Le serpent et la lime.*



## France/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

**Scénario et réalisation :**  
Jean-François Laguionie

**Musique :** Edouard Lalo

**Production :**

les Films Paul Grimault

### La demoiselle et le violoncelliste de Jean-François Laguionie

1965 • Couleurs • 12 mn

Au bord de la mer, un musicien déchaîne sans le vouloir une tempête qui emporte une jeune pêcheuse de crevettes. Grand prix du Festival international d'Annecy.

*At the sea-side, a musician unwittingly whips up a storm which carries off some children fishing for shrimps. Grand Prix Annecy 1965.*

## LE RÉALISATEUR

Jean-François Laguionie est né à Besançon en 1939. D'abord tenté par la comédie, il rencontre en 1963 Paul Grimault qui l'accueille dans son studio, séduit par ses dessins et son sens du spectacle. *La demoiselle et le violoncelliste* sera le fruit de cette entente. Il travailla seul ou avec quelques amis, tels ceux avec qui il formera La Fabrique, groupe d'artistes qui réalisa en 1979 *Gwen (Le livre de sable)*. Il aimait « *le trompe-l'œil, les fausses perspectives, ce qui se casse un peu la figure mais dans lequel il y a une intention naïve de représenter la réalité.* »

*Jean-François Laguionie was born in Besançon in 1939. He was initially wanted to become an actor, in 1963 he met and Paul Grimault who took him into their studio, seduced as they were by his drawings and sense of spectacle. La demoiselle et le violoncelliste, the fruit of this collaboration. He worked alone or with friends, such as those who set up La Fabrique, the group of artists who made Gwen (Le livre de sable) in 1979. He liked "trompe-l'œil, wrong perspectives, things that are just off, but in which there is the naïve intention to represent reality".*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :** Jan Lenica

**Texte :** Eugène Ionesco

**Musique :**

Philippe Arthuys

**Montage :** Claude Nicot

### M.Tête de Jan Lenica

1959 • dessins animés • Couleurs • 5 mn

M.Tête a trop souvent coutume de « perdre la tête » (au propre comme au figuré) et se livre à sa fantaisie meurtrière du moment, se révoltant contre la bureaucratie et les discours officiels.

*M. Tête has a tendency to "lose his head" (in both senses of the term) and goes off into a murderous fantasy, revolting against bureaucracy and official speeches.*



## LE RÉALISATEUR

Jan Lenica est né à Poznan en Pologne. Après des études musicales et d'architecture à Varsovie, il commence en 1945 à publier des dessins humoristiques dans la presse. En 1957 avec Walerian Borowczyk, il réalise son premier film : *Il était une fois*.

*Jan Lenica was born in Poznan, Poland. After studying music and architecture in Warsaw, he started publishing cartoons in various newspapers. In 1957, along with Walerian Borowczyk, he made his first film: Il était une fois.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, animation, caméra,**

**montage :** Claude Luyet

**Son et musique :**

Christophe Héral

### Le carré de lumière de Claude Luyet

1992 • 35mm • Couleurs • 5 mn

Petite parabole sur l'image en mouvement. La vision d'un boxeur abusé par son reflet. Son illusion se renforce et se brise soudainement.

*A little parable on the moving image. The vision of a boxer abused by his reflection. The illusion is reinforced then suddenly broken.*

## LE RÉALISATEUR

Claude Luyet est né en 1948. Ses principaux films sont : *Patchwork* (1971), *Ricochet* (1973), *Marché noir* (1977), *Question d'optique* (1986), etc.

*Claude Luyet was born in 1948. His main films are: Patchwork (1971), Ricochet (1973), Marché noir (1977) and Question d'optique (1986), among others.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, graphisme, animation, décor caméra :**

Florence Miaillhe

**Musique :** Denis Colin

**Montage :**

Catherine Chouchan

**Scénario :**

Florence Miaillhe

et Marie Desplechin

### Schéhérazade de Florence Miaillhe

1995 • 35 mm • peinture, poudres • 15 mn

Légende inaugurale des *Mille et une nuits* : découvrant l'infidélité de son épouse, le sultan Schariar sombre dans la démence. Le stratagème de Schéhérazade et de sa sœur apaisera cette folie destructrice.

*The opening legend of the Thousand and One Arabian Nights: having discovered that his wife has been unfaithful, the Sultan Schariar wallows in madness. The strategy of Sheherazade and her sister can calm his destructive folly.*

## France/Courts métrages

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Manuel Otéro

## Arès contre Atlas de Manuel Otéro

1967 • dessins animés • noir & blanc • 7 mn

Pamphlet contre la guerre en cinq clips bourrés d'humour noir... Grand prix ex-æquo Festival d'Annecy 1967.

*Critique of war in five clips full of black humour. Equal Grand Prix at the Annecy Festival in 1967.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Michel Ocelot

## Les quatre vœux de Michel Ocelot

19XX • dessins animés • Couleurs • 5 mn 30

D'après un conte un tantinet pornographique du Moyen Age provençal.

*From a slightly pornographic medieval tale from the south of France.*

## LE RÉALISATEUR

Michel Ocelot est né en 1943 à Villefranche-sur-mer. Il étudie l'art à Angers, Paris et Los Angeles. Il devient auteur, graphiste, réalisateur et animateur, pour des séries télévisées et des courts métrages.

*Michel Ocelot was born in 1943 in Villefranche-sur-Mer. After studying art in Angers, Paris and Los Angeles, he worked as a writer, graphic artist, director, and, in general, animator, on television series and shorts.*



GÉNÉRIQUE  
Réalisation, scénario,  
dessins, animation,  
décors : Eric Vaschetti  
Caméra : R.Grange  
Musique : A.Marchal

## L'amour est un poisson de Eric Vaschetti

1992 • 35mm • dessins cellulose découpés, pâte à modeler, peinture, photos, éléments découpés, objets • Couleurs • 10 mn

Une femme, Eva, raconte sa vie, troublée par la présence incongrue et envahissante d'un poisson. Elle tente d'échapper à un sort pesant mais le destin est iconoclaste. Une odeur subsiste.

*A woman, Eva, tells the story of her life, troubled by the incongruous and invasive presence of a fish. She tries to escape from her destiny, but fate is an iconoclast. A smell remains.*

## LE RÉALISATEUR

Né en 1957, Eric Vaschetti est graphiste. *L'amour est un poisson* est son premier film.

*Eric Vaschetti was born in 1957 and is a graphic artist. L'amour est un poisson is his first film.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation : Serge Verny  
Musique : Pascal Kerhard

## Thulé de Serge Verny

1988 • dessins sur papier • Couleurs • 5 mn

Voyage graphique vers l'île de Thulé.

*A graphic voyage to the island of Thule.*

## LE RÉALISATEUR

Serge Verny est né en 1959. Diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs à Paris, il étudie l'iconographie byzantine et peint des icônes. Animateur depuis 1984, il collabore à des séries télévisées (*Les triplés, Le piaf, Babar*, etc.).

*Serge Verny was born in 1959 and is a graduate of the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris, where he studied Byzantine icons and painted icons. He has been an animator since 1984, and has worked on several television series (Les triplés, Le piaf, Babar).*

## Grande-Bretagne/Courts métrages

GÉNÉRIQUE  
Réalisation,  
graphisme, scénario,  
animation :  
George Dunning

## The Flying Man (L'homme volant) de Georges Dunning

Grande-Bretagne/Canada • 1962 • dessins animés (peinture sur verre) • Couleurs • 8 mn

Premier court métrage personnel de son auteur, ce film très bref, réalisé en plus d'un an, utilise la technique de peinture directe sur cells. Une histoire à trois personnages : un homme promenant son chien, observe un homme dans les airs. Il essaie de l'égaliser, mais en vain...

*This is the first personal short produced by Georges Dunning. This very short film made in over one year, uses the techniques of painting on cels. A story of three characters: a man walking with his dog looks up a man in the air, tries to do like the flying man, but fails...*

## LE RÉALISATEUR

D'origine canadienne, Georges Dunning entre en 1942 à l'Office National du Film à Ottawa où il travaille sur de nombreux films d'animation jusqu'en 1947. En 1967, il participe à la réalisation de *The yellow submarine. The flying man (L'homme volant)* a obtenu le grand prix à Annecy en 1962.

*Georges Dunning is of Canadian origin, and, in 1942 he joined the ONF in Ottawa where he worked on a number of animation films until 1947. In 1967, he participated in the production of The Yellow Submarine. The Flying Man won the Grand Prix in Annecy in 1962.*

GÉNÉRIQUE  
**Réalisation, scénario, animation, décors, caméra, musique, montage, son :**  
 Anthony Hodgson

### Grande-Bretagne/Courts métrages

#### Hilary de Anthony Hodgson

1994 • 16mm • marionnettes • Couleurs • 9 mn

Hilary travaille dans un bureau en compagnie d'un Hévéas et d'un homme dont elle a oublié le nom.

*Hilary works in an office with a rubber plant and a man whose name she has forgotten.*

#### LE RÉALISATEUR

Anthony Hodgson, diplômé de la Royal Academy of Arts a obtenu un Master d'animation en juillet 1994. Il travaille actuellement sur un projet de film d'animation, soutenu par Channel 4 et le Museum of the Moving Image.

*Anthony Hodgson, graduated of the Royal Academy of Arts, received a Master's degree in animation in July 1994. He is currently working on an animated film project with the support of Channel 4 and the Museum of the Moving Image.*



GÉNÉRIQUE  
**Réalisation, animation, décor :** Karen Kelly  
**Caméra :** Peter Tupy  
**Musique :** Chris Draper  
**Montage :** Tony Fish

#### Stressed de Karen Kelly

1994 • 35 mm • sans dialogues • dessins sur papier et peinture • Couleurs • 7 mn

La vie des habitants d'une cité. On voit comment leurs vies s'entremêlent et subissent jour après jour le stress et la tension de la vie urbaine.

*The inhabitants of a block of flats. Each day their lives intertwine and undergo the stress and tension of urban life.*

#### LE RÉALISATEUR

Karen Kelly est née en 1966. Elle étudie l'illustration à l'École des Beaux Arts Harrow et, en 1989, obtient son diplôme en animation au Royal College of Art de Londres avec un premier court métrage : *Egoli*. De 1990 à 1992, elle collabore comme animatrice indépendante à différents films ou séquences de commande.

*Karen Kelly was born in 1966. She studied illustration at Harrow College of Art, and, in 1989, is graduate in animation at the Royal College of Art in London with her first short: Egoli. Between 1990 and 1992 she worked as a free-lancer on various films and commissioned sequences.*

GÉNÉRIQUE  
**Réalisation :**  
 Barry Purves

#### Achilles de Barry Purves

1995 • pâte à modeler • 12 mn

Le mythe d'Achilles revisité. Présenté en avant-première en présence de l'auteur.

*The myth of Achilles revisited. Presented in pre-screening with the director.*

GÉNÉRIQUE  
**Réalisation, animation :**  
 Barry Purves  
**Scénario :** Erst Loub  
**Caméra :** Mark Stewart  
**Musique :** Nigel Hess

#### Screenplay de Barry Purves

1992 • 35mm • marionnettes • Couleurs • 11 mn

Les souvenirs de sa jeunesse mouvementée s'enchaînent pour un vieux japonais comme une suite de tableaux dont la lecture peut être faite à différents niveaux...

*The memories of the turbulent youth of an old Japanese man all run together in a series of tableaux which can be read at several different levels.*

#### LE RÉALISATEUR

Barry Purves est né en 1955. Après des études d'art dramatique à l'université de Manchester, il devient auteur et régisseur de théâtre, puis animateur et réalisateur de 1978 à 1986 aux Cosgrove Hall Productions. Dans différentes sociétés de production il réalise un grand nombre de films de commande, de publicités. Il a présenté à Annecy en 1991 son premier film : *Next*.

*Barry Purves was born in 1955. After studying drama at the Manchester University, he became a playwright and stage manager, then animator from 1978 to 1986 at Cosgrove Hall Productions. For a number of production companies and has made a number of commissions, adverts. In Annecy, in 1991, he presented his first film: Next.*

GÉNÉRIQUE  
**Réalisation :**  
 les frères Quay  
**Décors, costumes :**  
 Lys Flowerday  
**Conseiller technique :**  
 Olivier Gillon  
**Musique :** Lech Jankowski

#### Street of Crocodiles (Rue des crocodiles) des frères Quay

1987 • 35mm • marionnettes & prises de vues réelles • Couleurs • 20 mn

Dans un lieu clos, aux objets récurrents et presque vivants (peut-être plus vivants que les personnages)... Un conte métaphorique des temps modernes un microcosme cinématographique où une scène primitive se rejoue sans cesse.

*In a enclosed space with recurrent and almost living objects (maybe they are more alive than the characters). It is a modern day metaphorical tale, a cinematographic microcosm with a primitive scene which runs on neverendingly.*

#### LE RÉALISATEUR

Inséparables, les frères Quay ont réalisé un grand nombre de films d'animation, clips et spots publicitaires (pour MTV notamment). Très inspirés par Jan Svankmajer, leurs principaux films sont *The comb... From the museums of sleep, Igor: the Paris year, The cabinet of Jan Svankmajer*. *Rue des crocodiles* a obtenu l'Oscar du Meilleur film d'animation.

*The inseparable Quay brothers have made a number of animated films, pop videos and advertising films (particularly for MTV). Very inspired by Jan Svankmajer, their main films are The comb... From the museums of sleep, Igor: the Paris year, The cabinet of Jan Svankmajer. Street of Crocodiles won the Oscar for best animated film in 1987.*

## Grande-Bretagne/Courts métrages

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Joanna Quinn

## Britannia de Joanna Quinn

1993 • dessins animés • Couleurs • 5 mn

Un trait satirique qui croque, avec maestria et un sens de l'humour tout britannique, le caractère anglais et le pays.

*A masterly satirical image, full of British humour, on England and the English.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Alison Snowden

## Second Class Mail d'Alison Snowden

1984 • 35mm • dessins animés • Couleurs • 4 mn

Une vieille dame commande par correspondance un monsieur gonflable !

*An old woman orders a blow-up man!*

Animation :  
Alison Snowden, David Fine

## LE RÉALISATEUR

Alison Snowden est née en 1958 en Grande Bretagne.

*Alison Snowden was born in the U.K. in 1958.*

GÉNÉRIQUE  
Réalisation :  
Susan Young

## Carnival de Susan Young

1985 • 16mm • dessins animés • Couleurs • 8 mn

Un carnaval en lignes de couleurs, en mouvement et musique, avec le pinceau à encre et les pastels.

*A carnival in coloured lines, movement and music with Indian ink and pastels.*

Musique :  
Carl Washington

## LE RÉALISATEUR

Susan Young est née en 1961 à Redhill en Angleterre. Elle a étudié le dessin à Solihull College of Technology et à Liverpool Polytechnic, et réalisés plusieurs courts métrages d'animation dont *Thin blue line* (1982), *Trafalgar* (1983), *1984* (1983).

*Susan Young was born in 1961 in Redhill, England. She studied at the Solihull College of Technology and at Liverpool Polytechnic. She has produced a number of animated shorts including Thin Blue Line (1982), Trafalgar (1983), 1984 (1983).*

## Hongrie/Courts métrages

GÉNÉRIQUE  
Réalisation scenario  
graphisme animation :  
Milorad Krstic  
Camera : M. Kovacs  
Musique : A. Wattorn  
Montage : C. Varga

## My baby left me de Milorad Krstic

1995 • 35 mm • sans dialogues • dessins sur cellulo • Couleurs • 8 mn

Un homme aime au-delà de tout le corps de son amante, à tel point qu'il ne se rend pas compte qu'elle est devenue un simple jouet pour lui. Lasse, elle le quitte, jusqu'au jour où elle revient et lui accorde une nouvelle chance. Mais il recommence les mêmes erreurs : elle ne le lui pardonne pas. Par vengeance, elle décide de jouer au chat et à la souris... jeu de plus en plus dangereux.

*A man loves the body of his lover to such an extent that he does not realize that she has become a simple plaything for him. She is tired and leaves him, until the day when she comes back and gives him a second chance. But he starts making the same mistakes again: she does not forgive him. To get her own back she decides to play at cat and mouse... an increasingly dangerous game.*

## LE RÉALISATEUR

Milorad Krstic est né 1952 à Dornbeck, en Slovénie. Passionné de dessin et de peinture depuis son enfance, il abandonne une carrière juridique pour la peinture. Depuis, il fait occasionnellement des incursions dans d'autres champs d'investigation, comme la scénographie théâtrale, l'illustration de livres, de magazines, de couvertures, de bandes dessinées érotiques.

*Milorad Krstic was born in Dornbeck, Slovenia, in 1952. Since his childhood he has always painted and drawn. He gave up a career in the law to spend all his time painting. Since then he has made occasional forays into other fields of investigation, such as stage design, book illustration, magazines, covers and erotic strip-cartoons.*

## Irlande/Courts métrages

GÉNÉRIQUE  
Réalisation, scénario,  
production :  
Aidan Hickey

## An Inside Job (Un coup monté de l'intérieur) d'Aidan Hickey

1987 • 16 mm • dessins animés • Couleurs • 10 mn

Prenez une bouche humaine, ouvrez-la toute grande et vous obtiendrez un magnifique théâtre à l'italienne, tout tendu de rouge et prêt à l'emploi...

*Take a human mouth, open it wide, and you will have a superb Italianate theatre, hung with red drapery and ready to use...*

## Italie/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, graphisme, animation :**  
Oswaldo Cavandoli

**Eroslinea** d'Oswaldo Cavandoli

1986 • 35mm • dessins animés • Couleurs • 6 mn

Rencontres printanières et érotiques du plus « ligneux » des personnages d'animation. L'humour au bout du crayon.

*Erotic, spring meetings of the most "linear" of animated characters. Humour in the tip of a pencil.*

## LE RÉALISATEUR

Oswaldo Cavandoli est né en 1920 à Madern. *Eroslinea* est le 85<sup>ème</sup> numéro de la série *La linea*.

*Oswaldo Cavandoli was born in Maderno in 1920. Eroslinea is the 85<sup>th</sup> episode of the series La linea.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Emmanuel Luzzati  
et Guido Gianini

**La pie voleuse** d'Emmanuel Luzzati

1965 • sans paroles • papier découpé • Couleurs • 11 mn

Un opéra en papier, sur le thème de Rossini, à la scénographie humoristique et très colorée. Prix Spécial Annecy 1965.

*A paper opera on the theme of Rossini, with a very funny and highly coloured screenplay. Prix Spécial Annecy 1965.*

## LE RÉALISATEUR

Emanuel Luzzati est né à Gènes en 1921, il étudie les beaux-arts à l'École Cantonale de Lausanne, puis travaille en Italie dès 1946 comme décorateur de théâtre. A partir de 1957, il réalise des courts métrages d'animation en collaboration avec Giulio Gianini.

*Emmanuel Luzzati was born in Genoa in 1921. He studied at the Lausanne College of Art, then worked in Italy in 1946 as a theatre designer. Since 1957 he has been making short animated films with Giulio Gianini.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, graphisme, animation :**  
Guido Manuli

**Incubus** de Guido Manuli

1985 • 35mm • dessins animés • Couleurs • 6 mn

L'ascenseur, le lit, la rue... tout est cauchemar.

*The lift, the bed, the street... nightmare.*

## LE RÉALISATEUR

Guido Manuli, né en 1939 à Cervia, devient animateur en 1959. A partir de 1961, il participe aux courts et longs métrages de Bruno Bozzeto pour ensuite réaliser ses propres films.

*Guido Manuli was born in Cervia in 1939. He began working as an animator in 1959. From 1961, he worked for the shorts and the features of Bruno Bozzeto and then went on to produce his own films.*

**La coda** de Gianluigi Toccafondo

1989 • 3 mn

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario :**  
Gianluigi Toccafondo  
**musique :** Julian Nott

**Le criminel** de Gianluigi Toccafondo

1992 • 35mm • sans dialogues • dessins sur papier • Couleurs • 5 mn

« *Le plus simple des gestes surréalistes consiste à sortir dans la rue, revolver au poing, et tirer au hasard dans la foule.* » (Breton) Ce court métrage raconte la cavale du criminel à travers la ville.

*"The simplest surrealist action is to go out into the street with a revolver and shoot at random into the crowd." (Breton) This short relates the story of a criminal on the run in the city.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Gianluigi Toccafondo,  
Simona Mulazzani  
**Caméra :**  
Luciano Marzetti

**La pista** de Gianluigi Toccafondo

1991 • 35mm • sans dialogues • dessins sur papier • Couleurs • 2 mn

L'accordéon, un tango, des images entraînées dans le mouvement, et un hommage à Fred Astaire.

*An accordion, a tango, and images carried along in the movement, and a homage to Fred Astaire.*

## LE RÉALISATEUR

Gianluigi Toccafondo est né en 1965 dans la République de San Marin. Il a reçu sa formation artistique à l'Institut d'Arts Plastiques d'Urbino et à l'Institut Européen du Design.

*Gianluigi Toccafondo was born in the Republic of San Marino in 1965. He was trained at the Institute of Plastic Arts of Urbino and the European Design Institute.*

## Pays-Bas/Courts métrages

GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Evert de Beijer**Les personnages** d'Evert Beijer

Dessins animés • Couleurs • 7 mn

Georges et Belle essaient de s'aimer dans le monde étrange qui est le leur : un labyrinthe de lettres et de symboles graphiques...

*Georges and Belle try to love each other in their strange world: a maze of letters and graphic symbols.*

GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Paul Driessen**David** de Paul Driessen

1977 • dessins animés • Couleurs • 5 mn

Grand Prix d'Annecy en 1977, *David* est l'œuvre qui a rendu Paul Driessen célèbre dans le monde entier. Un principe humoristique. ça ne se raconte pas...

*Grand Prix Annecy 1977, David is the work that has made him famous all over the world. A humorous principle that you cannot relate...*

GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Paul Driessen  
**Décor :** G. Overwater  
**Caméra :** Colin Nawrot  
**Montage :** Marcel de Vrè  
**Son :** R. Nadorp**L'écrivain et la mort** de Paul Driessen

1988 • 35mm • dessins animés • muet • Couleurs • 11 mn

Il fut un temps où il se montra plus malin que la mort et il apporta la lumière à l'âge des ténèbres. Maintenant, tandis que le vieil écrivain rédige ses mémoires, l'ombre de la mort se projette une fois encore sur lui.

*There was a time when he tricked death and brought light to the age of darkness. Now, when the old writer is writing his memoirs, the shadow of death falls on him once again.*

## LE RÉALISATEUR

Paul Driessen est né en 1940 à Nimègue, aux Pays-Bas. Après l'Académie d'Utrecht, il débute dans le cinéma d'animation en 1964. Il collabore avec Georges Dunning, en 1967 à Londres, à *The yellow submarine*, et réalise son premier film en 1968, *L'histoire d'un petit yaourt*.

*Paul Driessen was born in Nijmegen in 1940, Netherlands. After the Utrecht Academy, he started working in animation in 1964. In 1967, in London, he worked with Georges Dunning on The yellow submarine, and made his first film L'histoire d'un petit yaourt in 1968.*

## Pologne/Courts métrages

GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, sculptures, animation :**  
Piotr Dumala**Kafka** de Piotr Dumala

1991 • animation de gravures sur plâtre • noir &amp; blanc • 10 mn

Une évocation de la souffrance humaine au travers de l'univers de Franz Kafka.

*An evocation of human suffering through the universe of Franz Kafka.*

## LE RÉALISATEUR

Né à Varsovie en 1956, Piotr Dumala est simultanément scénariste, metteur en scène, décorateur et animateur. Il commence sa carrière cinématographique avec *Lycanthropie* (1981), et réalise entre autre *Le chaperon noir* (1983), *Douce* (1985), *Kafka* (1991). Plus récemment, Dumala a réalisé des publicités et travaille pour MTV.

*Piotr Dumala was born in Warsaw in 1956. He is simultaneously screenwriter, director, designer and animator. He started his film career with Lycanthropie (1981), and then Le chaperon noir (1983), Douce (1985), Kafka (1991), among others. More recently, Dumala has moved into advertising films and works for MTV.*

GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Zbigniew Rybczynski**Tango** de Zbigniew Rybczynski

1980 • photos animées • incrustation vidéo • Couleurs • 8 mn

Une danse répétitive et symbolique. La comédie humaine revisitée par l'un des grands réalisateurs contemporains. Grand Prix Annecy 1981.

*A repetitive and symbolic dance. La comédie humaine revisited by one of the great contemporary directors. Grand Prix Annecy 1981.*



## LE RÉALISATEUR

Né en 1949 à Lodz (Pologne), Zbigniew Rybczynski a remporté, avec *Tango*, le Grand Prix à Annecy, et l'Oscar du meilleur film d'animation en 1982. Exilé la même année aux États-Unis, il développe une activité intense dans le domaine de la vidéo.

*Zbigniew Rybczynski was born in Lodz (Poland) in 1949. His film Tango won the Grand Prix in Annecy, and the Oscar for Best Animated Film in 1982. In the same year he took up exile in the United States, and has started working intensively in the field of videos.*

## Portugal/Courts métrages

GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, dessin, animation :**  
Abi Feijo

## Les brigands d'Abi Feijo

1993 • dessins animés sur papier • noir &amp; blanc • 14 mn

Trois points de vue sur une exécution dans le Portugal de Salazar : un rare film politique, aux qualités plastiques évidentes.  
*Three points of view on an execution in Salazar's Portugal. A rare political film with high artistic qualities.*

## République tchèque/Courts métrages

GÉNÉRIQUE

**Réalisation, scénario, graphismes, animation, décors :**  
Michaela Pavlatova  
**Caméra :** J. Zimova  
**Montage :** G. Vitkova  
**Musique :** J. Chlumecky

## Repete de Michaela Pavlatova

1995 • sans dialogues • objets animés • Couleurs • 9 mn

Au travers d'un film d'animation, Michaela Pavlatova trace une réflexion sur la routine journalière et sur les conséquences que peut produire la rupture de cette routine.

*Through an animated film, Michaela Pavlatova looks at daily routine and the consequences that breaking the routine can have.*

## LE RÉALISATEUR

Michaela Pavlatova est née en 1961. Après avoir étudié à l'École d'Art Plastique et de Graphisme, elle travaille au célèbre studio tchèque des Frères en tricots (Batri v triku). Elle a réalisé notamment *The Etude from an Album* (1987), *The Crossword* (1989) et *Words, Words, Words* (1991).

*M. Pavlatova was born in 1961. After having studied at art school, she worked at the famous Czech Batri v triku studio. She has made The Etude from an Album (1987), The Crossword (1989) et Words, Words, Words (1991), among others.*

GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Jan Svankmajer  
**Caméra :** Miloslav Spala  
**Montage :**  
Véra Benesova  
**Son :** Ivo Spalj

## Jeux virils de Jan Svankmajer

1988 • 35mm • muet • pâte à modeler, objets animés • pixilation • Couleurs • 14 mn

Un match de football télévisé jusqu'à l'écrabouillement total.

*A football match to annihilation.*

## LE RÉALISATEUR

Voir page 84

GÉNÉRIQUE

**Sujet, scénario, réalisation et maquettes :** Jiri Trnka  
**Images :** Jiri Salar  
**Musique :** Vaclav Trojan

## La main de Jiri Trnka

1965 • marionnettes • Couleurs • 15 mn

Un potier-arlequin sculpte une main. L'histoire montre l'importance de la liberté créatrice.

*A potter-clown sculpts a hand. The story shows the importance of creative freedom.*

## LE RÉALISATEUR

Jiri Trnka est né le 24 Février 1912 à Plzen. Diplômé des Beaux Arts de Prague, il exposa à Stockholm (1931), Leipzig (1932) et à Prague (1934). Caricaturiste et illustrateur, il publie dans la presse ses dessins humoristiques, et illustre notamment les contes des frères Grimm et d'Andersen. Pour le théâtre il réalise des décors et des costumes avant de prendre en 1943 la direction d'un théâtre de marionnettes. Jiri Trnka entamera ses activités cinématographiques en 1946.

*Jiri Trnka was born on 24 February 1912, in Plzen, Czech Republic. He qualified from the Art School in Praha and exposed in Stockholm (1931), Leipzig (1932) and Prague (1934). As a caricaturist and illustrator he published cartoons in the press, and illustrated the tales of the Brothers Grimm and of Hans Christian Andersen. Jiri Trnka designed sets and costumes for the theatre before becoming in 1943 the director of a puppet theatre. He started working the cinema in 1946.*

## Russie-URSS/Courts métrages

GÉNÉRIQUE

**Scénario et réalisation :**  
Garri Bardine  
**Caméra :** S. Khlebnikov  
**Dessins :** N. Titov

## Le banquet de Garri Bardine

1986 • 35mm • dessins animés • 10 mn • Couleurs

L'ivrognerie « traditionnelle » pendant les banquets, vue côté assiettes, plats, verres et bouteilles.

*"Traditional" drunkenness during a banquet seen from the point of view of the plates, food, glasses, and bottles.*

## LE RÉALISATEUR

Garri Bardine est né en 1941 à Orenbourg, Russie. Il termine des études d'art dramatique au Studio-Ecole Némirovitch-Dantchenko de Moscou en 1968 et depuis 1975 il travaille comme réalisateur et scénariste au Studio Soyouzmultfilm. Il remporte le Grand Prix du Festival d'Animation Annecy 1991 avec son film réalisé avec des marionnettes *Le loup gris* et *Le petit chaperon rouge*.

*Garri Bardine was born in 1941 in Orenburg, Russia. He ended his drama studies at the Studio-School-Némirovitch-Dantchenko in Moscow in 1968, and since 1975 he has worked as a director and screenwriter at the Soyouzmultfilm Studio. He won the Grand Prix at the Annecy Animation Festival in 1991 with his puppet film Le loup gris et Le petit chaperon rouge.*

## Russie-URSS/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Vadim Kurtchevski

**La tunique du soldat** de Vadim Kurtchevski

1983 • marionnettes • Couleurs • 10 mn

Un conte où le jeu des marionnettes et de la lumière sont rois.

*A tale where puppets and light are kings.*

## LE RÉALISATEUR

Avant son premier film d'animation, *Le crocodile vert* (1965), Vadim Kurtchevski a réalisé des décors pour théâtre de marionnettes, travaillé dans l'édition de livres pour enfants et dans la création de jouets. Sa recherche esthétique porte notamment sur le travail de la lumière et des couleurs. Il est devenu l'un des maîtres de l'altération et de l'évanescence des matières par accroissement des ombres ou de la lumière. *La tunique du soldat* en est un bel exemple.

*Before his first animation film, Le crocodile vert (1965), Vadim Kurtchevski made sets for puppet theatres, worked in children's book publishing, and toy-making. His esthetic research is mainly based on working with light and colour. He has become the master of making materials fade through increasing the effects of light and shade. La tunique du soldat is a fine example of this.*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario et réalisation :**  
Edouard Nazarov  
**Caméra :** M. Drouïan  
**Dessins :** A. Goreva  
**Son :** B. Filtchikov

**Il était une fois un chien** d'Edouard Nazarov

1982 • cellulo • Couleurs • 10 mn

Dans un village en Ukraine, l'histoire d'une amitié entre un vieux chien et un loup, solidaires face à la cruauté des hommes.

*The story is set in a Ukrainian village and tells of the friendship of a dog and a wolf in the face of the cruel humans.*

## LE RÉALISATEUR

Edouard Nazarov est né à Moscou en 1941. Assistant en 1959 à SoyouzMoultFilm, il fait la connaissance de Norstein, Garri Bardine et Andreï Khrjanovsky.

Edouard Nazarov est très célèbre en Russie où le public a été souvent conquis par ses personnages, mis en scène dans *Les petits Hippopotames* (1976), *La princesse et l'ogre* (1977), *La chasse* (1979) ou *Il était une fois un chien* (1982).

*Edouard Nazarov was born in Moscow in 1941. In 1959 he was an assistant at SoyouzMoultFilm where he met Norstein, Garri Bardine and Andrei Khrjanovsky. Edouard Nazarov is very famous in Russia where the public has often been won over by his characters in films such as Les petits Hippopotames (1976), La princesse et l'ogre (1977), La chasse (1979) or Il était une fois un chien (1982).*

## GÉNÉRIQUE

**Scénario et réalisation :**  
Youri Norstein d'après  
un conte d'Afanassiev  
**Dessins :** F. Iarboousova  
**Musique :** M. Meerovitch

**Le héron et la cigogne** de Youri Norstein

1974 • 35mm • papier découpé • Couleurs • 10 mn

Le héron désire se marier avec la cigogne. La cigogne désire épouser le héron. Chacun à son tour, ils refusent les avances de l'autre. Et dans un décor de ruines mangées de végétation, ils vivent un marivaudage, apparemment sans issue possible.

*The heron wants to marry the stork. The stork wants to marry the heron. But in turn, they turn each other down. In a setting of plant-covered ruins they go through their polished but affected flirting with no apparent way-out.*

## GÉNÉRIQUE

**Réalisation :**  
Youri Norstein  
**Caméra :** V. Saroukhanov  
**Musique :**  
N. Rimsky-Korsakov  
**Animation :**  
V. Savine, V. Rojkov

**La bataille de Kerseneitz** de Youri Norstein

1970 • muet • 35mm • Couleurs • 10 mn

Inspiré de l'art russe du Moyen Age (icônes, fresques, miniatures, enluminures), ce film illustre un passage de l'opéra *Le conte de la ville de Kitej* de Rimsky-Korsakov.

*Inspired by medieval Russian art (icons, frescoes, miniatures, illuminations, this film illustrates a passage from the opera Le conte de la ville de Kitej by Rimsky-Korsakov.*

## LE RÉALISATEUR

Youri Norstein est né à Penza, en Russie, en 1942. Il suit des cours de dessin pour enfants puis entre à l'École du Cinéma d'Animation de Moscou. De la fin des années 50 à 1968, il travaille dans l'un des studios de dessins animés les plus célèbres de Russie, SoyouzMoultFilm. Puis il met en scène ses propres films, dont *Le hérisson et le brouillard* (1975), *Le conte des contes* (1979).

*Youri Norstein was born in Penza, Russia in 1942. He took drawing lessons as a child and went to the Animated Film School in Moscow. From the end of the 1950s until 1968 he worked in one of the most famous animation studios in Russia, the SoyouzMoultFilm. He then went on to make his own films including Le hérisson et le brouillard (1975) and Le conte des contes (1979).*

## Suisse/Courts métrages

## GÉNÉRIQUE

## Réalisation :

Gisèle &amp; Ernest Anorge

## Graphisme, animation,

décors : Gisèle Anorge

## Caméra, montage :

Ernest Anorge

## Musique, son :

Thierry Fervant

## Sabbat de Gisèle &amp; Ernest Anorge

1991 • sable animé • Couleurs • 10 mn

Un soir de pleine lune, les femmes désertent le lit conjugal pour un rendez-vous avec le diable.

*On a moonlit night women leave their beds for a rendez-vous with the Devil.*

## LES RÉALISATEURS

Gisèle & Ernest Anorge, cinéastes indissociables, réalisent ensemble le long métrage *D'un jour à l'autre* en 1973 ainsi que quelques courts métrages en vue réelle, et un grand nombre de films et séries d'animation depuis 1958.

*Gisèle & Ernest Anorge, are inseparable film-makers, who have made a feature called D'un jour à l'autre (1973), several live, shot shorts and a large number of animated films and series since 1958.*



## GÉNÉRIQUE

## Réalisation :

Georges Schwizgebel

## Musique :

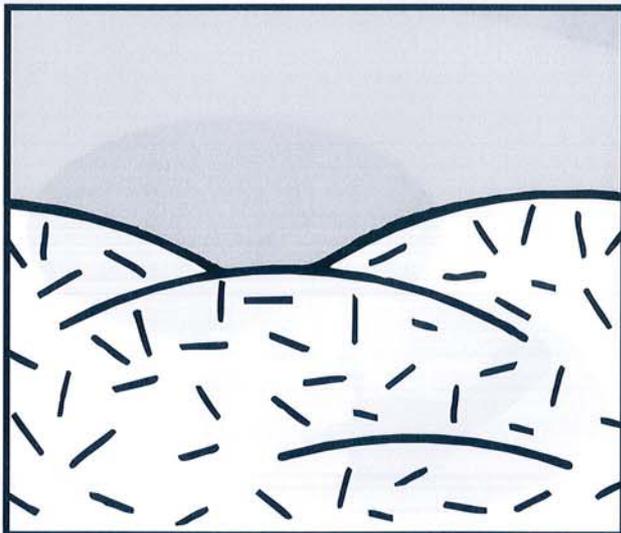
Alessandro Morelli

## 78 tours de Georges Schwizgebel

1988 • 35mm • dessins animés • 4 mn

En alternant les images suggérées par une musique et celles d'une personne qui l'écoute, une valse déclenche une courte histoire, évocation du temps qui passe.

*By alternating between shots suggested by music and those of a person listening to it, a waltz starts off a short story which tells of passing time.*



**SOUS-TITRAGE  
SIMULTANE  
ELECTRONIQUE**

**DUNE MK**

**63, rue P.V. Couturier**

**92 240 MALAKOFF**

**Tél. (1) 42 53 68 38**

**Fax (1) 42 53 57 29**



L'ESPACE MOYEN  
ET LONG-COURRIER

Nous garantissons toujours  
la fraîcheur des hommes  
d'affaires que nous livrons  
partout dans le monde.



L'ESPACE AIR FRANCE.

Le meilleur du confort en cabine avant.

Comme vos affaires peuvent vous conduire dans le monde entier, Air France vous propose le meilleur confort que l'on puisse trouver tant sur les vols longs que moyens-courriers. Avec le fauteuil qui offre le plus de place et le plus gros volume de rangement sur l'ESPACE EUROPE, ou celui de l'ESPACE 127\* dont

l'inclinaison à 127 degrés a été conçue pour vous assurer une relaxation optimale, les fruits de votre travail ne seront plus jamais gâchés par un voyage éprouvant.

*\* Mise en service progressive. Premières lignes concernées: Asie/Pacifique et Amériques.*



LES DROITS DU PASSAGER.

**AIR FRANCE - Les Halles de la République 49000 Angers Tél. : 41 87 60 79  
ou dans votre agence de voyages**

# et les jeunes auteurs



## Sommaire

<b>Présentation</b>	<b>107</b>
<b>10 longs métrages</b>	<b>108</b>
<b>Courts métrages</b>	<b>119</b>
<b>Films présentés en vidéo</b>	<b>120</b>

**Avec ARTE VIDÉO**  
**découvrez les chefs-d'œuvre**  
**du cinéma d'aujourd'hui.**

**DÉJÀ**  
**DISPONIBLE**  
**EN VIDÉO**  
**V.O. et V.F.**



**Oscar 1995**  
**meilleur film étranger**  
**Cannes 1994**  
**Grand prix du jury**

*"Le film le plus applaudi du Festival de Cannes."*

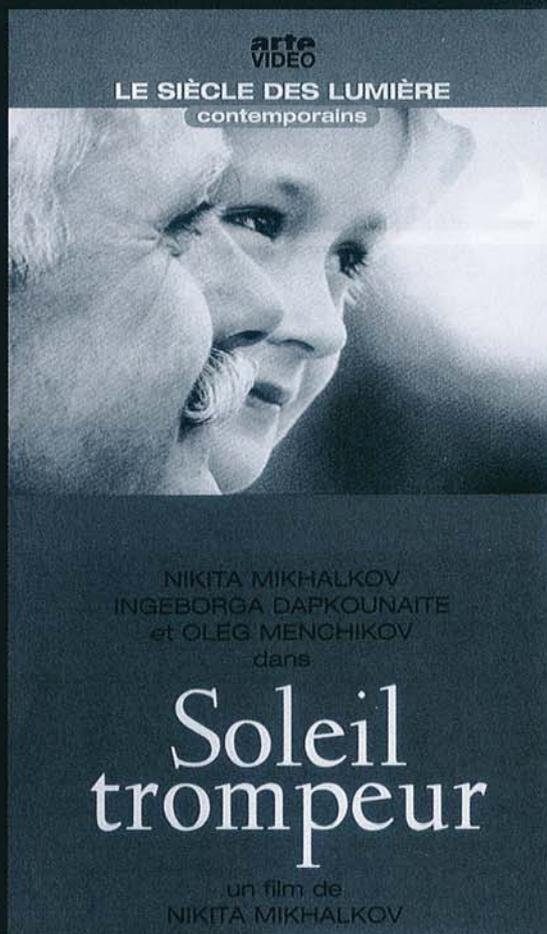
Jean-Claude Brialy • MADAME FIGARO

*"Une dernière journée de bonheur superbement filmée par Mikhalikov. Il réconcilie tous les publics, cinéphiles et populaires."*

Pierre Murat • TELERAMA

*"Le cinéaste russe livre là une œuvre magistrale quant à l'histoire de son pays."*

Jean-Pierre Léardini • L'HUMANITÉ



**arte**  
**VIDÉO**

**CATALOGUE SUR DEMANDE**  
39/43 QUAI ANDRÉ CITROËN 75739 PARIS CEDEX 15  
TEL 44 14 77 77 FAX 44 14 80 67

**WELCOME**  
DISTRIBUTION

## ARTE and young writers

ARTE, at the time when it was La Sept, was born in the same year as the PREMIERS PLANS Festival. This coincidence has been repeated several times. ARTE and La Sept have appeared on the credits of a number of features in the competition. Similarly, the films which have won Prizes at the Festival have often been broadcast on the channel, right up to *Der Olympische Sommer*, which was shown at the beginning of December 1995. Over the past seven years, we have seen that we have been very close to ARTE's policy in the choice of first works.

The time has now come to acknowledge the commitment that a television station has made to young cinema writers. The 26 films co-produced by ARTE that we have chosen to present to you are the fruits of a cultural purpose: the renewal of cinematographic creation. The enthusiasm that they have aroused, the talents that have been revealed, have encouraged the channel to develop its policy of discovering new films. The retrospective that we are giving to ARTE is a way of associating ourselves with this dynamism. It is a homage in the form of an encouragement.

The route covered by ARTE over these past seven years opens up new perspectives.

Through its production departments, La Sept ARTE for television films and La Sept Cinéma for co-productions for the cinema, the station has supported almost 300 films and obtained a number of successes. We have deliberately left out films such as *L'Odeur de la Papaye Verte*, *Les Nuits Fauves* and *La Sentinelle*, to concentrate on films which have been less broadcast from young talents such as Pascale Ferran, Patricia Mazuy, Cédric Kahn, Abderrahmane Sissako, and Laurence Ferreira amongst others.

The final originality of this programme in the guise of discovery is the significant place that we have given to ARTE's television films. Their vitality and their freshness are up to the standards of the films of the big screen. They have enabled film-makers to take their first steps or to confirm their talent. They are an integral part of contemporary cinematographic creation.

## ARTE et les jeunes auteurs

ARTE, à l'époque la Sept, a vu le jour la même année que le Festival PREMIERS PLANS. Cette coïncidence s'est répétée à plusieurs reprises. Nous avons fréquemment découvert ARTE et La Sept au générique des longs métrages en compétition. De même, après les palmarès, les Grands Prix du Festival ont fréquemment été diffusés sur la chaîne, jusqu'à *Der Olympische Sommer*, programmé début décembre 1995. Nous nous sommes découverts depuis sept ans une grande proximité avec la politique d'ARTE dans le choix de premières oeuvres.

Il est temps de saluer cet engagement d'une chaîne de télévision auprès des jeunes auteurs de cinéma. Les 26 films coproduits par ARTE que nous avons choisi de vous présenter sont les fruits d'un parti pris culturel, celui du nécessaire renouvellement de la création cinématographique. L'enthousiasme qu'ils ont suscité, les talents qu'ils ont permis de révéler ont encouragé la chaîne à développer sa politique de découverte de premiers films. La retrospective que nous consacrons à ARTE entend s'associer à cette dynamique. Elle veut être un hommage en forme d'encouragement.

Le chemin parcouru par ARTE en sept ans a permis d'ouvrir des perspectives nouvelles. Grâce à deux pôles de production, La Sept ARTE pour les films de télévision et La Sept Cinéma pour les coproductions de cinéma, la chaîne a soutenu près de 300 films et obtenu nombre de succès. Nous avons volontairement omis des films comme *L'Odeur de la Papaye Verte*, *Les Nuits Fauves* et *La Sentinelle*, pour nous intéresser à des oeuvres moins diffusées de jeunes talents tels que Pascale Ferran, Patricia Mazuy, Cédric Kahn, Abderrahmane Sissako, Laurence Ferreira...

Dernière originalité de cette programmation en forme de découverte : la place importante que nous avons réservée aux films de télévision d'ARTE. Leur vigueur et leur fraîcheur n'ont rien à envier aux films du grand écran. Ils ont permis à des cinéastes d'y faire leurs premières armes ou d'y confirmer leur talent. Ils font partie intégrante de la création cinématographique contemporaine.

Tunisie

## Halfaouine, l'enfant des terrasses de Ferid Boughedir

1990 • 35mm • Couleurs • 1h 28

Noura, jeune garçon de douze ans, vit à Halfaouine, quartier populaire du vieux Tunis. Il partage encore l'intimité des femmes. Ses camarades plus âgés, avant de l'accepter dans la « bande des grands », le mettent au défi : décrire la nudité des corps habituellement voilés. Le hammam, et ses vapeurs, sera le paradis de sa contemplation érotique. Mais Noura a grandi : les femmes lui en interdisent bientôt l'accès. Sa nouvelle situation le plonge dans un profond désarroi : sans plus être un enfant, il n'est pas encore un homme. Il devra assumer seul ce troublant statut.

*Halfaouine* s'inscrit dans ce temps entre deux eaux. Ferid Boughedir ne se contente pas de montrer la vie d'un faubourg populaire, d'en filmer les couleurs, les odeurs, les bruits, les rumeurs. Il saisit un moment, celui du passage de l'enfance à la maturité.

*Noura, a twelve year old boy, lives in Halfaouine, an area of the old town in Tunisia. He still shares in the intimacy of women. His older friends, before he can be accepted into "the club", give him a challenge: to describe what the usually veiled bodies look like naked. The Turkish bath, with all its steam, is the perfect paradise for his erotic contemplations. Noura grows up. He is not allowed in by the women. His new situation plunges him into a state of dismay: he is no longer a child, but not yet a man. He will have to deal with this situation alone.*

*Halfaouine is set in this grey area. Ferid Boughedir is not happy just to show life in a working-class suburb, with its colours, smells, noises, and rumours. He seizes on the moment of passage from childhood to adulthood.*

### GENÉRIQUE

#### Film de cinéma

**Scénario :** Ferid Boughedir

**Image :** Georges Barsky

**Son :** Hechmi Joulak

**Musique :** Anouar Braham

**Montage :** Mofida Tlatli

#### Interprétation :

Selim Boughedir, Mustapha Adouani, Rabia ben Abdallah, Mohammed Driss

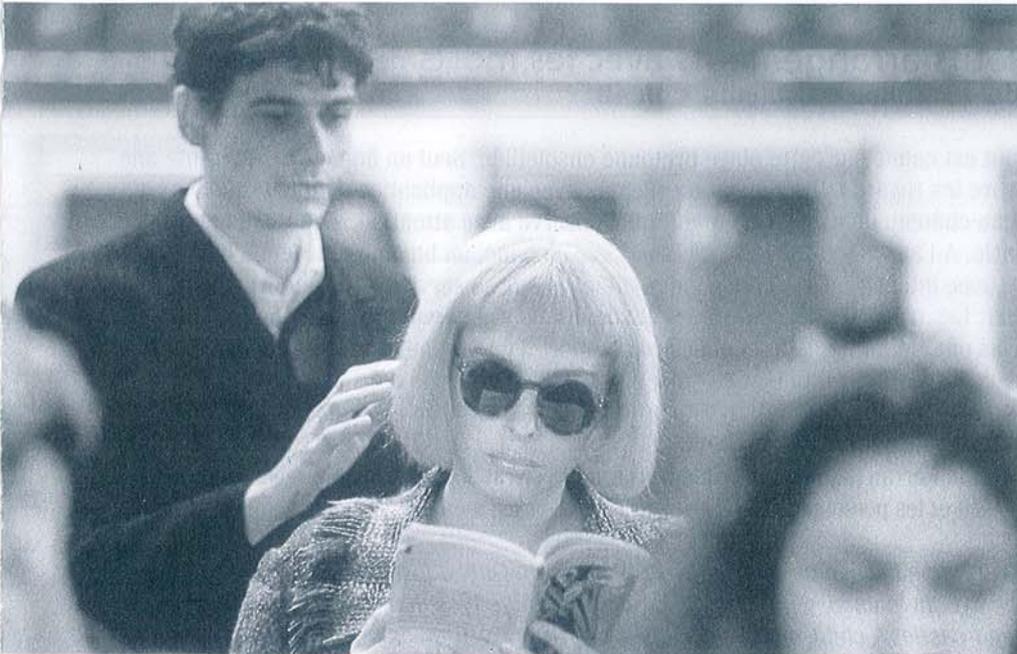
**Coproduction :** La Sept Cinéma, Scarabée Films, Cinetelefilms (Tunisie)

### LE RÉALISATEUR

Ferid Boughedir a 50 ans. En 1963, il quitte la Tunisie pour la France, où il achète une caméra 16mm avec sa bourse d'études. Après quelques petits films, il devient journaliste à Tunis. En 1983 il réalise un documentaire remarqué à Cannes, *Caméra Afrique*, suivi par *Caméra arabe* (1987). Le projet d'*Halfaouine* conçu en 1982, convaincra plusieurs producteurs entre 1984 et 1989, date à laquelle le tournage pourra enfin se faire.

*Ferid Boughedir is 50. In 1963, he left Tunisia for France, where he bought a 16 mm camera with his study grant. After making a few small films, he became a journalist in Tunisia. In 1983 he made a documentary, *Caméra Afrique*, which was noted in Cannes, followed by *Caméra arabe* (1987). The *Halfaouine* project, started 1982, convinced several producers between 1984 and 1989, the date at which the filming could finally take place.*





France

**Fast** de *Dante Desarthe*  
1995 • 35mm • Couleurs • 1h 40

Jean-Louis est un jeune homme naïf. Il a 25 ans et vit depuis toujours dans un village quasi désert, avec son Pépé, lorsque celui-ci décède. Avec pour seule fortune son vélo, son sac à dos et la télé de Pépé, Jean-Louis monte à Paris, pour retrouver « la fille aux cheveux jaunes », qui lui fit découvrir l'amour. De cette parisienne délurée, il a conservé un souvenir : une boîte d'allumettes marquée « Fast Burger ». Il se fait donc engager sur un quiproquo dans le premier « Fast Burger » trouvé. Les premiers jours, Jean-Louis rêve de la jeune fille à la boîte d'allumettes. Mais bientôt ses responsabilités professionnelles l'accablent. L'équipe du fast-food lui prête des ambitions qu'il n'a pas. Seule Henriette, une paumée du métro, devine sa détresse et l'écoute. Obstiné, Jean-Louis attend la fille aux cheveux couleur de frites. Fast est une satire sociale amusée où le héros parvient à imposer son romantisme obstiné et désuet comme une voie vers l'authenticité.

*Jean-Louis, who is 25 years old, is someone who could be called naïve. He has spent his whole life in an almost deserted village with his Grandfather. But one day his Grandfather dies. With no other possessions than his bike, his rucksack and his Grandfather's television, Jean-Louis decides to go to Paris to find "the girl with the yellow hair", who introduced him to love. He has kept something from this wordly-wise Parisienne: a matchbox with "Fast Burger" written on it. Following a misunderstanding, he starts working in the first "Fast Burger" he finds. During the first few days, Jean-Louis dreams about the young matchbox girl. But he is soon overwhelmed by his professional responsibilities. The team at the take-away attributes ambitions to him which he has not got. Only Henriette, a down-and-out in the metro understands his problems and listens to him. But Jean-Louis is very stubborn and keeps on waiting for the girl with the chip-coloured hair. Fast is a social satire where the hero imposes his obstinate, old-fashioned romanticism as the way to authenticity.*

## GENÉRIQUE

**Film de cinéma****Réalisation** : Dante Desarthe**Scénario** : Dante Desarthe et Jackie Berroyer**Image** : Ariane Damain**Son** : Dominique Lacour**Musique** : Krishna Levy**Montage** : Martine Mory**Interprétation** : Frédéric

Gélard, Karin Viard, Jean-François Stévenin, Nathalie Schmidt

**Coproduction** : La Sept Cinéma, Les Films Pelléas, Les Films du Bois Sacré / King Productions, M6 Films.

## LE RÉALISATEUR

Fils du comédien Gérard Desarthe, Dante Desarthe, trente ans, a déjà réalisé trois courts métrages : *Eden 2* (1986), *L'après-midi d'un Golem* (1988) et *La mort d'une vache* (1990) et produit huit autres courts métrages entre 1987 et 1991. En 1994 il a monté Les Films du Bois Sacré, société de production grâce à laquelle il a coproduit *Fast*, son premier long métrage.

*Dante Desarthe is the son of the actor Gérard Desarthe, and, at the age of 30, has already produced three shorts: Eden 2 (1986), L'après-midi d'un Golem (1988) and La mort d'une vache (1990). He produced eight other shorts between 1987 and 1991 before setting up his production company Les Films du Bois Sacré in 1994, with which he co-produced Fast, his first feature-length film.*

France

## Petits arrangements avec les morts de Pascale Ferran 1994 • 35mm • Couleurs • 1h 48

Tout est calme sur cette plage bretonne ensoleillée. Seul un homme de quarante ans attire les regards. Il construit en silence, avec une application d'enfant, un très beau château de sable. Un enfant, qui l'observe avec attention, s'approche et lui parle. A l'autre bout de la plage, assis sur un banc, un homme plus jeune fixe la scène avec intensité. Une femme enfin, allongée sur sa serviette, se retourne à son tour. Les trois adultes sont frères et soeurs, ils s'observent sans se parler. Tous trois ont été marqués très jeunes par la mort d'un proche. Chacun a reporté sur les deux autres son sentiment de culpabilité et s'est enfermé dans ses rancunes, ses jalousies, ses vaines tentatives pour oublier. Sur la plage ensoleillée, la voix de l'enfant semble les réunir.

Pascale Ferran a obtenu la Caméra d'Or du Festival de Cannes 1994 pour ce film où le récit et les personnages ne prennent vie que grâce à un travail sur le temps et la mort.

*Everything is calm on this sunny Breton beach. Only a forty-year-old man catches the eye. In silence, with the application of a child, he is building a very beautiful sand-castle. A child, who is looking at him attentively, goes up and talks to him. Sitting on a bench at the other end of the beach, a younger man watches the scene. A woman lying on a towel turns round. The three characters are brother and sister, they observe each other without speaking. All three were effected when they were young by the death of someone close. Each of them put their feelings of guilt onto the other two and became closed in on their bitterness, jealousy and vain efforts to forget. On the sunny beach, the voice of the child seems to unites them. Pascale Ferran won the Caméra d'Or at the Cannes Festival in 1994 for this film where the story and the characters come to life through work on time and death.*

### GENÉRIQUE

#### Film de cinéma

**Scénario :** Pascale Ferran

**Scénario :** Pierre Trividic,

Pascale Ferran, Arnaud Desplechin

**Image :** Jean-Claude Larrieu

**Son :** Jean-Jacques Ferran

**Musique :** Béatrice Thiriet

**Montage :** Guy Lecorne

**Interprétation :** Didier Sandre,  
Charles Berling, Catherine Ferran,  
Sabrina Leurquin

**Coproduction :** La Sept Cinéma,  
Eclipsa Films, Cinéa,  
Pan Européenne

### LA RÉALISATRICE

Diplômée de l'IDHEC, Pascale Ferran a travaillé en tant que co-scénariste sur plusieurs longs métrages, dont *La Sentinelle* d'Arnaud Desplechin. Elle a également réalisé quatre courts métrages, de *Anvers* en 1980 jusqu'à *Baiser* en 1990, primé dans de nombreux festivals. En 1995, elle réalise avec ARTE son deuxième long métrage, *L'âge des possibles*, présenté lui aussi à Angers.

*Pascale Ferran is a graduate of the IDHEC, and has worked as a co-writer on several features, including La Sentinelle by Arnaud Desplechin. She has also made four shorts of her own, from Anvers in 1980 to Baiser in 1990, which won awards in many festivals. In 1995, she made her second feature with ARTE, L'âge des possibles, also presented in Angers.*





France

**L'âge des possibles** de Pascale Ferran  
1995 • 35mm • Couleurs • 1h 40

Un groupe d'élèves fraîchement sortis d'une école de théâtre fait le point sur leur existence, leurs aspirations, leurs amours. Agnès, la garçonne, couche avec un inconnu rencontré sur minitel, tandis que Béatrice s'entiche d'un beau ténébreux obstinément silencieux. Denise réalise des enquêtes dans la rue pour un Institut de sondages, en attendant de décrocher un rôle. Elle rencontre Ivan. Ivan partage depuis longtemps sa vie avec Catherine mais il refuse d'avoir un enfant avec elle. Denise et Ivan tombent amoureux l'un de l'autre et le couple d'Ivan et Catherine se défait. Pendant ce temps, Jacques gamberge : la vie n'a pas de prise sur lui et lui ne s'attache à rien. A l'âge où tout est possible, qu'advient-il de chacun d'eux ?

Réalisé pour et avec des élèves de l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg, *L'âge des possibles* prend la forme d'une série d'exercices de cinéma. Les scènes se heurtent et se répondent avec une impudeur souvent dérangeante. Le naturel et la présence des comédiens font la force du film.

*A group of students just out of drama school take stock of their lives, their hopes and their loves. Agnès, the bachelor girl, is sleeping with someone she met through a small ad, while Béatrice is infatuated with "the tall dark silent type". Denise does opinion polls in the street while resting between parts. She meets Ivan who has been living with Catherine for a number of years, but who did not want to have a child with her. They fall in love and Ivan and Catherine split up. Jacques, meanwhile, fills his head with ideas: he is a free spirit. At an age where everything is possible, what will happen to each of them?*

*Made for and with the students at the Ecole du Théâtre National de Strasbourg, L'âge des possibles takes on the appearance of a series of cinematographic exercises. The scenes contrast and complement each other with an often disconcerting openness. The naturalness and the presence of the actors give the film its strength.*

## GENÉRIQUE

## Film de télévision

Scénario : Pascale Ferran

Image : Jean-Marc Fabre

Son : Jean-Jacques Ferran

Montage : Guy Lecorne

Interprétation : Anne

Cantineau, Christèle Tual,

Anne Caillère, Isabelle Olive,

Antoine Mathieu, David Gouhier,

Sandrine Attard, Nicolas Pirson,

Arnaud Simon, Jérémie Oler

Coproducteur : La Sept ARTE,

Agat Films &amp; Cie, Théâtre National

de Strasbourg, France 3 Alsace

## LA RÉALISATRICE

Pascale Ferran s'est attachée à révéler le talent des jeunes comédiens du TNS, qui lui ont été présentés par leur directeur, Jean-Louis Martinelli, en février 1995. Deux ans après *Petits arrangements avec les morts*, laissant une entière liberté aux scénographes de l'Ecole, Pascale Ferran a accepté une oeuvre de commande. Elle a ainsi pu se tenir en retrait des séances et concentrer son attention sur le filmage des comédiens.

*Pascale Ferran wanted to reveal the talent of the young actors of the TNS, introduced to her by Louis Martinelli, the school's director, in February 1995. Two years after *Petits arrangements avec les morts*, and leaving total freedom to the screenwriters of the school, Pascale Ferran accepted a commission which allowed her to remain in the background in terms of the screenplay, meaning that she could focus all her attention on the filming.*

France

**Paix et amour** de Laurence Ferreira Barbosa

1994 • Couleurs • 1 h 08 mn

A Nice en 1975, deux adolescents rêvent de révolution. Fabio s'insurge contre un père «facho» et vit sa révolte entre la musique de Jimi Hendrix et les textes de Marx. Alain est féru de philosophie allemande et croit pouvoir oublier son mal de vivre dans l'action directe. Leur révolution débutera par un jet de pierres sur la mairie de la ville. Le lendemain Fabio exulte en lisant dans le journal le récit de leur geste, mais Alain prend peur. L'idée de la prison lui vient et son ivresse d'action politique se dissipe. L'amitié entre les deux garçons est dès lors compromise. Ce cinquième volet de la série *Tous les garçons et les filles de leur âge* reprend l'ambiance socio-politique des années 1970. Les illusions d'adolescents sur un changement radical de la société n'y durent, tragiquement, qu'un instant.

## GÉNÉRIQUE

**Film de télévision****Scénario** : Stéphane Toutou et Laurence Ferreira Barbosa**Image** : Antoine Heberle**Son** : Hervé Chauvel**Musique** : Jimi Hendrix, Neil Young, Johnny Cash, etc.**Montage** : Yann Dedet et Nathalie Hubert**Interprétation** :

Gil Novi, Manu Mari

**Coproduction** : La Sept ARTE, IMA Productions, SFP Production

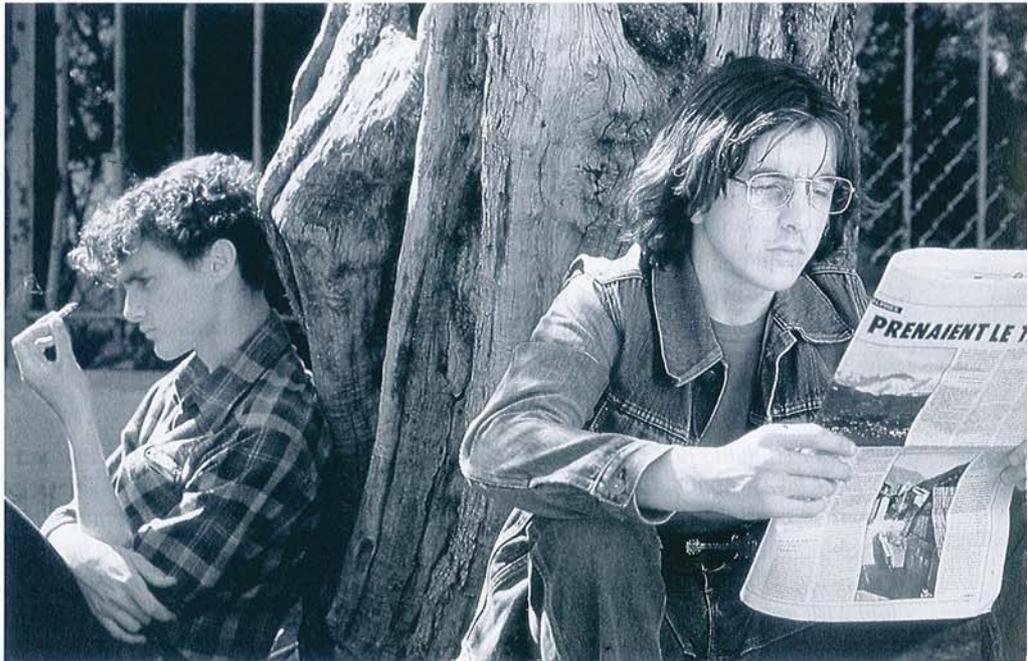
*In Nice in 1975, two teenagers dream of revolution. Fabio is rebelling against his "fascist" father and lives his rebellion through the music of Jimi Hendrix and the writings of Marx. Alain is enamoured by German philosophy and thinks that he can overcome his mal de vivre through direct action. Their revolution will start within throwing stones at the city hall. Fabio is exalted when he reads the article in the newspaper the following day, but Alain gets frightened. The idea of prison comes to his mind and going to his passion for political action disappears. The friendship between the two boys is soon compromised.*

*This is the fifth part of the series Tous les garçons et les filles de leur âge, and it takes the socio-political scene of the 1970s as its subject. The illusions of teenagers in a climate of radical social change are tragically only fleeting.*

## LE RÉALISATEUR

Laurence Ferreira Barbosa a réalisé trois courts métrages entre 1982 et 1986, dont *Adèle est-elle là ?*, Grand Prix au Festival de Clermont-Ferrand. Après un documentaire sur Bergman en 1989, elle réalise en 1993 son premier long métrage, *Les gens normaux n'ont rien d'exceptionnel*. Elle obtient pour ce film deux prix au Festival de Locarno ainsi que le Prix Cyril Collard. Cette aide financière d'ARTE lui permet alors d'écrire et réaliser *Paix et amour*.

*Laurence Ferreira Barbosa made three shorts between 1982 and 1986, including Adèle est-elle là ?, which won the Grand Prix at the Clermont-Ferrand Festival. After a documentary on Bergman in 1989, she made her first feature in 1993, which was called Les gens normaux n'ont rien d'exceptionnel. She won two awards for this film at the Locarno Festival and the Prix Cyril Collard. The ARTE grant enabled her to write and direct Paix et amour.*



France

**Bonheur de Cédric Kahn**

1994 • 35mm • Couleurs • 1h 00

Renvoyée du lycée à quelques semaines du bac, Valérie déambule en compagnie de sa meilleure amie Mathilde. Elles vont se baigner dans un lac voisin, avec Kamel et Didier. Le soleil du Midi cogne sur les corps des quatre adolescents qui se frôlent et s'épient. Kamel est amoureux de Valérie depuis longtemps, Mathilde n'a d'yeux que pour Didier. Une tension naît malgré les jeux d'eau et l'ambiance estivale. Le soir, les filles se laissent embarquer dans la voiture du frère aîné de Kamel. Une fête s'improvise chez Mathilde. Grisés par la musique et l'alcool, tous s'abandonnent aux plaisirs de l'instant. L'originalité de *Bonheur* vient de sa liberté de traitement. Cédric Kahn semble écouter ses personnages, dont les voix se chevauchent, s'interrompent, se contredisent. Le film leur appartient, ils en construisent le rythme et l'action.

*Expelled from school a few weeks before her exams, Valérie wanders round with her best friend Mathilde. They are going to go swimming in a nearby lake with Kamel and Didier. The sun of southern France beats down on the bodies of the four teenagers who brush up against and watch each other. Kamel has been in love with Valérie for a long time, and Mathilde only has eyes for Didier. Despite the summery atmosphere and the water, a certain tension rises. In the evening, the girls get persuaded to go off in Kamel's elder brother's car. They have a party at Mathilde's house. They become intoxicated with music and drink and go off in a frenzy of hedonism. The originality of Bonheur comes from the freedom of the direction. Cédric Kahn seems to listen to the characters, whose voices overlap, interrupt, contradict each other. The film belongs to them - they give it rhythm and action.*

**LE RÉALISATEUR**

Cédric Kahn a été co-scénariste de Brigitte Rouan sur *Outremer* (1990) et de Laurence Ferreira sur *Les gens normaux n'ont rien d'exceptionnel* (1992). Auteur d'un court métrage en 1990, *Les dernières heures du millénaire*, il réalise son premier long métrage, *Bar des rails*, en 1992. Il a écrit *Bonheur*, huitième volet de la série *Tous les garçons et les filles de leur âge*, avec Ismaël Ferroukhi. La version cinéma, *Trop de Bonheur*, a obtenu le Prix Jean Vigo 1994.

*Cédric Kahn was co-writer with Brigitte Rouan on Outremer (1990) and Laurence Ferreira on Les gens normaux n'ont rien d'exceptionnel (1992). He wrote a short in 1990, Les dernières heures du millénaire, and made his first feature, Bar des rails, in 1992. He wrote Bonheur, eighth part of the series Tous les garçons et les filles de leur âge, with Ismaël Ferroukhi. The cinema version, Trop de Bonheur, was awarded the Prix Jean Vigo 1994.*

**GENÉRIQUE****Film de télévision****Scénario** : Ismaël Ferroukhi**Image** : Jeanne Lapoirie**Son** : Laurent Poirier**Montage** : Cédric Kahn**Interprétation** : Catherine

Deneuve, Miki Manojlovic

**Coproduction** : La Sept ARTE, La Petite Reine, Canal +, CinéTélé

France

**L'inconnu d'Ismaël Ferroukhi**

1995 • 35mm • Couleurs • 0h 35

Marianne la quarantaine, vit seule dans un confortable appartement parisien. Par la fenêtre, elle regarde les allées et venues d'un SDF qui campe sur le parking dans une voiture. Un jour où il se trouve mal, elle décide de lui porter secours. Un lien se tisse entre ces deux êtres que la solitude rapproche.

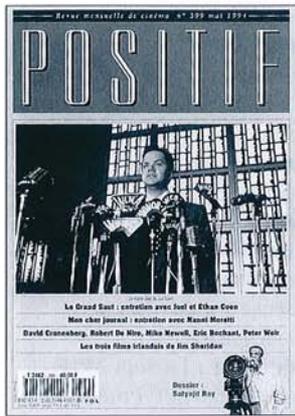
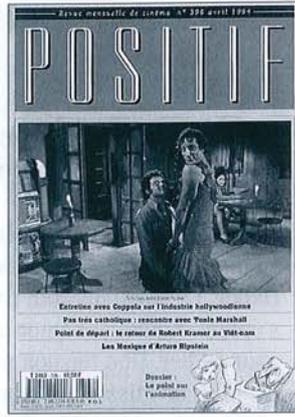
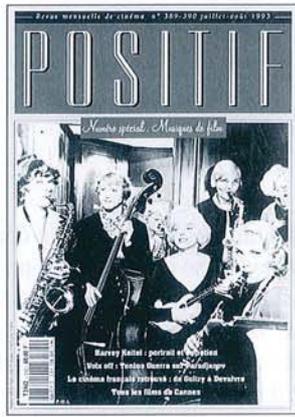
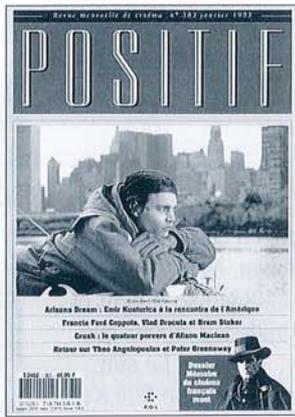
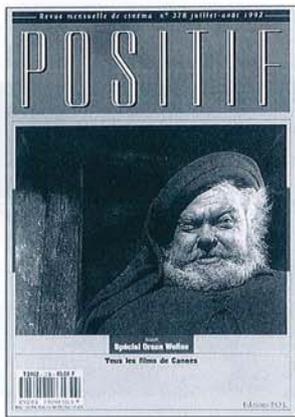
*Marianne is forty and lives alone in a comfortable flat in Paris. Through the window she watches the comings and goings of the homeless man who lives in a car in the car park. One day he is ill and she decides to go and help him. A bond is forged between the two people brought together by solitude.*

**LE RÉALISATEUR**

Co-scénariste de *Bonheur*, Ismaël Ferroukhi a réalisé en 1992 un premier court métrage, *L'Exposé*, qui a obtenu le Grand Prix du Festival de Clermont-Ferrand 1993.

*Ismaël Ferroukhi co-wrote Bonheur, and in 1992 made his first short, L'Exposé, which was awarded the Grand Prix at the Clermont-Ferrand Festival in 1993.*

**GENÉRIQUE****Film de télévision****Scénario** : Ismaël Ferroukhi et Cédric Kahn**Image** : Antoine Roch**Son** : Stéphane Thiebaut**Musique** : Aerosmith, Jimmy Cliff, Rolling Stones, Marvin Gaye, etc.**Montage** : Yann Dedet**Interprétation** : Estelle Perron, Caroline Trousselard, Malek Bechar, Didier Borga, Salah Bouchouareb**Coproduction** : La Sept ARTE, IMA Productions, SFP Production

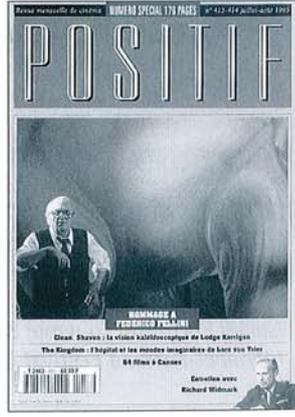
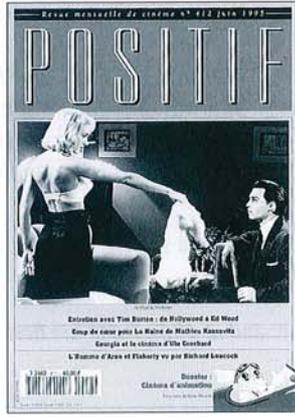
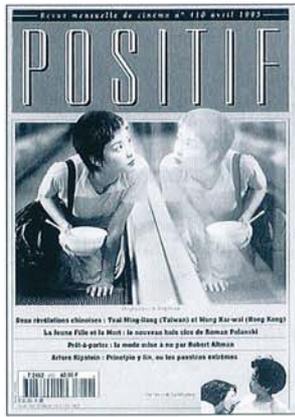
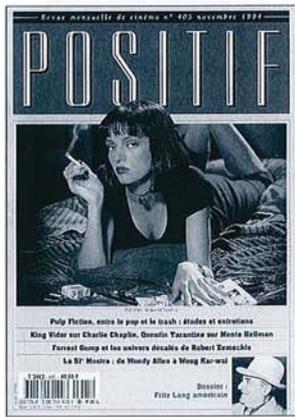
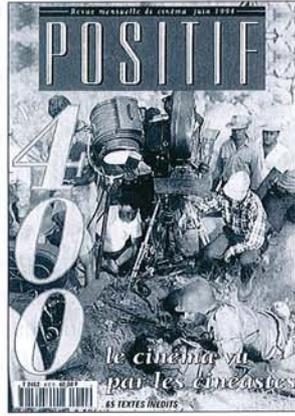


“EUROPE’S BEST FILM  
MAGAZINE”  
Variety International Film Guide

•

“POSITIF EST DEVENU  
TOUT  
SIMPLEMENT  
LA MEILLEURE REVUE DE  
CINÉMA AU MONDE”  
Le Nouvel Observateur

**ABONNEMENT : PROMO GUIDE - PARIS**  
**19, VILLA CROIX NIVERT - 75015 PARIS**  
**TÉL. : 33.1.53.69.68.80 - FAX : 33.1.53.69.68.88**





France

**Comme un bateau la mer en moins** de *Dominique Ladoge*  
1992 • 35mm • Couleurs • 1h 30

Fabien et sa famille habitent une caravane. Le père est chef de chantier et doit déménager tous les six mois. A l'automne 1967, âgé de neuf ans, Fabien doit s'adapter à la vie du Nord où ses parents viennent de s'installer. Jamais école n'a été aussi inhospitalière pour « le nouveau ». Il est traité de romanichel et subit brimades, mises en quarantaine et sévices. Les choses vont en s'aggravant quand Fabien rencontre de véritables gitans et se lie d'amitié avec eux. La preuve est faite, pour ses camarades de classe, qu'il « en est ». Les gitans eux-mêmes le considèrent comme un étranger, un « gadgé ». Tout en poursuivant ses tentatives d'intégration dans l'école, Fabien prépare une vengeance contre ses tortionnaires. *Comme un bateau la mer en moins* montre la difficulté, pour un jeune garçon, de vivre et de grandir dans la différence.

*Fabien and his family live in a caravan. The father is a foreman on a building site and has to move every six months. In the autumn of 1967, at the age of nine, Fabien has to get used to life in the North, to where his parents have just moved. School is very inhospitable for "the new boy". He gets called a gypsy and is bullied. Things get even worse when Fabien meets some real gypsies and gets friendly with them. That is enough proof for the other children in the class, for them he is "one of those". The gypsies themselves consider him as an outsider. While still trying to become integrated into the school, Fabien prepares his revenge on his torturers. Comme un bateau la mer en moins shows the difficulties that a young boy goes through as he lives and grows up in a segregated world.*

## GENÉRIQUE

**Film de télévision****Scénario :** Dominique Ladoge**Image :** Etienne Fauduet**Son :** Jean-Louis Ducarme**Musique :** Michel Coeuriot**Montage :** Didier Ranz**Interprétation :** Mathias Le Ny, Patrick Fierry, Alexandra Vandernoot, Jean-Pierre Bisson, Jeremy Semonin**Coproduction :** La Sept ARTE, Belbo Films, France 2, France 3, RTBF

## LE RÉALISATEUR

Agé de 37 ans, Dominique Ladoge a d'abord travaillé pour la publicité. *Le roi blanc*, son premier court métrage, remporte le Grand Prix à Avoriaz en 1986 : ce succès l'engage dans la carrière de cinéaste. *Comme un bateau la mer en moins*, long métrage tourné pour la télévision en 1992, obtiendra plusieurs prix aux Festivals de cinéma de Namur, Londonderry, Cannes et Berlin. Dominique Ladoge vient de terminer un premier long métrage pour le cinéma : *Le Sagard*, avec Richard Bohringer et Cécile Bois.

*Dominique Ladoge is 37 years old and started working in advertising. Le roi blanc, his first short, won the Grand Prix in Avoriaz in 1986. This success launched his film-making career. Comme un bateau la mer en moins, a feature-length t.v. film made in 1992, won several awards at Film Festivals in Namur, Londonderry, Cannes and Berlin. Dominique Ladoge has just finished a feature for the cinema called Le Sagard with Richard Bohringer and Cécile Bois.*

France

## Peaux de vaches de Patricia Mazuy

1989 • 35mm • Couleurs • 1h 24

Sur le plateau d'Artois, dans une ferme isolée au bord de la route nationale, deux frères commettent un crime. Roland, l'aîné, est envoyé en prison. Gérard, le cadet, y échappe. Lorsque Roland sort de prison dix ans plus tard, il retrouve Gérard, marié à Annie et père d'une petite fille. La ferme s'est agrandie et Gérard est devenu concessionnaire de machines agricoles. L'arrivée de Roland terrifie la famille. On craint sa vengeance. Mais bientôt Annie se met en tête de résoudre elle-même le conflit entre les deux frères. Elle fourbit ses armes comme à la veille d'une grande attaque dont elle doit sortir victorieuse. Lorsque Roland lui-même essaie de s'échapper, il est trop tard.

Patricia Mazuy filme dans *Peaux de vaches* des personnages brutaux et instinctifs, allant aveuglément jusqu'au bout de leur démente.

*On the Plateau d'Artois, in an isolated farm next to a main road, two brothers commit a crime. Roland, the elder, is sent to prison; Gérard, the younger, escapes. When Roland comes out of prison ten years later, he finds that Gérard has married Annie and has a little girl. The farm is bigger and Gérard is an agent for farm machinery. Roland's arrival terrifies the family. They fear he will take his revenge. But Annie gets it into her head to resolve the conflict between the two brothers. She prepares her weapons. She must come out the winner. When Roland tries to escape it is too late.*

*In Peaux de vaches Patricia Mazuy films brutal and instinctive characters, blindly going to the limits of their madness.*

### GENÉRIQUE

#### Film de cinéma

**Réalisation :** Patricia Mazuy

**Scénario :** Patricia Mazuy

**Image :** Raoul Coutard

**Son :** Jean-Pierre Duret

**Musique :** Theo Hakola,  
Passion Foder, Noir Désir

**Montage :** Chantal Hymans

#### Interprétation :

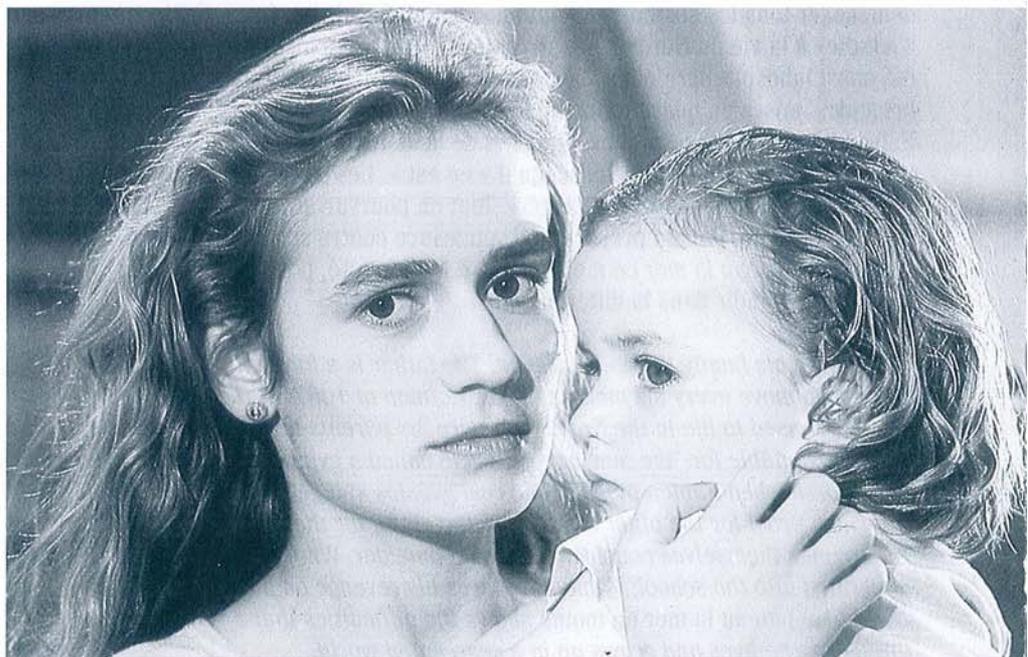
Sandrine Bonnaire,  
Jean-François Stévenin,  
Jacques Spiesser

**Coproduction :** La Sept Cinéma,  
Titane

### LA RÉALISATRICE

Patricia Mazuy est remarquée pour le montage de *Sans toit ni loi* d'Agnès Varda. Elle a rencontré sur ce tournage Sandrine Bonnaire qui acceptera le premier rôle de *Peaux de vaches*. Ce premier long métrage obtiendra le prix Georges Sadoul. Patricia Mazuy a, depuis, réalisé un documentaire, *Des taureaux et des vaches* (1992), ainsi que trois films pour la télévision : *A whole new you* (1990), *We, the enemy* (1991), et *Travolta et moi* (1994).

*Patricia Mazuy was noted for her editing of Agnès Varda's Sans toit ni loi, during the shooting of which she met Sandrine Bonnaire who accepted to play the lead in Peaux de vaches. This first feature-length film won the Prix Georges Sadoul. Since, Patricia Mazuy has made a documentary called Des taureaux et des vaches (1992), as well as three films for t.v.: A Whole New You (1990), We, the Enemy (1991), and Travolta et moi (1994).*





France

## Travolta et moi de Patricia Mazuy

1993 • 35mm • Couleurs • 1h 09

En 1978 à Châlons sur Marne, une jeune fille de 16 ans, Christine, rêve de Travolta depuis qu'elle a vu *La Fièvre du Samedi Soir*. Elle rencontre, dans un bus, son premier amour. Il s'appelle Nicolas. C'est un révolté qui se complaît dans le paradoxe et qui cultive son cynisme en lisant assidûment Rimbaud et Nietzsche. Il vient de faire un pari avec un copain : « une fille, pour l'avoir, il suffit de la vouloir ». Christine est la victime idéale. Mais Nicolas est très vite dépassé par le romantisme flamboyant de Christine. Obligée de garder la boulangerie de ses parents le jour même de leur premier rendez-vous amoureux, elle commet un acte de folie. Nicolas la voit alors arriver, rayonnante et enflammée, sur la glace d'une patinoire où les jeunes de la ville fêtent un anniversaire.

*Travolta et moi* montre la dérive tragique de deux adolescents des années 1970, habités par des rêves opposés mais unis par le même désir de l'autre et de l'ailleurs.

*In 1978, in Châlons-sur-Marne, a 16-year-old girl, Christine, has dreamed of Travolta since she saw him in Saturday Night Fever. On the bus she meets her first love. His name is Nicolas. Nicolas is a rebel who revels in paradoxes and who cultivates his cynicism by reading Rimbaud and Nietzsche. He has just made a bet with a friend: "Getting a girl is a matter of will power". Christine is an ideal victim. But Nicolas is soon overwhelmed by Christine's exuberant romanticism. She has to look after her parents' bakery on the day of their first date, and does something crazy. Nicolas sees her coming across the ice of the skating rink where the city's young people are celebrating a birthday.*

*Travolta et moi* shows the tragic drift of two teenagers in the 1970s, each with opposing dreams but united by the same desire for the other and elsewhere.

### GENÉRIQUE

#### Film de télévision

**Scénario :** Yves Thomas et Patricia Mazuy

**Image :** Eric Gautier

**Montage :** Bénédicte Brunet

**Son :** Didier Sain

**Musique :** Bee Gees, Nina Hagen, Aerosmith, The Jacksons, etc.

**Interprétation :** Leslie Azzoulai, Julien Gérin, Hélène Eichers

**Coproduction :** La Sept ARTE, IMA Productions, SFP Productions.

### LA RÉALISATRICE

Patricia Mazuy a réalisé pour ARTE le sixième volet de la série *Tous les garçons et les filles de leur âge*, trois ans après *Peaux de vaches*. Le film a été tourné en quatre semaines avec des acteurs recrutés à Châlons, Leslie Azzoulai (Christine) exceptée. Patricia Mazuy y confirme son talent et obtient le Léopard de bronze du Festival de Locarno 1993, le Grand Prix 1993 du Festival de Belfort et un Prix spécial du jury à San Francisco en 1994.

*Patricia Mazuy made the sixth part of the series Tous les garçons et les filles de leur âge for ARTE three years after Peaux de vaches. The film was shot in four weeks using actors recruited in Châlons, except for Leslie Azzoulai (Christine). Patricia Mazuy confirmed her talents in this film and won the Bronze Leopard at the Locarno Festival in 1993, the Grand Prix 1993 at the Belfort Festival and the Special Jury Prize in San Francisco in 1994.*

France

**Les gens de la rizière** de *Rithy Panh*

1994 • 35mm • Couleurs • 2 h 05

## GÉNÉRIQUE

**Film de cinéma**

**Scénario :** Eve Deboise et Rithy Panh, d'après un roman de Shanon Ahmad

**Image :** Jacques Bouquin

**Son :** Jean-Claude Brisson

**Musique :** Marc Mader

**Montage :** André Daventure,

Marie-Christine Rougerie

**Interprétation :**

Peng Phan, Mom Soth,

Chim Naline, Va Simorn

**Coproduction :** La Sept Cinéma, JBA Production, Thelma Films AG, ZDF / TSR

## LE RÉALISATEUR

Rithy Panh a 31 ans. De 1975 à 1979, il subit les camps de rééducation Khmers Rouges dont il parvient à s'échapper. Exilé en France, il obtient la nationalité française et entre, en 1985, à l'IDHEC. Il est l'auteur de trois documentaires : *Site 2* (1989), *Souleymane Cissé* (1990) et *Cambodge entre guerre et paix* (1991). *Les gens de la rizière* est son premier long métrage de fiction et a obtenu le Prix oecuménique du Festival de Cannes 1994.

*Rithy Panh is 31. From 1975 he was in the Khmer Rouge re-education camps until he escaped in 1979. He took up exile in France, became a French citizen and in 1985 he went to the IDHEC. He has made three documentaries: Site 2 (1989), Souleymane Cissé (1990) and Cambodge entre guerre et paix (1991). Les gens de la rizière is his first feature-length fiction film, and it won the Prix Oecuménique at the Cannes Festival in 1994.*

Vong Poeuw, sa femme Yim Om et leurs sept filles habitent un village de la campagne cambodgienne. La culture du riz rythme leur vie, leurs joies, leurs croyances, leur survie. La terre est petite, la famille nombreuse, les enfants grandissent. Dans ce fragile équilibre, un incident banal survient, qui transforme le cycle de vie en cycle de tragédie.

Comme le dit Rithy Panh : « *Dans les camps de réfugiés cambodgiens, quand on demande aux enfants d'où vient le riz, ils répondent : « des camions de l'ONU ». Ils n'ont jamais vu de rizière. Ces enfants, il faudra un jour leur réapprendre comment on vit au Cambodge, en cultivant, en labourant, en travaillant la terre ».* *Les gens de la rizière* essaie de faire partager cette vie, de témoigner du fragile équilibre sur laquelle elle repose, et de la liberté qu'elle incarne.

*Vong Poeuw, his wife Yim Om and their seven daughters live in a village in the Cambodian countryside. Their lives, their joys, their beliefs, their survival, follow the rhythm of the rice crop. Their land is small, their family is large, their children are growing. In this delicate balance, an ordinary event happens, but one which plunges them into tragedy.*

*As Rithy Panh says: "In the Cambodian refugee camps, when the children are asked where rice comes from, the children all reply 'from the UN lorries'. They have never seen a rice paddy. These children need to learn how to live in Cambodia, by ploughing, working and planting the land". Les gens de la rizière tries to share this life, to bear witness to this delicate balance on which it stands, and the freedom it represents.*



## COURTS MÉTRAGES

France

**Pauvre petite fille** écrit et réalisé par *Elisabeth Barrière-Marquet*  
1994 • 35 mm • Couleurs • 10 mn

Le soir de son anniversaire, Sandra, sept ans, joue seule dans sa chambre avec ses poupées. Sa mère fait irruption dans la pièce avec son frère et sa sœur. Une fois seules, elle annonce à Sandra qu'elle est une enfant adoptée.

*On the evening of her seventh birthday, Sandra is alone in her room playing with her dolls. Her mother comes in with her brother and her sister. When they are alone, she tells Sandra that she is adopted.*



France

**Mardi** écrit et réalisé par *Marion Carrance*  
1993 • 35 mm • Couleurs • 30 mn

Juliette rencontre Stéphane à la piscine. Il ne se baigne pas, dit-il, parce qu'il est roi et doit demander la permission avant. Des gardes du corps tyranniques surveillent ses moindres mouvements. Juliette lui donne pour la première fois le goût de la liberté.

*Juliette meets Stéphane at the swimming pool. He is not swimming, he says, because he is the King and must ask permission first. Tyrannical body guards watch over his every movement. Juliette gives him the taste of freedom for the first time.*

GÉNÉRIQUE

**Film de cinéma** • **Image** : Florent Montcouquiol • **Son** : Bertrand Penn • **Montage** : Brigitte Mennesson • **Interprétation** : Grégoire Colin, Judith Réval, Vernon Dobtcheff • **Coproduction** : La Sept Cinéma, Eric Atlan

France

**La vis** écrit et réalisé par *Didier Flamand*  
1993 • 35 mm • noir & blanc • 20 mn

Monsieur K construit un Objet Volontairement Non Identifiable. Au moment de serrer une vis, il s'aperçoit qu'elle n'a pas de fente. Après une dispute avec sa femme, il va porter réclamation pour défaut de fabrication à l'Administration Générale des Grands Magasins d'Etat des Métaux Non Ferreux. Nominé aux Oscars 1994, César du Meilleur Court Métrage 1995.

*Mr K. is building an Unidentifiable Flattish Object. Just when he wants to do up a screw, he realizes that there is no slot to put the screwdriver in. After an argument with his wife, he goes to complain about the faulty manufacturing to the General Administration of State Shops Purveyors of Non-Ferrous Metals.*

GÉNÉRIQUE

**Film de cinéma** • **Image** : Agnès Godard • **Son** : Jean-Louis Ughetto • **Musique** : Gérard Torikian **Montage** : Santiago Thévenet et Monica Coleman **Interprétation** : Jean Reno, Maïté Nahyr, Vernon Dobtcheff • **Coproduction** : La Sept Cinéma, Baccara Productions, Films du Mindif



Russie

**Octobre** écrit et réalisé par *Abderrahmane Sissako*  
1992 • 35 mm • noir & blanc • 31 mn

Au terme d'une histoire d'amour impossible, une jeune moscovite, Irina, et son amant Idrissa, un étudiant africain, se séparent. Idrissa regagne son sinistre-foyer d'étudiants tandis qu'Irina découvre qu'elle est enceinte.

*At the end of an impossible love story, a young Moscovite and her lover, Idrissa, an African student, separate. Idrissa goes back to his sordid student residence and Irina discovers that she is pregnant.*

GÉNÉRIQUE

**Film de télévision** • **Image** : Gheorghy Rerberg • **Musique** : R. Zatikian, N. Abouhova, C. Hinze • **Montage** : Galina Galouchkina • **Interprétation** : Irina Akepsimova, Wilson Biyaya • **Coproduction** : La Sept ARTE, Atriascop, EJVA



## FILMS PRÉSENTÉS EN VIDÉO

France

**Rosine** de *Christine Carrière*  
1994 • Couleurs • 1h 40

Rosine, 14 ans, aime passionnément sa jeune mère de 30 ans, Marie. Elle la suit à la trace, la questionne, l'inspecte, la mange du regard. Jusqu'à ce qu'un homme s'impose dans leur intimité.



*Rosine is 14, and passionately loves Marie, her 30-year-old mother. She follows her everywhere, questions her, inspects her, watches her. Until the day a man invades their intimacy.*

## GENÉRIQUE

**Film de cinéma** • **Scénario** : Christine Carrière • **Image** : Christophe Pollock • **Son** : Jean Minondo • **Montage** : Raymonde Guyot  
**Interprétation** : Eloïse Charretier et Mathilde Seigner • **Coproduction** : La Sept Cinéma, Bernard Verley Films, Les Films Alain Sarde



France

**Chocolat** de *Claire Denis*  
1988 • Couleurs • 1h 45

En 1957 au Cameroun, la famille Dalens vit à l'heure coloniale. France, la petite fille, entretient des rapports de complicité avec Protée, le boy. Un avion égaré se pose en catastrophe. L'arrivée des rescapés bouleverse la vie de la famille.

*1957, the Dalens live in colonial Cameroon. France, the little girl, has a very close friendship with Protée, their boy. A lost plane crash lands. The arrival of the escapees turns the life of the family upside-down.*

## GENÉRIQUE

**Film de cinéma** • **Scénario** : Claire Denis et Jean-Paul Fargeau • **Image** : Robert Alazraki • **Son** : Jean-Louis Ughetto, Dominique Hennequin • **Montage** : Monica Coleman, Sylvie Quester, Marie-Claire Quin • **Interprétation** : François Cluzet, Isaach de Bankolé, Mireille Perrier • **Coproduction** : La Sept Cinéma, Cinemanuel, MK2 Production, Cerito Films, Wim Wenders Production, Caroline Productions, TF1 Films

France

**Sabine** de *Philippe Faucon*  
1992 • Couleurs • 1h 24

A seize ans, Agnès quitte son père pour avoir un enfant de Jérôme. Celui-ci l'abandonne et la belle-mère refuse de rendre l'enfant, estimant Agnès incapable de s'en occuper. Sous le nom de Sabine, Agnès sombre dans une spirale de drogue et de prostitution.



*At sixteen, Agnès leaves her father to go and have a child with Jérôme. He abandons her and her mother-in-law refuses to give the child back, considering that Agnès is not able to look after it. For Agnès, under the name of Sabine, a downward spiral begins into drugs and prostitution.*

## GENÉRIQUE

**Film de télévision** • **Scénario** : Philippe Faucon, William Karel d'après Agnès L'Herbier • **Image** : Tomasz Cichawa • **Son** : Didier Sain • **Musique** : Benoît Schlosberg • **Montage** : Christian Dior • **Interprétation** : Sylvia Haunetto, Catherine Klein, Mark Saporta  
**Coproduction** : La Sept ARTE, Orgon Pictures.



France

**Dancing nuage** d'*Irène Jouannet*  
1995 • Couleurs • 1h 28

Chassée par la police de la caravane qu'elle habite, Madeleine s'enfuit avec son fils de 8 ans, Simon. Une vie difficile commence, de squat en squat. L'amour tendre et brusque qu'elle porte à son fils va mûrir et se renforcer.

*Hounded out of her home-caravan by the police, Madeleine runs away with Simon, her 8-year-old son. This is the beginning of a difficult life, moving from one squat to another. The gentle and sometimes sudden love she has for her son will mature and strengthen.*

## GENÉRIQUE

**Film de télévision** • **Scénario** : Irène Jouannet d'après Georges-Paul Cuny • **Image** : Chris Renson • **Son** : Didier Pecheur  
**Musique** : Faton Cahen • **Montage** : Zofia Menuet • **Interprétation** : Mireille Perrier, Pierre-Quentin Faesch • **Coproduction** : La Sept ARTE, CDP, France 2

France

## Young Soul Rebels d'Isaac Julien

1991 • Couleurs • 1h 43

Chris et Chaz, potes depuis toujours, animent à Londres une radio black pirate. Un meurtre a été commis dans un parc et Chris, que la police soupçonne, possède un enregistrement de la voix de l'assassin.



*Chris and Chaz are childhood friends and work on a Black pirate radio station in London. A murder has been committed in a park, and Chris has a recording of the murderer's voice.*

### GENÉRIQUE

**Film de cinéma • Scénario :** Paul Hallam, Derrick Saldaan Mc Clintock, Isaac Julien • **Image :** Nina Kellgren • **Musique :** Simon Boswell  
**Montage :** John Wilson • **Interprétation :** Valentine Nouyela, Mo Sesay • **Coproduction :** La Sept Cinéma, Nadine Marsh Edwards



France

## Le péril jeune de Cédric Klapisch

1993 • Couleurs • 1h 40

Quatre copains se retrouvent dans la salle d'attente d'une maternité quelques années après le lycée. En terminale, ils étaient cinq copains inséparables, mais l'un d'entre eux, Tomasi, est mort. Leurs souvenirs de l'année 1975 refont surface.

*Four friends meet in the waiting room of a maternity ward a few years after they have left school. In their final year at school, they were five inseparable friends, but one of them, Tomasi, died. Their memories of the year 1975 come back to the surface.*

### GENÉRIQUE

**Film de télévision • Scénario :** Cédric Klapisch • **Image :** Dominique Colin • **Son :** François Waledisch • **Montage :** Francine Sandbergh • **Interprétation :** Romain Duris, Vincent Elbaz, Joakim Lombard, Julien Lambroschini, Nicolas Koretsky • **Coproduction :** La Sept ARTE, Vertigo Productions, Caméras Continentales.

France

## Le monde est à moi de Michael Klier

1991 • Couleurs • 1h 20

Dans le Berlin réunifié, une lutte pour la survie s'engage entre des personnages à la limite de la clochardisation et du banditisme.



*In reunified Berlin, a fight for survival starts between people on the borderline between homelessness and criminality.*

### GENÉRIQUE

**Film de télévision • Scénario :** Karin Aström, Michael Klier • **Interprétation :** Miroslaw Baka, Laura Tonke, Suzanne von Borsody • **Coproduction :** La Sept ARTE, Michael Klier Films, ZDF



France

## Taxi Blues de Pavel Lounguine

1990 • Couleurs • 1h 30

Deux hommes se rencontrent. L'un est un chauffeur de taxi moscovite, un loup qui vit seul et ne croit qu'à l'argent, l'autre est musicien, alcoolique et juif. Prix de la mise en scène, Cannes 1990.

*Two men meet. One is a taxi driver in Moscow, a lone wolf who lives by himself and only believes in money; the other is an alcoholic Jewish musician. Prix de la Mise en Scène, Cannes 1990.*

### GENÉRIQUE

**Film de cinéma • Scénario :** Pavel Lounguine • **Image :** Denis Evstigneev • **Son :** Pierre Lorrain • **Musique :** Vladimir Chessakine • **Montage :** Elisabeth Guido • **Interprétation :** Piotr Mamonov et Piotr Zaitchenko • **Coproduction :** La Sept Cinéma, Lenfilm, Ask-Eurofilm, MK2 Production

France

## Attention fragile de Manuel Poirier

1995 • Couleurs • 1h 30

En septembre 1986, Alice et Martin entrent en Terminale au lycée Montesquieu à Paris. La classe est selon eux « *plutôt sympa* », mais les professeurs la jugent apathique et individualiste. Les mouvements de la fin 1986 révéleront la capacité des élèves à se mobiliser.



*In September 1986, Alice and Martin start their final year at the lycée Montesquieu in Paris. Their class is "o.k. on the whole", as they say, but the teachers find it very apathetic and individualist. The student movements of the end of 1986 show just how mobilized they can be.*

### GENÉRIQUE

**Film de télévision** • **Scénario** : Céline Poirier, Jean-François Goyet, Manuel Poirier • **Image** : Nara Kéo Kosal • **Son** : Jean-Paul Bernard • **Montage** : Yann Dedet • **Interprétation** : Aurélie Berrier, Mathieu Busson, Fanny Esteban, Micha Lescot • **Coproduction** : La Sept ARTE, Vertigo Productions, France 3



France

## Etat des lieux de Jean-François Richet

1995 • noir & blanc • 1h 20

Pierre est confronté chaque jour, dans sa banlieue, aux autorités de l'ordre, au milieu du travail et à l'omniprésence des petits chefs. La tension sociale y est extrême.

*Every day, Pierre is faced with authority, in his neighbourhood, his work, and the omnipresence of little bosses. Social tension is high.*

### GENÉRIQUE

**Film de cinéma** • **Scénario** : Jean-François Richet, Patrick Dell'Isola • **Image** : Michel Abramowicz, Pierre Boffety, Valérie Le Gurun • **Son** : Joël Demazure • **Musique** : Assassin • **Montage** : Jean-François Richet • **Interprétation** : François Cluzet, Isaach de Bankolé, Mireille Perrier • **Coproduction** : La Sept Cinéma, Actes et Octobre

France

## Pierre qui roule de Marion Vernoux

1991 • 16mm • Couleurs • 1h 30

Marie, 23 ans et veuve depuis un an, tente de rompre le silence de son deuil en parlant aux passants. Elle rencontre Pierre, un séduisant quadragénaire. Pierre souhaiterait que leur première nuit d'amour reste sans lendemain. Marie voudrait entrer dans sa vie et l'assaille, comme s'il s'agissait de réapprendre à aimer à tout prix.



*Marie is 23 and has been a widow for a year. She tries to break the silence of her mourning by talking to passers by. She meets Pierre, a handsome forty-year-old. Pierre would like their relationship to go no further than a one-night stand, but she would like to become part of his life and beleaguers him as if she had to learn to love at all cost.*

### GENÉRIQUE

**Film de télévision** • **Scénario** : Marion Vernoux • **Image** : Pierre Boffety • **Son** : Jean-Louis Garnier • **Montage** : Patricia Arduin • **Interprétation** : Marianne Denicourt, Benoît Régent • **Coproduction** : La Sept ARTE, French Vidéo Films, Anabase Films

## Remerciements

Marc TESSIER, Jean-René MARCHAND, Anne DEVAUCHELLE, Alain BEGRAMIAN, Anne-Bénédicte GALLOT, CNC, Catherine LECOQ, Anne COULON, Agnès GOUGEAT, Maria LEMONITZ, Danièle SIRERA, Patrick PRIEUR, *Fondation GAN pour le Cinéma* • Bertrand LABRUSSE, *Président de la Commission Art et Essai du CNC* • Ann TURNER, Monique KOUDRINE, Alain PRETIN, KODAK-PATHE, Denis AUBOYER • *Laser Vidéo Titres*, Francine JEAN-BAPTISTE, Claire MARQUET, TELCIPRO, Richard BOIDIN, Georges GOLDENSTERN, Pierre CHEVALIER, Catherine KENLER, Stéphane WILLAUME, André de MARGERIE, Anne SCHUCHMANN, Marie-Danielle BOUSSIERES, Sébastien CAUCHON, *LA SEPT/ARTE* • Micheline GARDEZ, *AFCAE-CICAE* • Patrice MONMOUSSEAU, Jean-Maurice BELLAYCHE, *Bouvet-Ladubay* • Paul TABET, Beaumarchais, Antoine MESSINA, Jean COTTIN, Catherine FADIER, PROCIREP, Philippe GOVA, Christine GENTET, *Commission des Communautés Européennes* • Marie-Christine WELLHOFF, Marie-Christine de NAVACELLE, *Ministère des Affaires Etrangères* • Marie-Annick GUESNON, Dominique DENONNEVILLE, Lionel N'KOUKA, *Les + de Canal +* • Maryvonne LEMEUR, Valérie CONSTANTINO, *Canal + Jeunes Comédiens* • André AVIGNON, Catherine LEGAVE, Franck PHILIPPON, *Commission des Avances sur Recettes - CNC* • Antoine SIMKINE, DUBOI, Claude CADET, Jean-Jacques DIDELOT, GTC, Valérie SAJOT, *France Inter*, Sylvie ROZENKER, *Espaces Libération* • Maryse COUET-LANNES, *Le Monde Publicité* • Claude LE BIHAN, Danièle DAUBAT, *Télérama* • Véronique MOREUX, Philippe ROYER, *La Croix* • Eric FONTAINE, Vanessa CRON, *Ecran Total* • Madame VASORY, *Positif* • Armand BADEYAN, *Agence du court-métrage* • Isabelle BARB, Cointreau, Martine LAUDIN, *SNCF* • Barbara DENT, *Centre Culturel Britannique* • Klara PETERS, *Centre Culturel Allemand* • Stéphane VAVRIK, *Institut Autrichien* • Jacques RERAT, *Argos Films* • Madame FRANÇOIS, *Ambassade de Belgique* • Louise NEL, *ARTE Animation* • Thierry STEFF, *Editions Dreamland* • M. Yamek, *Ambassade de la République Tchèque* • Chiara MAGRI, *ASIFA Italia* • Barbara HAIDER, *La Fabrique* • Jean-Luc XIBERRAS, Annick TENINGE, *CICA Anncy* • Madame FOLDES, Emmanuel PREVOST, *3a* • Jacques COLOMBAT, *BAT Productions* • Osvaldo CAVANDOLI, *Quipos* • Manuel OTERO, *Cinamation* • Alison DE VERE, Eric DESNOBUX, Nico CRAMA, *Holland Animation Foundation* • Clear KIPSOM, *Channel 4* • Michel REILHAC, Laurent VIOLETTE, *Vidéotheque de Paris* • Dominique BESNEHARD et Yakouta, Elisabeth TANNER, et toute l'équipe d'*Artmédia* • Isabelle de LA PATELLIERE et VMA, Richard ROUSSEAU, Et toute l'équipe du 54, rue Beaubourg à Paris : Anja HELM, Fatima DJOUMER, Catherine DEBROCHE, Anne BICKART, Corinne GUTTEAU, *Europa Cinemas*.

Jean CUVELIER, Annie RICARDEAU, *Conseil Régional des Pays de la Loire* • Michel FONTES, Bernard RICHARD, *DRAC des Pays de Loire* • Christian GAUDIN, Chantal GUYOU, *Conseil Général de Maine-et-Loire* • Dominique RICHARD, Philippe NEDELEC, Clothilde FAGAULT, *Anjou Communication* • Laurent LESAGER, Maryvonne FLEURY, Catherine GOXE, Bernard BLIN, William SAUTEJEAU, François COTILLARD, Michel BERTHOLY et le personnel de la *Mairie d'Angers* • Monsieur LANDRY, Mesdames HOURMAT et LHEMANNE, Monsieur THEROUANNE, *Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports* • Bernard LECOQ, Marine LEROY, François LEMOULANT, Mensuel "Vivre à ANGERS" • Bernard SIMON, *Caisse Régionale du Crédit Agricole Anjou-Mayenne* • Patrick LE GONIDEC, Pascal BUREAU, Marc HEMERY, Michel LEBLANC, *Conseillers GAN* • Madame PUYGRENIER, *GAN Vie* • Monsieur BOUDARD, *Garage OPEL Angers Motors* • Monsieur DEBRITO, *Garage MAZDA* • Daniel GRALL, *Ciné-Service Nantes* • Monsieur LELAURE, *Société RAMBAULT* • Dominique BIVAUD, *Air France Angers* • Pierre et Bettina LABROSSE, *Société A à Z Labrosse* • Madame JACQUES, *Messageries Angevines de Presse* • Christian SOURICE, *Société Proxion* • Monsieur LEROY, *Société DBR* • Catherine TOLILA, *France Télécom* • Patrice MOYSAN, *Librairie Contact* • Jean-Benoît CAZENAVE, Catherine CHARLES, *FNAC Angers* • Monsieur LE RUYET, *Direction Générale des Douanes et Droits Indirects* • Alain GENDRAULT, *SAGEM* • Dominique ROFFET, Dominique DUBOIS et le personnel d'*Angers Tourisme* • Agnès CHEVALLIER, Catherine GUICHARD, Dominique DESCHERE, *Bibliothèque Municipale d'Angers* • Paul STERVINIOU, *Radio Gribouille* • Jacky MINIER, Jérôme BROUARD, *les Amis du Bon Cinéma* • Joëlle BOUVIER, *Régis OBADIA* • Patrick PERNIN, Sylvie DEMAIZIERE, Sophie BARON, Marie-France DELIEUVIN, Ingrid MONNIER, *Centre National de Danse Contemporaine l'Esquisse* • Jean-Claude MAESTRE, *Rectorat de Nantes* • Jacques NACABAL, Monsieur CHUDEAU, Madame BERNES, *Inspection Académique de Maine-et-Loire* • Monique RAMOGNINO, Arlette GEMAIN et le personnel du *Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Maine-et-Loire* • Jean-Pierre BLEYS, Jean-Michel BOSSE, Jeanine GEMAIN, Louis MATHIEU, Françoise MAITRE, Richard MINGUELL, Yves MEIMOUN, Marie-Lise SIX, Marie-France TOUATI, Claude DUFETEL, *Commission Education Nationale / Premiers Plans* • Pierre JALLET, Philippe TEILLET, *Université d'Angers* • *Institut de Perfectionnement des Langues Vivantes d'Angers / Université Catholique de l'Ouest* • Michel BONNEAU, *E.S.T.H.U.A.* • Pierre VELON, *les enseignants et étudiants de l'Ecole Régionale des Beaux-Arts d'Angers* • Henri GENESTAR, *IUFM* • Laurent TURPIN, *API-Net* • Messieurs GOINEAU, Monsieur PEAN, *CRG* • *Société EXPANSION G*, Nantes.

## Restaurant LES SAISONS

Carte Spéciale Festival

Garage privé gratuit lors des repas

HOTEL  
**mercure**  
\*

## Hôtel MERCURE CENTRE

1 place Mendès-France - 49100 ANGERS

Tél : (16) 41 60 34 81 Fax : (16) 41 60 57 84

ANGERS CENTRE

**PARTENAIRE DU FESTIVAL PREMIERS PLANS**

**PAPAGAYO**

**BISTRO  
RESTO  
BOULEVARD**



**PAPAGAYO**

50, boulevard Ayrault (face place St-Serge) - 49000 ANGERS - 41 87 03 35

L'Association de Promotion de l'Internet en anjou annonce :

L'INTERNET



FAIT SON CINEMA

- animation d'un espace de découverte d'Internet, les 27 et 28 janvier 96, au Centre de Congrès dans le cadre du Festival.
- Serveur Web Premiers Plans présentant le Festival sur Internet à l'adresse : <http://www.univ-angers.fr/premiersplans/>

**API-net**  
Association de Promotion de l'Internet en Anjou

API-net, 29 Square René Char  
49000 Angers, © 41 73 10 92

# JACQUES DESSANGE

## Coiffeur du Festival Premiers Plans

62, rue du Mail - 49100 ANGERS - Tél : 41 87 34 06

**Les Hôtels d'Angers :** *l'Anjou*, M. et Mme Alain RIO • *Bleu Marine*, M. et Mme MAIGNAN • *Ibis*, Jean-Luc VARES • *Mercurie*, Monsieur QUIBAN • *Le Royalty*, M. et Mme LEROUX • **Les Restaurants d'Angers :** *Le Connétable*, Mme KLEIN • *Le David D'Angers*, M. et Mme MALASSIS • *La Fée Tout*, Mme BANSARD • *Le Grand Cercle*, M. et Mme MAIGNAN • *Ibis*, Jean-Luc VARES • *L'Imprévu*, Michel BEAUFRERE et Michel SMOLAR • *Le Papagayo*, Alain HUET • *Les Plantes*, Loys PALVADEAU • *Les Saisons*, Serge LENORMAND • *Bon Bétend Réceptions*, Monsieur BON BETEND • Claude YERSIN, François DUGOUJON et toute l'équipe du NTA • Guy PIETIN, *Théâtre Municipal d'Angers* • François DELAUNAY, *Le Chabada* • Jean-Noël PICARD et le personnel de l'agence HAVAS d'Angers • Agnès et Pierre LAURENDEAU, *journal numérique du Festival / Le Polygraphe*.

**Allemagne :** Margot FREISSINGER, HFF, Munich. Andrea HOANEN, DFFB, Berlin. Martina LIEBNITZ, HFF, Postdam-Babelsberg. Marlies MESSINGER, *Internationales Festival des Film Hochschulen*, Munich. Suzan REINKE, *Export-Union des Deutschen Film*, Munich. Armin SCHNEIDER, *Warner Bros*, Hambourg. Eva STEEGMAYER, *Filmakademie*, Ludwigsburg • **Autriche :** Gerlinde SEMPER, HMDK, Vienne. Martine THEININGER, Anne LAURENT, *Austrian Film Commission* • **Belgique :** Rudi BARNET, *Wallonie-Bruxelles Images*. Jean-Pierre CASIMIR, *INSAS*. Marc GILLON, *IAD*. Guy PIROTTE, *Atelier de Production de la Cambre* • **Bulgarie :** George IOVTCHEV, *NATFIZ*. Pavlina JELEVA, *Centre de la Cinématographie* • **Danemark :** Lissy BELLAICHE, *Danish Film Institute*. Elizabeth ROSEN, *DDF* • **Espagne :** Elenz ESCRIVA, *Mostra de Valencia*. Paco PEREZ, *CECC* • **Estonie :** Madis TRAMBERG, *Filmimax* • **Finlande :** Rita VALIN, *Conseil National du Cinéma* • **France :** Isabelle AVARGUES, Emmanuel BARRAUX, Pierre BENQUE, *La Sept Production*. Joël CHAPRON, Emmanuel CHEVREUL, Barbara DENT, *The British Council*. Alekseï DERNOV, Bénédicte LALOE, *ESRA*. Joël FARGES, *ArtCam*. Joëlle FRANCOIS, *Tristar Columbia*. Cristina HOFFMAN, *Export-Union des Deutschen Films*. Cécile JODLOWSKY, *CNC*. Marie LE GAC, Anne LE GONIDEC, *FEMIS*. Didier LOUINEAU, *Rencontres Henri Langlois*, Poitiers. Noémie LVOVSKY, Anne PELLATON, *Centre culturel suisse*. Véronique PELLETIER, Jacques RERAT, *Argos Films*. Pierre TODESCHINI, *Festival du Film Italien*, Annecy • **Grèce :** Nancy BINIADAKI, *Ecole L. Stavrakos*. Michel DEMOPOULOS, *Festival de Thessalonique*. Paola STARAKIS, *Centre de la Cinématographie* • **Hongrie :** Katalin KOVACS, Katalin VAJDA, *Hungarofilm*. Judith MAROSVÖLGYI, *SFF* • **Islande :** Sigrídur VIDFUSDOTTIR • **Irlande :** Anne O'LEARY, *Dun Laoghaire College of Art* • **Italie :** Laura ASTI, *Corto*. Alfredo BALDI, *Centro Sperimentale di Cinematografia*. Anna PASSATORE, *CFP* • **Lettonie :** Marc LAMY, *Ambassade de France à Riga* • **Lituanie :** Henrikos SABLEVICIUS, *Lithuanian Music Academy* • **Norvège :** Erna FIGVED, *Norsk Film* • **Pays-Bas :** Henk CAMPING, *Filmtheater't Hoogt*. Mrs LANDSBURGER, Winnyfred WISSING, *Holland Film Promotion*. Marion SLEWE, *NFTA* • **Pologne :** Malgorzata JANCZUROWICZ, *Comité pour la Cinématographie*. Andrej MELLIN, Andrej BEDNAREK, *Polish National Film School*. Danuta RYBAK, *Film Polski* • **Portugal :** Anna MARIA, *Estudio de Cinema de Animação* • **République Tchèque :** Jana KOPACOVA, *FAMU* • **Royaume-Uni :** Karin FARNWORTH, *NFTS*. Barry GALLAGHAN, *Northern School of Film and Television*. Satwant GILL, *The British Council*. Dayle HODGSON, *BFI Productions*. Kate MELLOR, *British Film Institute*. Maddy MITCHELL, *Bristol Polytechnic*. Kirsty ROSS, *The Scottish Film Production Fund*. Sarah WEATHERALL, Natasha DACK, Tim MILLER, *RCA*. Eva WEBER, *Goldsmith College* • **Russie :** Andreï KARPENKO, *VGIK*. Laurence HAGEGE, *Consulat de France à Saint-Petersbourg* • **Slovénie :** Franci SLAK, *AGRFT*, Ljubljana • **Suède :** Lena LENAENQUIST, *Svenska Filminstitutet*. AI SAMFORS, *Dramatiska Institut* • **Suisse :** Hélène FINAUD, *Festival du Film de Genève*. Maria WATZLAWICK, *ESAV* • **Ukraine :** Andreï KHALPAKHTCHI et Alexis PERCHKO, *Festival Molodist*.

## HINT



Le groupe angevin HINT a réalisé la musique du film-annonce du Festival Premiers Plans 1996. Le premier album de HINT, 100% White Puzzle, est un mélange novateur d'ambiances, allant du rock "urbain" à un univers sonore de cinéma. La musique de HINT est évocative, quasi visuelle. Elle combine de façon inédite les instruments les plus variés : sampler, guitare, saxophone, trompette, violon, flûte, percussions. Un nouveau disque est prévu pour le début 1996.

**Contact :** Hervé THOMAS, 11 rue du Godet, 49100 ANGERS 41.25.10.53

## Crédits photos

Archives Animatographe • Arp • ARTE • Belbo Films • Banfilm • Bassler/Günzel • Jean-Patrice Campion • Clara Films • Cling Films • Bruno de Cock • GCE • Delphine Coterel • Arno Declair • C. Desmoulins • Doffi • Nathalie Eno • Les Films de l'Atalante • Folimage • C. Hanna • I. A. D. • Andy Lane • Jean-Claude Lothar • Michels • Jérôme Plon • Jutta Pohlmann • Jens Erdman Ramassen • J. F. Raulf/Kipa • Rencontres Internationales Henry Langlois • Kerstin Scheinder • Uta Schmidt • La Sept/ARTE • Service d'Information de la Ville d'Angers • Steff/Kipa • Sunday Morning Productions • Stephan Wagner

Votre concessionnaire

# OPEL

partenaire  
du Festival Premiers Plans



**OPEL** 



## ANGERS MOTORS

8, bd de la Liberté - 49000 ANGERS

Tél : 41.68.00.00 - Fax : 41.68.11.18

- 97 **Achilles**  
Barry PURVES
- 87 **Adam**  
Peter LORD
- 111 **L'âge des possibles**  
Pascale FERRAN
- 84 **Alice**  
Jan SVANKMAJER
- 96 **L'amour est un poisson**  
Éric VASGHETTI
- 80 **L'ange**  
Patrick BOKANOWSKI
- 83 **Animal Farm**  
John HALAS
- 98 **An Inside Job**  
Aidan HICKEY
- 96 **Arès contre Atlas**  
Manuel OTÉRO
- 54 **Ask Ölümden Soguktur**  
Canan GEREDE
- 122 **Attention fragile**  
Manuel POIRIER
- 101 **Le banquet**  
Garri BARDINE
- 94 **Barbe-bleue**  
Olivier GILLON
- 102 **La bataille de Kerseneitz**  
Iouri NORSTEIN
- 67 **Beobachter!**  
Lacha OTKHMÉZOURI
- 83 **The Black Dog**  
Alison de VÈRE
- 113 **Bonheur**  
Cédric KAHN
- 92 **Au bord du lac**  
Patrick BOKANOWSKI
- 101 **Les brigands**  
Abi FEIJO
- 98 **Britannia**  
Joanna QUINN
- 61 **Buenas tardes amigo**  
Hendrik HANDLOEGTEN
- 98 **Carnival**  
Susan YOUNG
- 95 **Le carré de lumière**  
Claude LUYET
- 120 **Chocolat**  
Claire DENIS
- 59 **50% Absolut**  
Igor BAUERSIMA
- 89 **Close to You**  
Maciek ALBRECHT
- 99 **La Coda**  
Luigi TOCCAFONDO
- 94 **Cœur de secours**  
Piotr KAMLER
- 58 **Colpo di testa**  
Olivier GÉRARD
- 115 **Comme un bateau,  
la mer en moins**  
Dominique LADOGÉ
- 82 **Comment Wang Fo fut sauvé**  
René LALOUX
- 91 **Conserv Film**  
Zlatin RADEV
- 93 **Contes crépusculaires**  
Yves CHARNAY
- 52 **Corte de Cabelo**  
Joaquim SAPINHO
- 88 **Creature Comfort**  
Nick PARK
- 94 **Criminal Tango**  
Solweig Von KLEIST
- 99 **Le criminel**  
Luigi TOCCAFONDO
- 120 **Dancing nuage**  
Irène JOUANNET
- 55 **Dans la forêt lointaine**  
Orso MIRET
- 75 **Dans le petit bois**  
Mamouda ZEKRYA BOULÉ
- 100 **David**  
Paul DRIESSEN
- 95 **La demoiselle et le violon-  
celliste**  
Jean-François LAGUIONIE
- 71 **Down in the City**  
Jamie THRAVES
- 100 **L'écrivain et la mort**  
Paul DRIESSEN
- 57 **Enas Ouranos Yematos**  
Asteria  
Christos DIMAS
- 86 **L'enfant invisible**  
André LINDON
- 71 **Ennuï**  
Maryam IMANI
- 91 **Équilibristes**  
Raymund KRUMME
- 99 **Eroslinea**  
Osvaldo CAVANDOLI
- 83 **Les escargots**  
René LALOUX
- 122 **État des lieux**  
Jean-François RICHET
- 92 **Ex Memoriam**  
BÉRIOU
- 69 **Ez nem Sacramento**  
Péter PalÁtsik
- 94 **Les fables géométriques**  
Georges LACROIX
- 109 **Fast**  
Dante DESARTHE
- 48 **Faute de soleil**  
Christophe BLANC
- 61 **Der Feenfänger**  
Christine KLEICKE
- 96 **The Flying Man**  
Georges DUNNING
- 118 **Les gens de la rizière**  
Rithy PANH
- 74 **George And Ramona**  
Mika KALLWASS
- 67 **Gilotsavt**  
George GACHECHILADZE
- 91 **La gorgone**  
Anri KOULEV
- 65 **Graensen**  
Reza PARSA
- 87 **A Grand Day Out**  
Nick PARK
- 38 **Guilt Trip**  
Gérard STEMBRIDGE
- 108 **Halfaouine**  
Ferid BOUGHEDIR
- 91 **Harpya**  
Raoul SERVAIS
- 102 **Le héron et la cigogne**  
Iouri NORSTEIN
- 97 **Hilary**  
Anthony HODGSON
- 74 **Hitting The Spot**  
Jamie NUTTGENS
- 55 **La huitième nuit**  
Pascale BRETON
- 113 **L'inconnu**  
Ismaéli FERROUKHI
- 56 **I Got A Woman**  
Yvan ATTAL
- 102 **Il était une fois un chien**  
Edouard NAZAROV
- 99 **Incubus**  
Guido MANULI
- 75 **Jackson: My Life, Your  
Fault**  
Duncan ROY
- 101 **Jeux virils**  
Jan SVANKMAJER
- 53 **Jizda**  
Jan SVERÁK
- 85 **Le joueur de flûte**  
Jiri BARTA
- 100 **Kafka**  
Piotr DUMALA
- 62 **Komm' Gleich Wieder**  
Filippos TSITOS
- 66 **La lettre de Nabil**  
Sheila BARAKAT
- 87 **Loves me... Loves me not**  
Jeff NEWITT
- 38 **Mademoiselle Personne**  
Pascale BAILLY
- 101 **La main**  
Jiri TRNKA
- 93 **Marcel, la mère l'appelle**  
Jacques COLOMBAT
- 119 **Mardi**  
Marion CARRANCE
- 45 **Die Mediocren**  
Matthias GLASNER
- 49 **Mémoires d'un jeune con**  
Patrick AURIGNAC
- 121 **Le monde est à moi**  
Michael KLIER
- 85 **Le monde disparu des  
gants**  
Jiri BARTA
- 95 **M. Tête**  
Jan LENICA
- 69 **« Murder - They Said ! »**  
Mihály GYÖRIK
- 98 **My Baby Left Me**  
Milorad KRSTIC
- 63 **Nachtbus**  
Stephan WAGNER
- 72 **National Achievement Day**  
Ben HOPKINS
- 50 **Nella Mischia**  
Gianni ZANASI
- 92 **Une nuit sur le mont chauve**  
Alexandre ALEXEIEFF
- 119 **Octobre**  
Abderrahmane SISSAKO
- 93 **Les oiseaux sont des cons**  
CHAVAL
- 66 **Omveje**  
Henrik GENZ
- 72 **Once Again**  
Nicola KERRIDGE
- 112 **Paix et amour**  
Laurence FERREIRA BARBOSA
- 62 **Papa Was A Rolling Stone**  
Luke MC BAIN
- 119 **Pauvre petite fille**  
Elisabeth BARRIÈRE-MARQUET
- 116 **Peaux de vaches**  
Patricia MAZUY
- 121 **Le péril jeune**  
Cédric KAPLISCH
- 100 **Les personnages**  
Evert de BEIJER
- 110 **Petits arrangements  
avec les morts**  
Pascale FERRAN
- 94 **Le petit cirque  
de toutes les couleurs**  
Jacques-Rémy GIRERD
- 81 **Le petit soldat**  
Paul GRIMAUULT
- 93 **Le phénomène**  
Paul DOPFF
- 93 **Le phonographe**  
Walerian BOROWCZYK
- 99 **La pie voleuse**  
Emmanuel LUZZATI
- 122 **Pierre qui roule**  
Marion VERNoux
- 99 **La pista**  
Luigi TOCCAFONDO
- 92 **La plage**  
Patrick BOKANOWSKI
- 82 **La planète sauvage**  
René LALOUX
- 84 **Les possibilités  
de dialogues**  
Jan SVANKMAJER
- 96 **Les quatre vœux**  
Michel OCELOT
- 58 **Red**  
Rosa FONG
- 101 **Repete**  
Michaela PAVLATOVA
- 88 **Rex the Runt**  
Richard GOLESZOWSKI
- 80 **Le roi et l'oiseau**  
Paul GRIMAUULT
- 120 **Rosine**  
Christine CARRIÈRE
- 103 **Sabbat**  
Gisèle et Ernest ANSORGE
- 120 **Sabine**  
Philippe FAUCON
- 47 **Salto al vacío**  
Daniel CALPARSORO
- 86 **Le salut**  
André LINDON
- 64 **Salutations distinguées**  
Jérôme le MAIRE
- 95 **Schéhrazade**  
Florence MIALHE
- 97 **Screenplay**  
de Barry PURVES
- 98 **Second Class Mail**  
Alison SNOWDEN
- 63 **Sieg der Väter**  
Markus WENDE
- 73 **Sleazeburger**  
Alison MURRAY
- 102 **78 tours**  
Georges SCHWIZGEBEL
- 64 **Sortie de bain**  
Florence HENRARD
- 59 **The Spy Who Caught a Cold**  
Philippa LOWTHORPE
- 97 **Street of Crocodiles**  
frères QUAY
- 97 **Stressed**  
de Karen KELLY
- 80 **Le sujet du tableau**  
de Georges SCHWIZGEBEL
- 73 **Symbiosis**  
de Clare KILNER
- 100 **Tango**  
Zbigniew RYBCZYNSKI
- 121 **Taxi Blues**  
Pavel LOUNGUINE
- 93 **La tête**  
Emile BOURGET
- 96 **Thulé**  
Serge VERNY
- 57 **Thirty Five Aside**  
Damien O'DONNELL
- 65 **Tour de France**  
de Vincent BAL
- 117 **Travolta et moi**  
Patricia MAZUY
- 102 **La tunique du soldat**  
Vadim KURTCHEVSKI
- 70 **Two Minus One**  
Jonathan RICHARDSON
- 38 **La vie parisienne**  
Hélène ANGEL
- 56 **Virage**  
Ludovic CANTAIS
- 119 **La vis**  
Didier FLAMAND
- 87 **Wallace & Gromit**  
Nick PARK
- 88 **The Wrong Trousers**  
Nick PARK
- 46 **Yarasa**  
Ayas SALAYEV
- 121 **Young Soul Rebels**  
Isaac JULIEN
- 70 **Zupa Z Nietoperza**  
Ewa FEDAK
- 51 **Zusje**  
de Robert Jan WESTDIJK

**Tarifs**

**Plein tarif :** 30 FF

**Tarif Jeune** (- 18 ans, lycéens, carte jeune, étudiants) : 25 FF

**Laissez-passer pour toute la durée du Festival :** 500 FF

**Tarifs abonnement**

(carnet non nominatif pouvant être utilisé à plusieurs)

- carnet de 5 places + 1 catalogue gratuit : 125 FF
- carnet de 10 places + 1 catalogue gratuit + 1 place gratuit : 250 FF

**Tarif groupe scolaires :**

18 FF la place

**Renseignements :**

41 86 93 48

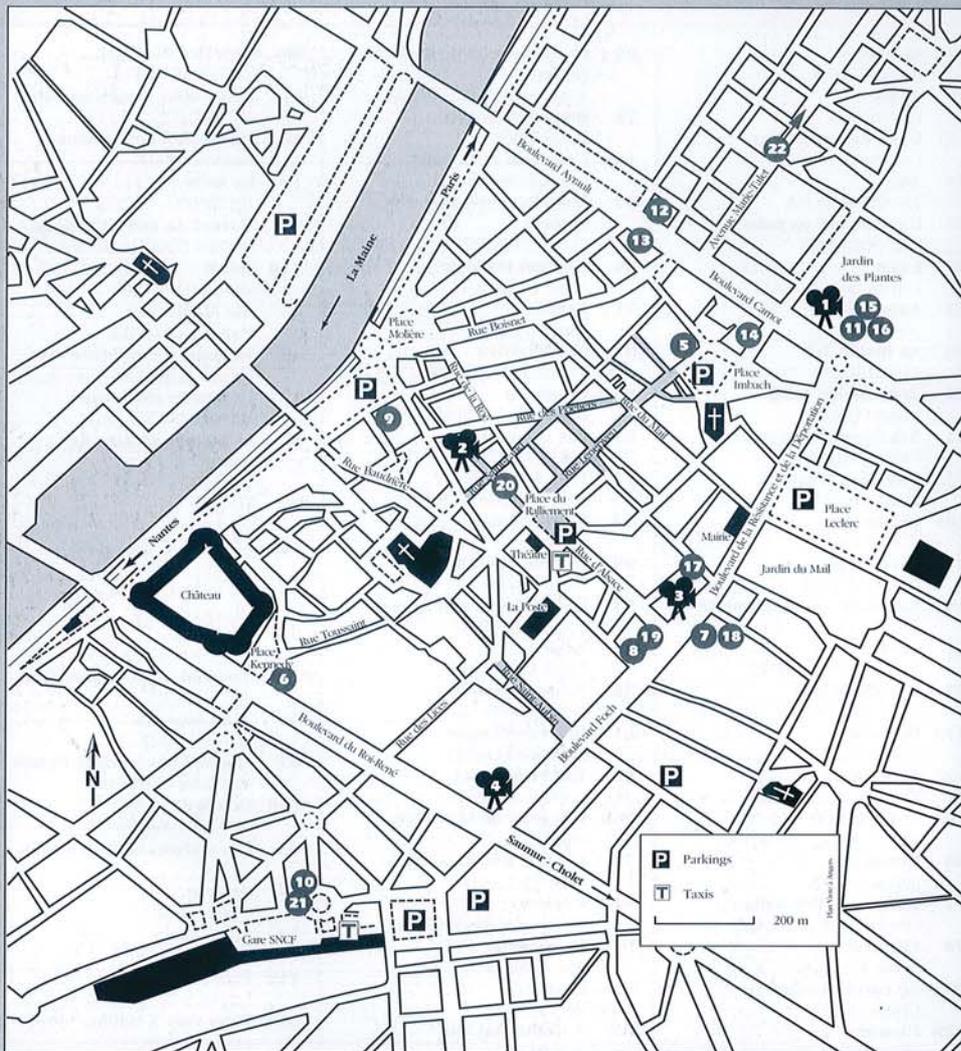
**Où vous procurer vos places ?**

- Tous les jours aux heures des séances : Cinémas Ariel, Cinémas Gaumont Colisée, Cinémas Les 400 Coups
- De 9h à 22h au Centre de Congrès (paiement par carte bancaire)
- De 11h à 19h au Nouveau Théâtre d'Angers

**INTERNET**

<http://www.univ-angers.fr/premiers plans/>

Diffusion vidéo dans le Grand Hall du Centre de Congrès : vidéastes, amateurs ou professionnels, à vos caméras !  
Nous pourrions diffuser vos images du Festival.  
Renseignements à l'accueil.



**Lieux**

**1 ACCUEIL DU FESTIVAL**  
Centre de Congrès d'Angers  
33 boulevard Carnot  
☎ 41 34 71 72

**2 Cinémas Les 400 coups**  
12 rue Claveau  
☎ 41 88 70 95

**3 Cinémas Gaumont Colisée**  
8 bis bd Foch  
41 88 68 26

**4 Cinémas Ariel**  
66 boulevard Foch  
☎ 41 88 14 63

**5 Nouveau Théâtre d'Angers**  
12 place Imbach  
☎ 41 87 80 80

**6 ANGERS TOURISME**  
Place Kennedy  
☎ 41 23 51 11

**7 HÔTEL D'ANJOU**  
1 bis bd Foch  
☎ 41 88 24 82

**8 BLEU MARINE**  
18 bd Foch  
☎ 41 87 37 20

**9 HÔTEL IBIS**  
Rue de la Poissonnerie  
☎ 41 86 15 15

**10 HÔTEL DE FRANCE**  
8 place de la Gare  
☎ 41 88 49 42

**11 HÔTEL MERCURE**  
Place Mendès-France  
☎ 41 60 34 81

**12 HÔTEL LE ROYALTY**  
21 bd Ayrault  
☎ 41 43 78 76

**15 RESTAURANT DU FESTIVAL**  
Centre de Congrès Niveau 0  
Ouvert tous les midi de 12h à 14h30  
Salades 25 F,  
Plats du jour 38 F, Menus à 50 F et 100 F

**22 LE CHABADA**  
56 bd du Doyenné  
☎ 41 96 13 40  
En plus des soirées, le bar est ouvert de 20h à 2h

**SNCF**  
☎ 40 08 50 50

**Taxis**  
☎ 41 87 65 00  
☎ 41 88 45 00

# KODAK, pour les amateurs d'objets rares



Le hasard n'a pas sa place au cinéma. C'est pourquoi, chaque année, KODAK voit son nom associé aux plus grandes distinctions du monde du 7ème Art. Ces succès sont le fruit d'une rencontre entre la haute technologie de nos produits et le génie créatif

des maîtres de la lumière qui savent, par l'image, servir les plus grandes réalisations. Aujourd'hui, nous tenons à rendre hommage à tous les Directeurs de la Photo qui nous font confiance et leur souhaitons un lendemain riche en objets rares. 40 01 43 76.



A LA CONQUETE DE L'AIR Un film de Ferdinand ZECCA 1901



# l'aventure continue!



PHOTO: ANDRÉ C. COMBES DE COLLECTIFIA 10, CHATELAINVILLE, FRANCE

Delicatessen, un film de Caro et Jeunet soutenu par la Fondation Gan.

2, rue Pillet-Will 75009 Paris

**FONDATION GAN**  
**POUR LE CINEMA**

Tél.: (1) 42.47.55.14 / Fax.: 42.47.62.57

FONDATION D'ENTREPRISE